Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1549

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1549 | 1989 | I. Nos. 26927-26948
II. Nos. 1031-1032

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 22 November 1989 to 29 November 1989

Page

No. 26927. Austria and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning minor frontier traffic (with annexes). Signed at Bonn on 15 September 1954 3

No. 26928. Austria and Federal Republic of Germany:

Agreement on facilitation of excursion traffic. Signed at Bonn on 10 May 1955 53

No. 26929. Austria and Poland:

Agreement concerning the encouragement and protection of investments. Signed at Vienna on 24 November 1988 61

No. 26930. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning tax exemptions from the income derived from the international operation of ships. Hong Kong, 1 and 16 August 1989 91

No. 26931. Argentina and Colombia:

Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Bogotá on 15 September 1967 99

No. 26932. Argentina and Colombia:

Basic Agreement on cooperation in scientific research and technological development. Signed at Bogotá on 26 February 1972 109

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1549 | 1989 | I. Nos 26927-26948 II. Nos 1031-1032

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 22 novembre 1989 au 29 novembre 1989

Pages

N° 26927. Antriche et Répuhlique fédérale d'Allemagne :

Accord relatif au trafic frontalier local (avec annexes). Signé à Bonn le 15 septembre 1954 3

N° 26928. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord tendant à faciliter la circulation aux fins d'excursion. Signé à Bonn le 10 mai 1955 53

N° 26929. Autriche et Pologue :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 24 novembre 1988 61

N° 26930. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption fiscale des revenus provenant de l'exploitation internationale des navires. Hong-Kong, 1er et 16 août 1989 91

N° 26931. Argentiue et Colombie :

Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Bogotá le 15 septembre 1967 99

N° 26932. Argentine et Colombie :

Accord de base relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique. Signé à Bogotá le 26 février 1972 109

Page

No. 26933. France and Italy:

Convention on the delimitation of maritime frontiers in the area of the strait of Bonifacio (with map). Signed at Paris on 28 November 1986 119

No. 26934. France and Turkey:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 18 February 1987 127

No. 26935. France and Congo:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, taxes on inheritance and registration and stamp duties (with protocol). Signed at Brazzaville on 27 November 1987 189

No. 26936. France and Finland:

Convention on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Helsinki on 5 May 1988 237

No. 26937. France and Jordan:

Agreement on economic cooperation. Signed at Paris on 13 December 1988 251

No. 26938. France and Singapore:

Memorandum of Understanding for the continuation of the French-Singapore Institute (with annexes). Signed at Singapore on 20 January 1989 259

No. 26939. France and Malaysia:

Exchange of letters constituting an agreement on mining cooperation (with appendix and map). Kuala Lumpur, 8 December 1988 and 8 February 1989 281

No. 26940. France and Luxembourg:

Exchange of notes constituting an agreement on the granting of facilities to French authorities passing through the territory of Luxembourg. Luxembourg, 3 and 15 March 1989 293

No. 26941. France aud Greece:

Agreement on the modalities of Franco-Hellenic cooperation with regard to major natural hazards. Signed at Paris on 11 May 1989 299

No. 26942. United States of America and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Rome, 28 July and 28 August 1981 309

No. 26943. United States of America and Mauritius:

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in textiles (with annex). Brussels, 2 and 5 October 1981 315

Pages

N° 26933. France et Italie :

Convention relative à la délimitation des frontières maritimes dans la région des bouches de Bonifacio (avec carte). Signée à Paris le 28 novembre 1986 119

N° 26934. France et Turquie :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 18 février 1987 127

N° 26935. France et Congo :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre (avec protocole). Signée à Brazzaville le 27 novembre 1987 189

N° 26936. France et Finlande :

Convention d'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Signée à Helsinki le 5 mai 1988 237

N° 26937. France et Jordanie :

Accord de coopération économique. Signé à Paris le 13 décembre 1988 251

N° 26938. Frauce et Singapour :

Accord relatif au fonctionnement de l'Institut franco-singapourien (avec annexes). Signé à Singapour le 20 janvier 1989 259

N° 26939. France et Malaisie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération minière (avec annexe et carte). Kuala Lumpur, 8 décembre 1988 et 8 février 1989 281

N° 26940. France et Lnxembourg :

Échange de notes constituant un accord sur les facilités de passage des autorités françaises en territoire luxembourgeois. Luxembourg, 3 et 15 mars 1989 293

N° 26941. France et Grèce :

Convention sur les modalités de la coopération franco-hellénique dans le domaine des risques naturels majeurs. Signée à Paris le 11 mai 1989 299

N° 26942. États-Unis d'Amérique et Italie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs de radioamateurs brevetés d'un des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Rome, 28 juillet et 28 août 1981 309

N° 26943. États-Unis d'Amérique et Maurice :

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexe). Bruxelles, 2 et 5 octobre 1981 315

Page

No. 26944. United States of America and Somalia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning economic and technical cooperation. Mogadiscio, 14 June, 12 and 13 October 1981 325

No. 26945. United States of America and Federal Republic of Germany:

Memorandum of Understanding on the project of active magnetospheric particle tracer explorers. Signed at Washington on 15 October 1981 339

No. 26946. United States of America and Guatemala:

Cooperative Agreement concerning efforts to eradicate the Mediterranean fruit fly (with patent provision). Signed at Guatemala City on 22 October 1981 361

No. 26947. United States of America and Inter-Parliamentary Union:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reimbursement of income tax. Geneva, 17 September and 27 October 1981 383

No. 26948. United States of America and World Tourism Organization:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the reimbursement of income tax. Madrid, 23 September and 27 October 1981 391

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 7 October 1989 to 29 November 1989

No. 1031. United Nations Industrial Development Orgauization and World Health Organization:

Agreement on co-operation (with Protocol of 5 and 30 October 1989 regarding the entry into force of the Agreement). Signed at Geneva on 19 April 1989 403

No. 1032. United Nations Industrial Development Organization and Internatioual Fund for Agricultural Development:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Rome on 1 February 1989, and at Vienna on 5 June 1989 413

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4739. Conventiou for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:

Withdrawal by France of the declaration made, under the last sentence of article 1(3), upon ratification 424

Pages

N° 26944. États-Unis d'Amérique et Somalie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique et technique. Mogadishu, 14 juin, 12 et 13 octobre 1981 325

N° 26945. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Mémorandum d'accord relatif au projet d'explorateurs traceurs de particules magnétosphériques actives. Signé à Washington le 15 octobre 1981 339

N° 26946. États-Uuis d'Amérique et Guatemala :

Accord de coopération en vue d'exterminer la mouche ceratitis (avec clause de brevet). Signé à Guatemala le 22 octobre 1981 361

N° 26947. États-Unis d'Amérique et Union inter-parlementaire :

Échange de notes constituant un accord relatif au remboursement des impôts sur le revenu. Genève, 17 septembre et 27 octobre 1981 383

N° 26948. États-Unis d'Amérique et Organisation mondiale du tourisme :

Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Madrid, 23 septembre et 27 octobre 1981 391

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 7 octobre 1989 au 29 novembre 1989

N° 1031. Orgauisation des Natious Unies pour le développement industriel et Organisation mondiale de la santé :

Accord de coopération (avec Protocole des 5 et 30 octobre 1989 concernant l'entrée en vigueur de l'Accord). Signé à Genève le 19 avril 1989 403

N° 1032. Organisation des Nations Unies pour le développemeut industriel et Fonds international de développement agricole :

Accord de coopération (avec annexe). Signé à Rome le 1er février 1989, et à Vienne le 5 juin 1989 413

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécutiou des seuteuces arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :

Retrait par la France de la déclaration formulée au titre de la dernière phrase du paragraphe 3 de l'article premier, lors de la ratification 424

Page

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Yugoslavia of Regulation No. 55 annexed to the above-mentioned Agreement 425

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:

Objection by Israel to a reservation made by Saudi Arabia upon accession 426

No. 10728. Agreement on film co-production between France and Italy. Signed at Paris on 1 August 1966:

Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Florence on 13 June 1985 431

No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownersbip of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:

Acceptance by Australia 433

No. 12053. Agreement between the Government of the French Repuhlic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of French-German *lycées (Gymnasien)*, the introduction of a Frencb-German *baccalauréat (Abitur)* and the establishment of conditions for the award tbereof. Signed at Paris on 10 February 1972:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as supplemented by the Agreement of 6 July 1976 (with annex). Bonn, 4 November 1988 445

No. 13087. Agreement hetween the Government of the United States of America and tbe Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in studies of the World Ocean. Signed at Washington on 19 June 1973:

Extension 451

No. 13793. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of tbe Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Signed at Wasbington on 4 December 1973:

Extension 452

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la Yougoslavie du Règlement n° 55 annexé à l'Accord susmentionné 425

N° 8638. Convention de Vienne snr les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :

Objection d'Israël à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion 426

N° 10728. Accord de coproduction cinématographique franco-italien. Signé à Paris le 1er août 1966 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Florence le 13 juin 1985 427

N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens cultnrels. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :

Acceptation de l'Australie 433

N° 12053. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'établissement de lycées frauco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme. Signée à Paris le 10 février 1972 :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, telle que complétée par l'Accord du 6 juillet 1976 (avec annexe). Bonn, 4 novembre 1988 434

N° 13087. Accord de coopération entre le Gonvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique. Signé à Washington le 19 juin 1973 :

Prorogation 451

N° 13793. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumauie relatif aux transports aériens civils. Signé à Wasbington le 4 décembre 1973 :

Prorogation 452

Page

No. 16241. Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the United States of Amcrica and the Government of the Republic of Korea. Signed at Seoul on 22 November 1976:

Extension 453

No. 16333. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America aud the World Tourism Organization relating to the reimhnrsement of income taxes. Madrid, 24 and 25 February 1977:

Termination *(Note by the Secretariat)* 454

No. 16342. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Rcpublic of Germany concerning the eqnivalence of diplomas evidencing vocational training. Signed at Bonn on 16 June 1977:

Exchange of letters constituting an agreement supplementing the annex to article II, paragraph 2, of the above-mentioned Convention, as supplemented (with annex). Bonn, 8 September 1988 and 28 February 1989 460

No. 17285. Exchange of letters constituting au agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to cnrb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 14 October 1981 463

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico City, 4 December 1981 466

No. 20336. Agreemcnt between the Government of the French Republic and the Governmeut of the Federal Republic of Germany waiving, in the case of stndents who have completed bilingual German-French programmes at secondary schools, the language-examination requirement prescribed for admission to universities in the partner country. Signed at Bonn on 10 July 1980:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn, 4 November 1988 476

No. 20378. Convention on the Elimiuatiou of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning an objection made by Argentina regarding the application to the Falkland Islands, South Georgia and South Sandwich Islands 478

Pages

N° 16241. Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Répuhlique de Corée. Signé à Séoul le 22 novemhre 1976 :

Prorogation 453

N° 16333. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation mondiale du tourisme relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Madrid, 24 et 25 février 1977 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 454

N° 16342. Convention entre le Gouvernement de la Répuhlique française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle. Signée à Bonn le 16 juin 1977 :

Échange de lettres constituant un accord complétant l'annexe à l'alinéa 2 de l'article 11 de la Convention susmentionnée, telle que complétée (avec annexe). Bonn, 8 septembre 1988 et 28 février 1989 455

N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 14 octobre 1981 469

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 4 décembre 1981 471

N° 20336. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la dispense des tests linguistiques d'admission aux études dans les universités du pays partenaire, accordée aux élèves issus de sections bilingues franco-allemandes d'établissements d'enseignement secondaire. Signé à Bonn le 10 juillet 1980 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn, 4 novembre 1988 473

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Déclaration par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une objection formulée par l'Argentine relative à l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud 478

Page

No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted hy the General Conference of the United Nations Educational, Scientific aud Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:

Accession by Mali 479

No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the Iuternational Maritime Satellite Orgauization (INMARSAT). Concluded at London on 1 Decemher 1981:

Accession by Indonesia 480

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 Septemher 1982:

Accession by Singapore to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989 481

No. 22699. Couvention between the Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation with respect to taxes ou income and ou inheritances. Sigued at Kuwait on 7 Fehruary 1982:

Extension 482

No. 26364. International Natural Ruhber Agreement, 1987. Conclnded at Geneva on 20 March 1987:

Accession by Nigeria 483

Pages

N° 22032. Statuts du Ceutre international d'études pour la conservation et la restauration des biens cultnrels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième sessiou le 5 décembre 1956 :

Adhésion du Mali 479

N° 22282. Protocole sur les privilèges et immuuités de l'Organisation internationale de télécommuuications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1er décembre 1981 :

Adhésion de l'Indonésie 480

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Adhésion de Singapour à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989 481

N° 22699. Convention entre le Gouvernement de la Répnblique française et le Gouvernement de l'État de Koweït en vue d'éviter les doubles impositious en matière d'impôts sur le revenu et sur les snccessions. Signée à Koweït le 7 février 1982 :

Prorogation 482

N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :

Adhésion du Nigéria 483

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 November 1989 to 29 November 1989

Nos. 26927 to 26948

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 novembre 1989 au 29 novembre 1989

N°s 26927 à 26948

No. 26927

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning minor frontier traffic (with annexes). Signed at Bonn on 15 September 1954

Authentic text: German.

Registered by Austria on 22 November 1989.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif au trafic frontalier local (avec annexes). Signé à Bonn le I5 septembre 1954

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 22 novembre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche beseelt, den Personenverkehr in den Grenzzonen zu erleichtern,

haben folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel I

1. Die Grenzzone im Sinne dieses Abkommens umfaßt

in Österreich: Die Verwaltungsbezirke Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zell am See sowie jene Teile der Bundesländer Tirol und Vorarlberg, die nördlich der Linie Feldkirch, Illtal, Bludenz, Klostertal, Arlbergpaß, Stanzertal, Landeck, Oberinntal, Innsbruck, Unterinntal, Wörgl, Brixental, Kitzbühel, St. Johann i. T., Fieberbrunn, Hochfilzen gelegen sind, einschließlich der Gemeinden Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl und Kitzbühel;

und im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland: Die Land-(Stadt-)kreise Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach und Konstanz.

2. Nachträgliche Änderungen der Grenzzonen können von den vertragschließenden Teilen im gegenseitigen Einvernehmen vorgenommen werden.

Artikel II

1. Österreichische Staatsbürger und Deutsche, die seit sechs Monaten ihren ständigen Wohnsitz in einer der Grenzzonen haben, können eine Grenzkarte erhalten, die sie zum Betreten der jenseitigen Grenzzone berechtigt.

2. Ohne Rücksicht auf die Dauer ihres Aufenthaltes in der Grenzzone können österreichische Staatsbürger und Deutsche eine Grenzkarte erhalten, wenn sie unter eine der nachstehenden Gruppen fallen:

a) Personen, die in der Grenzzone Grundbesitz haben oder bewirtschaften sowie die in ihrem Haushalt lebenden Personen;

b) Personen, deren Dienste in der gegenüberliegenden Grenzzone in Anspruch genommen werden (zum Beispiel Ärzte, Hebammen, Geistliche);

c) Personen, deren Arbeitsgebiet in der jenseitigen Grenzzone liegt;

d) Beamte und Angestellte des öffentlichen Dienstes, deren Dienstbereich sich auf die Grenzzone erstreckt, sowie deren Familienangehörige.

3. Kinder unter 16 Jahren können in die Grenzkarte der Eltern eingetragen werden. Überschreiten sie die Grenze ohne ihre Eltern, müssen sie die Grenzkarte der Eltern, in der ihr Name eingetragen ist, mit sich führen. Auf Antrag des gesetzlichen Vertreters kann für Kinder unter 16 Jahren eine eigene Grenzkarte ausgestellt werden.

Artikel III

1. Personen, die weder Österreicher noch Deutsche sind, können im Einverständnis der beiderseitigen Ausstellungsbehörden eine Grenzkarte erhalten, wenn sie seit sechs Monaten ihren Wohnsitz in der Grenzzone haben und die Notwendigkeit ihres Grenzübertrittes aus dringlichen beruflichen oder sonstigen triftigen persönlichen Gründen nachweisen können.

2. Die Grenzkarte berechtigt die in Absatz 1 genannten Personen erst dann zum Grenzübertritt, wenn sie von der zuständigen Behörde des Nachbarstaates gegengezeichnet ist. Die Ausstellungsbehörde hat in diesen Fällen die Grenzkarte vor ihrer Aushändigung durch Vermittlung der Grenzkontrollstellen der Behörde des Nachbarstaates zur Gegenzeichnung zu übersenden. Die Gegenzeichnung erfolgt gebührenfrei und ist, sofern keine Bedenken dagegen bestehen, innerhalb kürzester Frist vorzunehmen. Die gegengezeichneten Grenzkarten sowie diejenigen, deren Gegenzeichnung abgelehnt wird, sind den Ausstellungsbehörden durch Vermittlung der Grenzkontrollstellen mit tunlichster Beschleunigung zurückzusenden.

Artikel IV

Die vertragschließenden Teile werden sich innerhalb einer Woche nach dem Inkrafttreten des Abkommens die mit der Ausstellung und Gegenzeichnung der Grenzkarte betrauten Behörden mitteilen.

Artikel V

1. An Personen, bei denen die Voraussetzungen für die Erlangung einer Grenzkarte gemäß Art. II oder III gegeben sind, die aber weder eine Grenzkarte noch einen Reisepaß besitzen, kann ein Grenzschein ausgestellt werden.

2. Der Grenzschein wird mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Tagen ausgestellt; er darf nicht verlängert werden. Er berechtigt den Inhaber zum Grenzübertritt an allen zugelassenen Übergangsstellen auf der Hin- und Rückreise.

Artikel VI

1. Die Grenzkarten und Grenzscheine werden nach dem Muster der Anlage 1 bis 6 ausgestellt.

2. Die Grenzkarte kann für die Höchstdauer von einem Jahr ausgestellt und dreimal für die gleiche Dauer verlängert werden.

3. Die Grenzkarte berechtigt ihren Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt an jeder amtlich zugelassenen Grenzübergangsstelle und zu einem Aufenthalt jeweils bis zu sieben Tagen in der Grenzzone des Nachbarstaates ohne besondere Aufenthaltserlaubnis. Das Verzeichnis der amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen ist in Anlage 7 angeschlossen.

4. Soweit es im Interesse der Land- und Forstwirtschaft erforderlich ist, kann der Grenzübertritt auch außerhalb der amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen

und der Aufenthalt auf längere Dauer gestattet werden. Ein entsprechender Vermerk ist in die Grenzkarte einzutragen.

5. Alle Personen, denen ein amtlicher Lichtbildausweis ausgestellt werden kann, müssen diesen, wenn sie die Grenze überschreiten, mit sich führen.

6. Personen, die im Rahmen dieses Abkommens die Grenze überschreiten, unterliegen den am Aufenthaltsort geltenden gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere den melde-, zoll- und devisenrechtlichen Vorschriften.

7. Die Grenzkarten der im Zollgrenzbezirk wohnhaften Personen werden mit dem Zusatz „Z. G. B." versehen.

Artikel VII

Die Organe des Sicherheits- und Zolldienstes sowie das Personal der öffentlichen Transportanstalten und der öffentlichen gemeinnützigen Betriebe, die die Grenze aus dienstlichen Gründen zu überschreiten haben, brauchen hiebei nur eine Dienstbestätigung vorzuweisen, aus der ihre Stellung und ihre Aufgabe hervorgeht.

Artikel VIII

Sanitätspersonen, Feuerwehrleute, Bergführer und Rettungsmannschaften können die Grenze zum Zwecke der Hilfeleistung bei Unglücksfällen und Notständen, wie Epidemien, Feuersbrünsten und Naturkatastrophen ohne Grenzdokument an jeder Stelle überschreiten. Der Aufenthalt dieser Personen im Nachbarstaat darf sich nur auf die Dauer der Hilfeleistung erstrecken.

Artikel IX

1. Österreichische Staatsbürger und Deutsche, denen nach den paßrechtlichen Vorschriften ihres Heimatstaates die Ausstellung eines Reisepasses zu versagen ist, können auch keine Grenzkarte und keinen Grenzschein erhalten. Die oben in Artikel III genannten Personen können keine Grenzkarte und keinen Grenzschein erhalten, wenn bei ihnen Umstände vorliegen, die die Versagung eines Reisepasses an einen Staatsbürger des Staates, in dem sie wohnen, rechtfertigen würden.

2. Die ausstellenden Behörden haben die Grenzkarte einzuziehen, wenn die Voraussetzungen für ihre Ausstellung nicht mehr vorliegen. Im Falle des Mißbrauches kann die Grenzkarte auf Zeit oder für dauernd entzogen werden. Die Behörde geht hiebei entweder von sich aus oder auf Antrag der Behörde des Nachbarstaates vor.

3. Bei schweren oder wiederholten Verstößen können die beiderseitigen zuständigen Behörden und Vollzugsbeamten die Grenzkarte auf der Stelle abnehmen. Die Behörde, die die abgenommene Grenzkarte ausgestellt hat, ist sofort unter Angabe der Gründe von der Abnahme zu verständigen.

Artikel X

Personen, denen eine Grenzkarte oder ein Grenzschein ausgestellt wurde, sind, auch wenn die Gültigkeit des Dokumentes bereits abgelaufen ist, von dem Staat, in dem sie das Dokument erhalten haben, zurückzuübernehmen.

Artikel XI

Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder auf Grund außergewöhnlicher Umstände kann die Grenze für den Kleinen Grenzverkehr zeitweilig gesperrt wer-

den. In solchen Fällen sind die Grenzbehörden des Nachbarstaates, wenn möglich, drei Tage bevor diese Maßnahme in Kraft tritt, zu benachrichtigen.

Artikel XII

Beim Überschreiten der Grenze werden keine Gebühren erhoben. Den vertragschließenden Teilen bleibt jedoch unbenommen, für die Ausstellung der Grenzdokumente angemessene Gebühren zu erheben.

Artikel XIII

1. Alle anderen auf den Kleinen Grenzverkehr zwischen Österreich und der Bundesrepublik Deutschland bezüglichen Vereinbarungen sind aufgehoben.

2. Der Straßen- und Eisenbahn-Durchgangsverkehr wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel XIV

1. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel vereinbart werden.

2. Das Abkommen kann von den beiden vertragschließenden Teilen jederzeit mit einer Frist von drei Monaten zum Jahresende gekündigt werden.

Bonn, den 15. September 1954

Für die Österreichische Bundesregierung:

ROTTER

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

Serie 4 (bleibt leer)

Seite 1

.....
(Fortlaufende Nummer)

Grenzkarte

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen Österreich und Deutschland

Zur Beachtung:

Die deutsche Grenzzone umfaßt die Land-(Stadt-)kreise Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach und Konstanz.

Die Grenzkarte ist nicht übertragbar und berechtigt nicht zur Arbeitsannahme in Deutschland.

Der Verlust der Grenzkarte ist der Ausstellungsbehörde unverzüglich anzuzeigen. Wird sie in Deutschland verloren, so hat sich der Inhaber unverzüglich bei der nächsten Polizeidienststelle zu melden, die ihm eine Bestätigung über die Verlustanzeige ausstellt.

Die melde-, zoll- und devisenrechtlichen Vorschriften sind einzuhalten.

Personen, denen ein amtlicher Lichtbildausweis ausgestellt werden kann, haben diesen mitzuführen.

Der Mißbrauch der Grenzkarte ist strafbar und hat den Entzug der Grenzkarte zur Folge.

Seite 2

Name: .....

Vorname: .....,

Beruf: .....,

geboren am ..... in .....,

..... Staatsangeh.,

wohnhaft in .....

....., ist zum

wiederholten Grenzübertritt

und zum Aufenthalt in der deutschen Grenzzone bis zu 7 Tagen berechtigt.

Gültig bis: .....

Der Inhaber dieser Grenzkarte ist ausgewiesen durch

.....

Nr. ....., ausgestellt von .....

..... am .....

in Begleitung von Kindern unter 16 Jahren:

1. .....

2. .....

3. .....

Ausstellungsort: ..... am ..... 19...

Ausstellende Behörde:

Amts-siegel

....

(Unterschrift) (Unterschrift des Inhabers)

Seite 3

1. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

2. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

3. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

Amtliche Vermerke:

Seite 1

.....
(Fortlaufende Nummer)

Grenzkarte

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen Österreich und Deutschland

Zur Beachtung:

Die deutsche Grenzzone umfaßt die Land-(Stadt-)kreise Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach und Konstanz.

Die Grenzkarte ist nicht übertragbar und berechtigt nicht zur Arbeitsannahme in Deutschland.

Der Verlust der Grenzkarte ist der Ausstellungsbehörde unverzüglich anzuzeigen. Wird sie in Deutschland verloren, so hat sich der Inhaber unverzüglich bei der nächsten Polizeidienststelle zu melden, die ihm eine Bestätigung über die Verlustanzeige ausstellt.

Die melde-, zoll- und devisenrechtlichen Vorschriften sind einzuhalten.

Personen, denen ein amtlicher Lichtbildausweis ausgestellt werden kann, haben diesen mitzuführen.

Der Mißbrauch der Grenzkarte ist strafbar und hat den Entzug der Grenzkarte zur Folge.

Seite 2

Name: .....

Vorname: .....,

Beruf: .....,

geboren am ..... in .....,

..... Staatsangeh.,

wohnhaft in .....

....., ..., ist zum

wiederholten Grenzübertritt

und zum Aufenthalt in der deutschen Grenzzone bis zu 7 Tagen berechtigt.

Gültig bis: .....

Der Inhaber dieser Grenzkarte ist ausgewiesen durch

.....

Nr. ....., ausgestellt von .....

..... am .....

in Begleitung von Kindern unter 16 Jahren:

1. .....

2. .....

3. .....

Ausstellungsort: ..... am ..... 19...

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

....

(Unterschrift) (Unterschrift)

.....

(Unterschrift des Inhabers)

Seite 3

1. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde:

Amts-siegel

2. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde:

Amts-siegel

3. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde:

Amts-siegel

Amtliche Vermerke:

Seite 1

....
(Fortlaufende Nummer)

Grenzkarte

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen Deutschland und Österreich

Zur Beachtung:

Die österreichische Grenzzone umfaßt die Verwaltungsbezirke Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zell am See sowie jene Teile der Bundesländer Tirol und Vorarlberg, die nördlich der Linie Feldkirch—Illtal—Bludenz—Klostertal—Arlbergpaß—Stanzertal—Landeck—Oberinntal—Innsbruck—Unterinntal—Wörgl—Brixental—Kitzbühel—St. Johann i. T.—Fieberbrunn—Hochfilzen liegen, einschließlich der Gemeinden Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl, Kitzbühel.

Die Grenzkarte ist nicht übertragbar und berechtigt nicht zur Arbeitsannahme in Österreich.

Der Verlust der Grenzkarte ist der Ausstellungsbehörde unverzüglich anzuzeigen. Wird sie in Österreich verloren, so hat sich der Inhaber unverzüglich bei der nächsten Sicherheitsdienststelle zu melden, die ihm eine Bestätigung über die Verlustanzeige ausstellt.

Die melde-, zoll- und devisenrechtlichen Vorschriften sind einzuhalten.

Personen, denen ein amtlicher Lichtbildausweis ausgestellt werden kann, haben diesen mitzuführen.

Der Mißbrauch der Grenzkarte ist strafbar und hat den Entzug der Grenzkarte zur Folge.

Seite 2

Name: .....

Vorname: .....,

Beruf: .....,

geboren am ..... in .....,

..... Staatsangeh.,

wohnhaft in .....

....., ist zum

wiederholten Grenzübertritt

und zum Aufenthalt in der österreichischen Grenzzone bis zu 7 Tagen berechtigt.

Gültig bis: .....

Der Inhaber dieser Grenzkarte ist ausgewiesen durch

.....

Nr. ....., ausgestellt von .....

..... am .....

in Begleitung von Kindern unter 16 Jahren:

1. .....

2. .....

3. .....

Ausstellungsort: ..... am ..... 19...

Ausstellende Behörde:

Amts-
siegel

....

(Unterschrift) (Unterschrift des Inhabers)

Seite 3

1. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde:

Amts-
siegel

2. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde:

Amts-
siegel

3. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde:

Amts-
siegel

Amtliche Vermerke:

Seite 1

.....
(Fortlaufende Nummer)

Grenzkarte

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen Deutschland und Österreich

Zur Beachtung:

Die österreichische Grenzzone umfaßt die Verwaltungsbezirke Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zell am See sowie jene Teile der Bundesländer Tirol und Vorarlberg, die nördlich der Linie Feldkirch—Illtal—Bludenz—Klostertal—Arlbergpaß—Stanzertal—Landeck—Oberinntal—Innsbruck—Unterinntal—Wörgl—Brixental—Kitzbühel—St. Johann i. T.—Fieberbrunn—Hochfilzen liegen, einschließlich der Gemeinden Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl, Kitzbühel.

Die Grenzkarte ist nicht übertragbar und berechtigt nicht zur Arbeitsannahme in Österreich.

Der Verlust der Grenzkarte ist der Ausstellungsbehörde unverzüglich anzuzeigen. Wird sie in Österreich verloren, so hat sich der Inhaber unverzüglich bei der nächsten Sicherheitsdienststelle zu melden, die ihm eine Bestätigung über die Verlustanzeige ausstellt.

Die melde-, zoll- und devisenrechtlichen Vorschriften sind einzuhalten.

Personen, denen ein amtlicher Lichtbildausweis ausgestellt werden kann, haben diesen mitzuführen.

Der Mißbrauch der Grenzkarte ist strafbar und hat den Entzug der Grenzkarte zur Folge.

Seite 2

Name: .....

Vorname: .....,

Beruf: .....,

geboren am ..... in .....,

..... Staatsangeh.,

wohnhaft in .....

....., ist zum

wiederholten Grenzübertritt

und zum Aufenthalt in der österreichischen Grenzzone bis zu 7 Tagen berechtigt.

Gültig bis: .....

Der Inhaber dieser Grenzkarte ist ausgewiesen durch

.....

Nr. ....., ausgestellt von .....

..... am .....

in Begleitung von Kindern unter 16 Jahren:

1. .....

2. .....

3. .....

Ausstellungsort: ..... am ..... 19...

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

....
(Unterschrift) (Unterschrift)

.....
(Unterschrift des Inhabers)

Seite 3

1. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

2. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

3. Verlängert bis .....

Ausstellende Behörde: Gegenzeichnende Behörde:

Amts-siegel Amts-siegel

Amtliche Vermerke:

Seite 1

.....
(Fortlaufende Nummer)

Grenzschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen Österreich und Deutschland

Zur Beachtung:

Die deutsche Grenzzone umfaßt die Land-(Stadt-)kreise Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach und Konstanz.

Der Grenzschein ist nicht übertragbar und berechtigt nicht zur Arbeitsannahme in Deutschland.

Der Verlust des Grenzscheines ist der Ausstellungsbehörde unverzüglich anzuzeigen. Wird er in Deutschland verloren, so hat sich der Inhaber unverzüglich bei der nächsten Polizeidienststelle zu melden, die ihm eine Bestätigung über die Verlustanzeige ausstellt.

Die melde-, zoll- und devisenrechtlichen Vorschriften sind einzuhalten.

Personen, denen ein amtlicher Lichtbildausweis ausgestellt werden kann, haben diesen mitzuführen.

Der Mißbrauch des Grenzscheines ist strafbar und hat den Entzug des Grenzscheines zur Folge.

Seite 2

Name: .....

Vorname: .....,

Beruf: .....,

geboren am ..... in .....,

..... Staatsangeh.,

wohnhaft in .....

.....,

ist in der Zeit bis ..... zum

einmaligen Grenzübertritt

und zum Aufenthalt in der deutschen Grenzzone bis zu 3 Tagen berechtigt.

Der Inhaber dieses Grenzscheines ist ausgewiesen durch

.....

Nr. ....., ausgestellt von .....

..... am .....

in Begleitung von Kindern unter 16 Jahren:

1. .....
2. .....
3. .....

Ausstellungsort: ..... am ..... 19...

Ausstellende Behörde:

Amts-
siegel

....
(Unterschrift) (Unterschrift des Inhabers)

Seite 1

.....
(Fortlaufende Nummer)

Grenzschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen Deutschland und Österreich

Zur Beachtung:

Die österreichische Grenzzone umfaßt die Verwaltungsbezirke Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zell am See sowie jene Teile der Bundesländer Tirol und Vorarlberg, die nördlich der Linie Feldkirch—Illtal—Bludenz—Klostertal—Arlbergpaß—Stanzertal—Landeck—Oberinntal—Innsbruck—Unterinntal—Wörgl—Brixental—Kitzbühel—St. Johann i. T.—Fieberbrunn—Hochfilzen liegen, einschließlich der Gemeinden Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl, und Kitzbühel.

Der Grenzschein ist nicht übertragbar und berechtigt nicht zur Arbeitsannahme in Österreich.

Der Verlust des Grenzscheines ist der Ausstellungsbehörde unverzüglich anzuzeigen. Wird er in Österreich verloren, so hat sich der Inhaber unverzüglich bei der nächsten Sicherheitsdienststelle zu melden, die ihm eine Bestätigung über die Verlustanzeige ausstellt.

Die melde-, zoll- und devisenrechtlichen Vorschriften sind einzuhalten.

Personen, denen ein amtlicher Lichtbildausweis ausgestellt werden kann, haben diesen mitzuführen.

Der Mißbrauch des Grenzscheines ist strafbar und hat den Entzug des Grenzscheines zur Folge.

Seite 2

Name: .....

Vorname: .....,

Beruf: .....,

geboren am ..... in .....,

..... Staatsangeh.,

wohnhaft in .....

.....

ist in der Zeit bis ..... zum

einmaligen Grenzübertritt

und zum Aufenthalt in der österreichischen Grenzzone bis zu 3 Tagen berechtigt.

Der Inhaber dieses Grenzscheines ist ausgewiesen durch

.....,

Nr. ....., ausgestellt von .....

..... am .....

in Begleitung von Kindern unter 16 Jahren:

1. .....
2. .....
3. .....

Ausstellungsort: ..... am ..... 19...

Ausstellende Behörde:

Amts-
siegel

....
(Unterschrift) (Unterschrift des Inhabers)

VERZEICHNIS DER ZUGELASSENEN GRENZÜBERGANGSSTELLEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bezeichnung des Grenzüberganges	*Art des Überganges*	*zugelassener Grenzverkehr*
Bundesland Oberösterreich		
Felsenhütt–Obernzell	Fähre	großer und kleiner
Haibach –Passau	Straße	großer und kleiner
Saming –Passau	Straße	großer und kleiner
Mariahilf –Passau	Straße	großer und kleiner
Ingling–Voglau –Passau	Straße	großer und kleiner
Achleiten–Rosenau –Passau	Straße	großer und kleiner
Passau (Bahnhof)	Bahn	großer und kleiner
Passau (Hafen)	Schiff	großer und kleiner
Wernstein–Neuburg a. I.	Seilfähre	kleiner
Schärding–Neuhaus a. I.	Straße	großer und kleiner
Suben–Hartkirchen	Rollfähre	kleiner
Obernberg–Egglfing	Dammweg	kleiner
Frauenstein–Ering	Dammweg	kleiner
Simbach (Straßenzollamt)	Straße	großer und kleiner
Simbach (Bahnhof)	Bahn	großer und kleiner
Ach–Burghausen	Straße	großer und kleiner
Ettenau–Tittmoning	Straße	großer und kleiner
Wildshut–Fridolfing	Rollfähre	kleiner
Lackenhäuser–Schwarzenberg	Straße	kleiner
Vorderanger–Breitenberg	Straße	kleiner
Hanging–Wegscheid	Straße	kleiner
Oberkappel–Bayrisch–Kappel	Straße	kleiner
Neustift–Gottsdorf	Straße	kleiner
Oberaschenberg–Linden	Straße	kleiner
Haselbach–Frohnau	Straße	kleiner
Hinternebelberg–Messnerschlag	Straße	kleiner
Hinterschiffl–Hirschberg	Straße	kleiner
Kriegwald–Gollnerberg	Straße	kleiner
Oberschwarzenberg–Lackenhäuser	Straße	kleiner
Bundesland Salzburg		
Oberndorf–Laufen	Straße	großer und kleiner
Salzburg (Bahnhof)	Bahn	großer und kleiner
Saalbrücke Rott–Freilassing	Straße	großer und kleiner
Siezenheim–Hausmoning	Straße	kleiner
Walserberg–Schwarzbach (Bundesstraße)	Straße	großer und kleiner
Walserberg–Schwarzbach (Autobahn)	Straße	großer und kleiner
Großgmain–Bayrisch–Gmain	Straße	großer und kleiner
Hangendenstein–Schellenberg	Straße	großer und kleiner
Dürrnberg–Zill	Straße	großer und kleiner
Hirschbühel–Hintersee	Straße	kleiner
Steinpaß–Melleck	Straße	großer und kleiner
Bundesland Tirol		
Kaltenbach bei Kössen–Reit im Winkel	Straße	großer und kleiner
Kössen–Schleching	Straße	großer und kleiner
Wildbichl–Sachrang	Straße	großer und kleiner
Schwaigen–Windshausen	Straße	großer und kleiner
Erl–Reisach	Straße	großer und kleiner
Niederndorf–Oberaudorf	Straße	großer und kleiner
Kufstein (Bahnhof)	Bahn	großer und kleiner

Kufstein Klause–Kiefersfelden	Straße	großer und kleiner
Ursprung–Bäckeralm	Straße	großer und kleiner
Achenwald–Stuben	Straße	großer und kleiner
Achenwald–Fall	Straße	großer und kleiner
Hinterriß–Vorderriß	Straße	großer und kleiner
Scharnitz Straße–Mittenwald	Straße	großer und kleiner
Leutaschschanz–Mittenwald Leutasch	Straße	großer und kleiner
Scharnitz–Mittenwald	Bahn	großer und kleiner
Zugspitze–Schneeferner (Zugspitzeck)	Fußpfad	großer und kleiner
Ehrwaldschanz–Griesen	Straße	großer und kleiner
Ehrwald–Griesen	Bahn	großer und kleiner
Plansee–Linderhof	Straße	großer und kleiner
Pinswang–Füssen	Straße	großer und kleiner
Schönbichl–Pfronten–Steinach	Straße	großer und kleiner
Vils–Pfronten–Steinach	Bahn	großer und kleiner
Enge–Pfrontenried–Fallmühle	Straße	großer und kleiner
Vilsthal–Pfronten	Straße	kleiner
Schattwald–Unterjoch	Straße	kleiner
Schattwald–Oberjoch	Straße	großer und kleiner

Bundesland Vorarlberg

Springen–Ach	Straße	kleiner
Sulzberg–Hinterschweinhöf	Straße	kleiner
Hub–Neuhaus	Straße	kleiner
Weisenried–Scheidegg	Straße	kleiner
Hohenweiler–Niederstaufen	Straße	kleiner
Oberhochsteg–Rickenbach	Straße	kleiner
Unterhochsteg–Lindau–Ziegelhaus	Straße	großer und kleiner
Bregenz–Lindau	Bahn	großer und kleiner
Bregenz–Lindau	Schiff	großer und kleiner

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate the movement of persons in the frontier areas,

Have concluded the following Agreement:

Article I

1. The frontier area, within the meaning of this Agreement, shall comprise:

In Austria: The administrative districts of Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zeil am See and those parts of the Federal Länder of Tyrol and Vorarlberg lying to the north of the line Feldkirch-Illtal-Bludenz-Klostertal-Arlbergpass-Stanzertal-Landeck-Oberinntal-Innsbruck-Unterinntal-Wörgl-Brixental-Kitzbühel-St. Johann i. T.-Fieberbrunn-Hochfilzen, including the communes of Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl and Kitzbühel;

And in the territory of the Federal Republic of Germany: The rural (urban) districts of Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach and Konstanz.

2. The frontier areas may subsequently be altered by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article II

1. Austrian and German nationals permanently resident for six months in one of the frontier areas may be issued with a frontier card entitling them to enter the other frontier area.

2. Irrespective of the duration of their stay in the frontier area, Austrian and German nationals may be issued with a frontier card if they fall into one of the following categories:

(*a*) Persons who own or manage immovable property in the frontier area and persons resident in their household;

(*b*) Persons whose services are called upon in the other frontier area (for example doctors, midwives, clergymen);

(*c*) Persons whose place of employment is in the other frontier area;

(*d*) Public officials and employees serving in the frontier area and members of their families.

[1] Came into force on 1 October 1954 by an exchange of notes, in accordance with article XIV (1).

3. Children under the age of 16 years may be included in their parents' frontier card. If they cross the frontier without their parents, they must be in possession of their parents' card bearing their name. At the request of their legal representative, children under the age of 16 years may be issued with their own frontier card.

Article III

1. Persons who are neither Austrian nor German nationals may, with the approval of the issuing authorities, obtain a frontier card if they have been resident in the frontier area for six months and if they can prove that they need to cross the frontier for urgent professional or other cogent personal reasons.

2. The frontier card shall entitle the persons mentioned in paragraph 1 to cross the frontier only if it is countersigned by the competent authority of the neighbouring State. In such cases, the issuing authority shall, before delivering the frontier card, forward it via the frontier control posts to the authority of the neighbouring State for countersignature. Such countersigning shall be undertaken free of charge and, in the absence of objections, without delay. Countersigned frontier cards and those refused countersignature shall be returned as swiftly as possible via the frontier control posts to the issuing authorities.

Article IV

The Contracting Parties shall inform each other, within one week of the entry into force of the Agreement, of the authorities responsible for the issue and countersignature of frontier cards.

Article V

1. Persons who do not fulfil the conditions for obtaining a frontier card in accordance with articles II or III, and who do not possess either a frontier card or a passport, may be issued with a frontier pass.

2. The frontier pass shall be issued for not more than three days; it may not be renewed. It shall entitle the holder to cross the frontier in either direction at all authorized crossing points.

Article VI

1. Frontier cards and passes shall be issued in conformity with the models contained in annexes 1 to 6.

2. The frontier card may be issued for not more than one year and may be renewed three times for the same period.

3. The frontier card entitles its holder to cross the frontier repeatedly at any officially authorized crossing point and to stay on each occasion for not more than seven days in the frontier area of the neighbouring State without a special residence permit. Annex 7 contains a list of officially authorized frontier crossing points.

4. Where necessary in the interests of agriculture and forestry, the frontier may be crossed outside the officially authorized frontier points and a longer stay permitted. The frontier card shall be stamped accordingly.

5. All persons who can be issued witb an official photographic identity document must carry that document when crossing the frontier.

6. Persons who cross the frontier in accordance with the terms of this Agreement shall be subject to the legislation, in particular the registration, customs and exchange regulations, in force in their place of sojourn.

7. The frontier cards of persons residing in the customs control area shall carry the notation "Z.G.B.".

Article VII

Security and customs officers and staff of the public transport corporations and of public non-profit-making enterprises who have to cross the frontier on official business shall only be required to present a document officially confirming their position and duties.

Article VIII

Medical personnel, fire fighters, mountain guides and rescue teams may cross the frontier without a frontier document at any point to render assistance in the event of accidents and emergencies sucb as epidemics, conflagrations and natural disasters. These persons may stay in the neighbouring State only for the period during which assistance is rendered.

Article IX

1. Austrian and German nationals who may not be issued with a passport under their home country's passport regulations shall also be entitled to obtain a frontier card or a frontier pass. The persons mentioned in article III above may not obtain a frontier card or a frontier pass if circumstances relating to them exist that would warrant refusing a passport to a national of the State in which they live.

2. The issuing authorities shall withdraw the frontier card if the conditions justifying its issue cease to be fulfilled. In the event of abuse, the frontier card may be temporarily or permanently withdrawn. In such cases, the authority shall act either on its own initiative or in response to a request by the authority of the neighbouring State.

3. In the event of serious or repeated offences, the competent authorities and law enforcement officers on both sides may confiscate the frontier card forthwith. The authority that issued the confiscated frontier card shall be notified immediately and informed of the grounds for confiscation.

Article X

Persons who have been issued with a frontier card or a frontier pass shall be taken back by the State in which they obtained the document, even if the validity of the document has expired.

Article XI

Minor frontier traffic may be halted temporarily for reasons of public security or under extraordinary circumstances. In such cases, the frontier authorities of the neighbouring State shall, if possible, be given notice thereof three days before such action is taken.

Article XII

No charges shall be levied for crossing the frontier. The Contracting Parties shall, however, be at liberty to levy appropriate charges for the issue of frontier documents.

Article XIII

1. All other agreements concerning minor frontier traffic between Austria and the Federal Republic of Germany are hereby revoked.

2. This Agreement shall not affect transit road and rail traffic.

Article XIV

1. The date on which this Agreement enters into force shall be agreed on through an exchange of notes.

2. The Agreement may at any time be terminated by either of the Contracting Parties by the giving of six months' notice before the end of a calendar year.

Bonn, 15 September 1954

For the Austrian Federal Government:

ROTTER

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BERGER

.....
(Serial number)

Frontier card

for minor frontier traffic between Austria and Germany

Notice:

The German frontier area comprises the rural (urban) districts of Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach and Konstanz.

The frontier card is not transferable and does not entitle the holder to take up employment in Germany.

Loss of the frontier card shall be notified forthwith to the issuing authority. If it is lost in Germany, the holder shall report forthwith to the nearest police station, which will issue him with a document confirming the notification of loss.

Registration, customs and foreign exchange regulations shall be complied with.

Persons who may be issued with an official photographic identity document shall carry that document with them.

Misuse of the frontier card is an offence and shall result in withdrawal of the frontier card.

Name: .....

given name: .....

occupation: .....

born on: ..... in: .....

of ..... nationality,

residing at .....

....., is entitled

to cross the frontier repeatedly

and to stay in the German frontier area for not more than seven days.

Valid until: .....

The holder of this frontier card holds as proof of identity

.....

No..... issued by .....

..... on .....

accompanied by children under the age of 16 years:

1. .....

2. .....

3. .....

Place of issue: ..... Date of issue: ..... 19.....

Issuing authority:

(Official stamp)

....

(Signature) (Signature of holder)

1. Renewed until .....

Issuing authority: Countersigning authority:

(Official stamp) (Official stamp)

2. Renewed until .....

Issuing authority: Countersigning authority:

(Official stamp) (Official stamp)

3. Renewed until .....

Issuing authority: Countersigning authority:

(Official stamp) (Official stamp)

Official observations:

.....
(Serial number)

Frontier card

for minor frontier traffic between Anstria and Germany

Notice:

The German frontier area comprises the rural (urban) districts of Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach and Konstanz.

The frontier card is not transferable and does not entitle the holder to take up employment in Germany.

Loss of the frontier card shall be notified forthwith to the issuing authority. If it is lost in Germany, the holder shall report forthwith to the nearest police station, which will issue him with a document confirming the notification of loss.

Registration, customs and foreign exchange regulations shall be complied with.

Persons who may be issued with an official photographic identity document shall carry that document with them.

Misuse of the frontier card is an offence and shall result in withdrawal of the frontier card.

Name: .....

given name: .....

occupation: .....

born on: ..... in: .....

of ..... nationality,

residing at.....

....., is entitled

to cross the frontier repeatedly

and to stay in the German frontier area for not more than seven days.

Valid until:.....

The holder of this frontier card holds as proof of identity

.....

No..... issued by.....

..... on.....

accompanied by children under the age of 16 years:

1. .....

2. .....

3. .....

Place of isssue: ..... Date of issue: ..... 19 .....

Issuing authority: (Official stamp)

Countersigning authority: (Official stamp)

..... (Signature)

..... (Signature)

..... (Signature of holder)

1. Renewed until .....

Issuing authority: (Official stamp)

2. Renewed until .....

Issuing authority: (Official stamp)

3. Renewed until .....

Issuing authority: (Official stamp)

Official observations:

.....
(Serial number)

Frontier card

for minor frontier traffic between Germany aud Austria

Notice:

The Austrian frontier area comprises the administrative districts of Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zell am See and the parts of the Federal *Länder* of Tyrol and Vorarlberg that lie to the north of the line Feldkirch-Illtal-Bludenz-Klostertal-Arlbergpass-Stanzertal-Landeck-Oberinntal-Innsbruck-Unterinntal-Wörgl-Brixental-Kitzbühel-St. Johann i. T.-Fieberbrunn-Hochfilzen, including the communes of Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl, Kitzbühel.

The frontier card is not transferable and does not entitle the holder to take up employment in Austria.

Loss of the frontier card shall be notified forthwith to the issuing authority. If it is lost in Austria, the holder shall report forthwith to the next police station, which will issue him with a document confirming the notification of loss.

Registration, customs and foreign exchange regulations shall be complied with.

Persons who may be issued with an official photographic identity document shall carry that document with them.

Misuse of the frontier card is an offence and shall result in withdrawal of the frontier card.

Name: .....

given name: .....

occupation: .....

born on: ..... in: .....

of ..... nationality,

residing at .....

....., is entitled

to cross the frontier repeatedly

and to stay in the German frontier area for not more than seven days.

Valid until: .....

The holder of this frontier card holds as proof of identity

.....

No..... issued by .....

..... on .....

accompanied by children under the age of 16 years:

1. .....

2. .....

3. .....

Place of issue: ..... Date of issue: ..... 19 .....

Issuing authority:

(Official stamp)

....

(Signature) (Signature of holder)

1. Renewed until .....

Issuing authority: Countersigning authority:

(Official stamp) (Official stamp)

2. Renewed until .....

Issuing authority: Countersigning authority:

(Official stamp) (Official stamp)

3. Renewed until .....

Issuing authority: Countersigning authority:

(Official stamp) (Official stamp)

Official observations:

.....
(Serial number)

Frontier card

for minor frontier traffic between Germany and Austria

Notice:

The Austrian frontier area comprises the administrative districts of Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zell am See and the parts of the Federal *Länder* of Tyrol and Vorarlberg that lie to the north of the line Feldkirch-Illtal-Bludenz-Klostertal-Arlbergpass-Stanzertal-Landeck-Oberinntal-Innsbruck-Unterinntal-Wörgl-Brixental-Kitzbühel-St. Johann i. T.-Fieberbrunn-Hochfilzen, including the communes of Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl, Kitzbühel.

The frontier card is not transferable and does not entitle the holder to take up employment in Austria.

Loss of the frontier card shall be notified forthwith to the issuing authority. If it is lost in Austria, the holder shall report forthwith to the nearest police station, which will issue him with a document confirming the notification of loss.

Registration, customs and foreign exchange regulations shall be complied with.

Persons who may be issued with an official photographic identity document shall carry that document with them.

Misuse of the frontier card is an offence and shall result in withdrawal of the frontier card.

Name: .....

given name: .....

occupation: .....

born on: ..... in: .....

of ..... nationality,

residing at.....

....., is entitled

to cross the frontier repeatedly

and to stay in the German frontier area for not more than seven days.

Valid until:.....

The holder of this frontier card holds as proof of identity

.....

No..... issued by.....

..... on.....

accompanied by children under the age of 16 years:

1. .....

2. .....

3. .....

Place of isssue: ..... Date of issue: ..... 19 .....

Issuing authority:	Countersigning authority:
(Official stamp)	(Official stamp)
.....	.....
(Signature)	(Signature)

.....

(Signature of holder)

1. Renewed until .....

Issuing authority:	Countersigning authority:
(Official stamp)	(Official stamp

2. Renewed until .....

Issuing authority:	Countersigning authority:
(Official stamp)	(Official stamp

3. Renewed until .....

Issuing authority:	Countersigning authority:
(Official stamp)	(Official stamp

Official observations:

Vol. 1549, I-26927

.....
(Serial number)

Frontier card

for minor frontier traffic between Austria and Germany

Notice:

The German frontier area comprises the rural (urban) districts of Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach and Konstanz.

The frontier card is not transferable and does not entitle the holder to take up employment in Germany.

Loss of the frontier card shall be notified forthwith to the issuing authority. If it is lost in Germany, the holder shall report forthwith to the next police station, which will issue him with a document confirming the notification of loss.

Registration, customs and foreign exchange regulations shall be complied with.

Persons who may be issued with an official photographic identity document shall carry that document with them.

Misuse of the frontier card is an offence and shall result in withdrawal of the frontier card.

Name: .....

given name: .....

occupation: .....

born on: ..... in: .....

of ..... nationality,

residing at .....

....., is entitled

to cross the frontier repeatedly

and to stay in the German frontier area for not more than seven days.

Valid until: .....

The holder of this frontier card holds as proof of identity

.....

No..... issued by .....

..... on .....

accompanied by children under the age of 16 years:

1. .....

2. .....

3. .....

Place of issue: ..... Date of issue: ..... 19 .....

Issuing authority:

(Official stamp)

....

(Signature) (Signature of holder)

.....
(Serial number)

Frontier card

for minor frontier traffic between Germany and Austria

Notice:

The Austrian frontier area comprises the administrative districts of Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzburg-Land, Salzburg, Hallein, St. Johann, Zell am See and the parts of the Federal *Länder* of Tyrol and Vorarlberg that lie to the north of the line Feldkirch-Illtal-Bludenz-Klostertal-Arlbergpass-Stanzertal-Landeck-Oberinntal-Innsbruck-Unterinntal-Wörgl-Brixental-Kitzbühel-St. Johann i. T.-Fieberbrunn-Hochfilzen, including the communes of Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl, Kitzbühel.

The frontier card is not transferable and does not entitle the holder to take up employment in Austria.

Loss of the frontier card shall be notified forthwith to the issuing authority. If it is lost in Austria, the holder shall report forthwith to the nearest police station, which will issue him with a document confirming the notification of loss.

Registration, customs and foreign exchange regulations shall be complied with.

Persons who may be issued with an official photographic identity document shall carry that document with them.

Misuse of the frontier card is an offence and shall result in withdrawal of the frontier card.

Name: .....

given name: .....

occupation: .....

born on: ..... in: .....

of ..... nationality,

residing at .....

....., is entitled

to cross the frontier repeatedly

and to stay in the German frontier area for not more than seven days.

Valid until: .....

The holder of this frontier card holds as proof of identity

.....

No..... issued by .....

..... on .....

accompanied by children under the age of 16 years:

1. .....

2. .....

3. .....

Place of issue: ..... Date of issue: ..... 19 .....

Issuing authority:

(Official stamp)

....

(Signature) (Signature of holder)

LIST OF AUTHORIZED FRONTIER CROSSING POINTS BETWEEN AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Description of frontier crossing point	*Type of crossing*	*Authorized frontier traffic*
	Federal Land of Upper Austria	
Felsenhütt–Obernzell	Ferry	Major and minor
Haibach –Passau	Road	Major and minor
Saming –Passau	Road	Major and minor
Mariahilf –Passau	Road	Major and minor
Ingling–Voglau –Passau	Road	Major and minor
Achleiten–Rosenau –Passau	Road	Major and minor
Passau (railway station)	Rail	Major and minor
Passau (harbour)	Ship	Major and minor
Wernstein–Neuburg a.I.	Cable ferry	Minor
Schärding–Neuhaus a.I.	Road	Major and minor
Suben–Hartkirchen	Cable ferry	Minor
Obernberg–Egglfing	Causeway	Minor
Frauenstein–Ering	Causeway	Minor
Simbach (road customs office)	Road	Major and minor
Simbach (railway station)	Rail	Major and minor
Ach–Burghausen	Road	Major and minor
Ettenau–Tittmoning	Road	Major and minor
Wildshut–Fridolfing	Cable ferry	Minor
Lackenhäuser–Schwarzenberg	Road	Minor
Vorderanger–Breitenberg	Road	Minor
Hanging–Wegscheid	Road	Minor
Oberkappel–Bayrisch–Kappel	Road	Minor
Neustift–Gottsdorf	Road	Minor
Oberaschenberg–Linden	Road	Minor
Haselbach–Frohnau	Road	Minor
Hinternebelberg–Messnerschlag	Road	Minor
Hinterschiffl–Hirschberg	Road	Minor
Kriegwald–Gollnerberg	Road	Minor
Oberschwarzenberg–Lackenhäuser	Road	Minor
	Federal Land of Salzburg	
Oberndorf–Laufen	Road	Major and minor
Salzburg (railway station)	Rail	Major and minor
Saalbrücke Rott–Freilassing	Road	Major and minor
Siezenheim–Hausmoning	Road	Minor
Walserberg–Schwarzbach (Federal highway)	Road	Major and minor
Walserberg–Schwarzbach (motorway)	Road	Major and minor
Grossgmain–Bayrisch-Gmain	Road	Major and minor
Hangendenstein–Schellenberg	Road	Major and minor
Dürrnberg–Zill	Road	Major and minor
Hirschbühel–Hintersee	Road	Minor
Steinpass–Melleck	Road	Major and minor
	Federal Land of Tyrol	
Kaltenbach bei Kössen–Reit im Winkel	Road	Major and minor
Kössen–Schleching	Road	Major and minor
Wildbichl–Sachrang	Road	Major and minor
Schwaigen–Windshausen	Road	Major and minor
Erl–Reisach	Road	Major and minor
Niederndorf–Oberaudorf	Road	Major and minor
Kufstein (railway station)	Rail	Major and minor

Kufstein Klause–Kiefersfelden	Road	Major and minor
Ursprung–Bäckeralm	Road	Major and minor
Achenwald–Stuben	Road	Major and minor
Achenwald–Fall	Road	Major and minor
Hinterriss–Vorderriss	Road	Major and minor
Scharnitz Strasse–Mittenwald	Road	Major and minor
Leutaschschanz–Mittenwald Leutasch	Road	Major and minor
Scharnitz–Mittenwald	Rail	Major and minor
Zugspitze–Schneeferner (Zugspitzeck)	Footpath	Major and minor
Ehrwaldschanz–Griesen	Road	Major and minor
Ehrwald–Griesen	Rail	Major and minor
Plansee–Linderhof	Road	Major and minor
Pinswang–Füssen	Road	Major and minor
Schönbichl–Pfronten-Steinach	Road	Major and minor
Vils–Pfronten-Steinach	Rail	Major and minor
Enge–Pfrontenried-Fallmühle	Road	Major and minor
Vilsthal–Pfronten	Road	Minor
Schattwald–Unterjoch	Road	Minor
Schattwald–Oberjoch	Road	Major and minor
Federal Land of Vorarlberg		
Springen–Ach	Road	Minor
Sulzberg–Hinterschweinhöf	Road	Minor
Hub–Neuhaus	Road	Minor
Weisenried–Scheidegg	Road	Minor
Hohenweiler–Niederstaufen	Road	Minor
Oberhochsteg–Rickenbach	Road	Minor
Unterhochsteg–Lindau-Ziegelhaus	Road	Major and minor
Bregenz–Lindau	Rail	Major and minor
Bregenz–Lindau	Ship	Major and minor

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER LOCAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter la circulation des personnes dans les zones frontalières,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. La zone frontalière au sens du présent Accord comprend

En Autriche : les districts administratifs de Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzbourg-Land, Salzbourg, Hallein, St. Johann, Zell am See, et les parties des Etats confédérés du Tyrol et du Vorarlberg situées au nord de la ligne Feldkirch, Illtal, Bludenz, Klostertal, Arlbergpaß, Stanzertal, Landeck, Oberinntal, Innsbruck, Unterinntal, Wörgl, Brixental, Kitzbühel, St. Johann i. T., Fieberbrunn, Hochfilzen, y compris les communes de Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl et Kitzbühel;

Et sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne : les arrondissements ruraux et urbains de Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach et Constance.

2. Les Parties contractantes peuvent modifier ultérieurement d'un commun accord les zones frontalières.

Article II

1. Les ressortissants autrichiens et les Allemands qui ont leur résidence permanente depuis six mois dans l'une des zones frontalières peuvent obtenir une carte frontalière qui leur confère le droit d'accès à l'autre zone frontalière.

2. Quelle que soit la durée de leur séjour dans la zone frontalière, les ressortissants autrichiens et les Allemands peuvent obtenir une carte frontalière lorsqu'ils appartiennent à l'une des catégories suivantes :

a) Personnes qui possèdent ou exploitent une propriété foncière dans la zone frontalière et personnes vivant dans leur foyer;

b) Personnes qui peuvent être appelées à exercer leurs services dans la zone frontalière opposée (par exemple les médecins, sages-femmes et ecclésiastiques);

c) Personnes dont le lieu de travail se trouve dans l'autre zone frontalière;

d) Fonctionnaires et employés du service public dont la zone de service s'étend à la zone frontalière, et membres de leur famille.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1954 par échange de notes, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

3. Les enfants âgés de moins de 16 ans peuvent figurer sur la carte frontalière de leurs parents. S'ils franchissent la frontière sans leurs parents, ils doivent être munis de la carte frontalière des parents sur laquelle figure leur nom. A la demande du représentant légal, une carte personnelle peut être délivrée aux enfants de moins de 16 ans.

Article III

1. Les personnes qui ne sont ni autrichiennes ni allemandes peuvent obtenir une carte frontalière avec l'accord des autorités des deux parties lorsqu'elles sont domiciliées depuis plus de six mois dans la zone frontalière et peuvent prouver qu'elles doivent franchir la frontière pour des raisons professionnelles impérieuses ou pour d'autres raisons personnelles valables.

2. La carte frontalière ne donne le droit de franchir la frontière aux personnes visées au paragraphe 1 que lorsqu'elle a été contresignée par l'autorité compétente de l'Etat voisin. A cet égard, l'autorité chargée d'établir la carte frontalière doit, avant de la remettre par l'intermédiaire des postes frontières, la transmettre pour contresignature à l'autorité de l'Etat voisin. La contresignature est gratuite et doit avoir lieu dans le délai le plus bref, dans la mesure où il n'existe aucune réserve à ce sujet. Les cartes frontalières contresignées et celles dont la contresignature a été refusée doivent être renvoyées aussi rapidement que possible, par l'intermédiaire des postes frontière, aux autorités qui les ont établies.

Article IV

Les Parties contractantes se communiqueront dans un délai d'une semaine à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord le nom des autorités chargées d'établir et de contresigner les cartes frontalières.

Article V

1. Les personnes qui remplissent les conditions pour obtenir une carte frontalière conformément aux articles II ou III mais qui ne possèdent ni de carte frontalière ni de passeport peuvent obtenir un laissez-passer frontalier.

2. Le laissez-passer frontalier est établi pour une durée maximale de trois jours et ne peut être prolongé. Il confère à son titulaire le droit de franchir la frontière à tous les points de passages autorisés à l'aller et au retour.

Article VI

1. Les cartes frontalières et les laissez-passer frontaliers sont établis selon le modèle des annexes 1 à 6.

2. La carte frontalière peut être établie pour une durée maximale d'un an et être prolongée trois fois de la même durée.

3. La carte frontalière confère à son titulaire le droit de franchir la frontière de manière répétée à tous les points de passage officiellement autorisés et de séjourner jusqu'à sept jours dans la zone frontalière de l'Etat voisin sans autorisation de séjour particulière. La liste des points de passage officiellement autorisés figure à l'annexe 7.

4. Dans la mesure où l'exige l'intérêt de l'agriculture et de l'exploitation forestière, le passage de la frontière peut également être autorisé en dehors des points de passage officiellement autorisés et le séjour peut être autorisé pour une durée plus longue. Un visa correspondant sera porté sur la carte frontalière.

5. Toutes les personnes auxquelles peut être délivrée une pièce d'identité officielle munie d'une photographie doivent emporter celle-ci avec elles lors du passage de la frontière.

6. Les personnes qui franchissent la frontière dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives en vigueur dans le lieu de séjour, notamment en matière de déclaration, de douane et de change.

7. Les cartes frontalières des personnes domiciliées dans le district de la frontière douanière porteront la mention supplémentaire « Z. G. B. ».

Article VII

Les agents de la sécurité et des douanes ainsi que le personnel des établissements publics de transport et des entreprises d'utilité publique qui doivent franchir la frontière pour des motifs de service ne sont tenus de présenter à cette occasion qu'une attestation de service indiquant leur position et leur fonction.

Article VIII

Le personnel de santé, les pompiers, les guides de montagne et les équipes de secours peuvent franchir la frontière en tout point sans document frontalier en vue de porter secours en cas d'accident ou dans les situations d'urgence tels qu'épidémies, incendies et catastrophes naturelles. Leur séjour dans l'Etat voisin ne peut dépasser la durée des secours.

Article IX

1. Les ressortissants autrichiens et les Allemands auxquels il ne peut être établi de passeport en vertu de la législation de leur pays en matière de passeport ne peuvent pas non plus obtenir de carte frontalière ni de laissez-passer frontalier. Les personnes visées à l'article III ne peuvent pas obtenir de carte frontalière ni de laissez-passer frontalier lorsqu'il existe à leur sujet des circonstances qui justifieraient le refus d'un passeport à un ressortissant de l'Etat dans lequel ils habitent.

2. Les autorités chargées d'établir les cartes frontalières doivent confisquer les cartes dont les conditions d'établissement ne sont plus remplies. En cas d'abus, la carte frontalière peut être provisoirement ou définitivement confisquée. A cet égard, l'autorité agit sur sa propre initiative ou sur la demande de l'autorité de l'Etat voisin.

3. En cas d'infractions graves ou répétées, les autorités compétentes et les agents d'exécution des deux pays peuvent confisquer sur place la carte frontalière. L'autorité qui a établi la carte confisquée doit être immédiatement informée de la confiscation, avec indication des motifs.

Article X

Les personnes auxquelles une carte frontalière ou un laissez-passer frontalier a été établi doivent être admises au retour par l'Etat dans lequel elles ont obtenu le document, même si ce dernier est expiré.

Article XI

La frontière peut être temporairement fermée au trafic local pour des raisons de sécurité publique ou par suite de circonstances exceptionnelles. En pareil cas, les

autorités frontalières de l'Etat voisin doivent autant que possible notifier ces mesures trois jours avant leur entrée en vigueur.

Article XII

Le passage de la frontière ne donne lieu à la perception d'aucune taxe. Les Parties contractantes sont toutefois libres de percevoir une taxe appropriée pour l'établissement du document frontalier.

Article XIII

1. Tous les autres accords relatifs au trafic frontalier local entre l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne sont annulés.

2. Le transit routier et ferroviaire n'est pas touché par le présent Accord.

Article XIV

1. La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera convenue au moyen d'un échange de notes.

2. Les deux Parties contractantes pourront dénoncer à tout moment le présent Accord pour la fin de l'année en respectant un préavis de trois mois.

Bonn, le 15 septembre 1954.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

ROTTER

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

.....
(numérotation continue)

Carte frontalière

pour le trafic frontalier local entre l'Autriche et l'Allemagne

Avis

La zone frontalière allemande comprend les arrondissements ruraux et urbains de Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach et Constance.

La carte frontalière n'est pas transmissible et ne confère pas le droit d'accepter un travail en Allemagne.

En cas de perte de la carte frontalière, il y a lieu d'aviser sans délai l'autorité qui l'a établie. Si la carte a été perdue en Allemagne, son titulaire doit se présenter sans délai au poste de police le plus proche, qui lui délivrera une attestation de déclaration de perte.

La réglementation en matière de déclaration, de douane et de change doit être respectée.

Les personnes auxquelles peut être délivrée une pièce d'identité officielle munie d'une photographie doivent emporter celle-ci avec elles.

L'utilisation abusive de la carte frontalière est passible de sanctions et entraîne le retrait de la carte.

Nom : .....

Prénom : .....

Profession : .....

né(e) le ..... à .....

Nationalité : .....

Domicile : .....

est autorisé(e) à franchir la frontière un nombre illimité de fois

et à séjourner dans la zone frontalière allemande pendant une durée maximale de sept jours.

La présente carte est valable jusqu'au : .....

Le porteur de la présente carte est titulaire de la pièce d'identité suivante :

.....

n° ....., délivré(e) par .....

..... le .....

en compagnie des enfants suivants âgés de moins de 16 ans :

1. .....

2. .....

3. .....

Délivré à ..... le : ..... 19 .....

Autorité d'établissement

(Tampon officiel)

....

(Signature) (Signature du titulaire)

1. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement — Autorité contresignataire

(Tampon officiel) — (Tampon officiel)

2. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement — Autorité contresignataire

(Tampon officiel) — (Tampon officiel)

3. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement — Autorité contresignataire

(Tampon officiel) — (Tampon officiel)

Visas officiels :

.....
(numérotation continue)

Carte frontalière

pour le trafic frontalier local entre l'Antriche et l'Allemagne

Avis

La zone frontalière allemande comprend les arrondissements ruraux et urbains de Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach et Constance.

La carte frontalière n'est pas transmissible et ne confère pas le droit d'accepter un travail en Allemagne.

En cas de perte de la carte frontalière, il y a lieu d'aviser sans délai l'autorité qui l'a établie. Si la carte a été perdue en Allemagne, son titulaire doit se présenter sans délai au poste de police le plus proche, qui lui délivrera une attestation de déclaration de perte.

La réglementation en matière de déclaration, de douane et de change doit être respectée.

Les personnes auxquelles peut être délivrée une pièce d'identité officielle munie d'une photographie doivent emporter celle-ci avec elles.

L'utilisation abusive de la carte frontalière est passible de sanctions et entraîne le retrait de la carte.

Nom : .....

Prénom : .....

Profession : .....

né(e) le ..... à .....

Nationalité : .....

Domicile : .....

est autorisé(e) à franchir la frontière un nombre illimité de fois

et à séjourner dans la zone frontalière allemande pendant une durée maximale de sept jours.

La présente carte est valable jusqu'au : .....

Le porteur de la présente carte est titulaire de la pièce d'identité suivante :

.....

n° ....., délivré(e) par .....

..... le .....

en compagnie des enfants suivants âgés de moins de 16 ans :

1. .....

2. .....

3. .....

Délivré à ..... le : ..... 19 .....

Autorité d'établissement

(Tampon officiel)

.....

(Signature)

(Tampon officiel)

.....

(Signature)

.....

(Signature du titulaire)

1. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement — Autorité contresignataire

(Tampon officiel)

2. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement — Autorité contresignataire

(Tampon officiel)

3. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement — Autorité contresignataire

(Tampon officiel)

Visas officiels :

.....
(numérotation continue)

Carte frontalière

pour le trafic frontalier local entre l'Allemagne et l'Autriche

Avis

La zone frontalière autrichienne comprend les districts administratifs de Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzbourg-Land, Salzbourg, Hallein, St. Johann, Zell am See, et les parties des Etats confédérés du Tyrol et du Vorarlberg situées au nord de la ligne Feldkirch-Illtal-Bludenz-Klostertal-Arlbergpaß-Stanzertal-Landeck-Oberinntal-Innsbruck-Unterinntal-Wörgl-Brixental-Kitzbühel-St. Johann i. T.-Fieberbrunn-Hochfilzen, y compris les communes de Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl et Kitzbühel.

La carte frontalière n'est pas transmissible et ne confère pas le droit d'accepter un travail en Allemagne.

En cas de perte de la carte frontalière, il y a lieu d'aviser sans délai l'autorité qui l'a établie. Si la carte a été perdue en Autriche, son titulaire doit se présenter sans délai au poste de sécurité le plus proche, qui lui délivrera une attestation de déclaration de perte.

La réglementation en matière de déclaration, de douane et de change doit être respectée.

Les personnes auxquelles peut être délivrée une pièce d'identité officielle munie d'une photographie doivent emporter celle-ci avec elles.

L'utilisation abusive de la carte frontalière est passible de sanctions et entraîne le retrait de la carte.

Nom : .....

Prénom : .....

Profession : .....

né(e) le ..... à .....

Nationalité : .....

Domicile : .....

est autorisé(e) à franchir la frontière nn nomhre illimité de fois

et à séjourner dans la zone frontalière allemande pendant une durée maximale de sept jours.

La présente carte est valable jusqu'au : .....

Le porteur de la présente carte est titulaire de la pièce d'identité suivante :

.....

n° ....., délivré(e) par .....

..... le .....

en compagnie des enfants suivants âgés de moins de 16 ans :

1. .....

2. .....

3. .....

Délivré à ..... le : ..... 19 .....

Autorité d'établissement

(Tampon officiel)

....

(Signature) (Signature du titulaire)

1. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement Autorité contresignataire

(Tampon officiel)

2. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement Autorité contresignataire

(Tampon officiel)

3. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement Autorité contresignataire

(Tampon officiel)

Visas officiels :

.....
(numérotation continue)

Carte frontalière

pour le trafic frontalier local entre l'Allemagne et l'Antriche

Avis

La zone frontalière autrichienne comprend les districts administratifs de Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzbourg-Land, Salzbourg, Hallein, St. Johann, Zell am See, et les parties des Etats confédérés du Tyrol et du Vorarlberg situées au nord de la ligne Feldkirch-Illtal-Bludenz-Klostertal-Arlbergpaß-Stanzertal-Landeck-Oberinntal-Innsbruck-Unterinntal-Wörgl-Brixental-Kitzbühel-St. Johann i. T.-Fieberbrunn-Hochfilzen, y compris les communes de Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl et Kitzbühel.

La carte frontalière n'est pas transmissible et ne confère pas le droit d'accepter un travail en Allemagne.

En cas de perte de la carte frontalière, il y a lieu d'aviser sans délai l'autorité qui l'a établie. Si la carte a été perdue en Autriche, son titulaire doit se présenter sans délai au poste de séeurité le plus proche, qui lui délivrera une attestation de déclaration de perte.

La réglementation en matière de déclaration, de douane et de change doit être respectée.

Les personnes auxquelles peut être délivrée une pièce d'identité officielle munie d'une photographie doivent emporter celle-ci avec elles.

L'utilisation abusive de la carte frontalière est passible de sanctions et entraîne le retrait de la carte.

Nom : .....

Prénom : .....

Profession : .....

né(e) le ..... à .....

Nationalité : .....

Domicile : .....

est autorisé(e) à franchir la frontière un nombre illimité de fois

et à séjourner dans la zone frontalière allemande pendant une durée maximale de sept jours.

La présente carte est valable jusqu'au : .....

Le porteur de la présente carte est titulaire de la pièce d'identité suivante :

.....

n° ....., délivré(e) par .....

..... le .....

en compagnie des enfants suivants âgés de moins de 16 ans :

1. .....

2. .....

3. .....

Délivré à ..... le : ..... 19 .....

Autorité d'établissement	Autorité d'établissement
(Tampon officiel)	(Tampon officiel)
.....	.....
(Signature)	(Signature)

.....

(Signature du titulaire)

1. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement	Autorité contresignataire
(Tampon officiel)	(Tampon officiel)

2. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement	Autorité contresignataire
(Tampon officiel)	(Tampon officiel)

3. La présente carte frontalière est prorogée jusqu'au .....

Autorité d'établissement	Autorité contresignataire
(Tampon officiel)	(Tampon officiel)

Visas officiels :

.....
(numérotation continue)

Laissez-passer frontalier

pour le trafic frontalier local entre l'Autriche et l'Allemagne

Avis

La zone frontalière allemande comprend les arrondissements ruraux et urbains de Wolfstein, Wegscheid, Passau, Griesbach, Pfarrkirchen, Altötting, Laufen, Berchtesgaden, Bad Reichenhall, Traunstein, Rosenheim, Bad Aibling, Miesbach, Bad Tölz, Garmisch-Partenkirchen, Füssen, Kempten, Sonthofen, Lindau, Tettnang, Überlingen, Stockach et Constance.

Le laissez-passer frontalier n'est pas transmissible et ne confère pas le droit d'accepter un travail en Allemagne.

En cas de perte du laissez-passer frontalier, il y a lieu d'aviser sans délai l'autorité qui l'a établi. Si le laissez-passer a été perdu en Allemagne, son titulaire doit se présenter sans délai au poste de police le plus proche, qui lui délivrera une attestation de déclaration de perte.

La réglementation en matière de déclaration, de douane et de change doit être respectée.

Les personnes auxquelles peut être délivrée une pièce d'identité officielle munic d'une photographie doivent emporter celle-ci avec elles.

L'utilisation abusive du laissez-passer frontalier est passible de sanctions et entraîne le retrait du laissez-passer.

Nom :.....

Prénom :.....

Profession :.....

né(e) le ..... à.....

Nationalité :.....

Domicile :.....

est autorisé(e) à franchir la frontière un nombre illimité de fois

et à séjourner dans la zone frontalière allemande pendant une durée maximale de sept jours.

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au :.....

Le porteur de la présente carte est titulaire de la pièce d'identité suivante :

.....

n° ....., délivré(e) par.....

..... le.....

en compagnie des enfants suivants âgés de moins de 16 ans :

1.....

2.....

3.....

Délivré à ..... le : ..... 19.....

Autorité d'établissement

(Tampon officiel)

....

(Signature) (Signature du titulaire)

.....
(numérotation continue)

Laissez-passer frontalier

pour le trafic frontalier local entre l'Allemagne et l'Autriche

Avis

La zone frontalière autrichienne comprend les districts administratifs de Rohrbach, Schärding, Grieskirchen, Ried, Braunau, Salzbourg-Land, Salzbourg, Hallein, St. Johann, Zell am See, et les parties des Etats confédérés du Tyrol et du Vorarlberg situées au nord de la ligne Feldkirch-Illtal-Bludenz-Klostertal-Arlbergpaß-Stanzertal-Landeck-Oberinntal-Innsbruck-Unterinntal-Wörgl-Brixental-Kitzbühel-St. Johann i. T.-Fieberbrunn-Hochfilzen, y compris les communes de Feldkirch, Bludenz, Landeck, Innsbruck, Schwaz, Wörgl et Kitzbühel.

Le laissez-passer frontalier n'est pas transmissible et ne confère pas le droit d'accepter un travail en Autriche.

En cas de perte du laissez-passer frontalier, il y a lieu d'aviser sans délai l'autorité qui l'a établi. Si le laissez-passer a été perdu en Autriche, son titulaire doit se présenter sans délai au poste de sécurité le plus proche, qui lui délivrera une attestation de déclaration de perte.

La réglementation en matière de déclaration, de douane et de change doit être respectée.

Les personnes auxquelles peut être délivrée une pièce d'identité officielle munie d'une photographie doivent emporter celle-ci avec elles.

L'utilisation abusive du laissez-passer frontalier est passible de sanctions et entraîne le retrait du laisscz-passer.

Nom : .....

Prénom : .....

Profession : .....

né(e) le ..... à .....

Nationalité : .....

Domicile : .....

est autorisé(e) à franchir la frontière un nombre illimité de fois

et à séjourner dans la zone frontalière allemande pendant une durée maximale de sept jours.

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au : .....

Le porteur de la présente carte est titulaire de la pièce d'identité suivante :

.....

n° ....., délivré(e) par .....

..... le .....

en compagnie des enfants suivants âgés de moins de 16 ans :

1. .....

2. .....

3. .....

Délivré à ..... le : ..... 19 .....

Autorité d'établissement

(Tampon officiel)

....

(Signature) (Signature du titulaire)

LISTE DES POINTS AUTORISÉS POUR LE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ENTRE L'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Point de passage	*Mode de passage*	*Trafic frontalier autorisé*
Etat confédéré de la Haute-Autriche		
Felsenhütt - Obernzell	Bac	Local et non local
Haibach - Passau	Route	Local et non local
Saming - Passau	Route	Local et non local
Mariahilf - Passau	Route	Local et non local
Ingling - Voglau - Passau	Route	Local et non local
Achleiten - Rosenau - Passau	Route	Local et non local
Passau (gare)	Chemin de fer	Local et non local
Passau (port)	Bateau	Local et non local
Wernstein - Neuburg a. I.	Traille	Local
Schärding - Neuhaus a. I.	Route	Local et non local
Suben - Hartkirchen	Traille	Local
Obernberg - Egglfing	Chaussée	Local
Frauenstein - Ering	Chaussée	Local
Simbach (douane routière)	Route	Local et non local
Simbach (gare)	Chemin de fer	Local et non local
Ach - Burghausen	Route	Local et non local
Ettenau - Tittmoning	Route	Local et non local
Wildshut - Fridolfing	Traille	Local
Lackenhäuser - Schwarzenberg	Route	Local
Vorderanger - Breitenberg	Route	Local
Hanging - Wegscheid	Route	Local
Oberkappel - Bayrisch - Kappel	Route	Local
Neustift - Gottsdorf	Route	Local
Oberaschenberg - Linden	Route	Local
Haselbach - Frohnau	Route	Local
Hinternebelberg - Messnerschlag	Route	Local
Hinterschiffl - Hirschberg	Route	Local
Kriegwald - Gollnerberg	Route	Local
Oberschwarzenberg - Lackenhäuser	Route	Local
Etat confédéré de Salzbourg		
Oberndorf - Laufen	Route	Local et non local
Salzbourg (gare)	Chemin de fer	Local et non local
Saalbrücke Rott - Freilassing	Route	Local et non local
Siezenheim - Hausmoning	Route	Local
Walserberg - Schwarzbach (route fédérale)	Route	Local et non local
Walserberg - Schwarzbach (autoroute)	Route	Local et non local
Großgmain - Bayrisch - Gmain	Route	Local et non local
Hangendenstein - Schellenberg	Route	Local et non local
Dürrnberg - Zill	Route	Local et non local
Hirschbühel - Hintersee	Route	Loeal
Steinpaß - Melleck	Route	Local et non local
Etat confédéré du Tyrol		
Kaltenbach bei Kössen - Reit im Winkel	Route	Local et non local
Kössen - Schleching	Route	Local et non local
Wildbichl - Sachrang	Route	Local et non local
Schwaigen - Windshausen	Route	Local et non local
Erl - Reisach	Route	Local et non local
Niederndorf - Oberaudorf	Route	Local et non local
Kufstein (gare)	Chemin de fer	Local et non local

Kufstein Klause - Kiefersfelden	Route	Local et non local
Ursprung - Bäckeralm	Route	Local et non local
Achenwald - Stuben	Route	Local et non local
Achenwald - Fall	Route	Local et non local
Hinterriß - Vorderriß	Route	Local et non local
Scharnitz Straße - Mittenwald	Route	Local et non local
Leutaschschanz - Mittenwald Leutasch	Route	Local et non local
Scharnitz - Mittenwald	Chemin de fer	Local et non local
Zugspitze - Schneeferner (Zugspitzeck)	Sentier	Local et non local
Ehrwaldschanz - Griesen	Route	Local et non local
Ehrwald - Griesen	Chemin de fer	Local et non local
Plansee - Linderhof	Route	Local et non local
Pinswang - Füssen	Route	Local et non local
Schönbichl - Pfronten - Steinach	Route	Local et non local
Vils - Pfronten - Steinach	Chemin de fer	Local et non local
Enge - Pfrontenried - Fallmühle	Route	Local et non local
Vilsthal - Pfronten	Route	Local
Schattwald - Unterjoch	Route	Local
Schattwald - Oberjoch	Route	Local et non local

Etat confédéré du Vorarlberg

Springen - Ach	Route	Local
Sulzberg - Hinterschweinhöf	Route	Local
Hub - Neuhaus	Route	Local
Weisenried - Scheidegg	Route	Local
Hohenweiler - Niederstaufen	Route	Local
Oberhochsteg - Rickenbach	Route	Local
Unterhochsteg - Lindau - Ziegelhaus	Route	Local et non local
Bregenz - Lindau	Chemin de fer	Local et non local
Bregenz - Lindau	Bateau	Local et non local

No. 26928

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on facilitation of excursion traffic. Signed at Bonn on 10 May 1955

Authentic text: German.

Registered by Austria on 22 November 1989.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord tendant à faciliter la circulation aux fins d'excursion. Signé à Bonn le I0 mai 1955

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 22 novembre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERLEICHTERUNG DES AUSFLUGSVERKEHRS

Artikel 1

Zur Erleichterung des Ausflugsverkehrs über die gemeinsame Grenze wird ein Ausflugsschein eingeführt.

Artikel 2

1. Ausflugsscheine können für österreichische Staatsbürger und für Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, die einen amtlich ausgestellten, mit Lichtbild versehenen Personalausweis besitzen, ausgegeben werden.

2. Minderjährige bis zum vollendeten 16. Lebensjahre können in den Ausflugsschein eines Elternteiles oder in den Ausflugsschein einer anderen, volljährigen Person eingetragen werden, wenn sie mit einer dieser Personen die Grenze überschreiten. Minderjährige zwischen dem vollendeten 14. und dem vollendeten 16. Lebensjahre können auch einen eigenen Ausflugsschein erhalten.

3. Für Gruppenreisen von mindestens fünf Personen können Sammelausflugsscheine ausgestellt werden.

4. Die Ausstellung von Ausflugsscheinen an Minderjährige und deren Eintragung in Ausflugsscheine anderer Personen oder in Sammelausflugsscheine bedarf der Zustimmung des gesetzlichen Vertreters.

Artikel 3

Die zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektionen einerseits, und das Innenministerium des Landes Baden-Württemberg und das Präsidium der Bayerischen Grenzpolizei anderseits, werden sich über die Dienststellen, die zur Ausstellung der Ausflugsscheine berechtigt sind, gegenseitig unterrichten.

Artikel 4

Der Ausflugsschein kann mit einer Geltungsdauer bis zu 30 Tagen ausgestellt werden. Er berechtigt die darin eingetragenen Personen zum mehrmaligen Grenzübertritt und zu einem Aufenthalt bis zur Dauer von jeweils fünf Tagen in der für den Kleinen Grenzverkehr festgelegten Grenzzone des Nachbarstaates. In begründeten Einzelfällen können die Behörden dieses Staates im Rahmen der Geltungsdauer des Ausflugsscheines auch einen längeren Aufenthalt gestatten.

Artikel 5

1. Die Inhaber von Ausflugsscheinen dürfen die Grenze nur über die amtlich zugelassenen Übergangsstellen überschreiten.

2. Um die Ausübung des Berg- und Wintersports zu erleichtern, können die zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektionen und Finanzlandesdirektionen

einerseits und das Präsidium der Bayerischen Grenzpolizei und die Oberfinanzdirektion München anderseits an bestimmten Grenzabschnitten den Grenzübertritt für Fußgänger mit Ausflugsscheinen einvernehmlich auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen gestatten. Personen, die die Grenze außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschreiten, dürfen sich nur in den Grenzgebieten aufhalten, die von den erwähnten Behörden dafür festgelegt sind. Die Zoll- und Devisenvorschriften werden durch diese Regelung nicht berührt. Insbesondere dürfen die Inhaber von Ausflugsscheinen in diesen Fällen nur Gegenstände des Reisebedarfes mit sich führen.

Artikel 6

Die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 2 gelten auch für Inhaber von Reisepässen, die zur Einreise in das Gebiet der beiden vertragschließenden Teile keines Sichtvermerkes bedürfen.

Artikel 7

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, alle von ihren Dienststellen mit Ausflugsscheinen ausgestatteten Personen, die im Rahmen des Ausflugsverkehrs die gemeinsame Grenze überschritten haben, zurückzuübernehmen, auch wenn die Gültigkeit des Ausflugsscheines bereits abgelaufen ist.

Artikel 8

Die innerstaatlichen Vorschriften über den Aufenthalt von Ausländern und das Recht der vertragschließenden Teile, Ausländern den Grenzübertritt zu verweigern, bleiben unberührt.

Artikel 9

1. Der Ausflugsverkehr kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder auf Grund außergewöhnlicher Umstände allgemein oder für bestimmte Grenzgebiete zeitweilig gesperrt werden. In solchen Fällen sind die Grenzbehörden des Nachbarstaates möglichst rechtzeitig zu verständigen.

2. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Mitteilung macht.

3. Dieses Abkommen tritt 14 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines jeden Jahres gekündigt werden.

Bonn, den 10. Mai 1955.

Für die Österreichische Bundesregierung:

ROTTER

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON FACILITATION OF EXCURSION TRAFFIC

Article 1

An excursion pass shall be introduced to facilitate excursion traffic across the common frontier.

Article 2

1. Excursion passes may be issued for Austrian citizens, and for Germans within the meaning of the Basis Law for the Federal Republic of Germany, who are in possession of an official identity document bearing a photograph.

2. Minors up to the age of 16 years may be included in the excursion pass of a parent or in the excursion pass of another adult if they cross the frontier with one such person. Minors between the ages of 14 years and 16 years may also receive their own excursion pass.

3. Group excursion passes may be issued for the travel of groups of at least five persons.

4. Excursion passes shall be issued to minors and minors shall be included in the excursion passes of other persons or in group excursion passes only if approved by the legal representative.

Article 3

The competent Austrian supreme police authorities on the one hand and the *Land* Baden-Württemberg Ministry of the Interior and the Bavarian frontier police headquarters on the other hand shall notify each other of the offices authorized to issue excursion passes.

Article 4

The excursion pass may be issued for a period of up to 30 days. It shall entitle the persons specified therein to cross the frontier more than once and to stay for a period of not more than five days at a time in the frontier zone of the neighbouring State designated for minor frontier traffic. In well-founded individual cases, the authorities of that State may also permit a longer stay within the period of validity of the excursion pass.

Article 5

1. Holders of excursion passes may cross the frontier only at the officially authorized crossing points.

---

[1] Came into force on 24 May 1955, i.e., 14 days after the date of signature, in accordance with article 9 (3).

2. In order to facilitate mountain and winter sports activities, the competent Austrian supreme police authority and the supreme provincial financial authority on the one hand and the headquarters of the Bavarian frontier police and the supreme financial authority of Munich on the other hand may also, by mutual consent, permit pedestrians holding excursion passes to cross the frontier at frontier sectors outside the authorized crossing points. Persons who cross the frontier outside the authorized crossing points shall remain only in the frontier areas designated for that purpose by the above-mentioned authorities. This provision shall not affect customs and foreign-currency regulations. In particular, holders of excursion passes may in such cases take along only such articles as are required for the journey.

Article 6

The provisions of article 5, paragraph 2, shall also apply to passport holders who do not require a visa to enter the territory of the two Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties undertake to allow the return of all persons holding excursion passes issued by their offices who have crossed the common frontier as part of the excursion traffic, even if the excursion pass has already expired.

Article 8

These provisions shall not affect domestic legislation governing the stay of foreigners and the right of the Contracting Parties to refuse to allow foreigners to cross the frontier.

Article 9

1. Excursion traffic may be temporarily stopped altogether or for certain frontier areas for reasons of public safety or because of exceptional circumstances. In such cases, the frontier authorities of the neighbouring State shall be notified as soon as possible.

2. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Austrian Federal Government within the three months following the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force 14 days after its signature. It can be denounced at the end of any year on six months' notice.

Bonn, 10 May 1955

For the Austrian Federal Government:

ROTTER

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BERGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION AUX FINS D'EXCURSION

Article premier

Pour faciliter la circulation aux fins d'excursion à travers la frontière commune il sera délivré un laissez-passer temporaire.

Article 2

1. Des laissez-passer temporaires peuvent être délivrés à des ressortissants autrichiens, et à des ressortissants allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, s'ils sont en possession d'une pièce d'identité officielle munie d'une photographie.

2. Les mineurs de moins de 16 ans peuvent figurer sur le laissez-passer temporaire d'un de ses parents ou sur celui d'un autre adulte s'ils franchissent la frontière en compagnie de ladite personne. Un laissez-passer temporaire peut également être délivré aux mineurs âgés de 14 à 16 ans.

3. Des laissez-passer temporaires de groupe pourront être délivrés pour le voyage de groupes constitués d'au moins cinq personnes.

4. Un laissez-passer temporaire ne sera délivré à un mineur et un mineur ne figurera sur le laissez-passer temporaire d'autres personnes ou sur un laissez-passer temporaire de groupe qu'avec le consentement du représentant légal du mineur.

Article 3

Les autorités compétentes de la direction de la sûreté générale d'Autriche, d'une part, le Ministère de l'intérieur du *Land* de Bade-Wurtemberg et la direction de la police des frontières de Bavière, d'autre part, se notifient mutuellement les bureaux autorisés à délivrer les laissez-passer temporaires.

Article 4

Le laissez-passer temporaire est délivré pour une durée de 30 jours au plus. Il confère aux personnes dont le nom est porté sur cette pièce le droit de franchir la frontière à plusieurs reprises pour des séjours successifs de cinq jours au plus dans la zone frontalière de l'Etat voisin délimitée aux fins d'excursions. Dans des cas individuels bien fondés, les autorités de cet Etat peuvent aussi permettre un séjour d'une durée supérieure à l'intérieur de la période de validité du laissez-passer temporaire.

[1] Entré en vigueur le 24 mai 1955, soit 14 jours après la date de signature, conformément au paragraphe 3 de l'article 9.

Article 5

1. Les porteurs d'un laissez-passer temporaire ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage désignés officiellement.

2. Afin de faciliter les activités de montagne et les sports d'hiver, les directions compétentes de la sécurité autrichienne et du service régional des douanes, d'une part, la direction de la police des frontières de Bavière et la direction générale des douanes de Munich, d'autre part, peuvent aussi par consentement mutuel permettre aux piétons munis de laissez-passer temporaires de franchir la frontière dans des zones frontalières situées en dehors des points de passage autorisés. Les personnes qui franchissent la frontière en dehors des points de passage autorisés ne resteront que dans la zone frontalière désignées à cet effet par les autorités susmentionnées. La présente disposition ne porte pas atteinte aux règlements en matière de douane et de devises étrangères. En particulier les personnes munies d'un laissez-passer temporaire ne prendront dans de tels cas que les objets dont ils ont besoin pour effectuer leur déplacement.

Article 6

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 s'appliquent également aux personnes munies d'un laissez-passer pour lesquelles un visa n'est pas requis pour entrer sur le territoire de l'une et l'autre Parties contractantes.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à autoriser le retour dans son pays de toute personne munie d'un laissez-passer délivré par leurs services qui aura franchi la frontière commune dans le cadre d'une excursion, même au cas où la validité du laissez-passer temporaire aurait expiré.

Article 8

Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte à législation interne qui régit le séjour des ressortissants étrangers ni au droit des Parties contractantes de refuser à des ressortissants étrangers l'autorisation de franchir leur frontière.

Article 9

1. La circulation aux fins d'excursion peut être temporairement arrêtée soit en tous lieux soit dans certaines zones frontalières pour des motifs de sécurité publique ou en raison de circonstances exceptionnelles. Dans ce cas les autorités frontalières de l'Etat voisin seront informées aussitôt que possible.

2. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord entrera en vigueur 14 jours après sa signature. Il peut être dénoncé à la fin de chaque année sous préavis de six mois.

Bonn, le 10 mai 1955

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

ROTTER

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

No. 26929

AUSTRIA
and
POLAND

Agreement concerning the encouragement and protection of investments. Signed at Vienna on 24 November 1988

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Austria on 22 November 1989.

AUTRICHE
et
POLOGNE

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des iuvestissements. Signé à Vienne le 24 novembre 1988

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 22 novembre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Polen, im folgenden die „Vertragsparteien" genannt,

Von dem Wunsche geleitet, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

In der Erkenntnis, daß die Förderung und der Schutz von gegenseitigen Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

DEFINITIONEN

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) Umfaßt der Begriff „Investition" alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;

b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;

c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben; und

d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, wie Erfinderpatente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill.

(2) Bezeichnet der Begriff „Investor"

a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

b) jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung, mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß den Gesetzen einer der Vertragsparteien rechtmäßig geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt.

(3) Bezeichnet der Begriff „Erträge" diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte.

(4) Umfaßt der Begriff „Enteignung" auch eine Verstaatlichung oder sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

Artikel 2

FÖRDERUNG UND SCHUTZ VON INVESTITIONEN

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle ihrer Wiederanlage auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition hat in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften über ausländische Investitionen jener Vertragspartei zu erfolgen, auf deren Hoheitsgebiet die Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung vorgenommen wird.

Artikel 3

BEHANDLUNG VON INVESTITIONEN

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, die in ihrem Hoheitsgebiet nach Einhaltung aller für ihre Errichtung und Nutzung geltenden Rechtsvorschriften begründet worden sind, nicht weniger günstig als Investitionen eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt in ihrem Hoheitsgebiet die Betätigung der Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf eine Investition, insbesondere hinsichtlich ihrer Verwaltung, Verwendung, ihres Gebrauchs und ihrer Nutzung, nicht weniger günstig als die Betätigung eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, wonach die Behandlung von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig sein darf als diejenige, die Investoren eines dritten Staates zuerkannt wird, können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft wie dem RGW;

b) einem internationalen Abkommen, einer Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Steuerfragen;

c) Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

ENTSCHÄDIGUNG

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem

die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und für die Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 überprüfen zu lassen.

(5) Hinsichtlich der in Absatz 1, Absatz 2, Absatz 3 und Absatz 4 dieses Artikels geregelten Angelegenheiten werden Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(6) Investoren einer Vertragspartei und gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg, andere bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder andere vergleichbare Ereignisse Verluste an ihren Investitionen erleiden, werden von dieser anderen Vertragspartei hinsichtlich aller Maßnahmen, die sie in diesem Zusammenhang trifft, nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

Artikel 5

ÜBERWEISUNGEN

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Investition;

b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;

c) der Erträge;

d) der Rückzahlung von Darlehen;

e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;

f) von Entschädigungen gemäß Artikel 4 Absatz 1.

(2) Zahlungen gemäß Absatz 1 lit. *a* bis *d* dieses Artikels erfolgen, sofern die frei konvertierbare Währung ihren Ursprung in der Investition oder in den Erträgen aus der Investition hat.

(3) Die Behandlung gemäß Absatz 1 und Absatz 2 dieses Artikels darf nicht weniger günstig sein als diejenige, die Investoren dritter Staaten gewährt wird.

(4) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

(5) Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

EINTRITTSRECHT

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei, vorbehaltlich jedoch jeden Rechtstitels auf Gegenforderung, den die vorgenannte Vertragspartei hinsichtlich unbezahlter Steuer- oder Abgabenschulden des Investors geltend machen kann, den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7

ANDERE VERPFLICHTUNGEN

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

BEILEGUNG VON INVESTITIONSSTREITIGKEITEN

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt. Kann eine solche Meinungsverschiedenheit nicht freundschaftlich beigelegt werden, dann hat

der Investor alle innerstaatlichen verwaltungsrechtlichen und gerichtlichen Rechtsmittel auszuschöpfen.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit nicht innerhalb von 12 Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche in einer in Absatz 1 vorgesehenen Weise beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens unterbreitet:

a) sofern beide Vertragsparteien Mitglieder der Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten oder Staatsangehörigen anderer Staaten sind, die am 18. März 1965 in Washington zur Unterschrift aufgelegt wurde, dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei, auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor, durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen;

b) sofern eine der Vertragsparteien nicht Mitglied der Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten ist, einem internationalen Schiedsgericht. Dieses internationale Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: Jede Seite bestellt ein Mitglied und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Investor der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von zwei weiteren Monaten zu bestellen.

Werden die im obigen Absatz genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jede Seite in Ermangelung einer anderen Vereinbarung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert sich der Aufgabe zu entledigen, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

Das Schiedsgericht legt seine Verfahrensregeln in sinngemäßer Anwendung der Verfahrensregeln der Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten vom 18. März 1965 fest; die Entscheidung muß die Grundlage angeben, auf der sie ergangen ist; sie ist auf Verlangen der einen oder anderen Seite zu begründen.

(3) Die Entscheidung ist endgültig und bindend; sie wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung von Schiedssprüchen in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Jede Seite trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen.

(5) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Streitbeilegungsoder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Versicherungspolizze bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

Artikel 9

STREITIGKEITEN ZWISCHEN DEN VERTRAGSPARTEIEN

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Staatsangehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Das Schiedsgericht soll auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes entscheiden. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstige Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 10

ANWENDUNG DIESES ABKOMMENS

Dieses Abkommen gilt nach seinem Inkrafttreten für alle bestehenden und zukünftigen Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vorgenommen haben.

Artikel 11

INKRAFTTRETEN UND DAUER

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 1988, in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:
MOCK

Für die Volksrepublik Polen:
WILCZEK

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ W SPRAWIE POPIERANIA I OCHRONY INWESTYCJI

Republika Austrii i Polska Rzeczpospolita Ludowa, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

Dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla szerszej współpracy gospodarczej pomiędzy Umawiającymi się Stronami;

Uznając, że popieranie i ochrona wzajemnych inwestycji może zachęcać do podejmowania takich inwestycji, a przez to istotnie przyczynić się do rozwoju stosunków gospodarczych,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

(1) pojęcie „inwestycja" oznacza wszelkie mienie, a w szczególności, ale nie wyłącznie:

a) Własność ruchomości i nieruchomości, jak również wszelkie inne prawa rzeczowe, takie jak hipoteka, prawo zatrzymania, zastawu, użytkowania i podobne prawa;

b) Akcje i inne rodzaje udziałów w przedsiębiorstwach;

c) Roszczenia, dotyczące środków pieniężnych, przekazanych w celu osiągnięcia zysku lub roszczenia o świadczenia posiadające wartość gospodarczą;

d) Prawa autorskie, prawa własności przemysłowej takie jak patenty, znaki handlowe, wzory przemysłowe i użytkowe, procesy techniczne, know-how, nazwy handlowe oraz „goodwill".

(2) Pojęcie „inwestor" oznacza:

a) Każdą osobę fizyczną, będącą obywatelem jednej z Umawiających się Stron i dokonującą inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

b) Każdą osobę prawną, organizację lub stowarzyszenie, posiadające lub nie posiadające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z przepisami prawnymi jednej z Umawiających się Stron, posiadające siedzibę na terytorium tej Umawiającej się Strony i które dokonują inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

(3) Pojęcie „przychód" oznacza kwoty uzyskane z inwestycji i w szczególności, ale nie wyłącznie, obejmuje zyski, odsetki, przyrosty kapitałowe, dywidendy, tantiemy, opłaty licencyjne i inne opłaty.

(4) Pojęcie „wywłaszczenie" obejmuje również nacjonalizację lub inne środki, powodujące taki sam skutek.

Artykuł 2

POPIERANIE I OCHRONA INWESTYCJI

(1) Każda z Umawiających się Stron będzie popierać w miarę możliwości na swoim terytorium, inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, dopuści takie inwestycje zgodnie ze swym ustawodawstwem i w każdym przypadku zapewni takim inwestycjom sprawiedliwe i równe traktowanie.

(2) Inwestycje, o których mowa w ustępie 1, oraz przychody z nich uzyskane, będą korzystały z pełnej ochrony przewidzianej w niniejszej Umowie. Ochrona ta rozciąga się, nie naruszając postanowień ustępu 1, również na przychody z reinwestycji w przypadku reinwestycji takich przychodów. Prawne powiększenie, zmiana lub przekształcenie inwestycji musi być dokonane zgodnie z ustawodawstwem, dotyczącym zagranicznych inwestycji, obowiązującym w tej Umawiającej się Stronie, na terytorium której dokonuje się powiększenia, zmiany lub przekształcenia tej inwestycji.

Artykuł 3

TRAKTOWANIE INWESTYCJI

(1) Każda z Umawiających się Stron zapewni inwestycjom inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, dokonywanym na jej terytorium zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem w zakresie ich tworzenia i użytkowania, traktowanie nie mniej korzystne niż inwestycjom swoich inwestorów lub inwestorów państw trzecich.

(2) Każda z Umawiających się Stron będzie traktować na swoim terytorium działalność inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, dotyczącą inwestycji, a w szczególności zarządzania nią, przeznaczenia, utrzymywania i użytkowania, nie mniej korzystnie niż działalność swoich inwestorów lub inwestorów państw trzecich.

(3) Postanowienia niniejszej Umowy o traktowaniu inwestorów drugiej Umawiającej się Strony nie mniej korzystnie niż inwestorów państw trzecich, nie będą interpretowane jako zobowiązanie jednej Umawiającej się Strony do rozciągnięcia na inwestorów drugiej Umawiającej się Strony istniejących lub przyszłych korzyści w zakresie traktowania, preferencji lub przywileju, wynikających z:

a) Unii celnej, wspólnego rynku, strefy wolnego handlu lub przynależności do wspólnoty gospodarczej takiej jak RWPG;

b) Międzynarodowej umowy, układu lub wewnętrznych przepisów podatkowych;

c) Uregulowań dotyczących ułatwień w ruchu granicznym.

Artykuł 4

ODSZKODOWANIE

(1) Inwestycje inwestorów jednej Umawiającej się Strony mogą być wywłaszczone na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko w interesie publicznym, na podstawie zgodnego z prawem postępowania i za odszkodowaniem.

Odszkodowanie takie odpowiadać będzie wartości tej inwestycji bezpośrednio przed momentem w którym rzeczywiste lub zamierzone wywłaszczenie stało się publicznie znane. Wypłata odszkodowania następuje bez zbędnej zwłoki, a do czasu dokonania płatności podlega ono oprocentowaniu według zwykłej przeciętnej bankowej stopy procentowej stosowanej w Państwie, na którego terytorium dokonano inwestycji; odszkodowanie musi spełniać wymóg rzeczywistej dyspozycyjności i swobodnego transferu. Wysokość odszkodowania i warunki płatności odszkodowania ustala się w stosowny sposób nie później niż w momencie wywłaszczenia.

(2) W przypadku gdy Umawiająca się Strona wywłaszcza mienie spółki, którą, uważa się za jej własną spółkę, w rozumieniu ustępu 2 artykułu 1 niniejszej Umowy, a w której inwestor drugiej Umawiającej się Strony posiada udziały, będzie ona stosowała postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu w celu zapewnienia należnego odszkodowania dla tego inwestora.

(3) Inwestorowi przysługuje prawo domagania się zbadania przez właściwe władze Umawiającej się Strony, która dokonuje wywłaszczenia, legalności tego wywlaszczenia.

(4) Inwestorowi przysługuje prawo domagania się zbadania wysokości odszkodowania przez właściwe władze Umawiającej się Strony, która dokonuje wywłaszczenia, lub przez międzynarodowy trybunał arbitrażowy, zgodnie z artykułem 8.

(5) W sprawach, o których mowa w ustępach 1, 2, 3 i 4 niniejszego artykułu, inwestorzy jednej Umawiającej się Strony będą traktowani na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie mniej korzystnie niż własni inwestorzy lub inwestorzy państw trzecich.

(6) Inwestorzy jednej Umawiającej się Strony i wspólne przedsiębiorstwa z udziałem jej inwestorów, których inwestycje doznały uszczerbku w wyniku wojny lub konfliktu zbrojnego, stanu wyjątkowego lub innych podobnych zdarzeń na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą traktowani przez drugą Umawiającą się Stronę w odniesieniu do wszystkich środków podjętych z tego powodu, nie mniej korzystnie niż jej własni inwestorzy lub inwestorzy państw trzecich.

Artykuł 5

TRANSFER

(1) Każda z Umawiających się Stron gwarantuje inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, bez zbędnej zwłoki, swobodny transfer w walucie wymienialnej, płatności związanych z inwestycją, a w szczególności, ale nie wyłącznie:

a) Kapitału i kwot dodatkowych na utrzymanie lub powiększenie inwestycji;

b) Kwot przeznaczonych na pokrycie wydatków związanych z zarządzaniem inwestycją;

c) Przychodów;

d) Spłat pożyczek;

e) Wpływów pochodzących z całkowitej lub częściowej likwidacji inwestycji lub jej sprzedaży;

f) Odszkodowań, stosownie do artykułu 4 ustęp 1.

(2) Płatności wymienione w ustępie 1 litery *a*) do *d*) niniejszego artykułu mogą być dokonywane pod warunkiem, że waluta wymienialna pochodzi z inwestycji lub wpływów, będących rezultatem inwestycji.

(3) Traktowanie wymienione w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu nie będzie mniej korzystne niż traktowanie inwestorów państw trzecich.

(4) Transfery wymienione w niniejszym artykule będą dokonywane według kursu obowiązującego w dniu transferu.

(5) Opłaty bankowe będą słuszne i sprawiedliwe.

Artykuł 6

SUBROGACJA

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron lub instytucja przez nią upoważniona dokona na rzecz inwestora tej Umawiającej się Strony płatności z tytułu gwarancji inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, druga Umawiająca się Strona, nie naruszając wynikających z artykułu 9 praw pierwszej Umawiającej się Strony, uzna przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę z mocy prawa lub w wyniku czynności prawnej wszelkich praw i roszczeń tego inwestora. Druga Umawiająca się Strona uzna również z zastrzeżeniem jednak przysługującego tej Umawiającej się Stronie prawa do roszczenia wzajemnego z tytułu nie uiszczonych, a należnych od inwestora podatków lub ciężarów publicznych, przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę wszelkich praw i roszczeń, do dochodzenia których będzie ona uprawniona w takim samym zakresie jak jej poprzednik prawny. Do transferu płatności na rzecz tej Umawiającej się Strony, która wstąpiła w prawa inwestora, stosuje się odpowiednio artykuł 4 i artykuł 5.

Artykuł 7

INNE ZOBOWIĄZANIA

(1) Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron lub zobowiązania międzynarodowe istniejące obecnie lub ustanowione później pomiędzy Umawiającymi się Stronami poza niniejszą Umową zawierają zasadę ogólną lub szczegółową, uprawniającą inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do traktowania bardziej korzystnego niż zapewnione niniejszą Umową, zasada taka w zakresie, w jakim jest korzystniejsza, będzie miała pierwszeństwo przed postanowieniami niniejszej Umowy.

(2) Każda z Umawiających się Stron dotrzyma wszelkich zobowiązań umownych zaciągniętych przez nią wobec inwestorów drugiej Umawiającej się Strony w odniesieniu do inwestycji dopuszczonych przez nią na swoim terytorium.

Artykuł 8

ROZSTRZYGANIE SPORÓW DOTYCZĄCYCH INWESTYCJI

(1) Każdy spór powstały w związku z inwestycją, pomiędzy Umawiającą się Stroną i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony, będzie w miarę możliwości, rozstrzygany polubownie pomiędzy stronami sporu. Jeśli sporu takiego nie rozstrzygnięto polubownie, inwestor powinien wyczerpać krajowe środki odwoławcze w ramach postępowania administracyjnego lub sądowego.

(2) Jeżeli taki spór nie zostanie rozstrzygnięty w sposób przewidziany w ustępie 1 w okresie 12 miesięcy od daty pisemnej notyfikacji dostatecznie sprecyzowanego roszczenia, na wniosek Umawiającej się Strony lub inwestora drugiej Umawiającej się Strony spór zostanie przekazany do postępowania pojednawczego lub arbitrażowego:

a) Jeżeli obie Umawiające się Strony będą uczestnikami Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów Inwestycyjnych między Państwami i Obywatelami innych Państw, wyłożonej do podpisu w Waszyngtonie 18 marca 1965 r. — przed Międzynarodowym Centrum dla Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych. W przypadku arbitrażu, każda Umawiająca się Strona, także w braku odrębnego porozumienia arbitrażowego pomiędzy Umawiającą się Stroną i inwestorem, na mocy niniejszej Umowy zgadza się nieodwolalnie kierować w przyszłości wszelkie takie spory do tego Centrum i uznawać jego orzeczenia za wiążące;

b) Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie będzie uczestnikiem Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów Inwestycyjnych między Państwami i Obywatelami innych Państw — przed międzynarodowym trybunałem arbitrażowym. Taki międzynarodowy trybunał arbitrażowy będzie powoływany dla każdej sprawy w następujący sposób: Każda strona wyznaczy jednego członka, a ci dwaj członkowie wybiorą, wspólnie przewodniczącego, posiadającego obywatelstwo państwa trzeciego. Członkowie trybunału zostaną wyznaczeni w ciągu dwóch miesięcy od daty poinformowania przez inwestora drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze poddania sporu trybunałowi arbitrażowemu, a przewodniczący zostanie wyznaczony w ciągu dalszych dwóch miesięcy. Jeżeli terminy określone w niniejszym punkcie nie zostaną zachowane, każda strona może w braku innego odpowiedniego uregulowania, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie potrzebnych nominacji.

Jeżeli Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub jakiekolwiek inne przyczyny uniemożliwiają mu wypełnienie tej funkcji, należy zwrócić się o dokonanie nominacji na takich samych warunkach do Wiceprzewodniczącego lub, w przypadku jego niezdolności, do najstarszego rangą członka Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

Trybunał arbitrażowy ustanawia własne zasady proceduralne, stosując w drodze analogii zasady postępowania przyjęte w Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów Inwestycyjnych między Państwami i Obywatelami innych Państw z 18 marca 1965 roku; orzeczenie musi podawać podstawy, na których zostało oparte. Uzasadnienie sporządza się na wniosek którejkolwiek ze stron.

(3) Orzeczenie jest ostateczne i wiążące; podlega ono wykonaniu stosownie do prawa krajowego; każda z Umawiających się Stron zapewni uznanie i wykonanie orzeczenia arbitrażowego zgodnie z odpowiednimi postanowieniami swego ustawodawstwa.

(4) Każda strona ponosi koszty udziału swojego członka oraz swego zastępstwa procesowego w postępowaniu arbitrażowym; koszty udziału przewodniczącego i pozostałe koszty są ponoszone w częściach równych przez obie strony.

(5) Umawiająca się Strona, będąca stroną sporu, nie będzie, na żadnym etapie postępowania pojednawczego lub arbitrażowego lub wykonania orzeczenia, podnosić zarzutu, że inwestor, który jest drugą stroną sporu, otrzymał, zgodnie z polisą

ubezpieczeniową, odszkodowanie z tytułu niektórych lub wszystkich poniesionych przez niego strat.

Artykuł 9

SPORY MIĘDZY UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI

(1) Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą, w miarę możliwości, rozstrzygane w drodze połubownych negocjacji.

(2) Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesiecy, zostanie on, na żądanie którejkolwiek z Umawiających się Stron, przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.

(3) Trybunał arbitrażowy będzie utworzony *ad hoc* w następujący sposób: każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka. a ci dwaj członkowie wybiorą wspólnie obywatela państwa trzeciego, który po zatwierdzeniu przez rządy Umawiających się Stron zostanie przewodniczącym trybunału. Członkowie trybunału zostaną wyznaczeni w ciągu dwóch miesięcy od daty, w której jedna Umawiająca się Strona poinformowała drugą Umawiajacą się Stronę o zamiarze poddania sporu trybunałowi arbitrażowemu, a przewodniczący zostanie wyznaczony w ciągu dwóch dalszych miesięcy.

(4) Jeżeli terminy określone w ustępie 3 nie zostaną zachowane każda Umawiająca się Strona może, w braku innego odpowiedniego uregulowania, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie potrzebnych nominacji. Jeżeli Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub jakiekolwiek inne przyczyny uniemożliwiają mu wypełnienie tej funkcji, należy zwrócić się o dokonanie niezbędnych nominacji, na takich samych warunkach, do Wiceprzewodniczącego lub w przypadku jego niezdolności, do najstarszego rangą członka Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

(5) Trybunał ustanawia własne zasady proceduralne.

(6) Trybunał arbitrażowy rozstrzyga na podstawie niniejszej Umowy oraz powszechnie uznanych reguł prawa międzynarodowego. Trybunał orzeka większością głosów. Orzeczenie jest ostateczne i wiążące.

(7) Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty udziału swojego członka oraz swego zastępstwa procesowego w postępowaniu arbitrażowym; koszty udziału przewodniczącego i pozostałe koszty są ponoszone w częściach równych przez obie Strony. Trybunał może jednakże w swoim orzeczeniu określić inny podział kosztów.

Artykuł 10

STOSOWANIE UMOWY

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wszelkich istniejących i przyszłych inwestycji, dokonywanych na terytorium jednej Umawiającej się Strony zgodnie z jej ustawodawstwem przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

WEJŚCIE W ŻYCIE I OKRES OBOWIĄZYWANIA

(1) Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca, poczynając od miesiąca, w którym zostaną wymienione dokumenty ratyfikacyjne.

(2) Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez okres dziesięciu lat. Po upływie tego okresu ulega ona przedłużeniu na czas nieokreślony, chyba że zostanie wypowiedziana pisemnie przez którąkolwiek Umawiającą się Stronę na dwanaście miesięcy przed jej wygaśnięciem. Po upływie początkowego okresu dziesięciu lat niniejsza Umowa może być wypowiedziana w każdym czasie przez każdą z Umawiających się Stron z zachowaniem dwunastomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

(3) W odniesieniu do inwestycji, podjętych przed datą upływu ważności niniejszej Umowy, postanowienia artykułu 1 do 10 zachowują moc obowiązującą przez okres dalszych dziesięciu lat od daty upływu ważności niniejszej Umowy.

SPORZĄDZONO w Wiedniu 24. dnia listopada 1988 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Republiki Austrji:

MOCK

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

WILCZEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for enhanced economic cooperation between the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and protection of reciprocal investments may lead to greater willingness to undertake such investments and thus make an important contribution to the development of economic relationships,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall include all assets, in particular but not exclusively:

(*a*) Ownership of movable and immovable property and other rights *in rem*, such as mortgages, rights of retention, pledges, rights of usufruct, and similar rights;

(*b*) Shareholding rights and other types of interests in undertakings;

(*c*) Claims to money provided in order to create an economic value or claims to performances having a monetary value; and

(*d*) Copyrights, industrial property rights such as inventor's patents, trademarks and industrial designs and models, registered designs, technical procedures, know-how, trade names and good will.

(2) The term "investor" shall mean:

(*a*) Any individual possessing the nationality of one of the Contracting Parties and undertaking an investment in the territory of the other Contracting Party;

(*b*) Any juridical person, organization or association, with or without legal personality, lawfully established in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, having its headquarters in the territory of that Contracting Party and undertaking an investment in the territory of the other Contracting Party.

(3) The term "returns" shall mean those sums which are produced by an investment, particularly but not exclusively profits, interest, increases in capital, dividends, royalties, licence fees and other compensation.

(4) The term "expropriation" shall also include nationalization or any other measure with the same effect.

[1] Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 22 August 1989, in accordance with article 11 (1).

Article 2

ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall as far as possible promote investments made in its territory by investors from the other Contracting Party, shall authorize such investments in accordance with its own legislation and shall treat them in a just and equitable manner.

(2) Investments as referred to in paragraph 1 and the returns thereon shall enjoy the full protection of this Agreement. The same shall apply, without prejudice to the provisions of paragraph 1, to the yields of any reinvestment. Any legal expansion, change or transformation of an investment must be carried out in accordance with the foreign investment legislation of the Contracting Party on the territory of which such expansion, change or transformation is undertaken.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall treat investments of investors from the other Contracting Party undertaken on its territory in accordance with all legislation relevant to their establishment and utilization no less favourably than investments undertaken by its own investors or by investors from third countries.

(2) Within its own territory, each Contracting Party shall treat any activity by investors from the other Contracting Party, in relation to an investment, and in particular to its administration, application, use and enjoyment, no less favourably than the activity of its own investors or of investors from third countries.

(3) The provisions of this Agreement stating that the treatment of investors from the other Contracting Party may not be less favourable than the treatment accorded to investors of a third country shall not be interpreted in such a way as to oblige one of the Contracting Parties to accord to investors from the other Contracting Party any present or future advantages of treatment, preference or privilege resulting from:

(*a*) A customs union, a common market, a free-trade zone or membership in an economic community such as CMEA;

(*b*) An international agreement, an accord or domestic legislation on taxation;

(*c*) Arrangements designed to facilitate cross-frontier traffic.

Article 4

COMPENSATION

(1) Investments by investors from one Contracting Party may be expropriated on the territory of the other Contracting Party only in the public interest, on the basis of a lawful procedure and against compensation. Such compensation must represent the value of the investment immediately before the time at which the actual or imminent expropriation becomes publicly known. Such compensation must be provided without unreasonable delay, until paid out must carry the normal banking interest rate of the State in whose territory the investment had been made, and must

be actually realizable and freely transferable. Suitable provision shall be made no later than the time of expropriation for the determination and payment of compensation.

(2) If one of the Contracting Parties expropriates the assets of a company which under article 1, paragraph 2 of this Agreement should be regarded as belonging to that Contracting Party, and in which an investor from the other Contracting Party has a holding, then the first Contracting Party shall apply the stipulations of paragraph 1 of this article in such a manner that appropriate compensation is guaranteed to that investor.

(3) The investor shall be entitled to have the appropriate organs of the Contracting Party which has ordered expropriation examine the legality of such expropriation.

(4) The investor shall be entitled to have either the appropriate organs of the Contracting Party which has ordered expropriation, or an international arbitral tribunal as provided for in article 8, examine the amount of such compensation.

(5) With regard to the matters governed by paragraph 1, paragraph 2, paragraph 3 and paragraph 4 of this article, investors from one Contracting Party shall not be treated any less favourably than investors from the other Contracting Party or from third countries.

(6) Investors from one Contracting Party and joint undertakings in which investors from one Contracting Party have an interest, who suffer losses to their investments in the territory of the other Contracting Party as a result of war, other armed conflict, state of emergency or similar events, shall be treated by this other Contracting Party no less favourably than its own investors or investors from third countries with regard to all measures which it takes in this connection.

Article 5

TRANSFERS

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors from the other Contracting Party that they may transfer freely, without unreasonable delay, in a freely convertible currency the payments wbich relate to an investment, in particular but not exclusively:

(*a*) Capital and additional sums to support or expand the investment;

(*b*) Sums intended to cover expenditures related to the management of the investment;

(*c*) Returns;

(*d*) Loan repayments;

(*e*) The yield in the event of the complete or partial liquidation or sale of the investment;

(*f*) Compensation is provided for in article 4, paragraph 1.

(2) Payments as in paragraph 1 (*a*) to (*d*) of this article shall be made to the extent that the freely convertible currency originates from the investment or the yields from the investment.

(3) The treatment accorded under paragraph 1 and paragraph 2 of this article shall not be any less favourable than that accorded to investors from third countries.

(4) Transfers made in accordance with this article shall take place at the rates of exchange in effect on the day of the transfer.

(5) Bank charges shall be fair and appropriate.

Article 6

RIGHT OF SUBROGATION

Should a Contracting Party or an institution authorized by it for the purpose make payments to its investors by virtue of a guarantee of an investment on the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the first Contracting Party as provided for in article 9, recognize the transfer to the first Contracting Party of all rights or claims of this investor under the law or by virtue of transactions. In addition, the other Contracting Party shall, subject however to any title to a counterclaim which the first Contracting Party may assert with regard to debts of the investor for taxes or other levies, recognize the subrogation by the first Contracting Party of all of these rights or claims, which the first Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its legal predecessor. Articles 4 and 5 shall apply as appropriate to the transfer of the payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of the transferred claims.

Article 7

OTHER OBLIGATIONS

(1) If the legislation of either Contracting Party or present or future mutual international obligations of the two Contracting Parties additional to this Agreement should give rise to a general or specific agreement which accords to the investments of investors from the other Contracting Party more favourable treatment than is provided for by this Agreement, such arrangement shall have precedence over this Agreement, in so far as it is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall comply with any other obligation it may have entered into with respect to investors from the other Contracting Party concerning investments which it has authorized in its territory.

Article 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) If disputes should arise between one Contracting Party and an investor from the other Contracting Party with regard to an investment, such disputes shall be resolved amicably between the parties themselves if possible. If such amicable resolution is not possible, then the investor shall exhaust all relevant domestic administrative and judicial remedies.

(2) If such a dispute cannot be settled within 12 months from written notification of adequately specified claims in a manner provided for in paragraph 1, it shall, at the request of the Contracting Party or of the investor from the other Contracting Party, be submitted for composition or arbitration:

(*a*) To the International Centre for Settlement of Investment Disputes, if both Contracting Parties are signatories to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.[1] In the event of arbitration, each of the Contracting Parties, by becoming a signatory to this Agreement, undertakes irrevocably and in advance, even if there should be no individual arbitration agreement between a Contracting Party and an investor, to submit such disputes to the Centre and to recognize the arbitration judgement as binding;

(*b*) To an international arbitral tribunal, if either of the Contracting Parties is not a signatory to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following manner: each side shall appoint an arbitrator, and by mutual agreement between the two arbitrators shall propose a chairman, who must be a national of a third State. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within a further two months from the date on which the investor has notified the other Contracting Party of his desire to submit the dispute to an arbitral tribunal.

If the time-limits given in the paragraph above are not observed, then if no other agreement is reached, either side may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is unable to act for any other reason, the Vice-President, or the longest-serving member of the International Court of Justice if the Vice-President is unable to act, may be requested under the same conditions to make the necessary appointments.

The arbitral tribunal shall determine its rules of procedure by applying as appropriate the procedural rules of the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965; the decision shall include a statement of the basis on which it has been made, and supporting reasons shall be given if either side so requests.

(3) The decision of the tribunal shall be final and binding. It shall be enforced by domestic law, and each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of arbitral judgements in accordance with its relevant legislation.

(4) Each side shall bear the expenses of its own arbitrator and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two sides.

(5) A Contracting Party which is a party to a dispute shall at no stage of the settlement or arbitration procedure nor of the implementation of an arbitral judgement raise an objection on the grounds that the investor constituting the other party to the dispute may have received compensation for all or some of his losses through an insurance policy.

Article 9

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) If disputes should arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement, such disputes shall be resolved amicably by negotiation if possible.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) If a dispute cannot be settled within six months, it shall at the request of one of the Contracting Parties be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following manner: each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and, by mutual agreement the two arbitrators shall propose a chairman, who must be a national of a third State and who shall be appointed by the Governments of both Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within a further two months from the date on which one Contracting Party has notified the other of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits given in the paragraph above are not observed, then if no other agreement is reached, either side may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is unable to act for any other reason, the Vice-President, or, if the Vice-President is unable to act, the longest-serving member of the International Court of Justice may be requested under the same conditions to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

(6) The arbitral tribunal shall make its decisions on the basis of this Agreement and in accordance with the generally recognized principles of international law. It shall take its decision by majority vote, and its decision shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and the remaining costs shall be born in equal parts by the two Contracting Parties. However, the tribunal may stipulate a different disposition of the costs in its decision.

Article 10

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

Once entered into force, this Agreement shall apply to all existing and future investments undertaken by investors of one Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party on the territory of the Contracting Party.

Article 11

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement is subject to notification. It shall enter into force on the first day of the third month after the month during which the instruments of ratification are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall thereafter be extended indefinitely, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties with a notice period of 12 months. After the expiry of the period of 10 years, the treaty may be denounced at any time on one year's notice.

(3) In respect of investments effected prior to the expiry of this Agreement, articles 1 to 10 shall continue to apply for a further period of 10 years from the date of expiry.

DONE at Vienna on 24 November 1988, in two original copies in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
MOCK

For the Polish People's Republic:
WILCZEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République populaire de Pologne, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses d'instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements réciproques peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne toutes les valeurs en capital, en particulier mais non exclusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, les droits de jouissance et les droits analogues;

b) Les droits de participation et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique; et

d) Les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les dessins et modèles industriels, ainsi que les modèles déposés, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms commerciaux et la clientèle;

2) Le terme « investisseur » désigne

a) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Toute personne morale, organisation ou association ayant ou non la personnalité juridique, qui a été créée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, a son siège sur le territoire de cette Partie et réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 22 août 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

3) Le terme « produits » désigne les montants que rapporte un investissement, en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les augmentations de capital, les dividendes, les tantièmes, les droits de licence et les autres rémunérations.

4) Le terme « expropriation » comprend aussi les nationalisations et les autres mesures ayant un effet identique.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera dans la mesure du possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorisera conformément à sa législation et les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2) Les investissements visés au paragraphe 1 et leurs produits jouiront de l'entière protection prévue dans le présent Accord. Il en va de même, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, des produits des éventuels réinvestissements. L'extension, la modification ou la transformation légitimes d'un investissement doivent avoir lieu conformément à la législation en matière d'investissements étrangers de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont effectués.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes traitera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont été réalisés sur son territoire dans le respect de toutes les lois et réglementations relatives à leur création et à leur exploitation, de manière au moins aussi favorable que les investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

2) Chacune des Parties contractantes traitera sur son territoire l'activité des investisseurs de l'autre Partie contractante relative à un investissement, notamment en ce qui concerne sa gestion, son exploitation, son utilisation ou sa jouissance, de manière au moins aussi favorable que l'activité de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

3) Les dispositions du présent Accord selon lesquelles le traitement des investisseurs de l'autre Partie contractante ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs d'un Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante l'avantage présent ou futur d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou de l'appartenance à une communauté économique telle que le CAEM;

b) D'un accord international, d'une convention ou de dispositions intérieures en matière fiscale;

c) D'une réglementation destinée à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

INDEMNISATION

1) Les investisseurs d'un Etat contractant ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur que l'investissement avait immédiatement avant le moment où l'expropriation effective ou la menace d'expropriation a été officiellement connue. Elle doit être versée sans délai injustifié et assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme au taux bancaire habituel de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard lors de l'expropriation.

2) Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital une société qui doit être considérée comme sa propre société en application du paragraphe 2 de l'article premier et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle appliquera les dispositions du paragraphe 1 du présent article de façon à assurer une indemnisation proportionnelle à cet investisseur.

3) L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui en est à l'origine.

4) L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation soit par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation, soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 8.

5) En ce qui concerne les questions régies par les paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront pas traités de manière moins favorable sur le territoire de l'autre Partie contractante que les investisseurs de cette Partie ou les investisseurs d'Etats tiers.

6) Les investisseurs d'une Partie contractante et les coentreprises avec participation d'investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes dues à la guerre, à d'autres conflits armés, à un état d'urgence ou à d'autres événements comparables, ne seront pas traités par cette autre Partie contractante, en ce qui concerne toutes les mesures qu'elle prendra à cet égard, de manière moins favorable que les investisseurs de cette Partie ou les investisseurs d'Etats tiers.

Article 5

TRANSFERTS

1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et en devises librement convertibles les versements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement

a) Le capital et les sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

b) Les sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Les produits;

d) Les remboursements d'emprunts;

e) Le produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;

f) Les indemnisations visées au paragraphe 1 de l'article 4.

2) Les versements visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 1 du présent article seront effectués dans la mesure où les devises librement convertibles ont leur origine dans l'investissement ou dans ses produits.

3) Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'Etats tiers.

4) Les transferts visés au présent article se feront au cours en vigueur le jour du transfert.

5) Les commissions bancaires seront équitables et appropriées.

Article 6

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à son investisseur, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice des droits de la première Partie visés à l'article 9, la cession à la première Partie, par l'effet d'une loi ou d'un acte juridique, de tout droit ou prétention de cet investisseur. L'autre Partie contractante reconnaîtra en outre la subrogation de la première Partie contractante à tous les droits ou prétentions en question que la première Partie sera habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre, sous réserve cependant de toute demande reconventionnelle que l'autre Partie contractante pourra présenter concernant des taxes ou des impôts non payés par l'investisseur. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4 et 5 s'appliquent par analogie.

Article 7

AUTRES OBLIGATIONS

1) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée vis-à-vis des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

1) Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront dans la mesure du possible réglés à l'amiable. Si un tel différend ne peut être réglé à l'amiable, l'investisseur devra épuiser tous les recours intérieurs dans le domaine judiciaire et dans celui du droit administratif.

2) Si un tel différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 dans un délai de 12 mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il sera soumis pour conciliation ou arbitrage, sur la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante,

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1]. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante accepte d'avance et irrévocablement en vertu du présent Accord, même en l'absence d'un accord individuel d'arbitrage entre une Partie contractante et un investisseur, de soumettre de tels différends au Centre et de reconnaître la décision arbitrale comme obligatoire;

b) A un tribunal arbitral international si l'une des Parties contractantes n'est pas partie à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Le tribunal arbitral sera composé cas par cas de la manière suivante : chaque partie nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'investisseur de l'autre Partie contractante aura fait savoir qu'il soumettra le différend à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

Si les délais visés au paragraphe précédent ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice sera invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

Le tribunal arbitral fixera sa procédure conformément aux règles de procédure de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965; la décision doit indiquer le fondement sur lequel elle repose; ses motifs seront énoncés sur demande de l'une ou l'autre des parties.

3) La décision sera définitive et obligatoire; elle sera exécutée conformément au droit intérieur; chaque Partie contractante veillera à faire reconnaître et exécuter les décisions arbitrales conformément à sa législation en la matière.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4) Les parties supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais seront répartis à égalité entre les parties.

5) Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoquera à aucun stade du règlement du différend ou de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une police d'assurance une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par des négociations à l'amiable.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera composé cas par cas de la manière suivante : chacune des parties nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président, qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice sera invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

6) Le tribunal arbitral prendra ses décisions en fonction du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international. Il se prononcera à la majorité. Ses décisions seront définitives et obligatoires.

7) Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais seront répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

Article 10

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'appliquera après son entrée en vigueur à tous les investissements existants et à venir réalisés par les investisseurs de l'une des Parties con-

tractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

2) Il restera en vigueur pendant 10 ans; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une durée indéterminée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit avec un préavis de 12 mois. A l'expiration du délai de 10 ans, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment, mais il restera encore en vigueur pendant un an après avoir été dénoncé.

3) En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 10 s'appliqueront encore pendant 10 ans à compter de cette date.

FAIT à Vienne le 24 novembre 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MOCK

Pour la République populaire de Pologne :

WILCZEK

No. 26930

HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning tax exemptions from the income derived from the international operation of ships. Hong Kong, 1 and 16 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 November 1989.

HONG-KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption fiscale des revenus provenant de l'exploitation internationale des navires. Hong-Kong, 1er et 16 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 novembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TAX EXEMPTIONS FROM THE INCOME DERIVED FROM THE INTERNATIONAL OPERATION OF SHIPS

I

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

August 1, 1989

Sir:

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong conclude an agreement to exempt from income tax (which term for the purposes of the agreement in the case of Hong Kong refers to profits tax), on a reciprocal basis, income derived by residents of the other from the international operation of ships (which term for the purposes of the agreement shall not include aircraft). I further have the honor to inform you that the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement in the following terms:

1. The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(*b*) and 883(*a*) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships by individuals who are residents of Hong Kong (other than U.S. citizens) and corporations which are incorporated in Hong Kong or controlled or managed in Hong Kong (other than corporations organized in the United States).

2. In the case of a corporation, the exemption granted by the Government of the United States of America shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(*a*) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Hong Kong, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States; or

(*b*) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Hong Kong or of a country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or by a corporation organized in a country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations and whose stock is primarily and regularly traded on an established securities market in that country, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States.

[1] Came into force on 16 August 1989, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

For the purposes of sub-paragraph (*b*) the Government of Hong Kong shall be treated as an individual resident of Hong Kong, and stock of a corporation owned by another corporation, partnership, trust or estate shall be treated as owned proportionately by the beneficial owners.

3. For the purposes of applying the 50 percent test to a Hong Kong corporation, if the corporation is a U.S. controlled foreign corporation as defined in Section 957(*a*) of the United States Internal Revenue Code, the U.S. shareholders are treated as residents of Hong Kong.

4. The Government of Hong Kong agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships by U.S. residents and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by Hong Kong on the basis of residence).

5. In the case of a corporation, the exemption granted by the Government of Hong Kong shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(*a*) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, another country which grants an equivalent exemption to Hong Kong corporations, or Hong Kong; or

(*b*) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of the United States or of another country which grants an equivalent exemption to Hong Kong's corporations, or by a corporation organized in a country which grants an equivalent exemption to Hong Kong corporations and whose stock is primarily and regularly traded on an established securities market in that country, another country which grants an equivalent exemption to Hong Kong corporations, or Hong Kong.

For the purposes of sub-paragraph (*b*), the Government of the United States of America shall be treated as an individual resident of the United States of America.

6. Gross income for the purposes of this agreement includes all income derived from the international operation of ships, including:

(*a*) Income from the rental of ships used in international transport on a full (time or voyage) or bareboat basis;

(*b*) Income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of ships;

(*c*) Income from the participation in marine transport pools which engage in international operation of ships; and

(*d*) Gains from the sale, disposal or other alienation of ships by a person primarily engaged in the international operation, lease or rental of ships.

7. If any difficulty or doubt as to the interpretation or application of this agreement should arise, the competent authorities of the two Governments shall seek to resolve such difficulty or doubt by mutual agreement. For this purpose, the competent authorities are:

(*a*) In the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative; or any person or body authorized to perform any or similar functions at present exercisable by the above-mentioned office-bearer; and

(*b*) In Hong Kong, the Financial Secretary or his authorized representative; or any person or body authorized to perform any or similar functions at present exercisable by the above-mentioned office-bearer.

8. Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination.

If the foregoing is acceptable to the Government of Hong Kong, I have the honor to propose that this note, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong which shall enter into force on the date of your reply and shall have effect with respect to taxable years on or after 1 January 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]

Mr. Anthony Au-Yeung, J.P.
Commissioner of Inland Revenue
Hong Kong

II

COMMISSIONER OF INLAND REVENUE
HONG KONG

16 August 1989

Sir:

On behalf of the Government of Hong Kong, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 1 August 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Hong Kong has been duly authorised by the sovereign Government which is responsible for its foreign affairs to accept the foregoing proposal, and that the proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, which therefore agrees that your note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the United States of America which shall enter into force today and shall have effect with respect to taxable years on or after 1 January 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
ANTHONY AU-YEUNG

Mr. Donald M. Anderson
Consul General of the United States of America
Hong Kong

[1] Signed by Donald M. Anderson — Signé par Donald M. Anderson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'EXEMPTION FISCALE DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION INTERNATIONALE DES NAVIRES

I

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUX AFFAIRES FISCALES
HONG-KONG

Le 1er août 1989

Monsieur le Commissaire,

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-Kong concluent un accord visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu (expression qui, aux fins dudit accord, se rapporte dans le cas de Hong-Kong, à l'impôt sur les bénéfices), les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation, en trafic international, de navires (expression qui, aux fins dudit accord, ne comprendra pas les aéronefs). J'ai, de surcroît, l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à conclure un accord dont les dispositions sont les suivantes :

1. Conformément aux sections 872(*b*) et 883(*a*) de l'*Internal Revenue Code*, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exonère de l'impôt les revenus bruts tirés de l'exploitation internationale de navires par des personnes physiques résidentes de Hong-Kong (autres que des citoyens des Etats-Unis) et les personnes morales constituées en sociétés à Hong-Kong ou qui sont contrôlées ou gérées à Hong-Kong (autres que des personnes morales constituées en sociétés aux Etats-Unis).

2. Dans le cas d'une société, l'exemption accordée par le Gouvernement des Etats-Unis s'applique uniquement à une société qui remplit l'une des conditions suivantes :

a) Le capital de la société est essentiellement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu à Hong-Kong, dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des Etats-Unis, ou aux Etats-Unis; ou

b) Plus de 50 p. 100 de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques résidentes de Hong-Kong ou d'un pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des Etats-Unis, ou par une personne morale constituée en société dans un pays qui accorde une

[1] Entré en vigueur le 16 août 1989, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1er janvier 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

exonération équivalente aux sociétés des Etats-Unis et dont le capital social est surtout et régulièrement échangé sur un marché de valeurs mobilières reconnu dans ce pays, ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des Etats-Unis, ou aux Etats-Unis.

Aux fins de l'alinéa *b*, le Gouvernement de Hong-Kong est considéré comme une personne physique résidente de Hong-Kong et le capital social d'une société détenu par une autre société, association, société fiduciaire ou succession, est considéré comme appartenant proportionnellement aux bénéficiaires effectifs.

3. Aux fins de l'application de la disposition contenue à l'alinéa *b* à une société de Hong-Kong, si celle-ci est une société étrangère contrôlée par les Etats-Unis selon les dispositions de la section 957(*a*) de l'*Internal Revenue Code*, les actionnaires des Etats-Unis sont considérés comme des résidents de Hong-Kong.

4. Le Gouvernement de Hong-Kong convient d'exempter de l'impôt les revenus bruts provenant de l'exploitation internationale de navires par des résidents des Etats-Unis et des personnes morales constituées en société aux Etats-Unis (autres que les sociétés assujetties à l'impôt par Hong-Kong sur la base de la résidence).

5. Dans le cas d'une société, l'exemption accordée par le Gouvernement de Hong-Kong ne s'applique que si la société remplit l'une des conditions suivantes :

a) Les actions de cette société sont essentiellement et régulièrement « côtées » sur un marché des valeurs mobilières reconnu aux Etats-Unis, dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés de Hong-Kong, ou à Hong-Kong; ou

b) Plus de 50 p. 100 de la valeur du capital de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques résidentes des Etats-Unis ou d'un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés de Hong-Kong, ou à une personne morale constituée en société dans un pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés de Hong-Kong et dont les actions sont essentiellement et régulièrement cotées sur un marché des valeurs mobilières reconnu dans ce pays, un autre pays qui accorde une exonération équivalente, ou à Hong-Kong.

Aux fins de l'alinéa *b*, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est considéré comme une personne physique résidente des Etats-Unis.

6. Aux fins du présent Accord, les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, y compris :

a) Les revenus provenant de la location de navires, en trafic international, sur une base intégrale (temps ou voyage) ou en affrètement coque nue;

b) Les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés dans le transport international qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international;

c) Les revenus provenant de la participation à des pools de transport maritime qui participent à l'exploitation de navires en trafic international; et

d) Les gains provenant de la vente, de la cession ou de toute autre aliénation de navire par une personne participant essentiellement à l'exploitation, le bail ou la location de navires à l'échelon international.

7. Toute difficulté ou doute survenant à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolue par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. A cette fin, les autorités compétentes sont les suivantes :

a) Aux Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant agréé; ou tout autre organe ou personne habilité à exercer les fonctions qu'assurent actuellement le titulaire du poste susmentionné; et

b) A Hong-Kong, le Secrétaire aux finances ou son représentant agréé; ou tout autre organe ou personne habilité à exercer les fonctions qu'assurent actuellement le titulaire du poste susmentionné.

8. L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-Kong un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et prendra effet s'agissant des années d'imposition à compter du 1er janvier 1987 compris.

Veuillez agréer, etc.

[DONALD M. ANDERSON]

Monsieur Anthony Au-Yeung, J.P.
Commissaire chargé des affaires fiscales
Hong-Kong

II

COMMISSARIAT AUX AFFAIRES FISCALES
HONG-KONG

Le 16 août 1989

Monsieur le Consul général,

Au nom du Gouvernement de Hong-Kong, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1er août 1989 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Hong-Kong a été dûment habilité par le Gouvernement souverain chargé de ses affaires étrangères à accepter la proposition qui précède, et que cette proposition est jugée acceptable par le Gouvernement de Hong-Kong qui convient, par conséquent, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de Hong-Kong et le

Gouvernement des Etats-Unis qui entrera en vigueur ce jour et prendra effet en ce qui concerne les années d'imposition au 1er janvier 1987.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
ANTHONY AU-YEUNG

Monsieur Donald M. Anderson
Consul général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

No. 26931

ARGENTINA
and
COLOMBIA

Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Bogotá on 15 September 1967

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 24 November 1989.

ARGENTINE
et
COLOMBIE

Accord relatif à la coopération en matière d'ntilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Bogotá le 15 septemhre 1967

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 24 novembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Colombia, movidos por el deseo de animar, por todos los medios a su alcance, el desenvolvimiento de una cooperación más eficaz entre los dos países;

Convencidos de que la voluntad de los dos Gobiernos es la de incrementar aún más las estrechas relaciones de amistad que unen a la Argentina y a Colombia;

Considerando los innumerables beneficios que puede aportar a ambas Naciones la intensificación del uso pacífico de la energía nuclear, tanto en el descubrimiento y terapéutica de enfermedades como en el desarrollo de la producción industrial y agrícola y como fuente de energía;

Con el deseo de facilitar y ampliar la contribución que el empleo pacífico de la energía nuclear puede proporcionar al bienestar y prosperidad de ambos pueblos;

Resolvieron celebrar un Acuerdo inspirado en estos altos propósitos y, para tal finalidad, nombraron sus Plenipotenciarios:

El Excelentísimo Señor Presidente de la Nación Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Ongania, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Nicanor Costa Méndez, y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Colombia, Dr. Carlos Lleras Restrepo, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Germán Zea;

Quienes, después de haber exhibido sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

Convinieron en las disposiciones siguientes:

Artículo I

Las Partes Contratantes se prestarán recíprocamente amplia ayuda y asistencia para estudiar y desarrollar, en todos los aspectos que consideren convenientes, los usos pacíficos de la energía nuclear.

Artículo II

La cooperación contemplada en el Artículo I del presente Acuerdo se extenderá, principalmente, a los campos siguientes:

1. *a*) La investigación fundamental y aplicada;

b) Los estudios sobre las materias primas nucleares en los campos geológico, minero, químico y metalúrgico;

c) La protección sanitaria;

d) El intercambio de personal e informaciones;

e) El uso recíproco de equipos e instalaciones;

f) El intercambio de equipos, minerales, materias primas, materiales fisionables especiales y materiales irradiados;

g) Los estudios relativos a la producción de energía nuclear.

2) En lo referente a la investigación fundamental y los desarrollos tecnológicos, las Partes Contratantes consideran de recíproco interés la ejecución de los trabajos en Física (Teórica nuclear, Partículas de alta y baja energía, Estado sólido) Química (Radioquímica, Análisis especiales, Química de las radiaciones, Compuestos especiales), Biología (Radiobiología, Genética y Aplicaciones), Electrónica (Desarrollo y Aplicaciones) y Metalúrgica (Estudios y Aplicaciones).

3) En lo que concierne a materias primas nucleares, la cooperación comprenderá:

a) La prospección de yacimientos de interés nuclear; a este efecto, las Partes Contratantes pondrán a disposición su experiencia, técnicos y equipos, según modalidades a convenir;

b) La tecnología química de tratamiento de minerales y la separación y purificación de sustancias de interés nuclear;

c) La elaboración de elementos combustibles y su reprocesamiento.

4) Con respecto a la protección sanitaria, se intercambiarán:

a) Informaciones sobre los métodos de protección adoptados y los resultados obtenidos con ellos;

b) Patrones de calibración.

5) Con referencia al uso recíproco de equipos e instalaciones, las Partes Contratantes se comprometen a permitir, dentro de lo que sea posible, el uso de sus instalaciones por personal de la otra Parte, incluyendo sus reactores de investigación, aceleradores y equipos de detección.

6) La colaboración comprenderá:

a) Asistencia recíproca en la preparación de personal científico y técnico;

b) Intercambio de expertos;

c) Intercambio de docentes e investigadores para cursos y seminarios;

d) Consultas sobre problemas científicos, técnicos y legales;

e) Formación de grupos comunes para realizar investigaciones básicas o desarrollos tecnológicos;

f) Intercambio de documentación técnica en todos sus aspectos;

g) Intercambio de información sobre métodos y patentes.

Con respecto a los gastos de traslado y manutención del personal visitante, se acuerda que el país de origen pagará el viaje y el huésped los gastos locales. Esta disposición no se aplicará en caso de becarios, donde las condiciones se determinarán de acuerdo a la beca ofrecida.

7) Las Partes facilitarán, en todo lo posible, el intercambio de equipos, materias primas, materiales fisionables especiales y materiales irradiados, que serán suministrados de acuerdo a las condiciones comerciales vigentes o a las que se estipulen en cada caso. Entre los materiales irradiados se incluyen radioisótopos y se acuerda en facilitar recíprocamente las aplicaciones de los mismos a la industria,

agricultura y biología. Estas facilidades comprenderán no sólo el suministro de radioisótopos, sino también los métodos de la utilización y resultados obtenidos con ellos.

8) Por lo que se refiere a los estudios relativos a la producción de energía nuclear, las Partes convienen colaborar en los análisis de los aspectos técnicos, económicos y legales, intercambiándose la información pertinente.

9) Las Partes facilitarán al máximo la extensión de la colaboración a entidades públicas o privadas de sus respectivos países, que actúan en el sector nuclear.

Artículo III

La cooperación prevista se desarrollará según las líneas generales indicadas en este Acuerdo y según las modalidades que se consagran en cada caso, para proyectos específicos.

Artículo IV

El presente Acuerdo será ratificado de acuerdo con las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se realizará en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, en el más breve plazo posible.

Artículo V

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, y sus efectos cesarán treinta días después de su denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes mencionados firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, igualmente auténticos, en Bogotá a los quince días del mes de septiembre de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República de Colombia:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Nicanor Costa Méndez — Signé par Nicanor Costa Méndez.
[2] Signed by Germán Zea — Signé par Germán Zea.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Governments of the Argentine Republic and of the Republic of Colombia, prompted by the desire to promote, by all the means at their disposal, the development of more effective cooperation between the two countries;

Convinced that it is the will of the two Governments to strengthen further the close relations of friendship that unite Argentina and Colombia;

Considering the countless benefits which the two nations can derive from a greater reliance on the peaceful use of nuclear energy, not only to diagnose and treat diseases but also to develop industrial and agricultural production, and as a source of energy;

Desiring to facilitate and broaden the contribution which the peaceful use of nuclear energy can make to the well-being and prosperity of the two peoples;

Have resolved to conclude an Agreement in keeping with these lofty goals and have, for this purpose, appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Lieutenant-General Juan Carlos Ongania, President of the Argentine nation: His Excellency Mr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Worship; and

His Excellency Mr. Carlos Lleras Restrepo, President of the Republic of Colombia: His Excellency Mr. Germán Zea, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall offer each other broad aid and assistance in studying and developing the peaceful uses of nuclear energy, in all aspects which they deem appropriate.

Article II

The cooperation provided for in article I of this Agreement shall extend primarily to the following areas:

(1) (*a*) Basic and applied research;

(*b*) Studies on nuclear raw materials in the geological, mining, chemical and metallurgical fields;

(*c*) Health care;

(*d*) Exchange of personnel and information;

[1] Came into force on 27 March 1972, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá on 26 February 1972, in accordance with article IV.

(*e*) Reciprocal use of equipment and facilities;

(*f*) Exchange of equipment, minerals, raw materials, special fissionable material and irradiated material;

(*g*) Studies on nuclear energy production.

(2) With reference to basic research and technological developments, the Contracting Parties consider it of mutual interest to carry on work in Physics (nuclear theory, high-and low-energy particles, solid state), Chemistry (radiochemistry, special analyses, radiation chemistry, special compounds), Biology (radiobiology, genetics and applications), Electronics (development and applications) and Metallurgy (studies and applications).

(3) With regard to nuclear raw materials, the cooperation shall include:

(*a*) Prospecting for deposits of interest in the nuclear field; to this effect the Contracting Parties shall make available their experience, technicians and equipment, in accordance with agreed procedures;

(*b*) Chemical technology for the treatment of minerals and the separation and purification of substances of interest in the nuclear field;

(*c*) Fuel element fabrication and reprocessing.

(4) With respect to health care, there shall be an exchange of:

(*a*) Information on the methods of care adopted and the results they have given;

(*b*) Calibration models.

(5) With reference to the reciprocal use of equipment and facilities, the Contracting Parties undertake to permit their facilities, including their research reactors, accelerators and detection equipment, to be used to the extent possible by personnel of the other Party.

(6) The cooperation shall consist of:

(*a*) Mutual assistance in training scientific and technical personnel;

(*b*) Exchange of experts;

(*c*) Exchange of instructors and researchers for courses and seminars;

(*d*) Consultation on scientific, technical and legal problems;

(*e*) Training of joint teams to work on basic research or technological developments;

(*f*) Exchange of all types of technical documentation;

(*g*) Exchange of information on methods and patents.

With respect to travel and maintenance costs for visiting personnel, it is agreed that the country of origin shall pay the travel and the host country the local costs. This provision shall not apply to the recipients of grants; conditions for them shall be determined according to the grant offered.

(7) The Parties shall facilitate in every way possible the exchange of equipment, raw materials, special fissionable material and irradiated material, which shall be supplied in accordance with the existing terms of trade or with terms stipulated in a given case. Irradiated material includes radioisotopes and it is agreed that recip-

rocal facilities shall be offered for their applications in industry, agriculture and biology. Such facilities shall apply not only to the supply of radioisotopes but also to their methods of use and to the results obtained therefrom.

(8) With reference to studies on nuclear energy production, the Parties agree to collaborate in analysing the technical, economic and legal aspects, exchanging pertinent information with each other.

(9) The Parties shall do their utmost to extend cooperation to public or private bodies operating in the nuclear sector in their respective countries.

Article III

The cooperation provided for shall follow the general lines indicated in this Agreement and, for specific projects, the procedures determined in each case.

Article IV

This Agreement shall be ratified according to the constitutional formalities in effect for each of the High Contracting Parties and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, as soon as possible.

Article V

Each of the High Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, and it shall cease to have effect 30 days after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, both texts being equally authentic, at Bogotá on 15 September 1967.

For the Government
of the Argentine Republic:

[NICANOR COSTA MÉNDEZ]

For the Government
of the Republic of Colombia:

[GERMÁN ZEA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Les Gouvernements de la République argentine et de la République de Colombie, mus par le souci d'encourager, par tous les moyens à leur disposition, le développement d'une coopération plus efficace entre les deux pays,

Convaincus de la nécessité de resserrer encore les liens d'amitié étroits qui unissent l'Argentine et la Colombie,

Conscients des avantages innombrables que peut apporter aux deux nations l'intensification de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, tant pour le dépistage et le traitement de maladies que pour le développement de la production industrielle et agricole et en tant que source d'énergie,

Désireux de faciliter et d'amplifier la contribution que les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire peut apporter au bien-être et à la prospérité des deux peuples,

Ont décidé de conclure un accord s'inspirant de ces buts nobles et, à cette fin, ont nommé leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la nation argentine, le général de corps d'armée D. Juan Carlos Ongania, a nommé Son Excellence le Ministre des affaires extérieures et des cultes, M. Nicanor Costa Méndez; et

Son Excellence le Président de la République de Colombie, M. Carlos Lleras Restrepo, a nommé Son Excellence le Ministre des relations extérieures, M. Germán Zea;

Qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, émis en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement toute l'aide et l'assistance requises pour étudier et développer, sous tous les aspects jugés opportuns, les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article II

La coopération envisagée à l'article premier du présent Accord porte, principalement, sur les domaines suivants :

1) *a*) La recherche fondamentale et appliquée;

b) Les études sur les matières premières nucléaires dans les domaines géologique, minier, chimique et métallurgique;

c) La protection sanitaire;

---

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1972, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratifieation, qui a eu lieu à Bogotá le 26 février 1972, conformément à l'article IV.

d) L'échange de personnel et d'informations;

e) L'utilisation réciproque de matériel et d'installations;

f) L'échange de matériel, de minéraux, de matières premières, de matières fissiles spéciales et de matières irradiées;

g) Les études relatives à la production d'énergie nucléaire.

2) S'agissant de la recherche fondamentale et des applications technologiques, les Parties contractantes estiment qu'il est de leur intérêt commun d'exécuter des travaux en Physique (théorie nucléaire, particules à haute et basse énergie, états solides), en Chimie (radiochimie, analyses spéciales, chimie des radiations, composés spéciaux), en Biologie (radiobiologie, génétique et applications), en Electronique (développement et applications) et en Métallurgie (études et applications).

3) En ce qui concerne les matières premières nucléaires, la coopération portera sur les domaines suivants :

a) La prospection de gisements d'intérêt nucléaire; à cet effet, les Parties contractantes apporteront leur expérience, leurs techniciens et leur matériel, selon des modalités à déterminer;

b) Les procédés chimiques de traitement des minéraux et la séparation et la purification des substances d'intérêt nucléaire;

c) L'élaboration d'éléments combustibles et leur retraitement.

4) S'agissant de la protection sanitaire, seront échangés :

a) Des informations sur les méthodes de protection adoptées et sur les résultats obtenus;

b) Des étalons de calibrage.

5) S'agissant de l'utilisation réciproque de matériel et d'installations, les Parties contractantes s'engagent à autoriser, dans la mesure du possible, l'utilisation de leurs installations par du personnel de l'autre Partie, y compris leurs réacteurs de recherche, accélérateurs et matériels de détection.

6) La coopération portera sur les domaines suivants :

a) Assistance mutuelle en matière de formation de personnel scientifique et technique;

b) Echange d'experts;

c) Echange d'enseignants et de chercheurs pour les cours et séminaires;

d) Consultations sur des problèmes scientifiques, techniques et juridiques;

e) Formation de groupes communs de recherche fondamentale ou de développement technologique;

f) Echange de documentation technique dans tous les domaines;

g) Echange d'informations sur les méthodes et brevets.

S'agissant des frais de déplacement et de déménagement du personnel en mission, il est convenu que le pays d'origine prend à sa charge les frais de transport et le pays hôte les frais locaux. Cette disposition ne s'applique pas aux boursiers, pour qui les conditions sont fixées conformément à la bourse offerte.

7) Les Parties faciliteront, dans toute la mesure possible, l'échange de matériel, de matières premières, de matières fissiles spéciales et de matières irradiées qui seront fournis aux conditions commerciales en vigueur ou à celles qui seront stipulées dans chaque cas. Par matières irradiées, on entend aussi les radio-isotopes, et les Parties conviennent de se faciliter mutuellement les utilisations desdits isotopes dans l'industrie, l'agriculture et la biologie. Les facilités accordées porteront non seulement sur la fourniture de radio-isotopes, mais aussi sur la communication des méthodes d'utilisation et sur les résultats obtenus.

8) S'agissant des études relatives à la production d'énergie nucléaire, les Parties conviennent de collaborer pour l'analyse des aspects techniques, économiques et juridiques, en échangeant l'information pertinente.

9) Les Parties faciliteront dans toute la mesure possible l'offre de coopération à des entités publiques ou privées de leurs pays respectifs actives dans le secteur nucléaire.

Article III

La coopération prévue s'effectuera selon les principes généraux indiqués dans le présent Accord et selon les modalités qui seront définies dans chaque cas pour des projets particuliers.

Article IV

Le présent Accord sera ratifié conformément aux formalités constitutionnelles en vigueur dans chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, lequel s'opérera à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le plus rapidement possible.

Article V

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Accord dont les effets cesseront 30 jours après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés signent et apposent leurs sceaux sur le présent accord établi en deux exemplaires, faisant également foi, à Bogotá le 15 septembre 1967.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[NICANOR COSTA MÉNDEZ]

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[GERMÁN ZEA]

No. 26932

ARGENTINA
and
COLOMBIA

Basic Agreement on cooperation in scientific research and technological development. Signed at Bogotá on 26 February 1972

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 24 November 1989.

ARGENTINE
et
COLOMBIE

Accord de base relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique. Signé à Bogotá le 26 février 1972

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 24 novembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE COLABORACIÓN EN LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y EN EL DESARROLLO TECNOLÓGICO

El Gobierno de la República Argentina y

El Gobierno de la República de Colombia,

Sobre la base de las relaciones amistosas existentes entre sus Estados;

En vista de su interés común en el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico;

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica para ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1°

1°.) Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración en la investigación científica y el desarrollo tecnológico entre sus dos Estados.

2°.) Los distintos campos de la colaboración serán fijados en cada caso entre las Partes Contratantes.

3°.) El tema, la medida y la realización de la colaboración quedarán reservados, también en cada caso a acuerdos especiales concertados entre los Ministerios competentes de las Partes Contratantes o entre los organismos que designen las Partes Contratantes o sus Ministerios competentes.

Artículo 2°

1°.) La colaboración abarcará especialmente:

a) Intercambio de información científica y tecnológica;

b) Intercambio y formación de científicos y otro personal de investigación;

c) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo.

d) Utilización de instalaciones o plantas científicas y técnicas;

e) Creación y operación de instituciones de investigación y centros de ensayo y producción experimental.

2°.) Las Partes Contratantes coadyuvarán, en la medida que sea posible, en la designación de expertos y en la adquisición de material, equipos y demás elementos necesarios.

Artículo 3°

1°.) Los costos emergentes del envío de científicos y otro personal de investigación de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra a los fines del pre-

sente Convenio, se sufragarán por la Parte que envía siempre que no se establezcan acuerdos especiales al respecto.

2°.) El financiamiento de programas de investigación y/o desarrollo que se decida ejecutar dentro del marco del presente Convenio, se efectuará en la forma que se determine en los acuerdos especiales a que se refiere el párrafo 3°) del Artículo 1°.

Artículo 4°

Representantes de las Partes Contratantes se reunirán a fin de promover la ejecución del presente Convenio y de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3°) del Artículo 1° informarse mutuamente de la marcha de los trabajos de interés común y deliberar sobre las medidas que fueren necesarias. Estas reuniones se realizarán cuando sea necesario y en el marco adecuado en cada caso. Asímismo, se podrán designar grupos de expertos para el estudio de cuestiones especiales.

Artículo 5°

1°.) El intercambio de informaciones se realizará entre las Partes Contratantes o los organismos designados por ellas, en especial entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

2°.) Las Partes Contratantes pueden comunicar las informaciones recibidas a instituciones públicas o a instituciones y empresas de utilidad pública sostenidas por el Gobierno y/o instituciones estatales. Esta comunicación puede ser limitada o excluída por ellas en los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3°) del Artículo 1°.

La comunicación a otros organismos o personas queda excluída o limitada cuando la otra Parte Contratante o los organismos por ella designados lo estipulen antes o durante el Intercambio.

3°.) Cada Parte Contratante garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones, de acuerdo con el presente Convenio o los acuerdos especiales que se concierten para su ejecución, no comuniquen dichas informaciones a organismos o personas que no estén autorizadas a recibirlas de conformidad al presente Convenio o a los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3°) del Artículo 1°.

Artículo 6°

Las Partes Contratantes fomentarán en la medida de sus posibilidades el intercambio y la utilización de inventos protegidos por patentes o marcas registradas y el intercambio y utilización de experiencias técnicas, cuyos propietarios sean personas particulares.

Artículo 7°

1°.) Las Partes Contratantes garantizarán, dentro de las disposiciones vigentes de su legislación nacional, que los artículos importados o exportados en virtud de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3°) del Artículo 1° queden exentos del pago de derechos de aduana y todo otro derecho o recargo que se perciba por las operaciones de importación o de exportación.

2°.) Igualmente quedan exentos de la imposición de los créditos* personas naturales residentes en el territorio de una Parte Contratante, las cuales en virtud de los acuerdos especiales que se concierten para su cumplimiento, conforme al párrafo 3°) del Artículo 1° se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante.

3°.) Dentro de las disposiciones vigentes de su legislación nacional, las Partes Contratantes permitirán a los científicos y otro personal de investigación que trabaje en la realización de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3°) del Artículo 1° y a sus familias, mientras dure su permanencia, la importación y exportación, exentos de derechos y cauciones, de los objetos destinados a su uso personal.

Artículo 8°

El personal enviado conforme al presente Convenio, se someterá en el marco de los acuerdos especiales que se concierten de conformidad con el párrafo 3°) del Artículo 1° a las disposiciones e instrucciones vigentes en cada caso en el lugar de la ocupación para un trabajo orientado y seguro.

Artículo 9°

El presente Convenio no crea derecho alguno que se oponga a obligaciones nacionales de las Partes Contratantes u obligaciones emergentes del Derecho Internacional Público.

Artículo 10°

1°.) El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente el día de su firma y definitivamente en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que sus Gobiernos hayan cumplido con las normas legales vigentes para su entrada en vigor.

2°.) La validez del presente Convenio será de cinco (5) años, prorrogándose por períodos sucesivos de dos (2) años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie doce (12) meses antes de su vencimiento. Esto no afectará el plazo de los acuerdos especiales que se concierten de conformidad al párrafo 3°) del Artículo 1°.

FIRMADO en Bogotá en dos ejemplares igualmente válidos el día 26 de febrero de 1972.

Por el Gobierno
de la República de Argentina:

[*Signed — Signé*]

LUIS MARIA DE PABLO PARDO
Ministro
de Relaciones Exteriores y Culto

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]

ALFREDO VAZQUEZ CARRIZOSA
Ministro
de Relaciones Exteriores

* En el primer renglón del párrafo 2° del Artículo 7° donde dice "créditos" debe leerse "reditos".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Argentine Republic and

The Government of the Republic of Colombia,

Based on the friendly relations existing between their States,

In view of their common interest in promoting scientific research and technological development;

Recognizing the advantages to both States of close cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall encourage cooperation in scientific research and technological development between the two States.

(2) The specific sectors of cooperation shall be established in each case between the Contracting Parties.

(3) The subject, method and execution of such cooperation shall be governed in each case by special agreements concluded between the competent Ministries of the Contracting Parties or between agencies designated by the Contracting Parties or their competent Ministries.

Article 2

(1) The cooperation shall cover in particular:

(*a*) Exchange of scientific and technological information;

(*b*) Exchange and training of scientists and other research personnel;

(*c*) Joint, coordinated execution of research and/or development programmes;

(*d*) Utilization of scientific and technical facilities and plants;

(*e*) Establishment and operation of research institutes and centres for testing and experimental production.

(2) The Contracting Parties shall cooperate as far as possible in the designation of experts and in the acquisition of material, equipment and any other requirements.

[1] Came into force provisionally on 26 February 1972, the date of signature, and definitively on 15 December 1981, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal procedures, in accordance with article 10 (1).

Article 3

(1) The travel costs of scientists and other research personnel of one Contracting Party sent to the territory of the other Party for purposes of this Agreement shall be borne by the sending Party unless any special agreements are concluded on the subject.

(2) Research and/or development programmes to be undertaken within the context of this Agreement shall be financed in the manner to be determined by the special agreements referred to in article 1, paragraph 3.

Article 4

Representatives of the Contracting Parties shall meet in order to further the implementation of this Agreement and any special agreements which may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3, to report to each other on the progress of projects of mutual interest and to discuss any measures which might be necessary. Such meetings shall be held when necessary and in the appropriate setting in each case. In addition, groups of experts may be designated to study special questions.

Article 5

(1) Information may be exchanged between the Contracting Parties themselves or the agencies designated by them, in particular between research institutes, documentation centres and specialized libraries.

(2) The Contracting Parties may communicate the information received to public institutions, and to institutions or enterprises in the public service maintained by the Government and/or government institutions. Such communication may be restricted or prohibited by them in any special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3. Communication to other agencies or persons shall be prohibited or restricted if the other Contracting Party or the agencies designated by it so stipulate before or during the exchange of information.

(3) Each Contracting Party shall guarantee that persons authorized to receive information under this Agreement or any special agreement concluded to implement it will not communicate such information to agencies or persons not authorized to receive it under this Agreement or any special agreement concluded under article 1, paragraph 3.

Article 6

The Contracting Parties shall promote as far as possible the exchange and utilization of inventions protected by patents or registered trademarks and of technical processes owned by individuals.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall guarantee, under the provisions of their existing domestic legislation, that articles imported or exported by virtue of any special agreement concluded under article 1, paragraph 3 shall be exempt from customs duties and any other import or export duty or charge.

(2) Natural persons residing in the territory of one Contracting Party who move to the territory of the other Contracting Party under the terms of any special

agreement concluded for implementation of this Agreement in accordance with article 1, paragraph 3, shall also be exempt from income taxes.

(3) Subject to the provisions of their domestic laws, the Contracting Parties shall permit scientists and other research personnel working in implementation of any special agreement concluded in accordance with article 1, paragraph 3, and members of their families, to import and export free of duties and charges, during their stay, articles intended for their personal use.

Article 8

Personnel sent in accordance with this Agreement shall, under any special agreements which may be concluded pursuant to article 1, paragraph 3, be subject to the rules and regulations in force in each place of work to ensure that the work is orderly and safe.

Article 9

This Agreement shall not establish any right that conflicts with the domestic obligations of the Contracting Parties or their obligations under international public law.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and finally on the date when both Contracting Parties notify each other that their Governments have completed the procedures required by law for its entry into force.

(2) This Agreement shall have a term of five years, and may be renewed for successive two-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it twelve months before expiration. Such denunciation shall not affect the term of any special agreements that may have been concluded in accordance with article 1, paragraph 3

DONE in Bogotá on 26 February 1972 in two original copies, both being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

[*Signed*]

LUIS MARIA DE PABLO PARDO
Minister
for Foreign Affairs and Worship

For the Government
of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

ALFREDO VAZQUEZ CARRIZOSA
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et

Le Gouvernement de la République de Colombie,

Sur la base des relations amicales existant entre leurs deux Etats,

Etant donné l'intérêt qu'ils ont tous deux à encourager la recherche scientifique et le développement technologique,

Conscients des avantages que représente pour les deux Etats une étroite collaboration scientifique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes encouragent la collaboration en matière de recherche scientifique et de développement technologique entre les deux Etats.

2) Les différents domaines de collaboration sont arrêtés dans chaque cas par accord entre les Parties.

3) L'objet, l'ampleur et la mise en œuvre de la coopération seront définis également dans chaque cas en vertu d'accords spéciaux conclus entre les ministères compétents des Parties contractantes ou entre les organismes désignés par les Parties contractantes ou leurs ministères compétents.

Article 2

1) La coopération portera spécialement sur les domaines suivants :

a) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;

b) L'échange et la formation de scientifiques et autre personnel de recherche;

c) L'exécution conjointe ou coordonnée de programmes de recherche-développement;

d) L'utilisation d'installations et équipements scientifiques et techniques;

e) La création et l'exploitation de centres de recherche et de centres d'essai et de production expérimentale.

2) Les Parties contractantes faciliteront, dans la mesure du possible, la désignation d'experts et l'acquisition de matériel, d'équipement et autres éléments nécessaires.

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 26 février 1972, date de la signature, et à titre définitif le 15 décembre 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 3

1) Les frais liés à l'envoi de scientifiques et de personnel de recherche de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre aux fins du présent Accord seront à la charge de la Partie d'où sont originaires les personnes visées, sauf convention particulière en la matière.

2) Le financement des programmes de recherche et/ou de développement dont l'exécution sera décidée dans le cadre du présent Accord prendra la forme qui sera déterminée dans les accords spéciaux visés au paragraphe 3 de l'article premier.

Article 4

Les représentants des Parties contractantes se réunissent afin de promouvoir l'application du présent Accord et des accords spéciaux conclus en application du paragraphe 3 de l'article premier, s'informent mutuellement de la marche des travaux d'intérêt commun et délibèrent sur les mesures jugées nécessaires. Ces réunions ont lieu selon que de besoin et dans le cadre adapté à chaque cas. De la même manière pourront être désignés des groupes d'experts chargés de l'étude de questions particulières.

Article 5

1) L'échange d'information s'opère entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles, en particulier entre les établissements de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2) Les Parties contractantes peuvent communiquer les informations reçues aux organismes publics ou établissements et entreprises d'intérêt public financés par l'Etat et/ou des organismes d'Etat. La communication d'informations à d'autres organismes ou personnes pourra être restreinte ou interdite par les Parties contractantes dans des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article premier.

La communication d'informations à d'autres organismes ou personnes est interdite ou limitée lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes désignés par elle le demandent avant ou pendant les échanges.

3) Chaque Partie contractante garantit que les personnes autorisées à recevoir des informations en vertu du présent Accord, ou des accords spéciaux conclus en vue de son application, ne communiqueront pas ces informations à des organismes ou personnes qui ne sont pas autorisés à en avoir connaissance conformément au présent Accord ou aux accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article premier.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent dans la mesure du possible l'échange et l'exploitation d'inventions protégées par des brevets ou des marques déposées et l'échange et l'exploitation de données d'expérience techniques, dont les propriétaires sont des personnes privées.

Article 7

1) Les Parties contractantes garantissent, dans le cadre des dispositions applicables de leur législation nationale, que les articles importés ou exportés en vertu des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article premier sont

exonérés du versement de droits de douane et de tous autres droits ou taxes perçus sur les importations ou exportations.

2) De la même manière sont exonérées de l'impôt sur les revenus les personnes physiques résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui, en vertu des accords spéciaux conclus pour l'exécution du présent Accord de base conformément au paragraphe 3 de l'article premier, s'établissent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Dans le cadre des dispositions applicables de leur législation nationale, les Parties contractantes autorisent les scientifiques et autres agents de recherche qui travaillent à l'application des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article premier et leurs familles, pendant leur séjour, à importer et à exporter, libres de droits et cautions, les effets destinés à leur usage personnel.

Article 8

Le personnel envoyé conformément au présent Accord respecte, dans le cadre des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article premier, les dispositions et instructions en vigueur dans chaque cas sur le lieu de leur emploi pour un travail déterminé et stable.

Article 9

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations nationales des Parties contractantes et aux obligations nées du droit international public.

Article 10

1) Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'aviseront mutuellement que leurs gouvernements ont accompli les formalités légales applicables pour son entrée en vigueur.

2) La durée de validité du présent Accord sera de cinq (5) ans et sera prorogée par des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de douze (12) mois avant son expiration. Ces dispositions n'ont pas d'incidence sur la durée de validité des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article premier.

SIGNÉ à Bogotá en deux exemplaires faisant également foi, le 26 février 1972.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre
des relations extérieures et des cultes,

[*Signé*]

LUIS MARIA DE PABLO PARDO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre
des relations extérieures,

[*Signé*]

ALFREDO VAZQUEZ CARRIZOSA

No. 26933

FRANCE
and
ITALY

Convention on the delimitation of maritime frontiers in the area of the strait of Bonifacio (with map). Signed at Paris on 28 November 1986

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
ITALIE

Convention relative à la délimitation des frontières maritimes dans la région des bouches de Bonifacio (avec carte). Signée à Paris le 28 novembre 1986

Textes authentiques : français et italien.

Enregistrée par la France le 28 novembre 1989.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES DANS LA RÉGION DES BOUCHES DE BONIFACIO

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux pays,

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes sur lesquels les deux Etats exercent ou exerceront respectivement leur souveraineté ou des droits souverains,

Se fondant sur les règles et les principes du droit international applicables en la matière,

Considérant la « Convention franco-italienne du 18 janvier 1908 en vue de déterminer les zones de pêche respectivement réservées aux pêcheurs français et aux pêcheurs italiens dans les eaux comprises entre la Corse et la Sardaigne »[2],

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. La ligne de délimitation entre les eaux territoriales des deux Etats dans la région des Bouches de Bonifacio est définie par des arcs de loxodromie joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées :

	Longitude E	*Latitude N*
Point 1	008° 48′ 49″,2	41 ° 15′ 31″,2
Point 2	009° 08′ 09″,1	41 ° 19′ 09″,0
Point 3	009° 16′ 15″,0	41 ° 17′ 34″,2
Point 4	009° 19′ 03″,0	41 ° 20′ 13″,8
Point 5	009° 27′ 03″,6	41 ° 24′ 27″,0
Point 6	009° 37′ 54″,0	41 ° 26′ 04″,8

2. Les coordonnées géographiques indiquées dans le présent article sont exprimées dans le système géodésique européen en compensé (Europe 50).

3. La ligne définie au paragraphe premier est illustrée sur la carte[3] figurant en annexe à la présente Convention.

Article 2

1. En vue d'éviter que la présente Convention ne porte préjudice aux habitudes de pêche des marins pêcheurs professionnels des deux pays, les parties con-

[1] Entrée en vigueur le 15 mai 1989, date de la dernière des notifications (des 12 janvier 1988 et 15 mai 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

[2] *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome VIII, p. 249.

[3] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

viennent, à titre d'arrangement de voisinage, de laisser les bateaux de pêche côtière français et italiens continuer à exercer une activité sur les lieux de pêche traditionnels situés à l'intérieur d'une zone définie :

— Au nord, par le parallèle 41° 20′ 40″,

— A l'ouest, par le méridien 9°,

— A l'est, par le méridien 9° 06′,

— Au sud, par le parallèle 41° 16′ 20″.

2. La zone définie au paragraphe premier est illustrée sur la carte visée à l'article 1er ci-dessus.

Article 3

1. L'alignement des points 2 et 3 sera repéré en territoire italien par les deux piliers en maçonnerie, peints en blanc, construits en application de la Convention du 18 janvier 1908, à savoir :

— Un pilier de 8 mètres de haut édifié sur l'emplacement du signal trigonométrique de la Guardia del Turco,

— Un pilier d'une hauteur de 10 mètres élevé sur les rochers de la pointe sud de l'île de Budelli.

2. L'alignement des points 3 et 4 sera repéré en territoire italien par les deux piliers en maçonnerie, peints en blanc, construits en application de la Convention du 18 janvier 1908 à savoir :

— Un pilier de 10 mètres de hauteur, édifié sur le rocher à 500 mètres en avant du sémaphore de Contro di li Scala,

— Un pilier de 12 mètres de haut construit sur le rivage à proximité de Punta Marmorata.

Article 4

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

La « Convention franco-italienne du 18 janvier 1908 en vue de déterminer les zones de pêches respectivement réservées aux pêcheurs français et aux pêcheurs italiens dans les eaux comprises entre la Corse et la Sardaigne »[1] sera abrogée à cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 28 novembre 1986 en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de la République italienne :
[*Signé — Signed*][2]	[*Signé — Signed*][3]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1573, nº II-1041.
[2] Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.
[3] Signé par Giulio Andreotti — Signed by Giulio Andreotti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA ALLA DELIMITAZIONE DELLE FRONTIERE MARITTIME NELL'AREA DELLE BOCCHE DI BONIFACIO

Il Governo della Repubblica Francese e il Governo della Repubblica Italiana,

Desiderosi di rafforzare le relazioni di buon vicinato e di amicizia tra i due paesi,

Consapevoli della necessità di delimitare in maniera precisa ed equa gli spazi marittimi sui quali i due Stati esercitano o eserciteranno rispettivamente la loro sovranità o dei diritti sovrani,

Basandosi sulle norme e i principi del diritto internazionale applicabili nella materia,

Considerando la "Convenzione italo-francese del 18 gennaio 1908 per la determinazione delle zone di pesca rispettivamente riservate ai pescatori italiani e ai pescatori francesi nelle acque comprese tra la Sardegna e la Corsica",

Hanno stipulato quanto segue:

Articolo 1

1. La linea di delimitazione tra le acque territoriali dei due Stati nell'area delle Bocche di Bonifacio è definita dagli archi di lossodromia che uniscono, nell'ordine i cui sono enumerati, i punti qui di seguito definiti mediante le loro coordinate:

	Longitudine E	*Latitudine N*
Punto 1	008° 48′ 49″,2	41 ° 15′ 31″,2
Punto 2	009° 08′ 09″,1	41 ° 19′ 09″,0
Punto 3	009° 16′ 15″,0	41 ° 17′ 34″,2
Punto 4	009° 19′ 03″,0	41 ° 20′ 13″,8
Punto 5	009° 27′ 03″,6	41 ° 24′ 27″,0
Punto 6	009° 37′ 54″,0	41 ° 26′ 04″,8

2. Le coordinate geografiche indicate nel presente articolo sono espresse nel sistema geodetico europeo compensato (Europa 50).

3. La linea definita al paragrafo 1 è rappresentata sulla carta[1] annessa alla presente Convenzione.

Articolo 2

1. Al fine di evitare che la presente Convenzione possa portare pregiudizio alle consuetudini di pesca dei pescatori di professione dei due Paesi, le Parti convengono, a titolo di intesa di vicinato, di lasciare che i battelli di pesca costiera italiani e

[1] See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

francesi continuino a svolgere l'attività sui luoghi di pesca tradizionali situati all'interno di una zona definita:

— A nord, dal parallelo 41° 20′ 40″,

— Ad ovest, dal meridiano 9°,

— Ad est, dal meridiano 9° 06′,

— A sud, dal parallelo 41° 16′ 20″.

2. La zona definita al paragrafo 1 è rappresentata sulla carta[1] di cui all'articolo 1 suindicato.

Articolo 3

1. L'allineamento dei punti 2 e 3 sarà segnalato in territorio italiano dai due pilastri in muratura, dipinti di bianco, costruiti in applicazione della Convenzione del 18 gennaio 1908, ossia:

— Un pilastro di 8 metri d'altezza edificato sul posto del segnale trigonometrico della Guardia del Turco,

— Un pilastro di 10 metri d'altezza innalzato sulle rocce della punta meridionale dell'isola di Budelli.

2. L'allineamento dei punti 3 e 4 sarà segnalato in territorio italiano dai due pilastri in muratura, dipinti di bianco, costruiti in applicazione della Convenzione del 18 gennaio 1908, ossia:

— Un pilastro di 10 metri d'altezza edificato sullo scoglio 500 metri davanti al semaforo di Contro di li Scala,

— Un pilastro di 12 metri d'altezza costruito sulla riva in prossimità di Punta Marmorata.

Articolo 4

Ciascuna delle Parti notifica all'altra il compimento delle procedure costituzionali richieste per l'entrata in vigore della presente Convenzione. Questa entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica.

La "Convenzione italo-francese del 18 gennaio 1908 per la determinazione delle zone di pesca rispettivamente riservate ai pescatori italiani e ai pescatori francesi nelle acque comprese tra la Sardegna e la Corsica" serà abrogata in tale data.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Parigi il 28 novembre 1986 in duplice esemplare, nelle lingue francese e italiana, i due testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Francese:	Per il Governo della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*][2]	[*Signed — Signé*][3]

[1] See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.
[2] Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.
[3] Signé par Giulio Andreotti — Signed by Giulio Andreotti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE DELIMITATION OF MARITIME FRONTIERS IN THE AREA OF THE STRAIT OF BONIFACIO

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic,

Desiring to strengthen the bonds of good-neighbourly and friendly relations between the two countries,

Recognizing the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas over which the two States exercise, or will exercise, sovereignty and sovereign rights,

Basing themselves on the rules and principles of relevant international law,

Having regard to the "Franco-Italian Convention of 18 January 1908 to determine the fishery zones reserved for French and Italian fishermen respectively in the waters situated between Corsica and Sardinia."[2]

Have agreed as follows:

Article 1

1. The line of delimitation between the territorial waters of the two States in the area of the Strait of Bonifacio is constituted by the loxodromic curves connecting the following points, defined by their coordinates, in the order stated:

	Longitude E	*Latitude N*
Point 1	008° 48′ 49″,2	41 ° 15′ 31″,2
Point 2	009° 08′ 09″,1	41 ° 19′ 09″,0
Point 3	009° 16′ 15″,0	41° 17′ 34″,2
Point 4	009° 19′ 03″,0	41 ° 20′ 13″,8
Point 5	009° 27′ 03″,6	41 ° 24′ 27″,0
Point 6	009° 37′ 54″,0	41 ° 26′ 04″,8

2. The geographic coordinates referred to in this article are expressed in terms of the compensated European Geodetic System (Europe 50).

3. The line defined in paragraph 1 is shown on the chart[3] annexed to this Convention.

Article 2

1. To prevent this Convention from being prejudicial to the normal fishing practices of the professional fishermen of the two countries, the Parties agree, as a

[1] Came into force on 15 May 1989, the date of the last of the notifications (of 12 January 1988 and 15 May 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 101, p. 1059. (French text only.)

[3] See insert in a pocket at the end of this volume.

neighbourly arrangement, to allow the French and Italian coastal fishing vessels to continue fishing the traditional fishing areas located within a zone defined as follows:

— In the north, by the parallel 41° 20′ 40″,

— In the west, by the meridian 9°,

— In the east, by the meridian 9° 06′,

— In the south, by the parallel 41° 16′ 20″.

2. The zone defined in paragraph 1 is shown on the chart referred to in article 1.

Article 3

1. The alignment of points 2 and 3 will be marked on Italian territory by two white-painted pillars, in masonry, erected in accordance with the Convention of 18 January 1908, as follows:

— An 8-metre high pillar erected at the site of the trigonometric signal of Guardia del Turco,

— A 10-metre high pillar erected on the rocks at the southern tip of the Island of Budelli.

2. The alignment of points 3 and 4 will be marked on Italian territory by two white-painted pillars, in masonry, erected in accordance with the Convention of 18 January 1908, as follows:

— A 10-metre high pillar erected on the rock 500 metres before the semaphore at Contro di li Scala,

— A 12-metre high pillar erected on the shore in the vicinity of Punta Marmorata.

Article 4

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures necessary for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the last such notification.

The "Franco-Italian Convention of 18 January 1908 to determine the fishery zones reserved for French and Italian fishermen respectively in the waters situated between Corsica and Sardinia"[1] shall be rescinded on that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Paris on 28 November 1986 in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Italian Republic:
[JEAN-BERNARD RAIMOND]	[GIULIO ANDREOTTI]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1573, n° II-1041.

No. 26934

FRANCE
and
TURKEY

Convention for the avoidance of donble taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 18 Febrnary 1987

Authentic texts: French and Turkish.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
TURQUIE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts snr le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 18 février 1987

Textes authentiques : français et turc.

Enregistrée par la France le 28 novembre 1989.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un seul ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chaque Etat contractant, de ses subdivisions politiques, ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont, en particulier :

a) En ce qui concerne la France :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toute retenue à la source, précompte et avance décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés « impôt français »);

b) En ce qui concerne la Turquie :

(i) L'impôt sur le revenu *(gelir vergisi)*;

(ii) L'impôt sur les sociétés *(kurumlar vergisi)*;

(iii) Le fonds de soutien à l'industrie de la défense *(savunma sanayii destekleme fonu)*;

(iv) Le fonds de soutien aux œuvres sociales et à la solidarité *(sosyal yardımlasma ve dayanısmayı tesvik fonu)*;

[1] Entrée en vigueur le 1er juillet 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception (23 mai 1989) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

(v) Le fonds de développement et de diffusion de l'apprentissage et de la formation professionnelle et technique *(çiraklik, mesleki ve teknik egitimi gelistirme ve yayginlastirma fonu)*

(ci-après dénommés « impôt turc »).

4. La convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent mutuellement les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme « Turquie » désigne le territoire de la République de Turquie y compris la mer territoriale et au delà de celui-ci les zones y compris le plateau continental, sur lesquelles, conformément au droit international, la République de Turquie est habilitée à exercer des droits souverains ou une juridiction exclusive.

ii) Le terme « France » désigne le territoire des départements européens et d'outre mer de la République française, y compris la mer territoriale et au delà de celui-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française est habilitée à exercer des droits souverains ou une juridiction exclusive;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant les cas, la France ou la Turquie.

c) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 de la présente convention.

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

f) Le terme « siège de direction officiel » désigne le siège social au sens du Code de Commerce français ou au sens du Code de Commerce turc.

g) Le terme « nationaux« désigne, en ce qui concerne la France ou la Turquie, toute personne physique possédant la nationalité française ou turque en vertu du Code de la Nationalité française ou turque; et toute personne morale, société de personnes ou association considérée comme telle en vertu du droit en vigueur en France ou en Turquie.

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

[(i)] Dans le cas de la République de Turquie, le Ministre des Finances et des Douanes ou son représentant autorisé;

[(ii)] Dans le cas de la République française, le Ministre chargé du budget ou son représentant autorisé.

j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise française ou turque sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés à l'intérieur du territoire de la France ou de la Turquie.

2. Pour l'application de la convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction officiel, du lieu de direction des affaires ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction officiel est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier,

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'assemblage ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans l'Etat contractant mentionné en premier lieu pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) Dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'exercice de tels pouvoirs ne soit limité à ceux mentionnés au paragraphe 4 qui, s'ils sont exercés par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens des dispositions de ce paragraphe; ou

b) N'a pas ces pouvoirs, mais maintient habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou de marchandises à partir duquel il livre régulièrement des biens ou des marchandises au nom de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un

statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité commerciale ou industrielle (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les lieux de pêche, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Lorsque la détention d'actions ou autres droits sociaux dans une société donne droit au titulaire de ces actions ou droits sociaux, à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location, ainsi que toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué

une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est accordée pour les montants payés (autres que le remboursement de frais réellement supportés) par l'établissement stable au siège de direction officiel de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, tels les redevances, honoraires ou tous autres paiements similaires en ce qui concerne l'utilisation des licences, brevets ou autres droits comme commission pour services rendus ou pour service de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE, TRANSPORT ROUTIER

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — les bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et lorsque le premier Etat considère que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, lorsque l'autre Etat considère l'ajustement comme justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des dispositions de la présente convention et si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. *a*) Un résident de Turquie qui reçoit des dividendes d'une société résidente de France, qui, s'ils étaient reçus par un résident de France, donneraient droit à un avoir fiscal, aura droit à un versement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de la retenue à la source prévue au paragraphe 2 *b*) du présent article;

b) Les dispositions de l'alinéa *a*) s'appliquent uniquement à un résident de Turquie qui est :

(i) Une personne physique; ou

(ii) Une société qui détient directement ou indirectement moins de 10% du capital de la société française qui distribue les dividendes;

c) Les dispositions de l'alinéa *a*) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du versement du Trésor français prévu à l'alinéa *a*) n'est pas passible de l'impôt turc sur ce versement;

d) Les versements du Trésor français prévus à l'alinéa *a*) sont considérés comme des dividendes au sens de la présente convention.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, y compris les revenus provenant d'un fonds d'investissement et d'un trust d'investissement.

5. Les bénéfices réalisés par une société d'un Etat contractant qui exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, peuvent, après avoir été imposés en application de l'article 7, être assujettis à l'impôt sur le surplus dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé, mais le taux de l'impôt ainsi établi ne peut excéder 50% du pourcentage prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou, dans le cas d'un résident de Turquie, exerce en France une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente convention sont, suivant les cas, applicables.

7. Un résident de Turquie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, et qui n'a pas droit au versement du Trésor français cité au paragraphe 3 afférent à ces mêmes dividendes, peut obtenir le remboursement du précompte acquitté le cas échéant par cette société. Ce remboursement est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application des dispositions de la présente convention.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui proviennent :

a) De France et payés au Gouvernement de Turquie ou à la Banque Centrale de Turquie (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) sont exonérés d'impôt français;

b) De Turquie et payés au Gouvernement français ou à la Banque Centrale de France sont exonérés d'impôt turc;

c) D'un Etat contractant en liaison avec un prêt ou un crédit supporté par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, sont exonérés dans le premier Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et les revenus des créances de toute nature y compris tout autre revenu assimilé à des revenus de créances par la législation de l'Etat contractant d'où provient le revenu.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou, dans le cas d'un résident de Turquie, exerce en France une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente convention sont, suivant le cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, la concession de l'usage ou la commercialisation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films cinématographiques et enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de

commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de Turquie, exerce en France une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 de la présente convention sont, selon les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur ces biens, sont imposables dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés, lorsque, selon la législation de cet Etat, ces gains sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession indépendante.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exer-

cice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction officiel de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident. Toutefois, les gains en capital mentionnés à la phrase précédente et tirés de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant si la durée écoulée entre l'acquisition et l'aliénation n'excède pas un an.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant si ces services ou ces activités sont rendus dans l'autre Etat et si :

a) Il dispose d'une base fixe de façon habituelle dans l'autre Etat pour l'exercice de ces services ou activités; ou

b) Il séjourne dans l'autre Etat afin d'exercer ces services ou activités pendant une période ou des périodes égales au total à 183 jours ou plus au cours d'une période de douze mois consécutifs.

Dans de telles circonstances, seule la part du revenu imputable à cette base fixe ou tirée de services ou d'activités exercées au cours de la présente dans l'autre Etat, suivant le cas, est imposable dans l'autre Etat.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère identique, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant si ces services ou activités sont exercés dans l'autre Etat et si :

a) L'entreprise a un établissement stable dans l'autre Etat par l'intermédiaire duquel ces services ou activités sont exercés; ou

b) La période, ou les périodes, pendant lesquelles les services sont rendus excède 183 jours au cours d'une période de 12 mois consécutifs.

Dans ces circonstances, seule la part des revenus imputables à l'établissement stable ou aux services ou activités exercés dans l'autre Etat, suivant le cas, est imposable dans cet autre Etat. Dans les deux cas, l'entreprise peut choisir d'être imposée dans cet autre Etat sur ce revenu en application des dispositions de l'article 7 de la présente convention comme si le revenu était imputable à un établissement stable de l'entreprise située dans cet autre Etat. Cette option ne porte pas atteinte au droit de cet autre Etat d'appliquer une retenue à la source sur ce revenu.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables et les autres activités nécessitant une aptitude professionnelle spécifique.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction officiel de l'entreprise est situé.

Article 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'activités visées au paragraphe 1 exercées dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées directement ou indirectement par le pre-

mier Etat ou une de ses collectivités territoriales ou association ou organisation ayant le caractère de services publics.

Article 18

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat. Cette disposition s'applique également aux rentes viagères payées à un résident d'un Etat contractant.

2. Les pensions et rentes viagères payées, et les autres paiements périodiques ou occasionnels effectués par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales en relation avec une assurance contre des accidents personnels, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, ou collectivités locales.

Article 20

ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un ressortissant d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un ressortissant d'un Etat contractant reçoit au titre de services rendus dans l'autre Etat contractant, qui sont en rapport avec ses études ou sa formation et qui sont rendus pendant la durée de ses études ou de sa formation, ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 21

PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Un professeur, un enseignant ou un chercheur qui est un ressortissant d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant principalement afin

d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches scientifiques, est exonéré d'impôt, pendant une ou des périodes n'excédant pas deux ans, sur les rémunérations de ses services rendus dans l'enseignement ou la recherche, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris, non pas dans l'intérêt public, mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes privées déterminées.

Article 22

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

Article 23

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne la Turquie,

Lorsqu'un résident de Turquie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables en France et en Turquie, la Turquie accorde, sous réserve des dispositions de la législation fiscale turque relative au crédit pour impôt étranger, une déduction sur l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en France.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé en Turquie avant déduction de l'impôt afférent au revenu imposable en France.

2. En ce qui concerne la France,

a) Lorsqu'un résident de France reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables en Turquie et en France, la France accorde une déduction sur l'impôt sur le revenu de ce résident, d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Turquie;

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant déduction de l'impôt correspondant aux revenus imposables en Turquie.

b) Au sens de l'alinéa *a*), l'expression « l'impôt sur le revenu payé en Turquie » est considérée comme comprenant tout impôt turc qui aurait été exigible en vertu de la législation fiscale turque à l'exception de toute réduction ou exonération de l'impôt turc accordée en vertu des dispositions relatives aux mesures spéciales d'incitation visant à promouvoir le développement économique en Turquie.

Nonobstant la phrase présente, l'impôt sur le revenu dû en Turquie est calculé :

(i) Au taux de 15 pour cent en ce qui concerne les dividendes visés à l'article 10 paragraphe 2 alinéa *a*);

(ii) Au taux de 20 pour cent en ce qui concerne les dividendes visés à l'article 10 paragraphe 2 alinéa *b*);

(iii) Au taux de 15 pour cent en ce qui concerne les intérêts visés à l'article 11 paragraphe 2;

(iv) Au taux de 10 pour cent en ce qui concerne les redevances visées à l'article 12 paragraphe 2.

Toutefois, si les taux des impôts applicables en vertu de la législation fiscale turque aux dividendes, intérêts et redevances reçus par des personnes non résidentes de Turquie sont réduits par rapport à ceux mentionnés au présent alinéa, ces taux plus faibles s'appliqueront aux fins du présent alinéa.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 10 paragraphe 5, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant, sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Ces dispositions ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme à la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la convention. L'accord arrêté est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de la convention.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

a) Pour que les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un Etat contractant d'une entreprise de l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats;

b) Pour que la répartition des revenus entre un résident d'un Etat contractant et une personne qui lui est associée au sens de l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat contractant, soit effectuée d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la convention.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation

interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques, les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit de dispositions d'accords particuliers. Toutefois, la convention ne s'appliquent pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents de cet Etat.

2. Aux fins de la présente convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est un national de l'Etat accréditeur, est considérée comme un résident de l'Etat accréditeur s'il y est soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents de cet Etat.

Article 28

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux autres collectivités territoriales d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui y est fixée d'un commun accord entre les Etats par échanges de notes diplomatiques, ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer auxquels elle est étendue.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la convention par l'un d'eux en vertu de l'article 30, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Turquie, aux impôts relatifs à chaque exercice fiscal commençant le ou après le premier janvier de l'année suivant celle de la date d'entrée en vigueur de la convention;

b) En France, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile suivant celle pendant laquelle la convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

Article 30

DÉNONCIATION

1. La présente convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la convention, par voie diplomatique, avec un préavis minimum de 6 mois notifié avant la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, la convention cessera de s'appliquer :

a) En Turquie, aux impôts concernant les exercices fiscaux commençant le ou après le premier jour du mois de janvier suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En France, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile suivant celle pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le 18 février 1987, en double exemplaire, en langues française et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.
[2] Signé par Vahid Halefoglu — Signed by Vahid Halefoglu.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Turquie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, il est convenu que, quand une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant et quand l'entreprise

a) Réalise dans l'autre Etat des ventes de biens ou de marchandises de nature identique ou similaire à ceux vendus par le biais de l'établissement stable, ou

b) Exerce dans l'autre Etat des activités d'affaires de nature identique ou similaire à celles réalisées par le biais de l'établissement stable,

les bénéfices tirés de ces ventes ou de ces activités d'affaires sont imposables dans l'autre Etat contractant comme faisant partie des bénéfices de l'établissement stable dans la mesure où des ventes ou des activités de même nature ont été réalisées par le biais de l'établissement stable.

Toutefois, les bénéfices tirés de ces ventes ou activités ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant, si l'entreprise peut prouver que les ventes ou les activités ont été réalisées pour des motifs autres que de tirer profit des dispositions de la présente convention.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, quand une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont cette entreprise est un résident.

3. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12, il est convenu d'interpréter la clause « bénéficiaire effectif » comme signifiant qu'un résident d'un Etat tiers ne pourra se prévaloir de la présente convention en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances provenant de France ou de Turquie, mais cette restriction ne s'appliquera en aucun cas aux résidents d'un Etat contractant.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont

pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 24, rien n'empêche les Etats contractants d'appliquer les dispositions de leurs législations internes relatives à la sous-capitalisation.

6. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24, il est entendu que l'expression « dans la même situation » mentionnée dans ce paragraphe fait référence aux contribuables (personnes physiques, personnes morales, sociétés de personnes et associations) placés du point de vue de l'application de la législation et des instructions fiscales usuelles, dans des circonstances substantiellement similaires à la fois en droit et en fait.

Entre autres choses, cela signifie qu'un national d'un des Etats contractants, résident d'un Etat tiers et exerçant une activité professionnelle dans l'autre Etat contractant, est soumis dans cet autre Etat contractant à la même imposition ou aux mêmes obligations y relatives que celles auxquelles est ou peut être soumis un national de cet autre Etat contractant, résident d'un Etat tiers et exerçant une activité professionnelle dans cet autre Etat contractant.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 25, il est entendu que le contribuable doit, dans le cas de la Turquie, réclamer le dégrèvement d'impôt résultant de l'accord de procédure amiable dans le délai d'un an suivant la notification par l'administration fiscale du résultat de la procédure amiable.

8. En ce qui concerne l'article 30, il est entendu que les dispositions de la convention relatives à l'élimination de la double imposition, à la procédure amiable et à l'assistance administrative, continueront de s'appliquer après le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée, pour l'établissement de l'imposition des revenus couverts par cette convention.

FAIT à Paris le 18 février 1987 en double exemplaire, en langues française et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.
[2] Signé par Vahid Halefoglu — Signed by Vahid Halefoglu.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

FRANSA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASI

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti ve

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma yapmak isteğiyle

Aşağıdaki Anlaşmaya varmişlardir

Madde 1

KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM

Bu Anlaşma Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2

KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, her bir Akit Devlet veya politik alt bölüm ya da mahalli idare namına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

a) Fransa'da:

(i) Gelir vergisi;

(ii) Kurumlar vergisi;

Yukarıda adı geçen vergilerle ilgili olarak tevkifat suretiyle ödenen vergiler, peşin ödeme *(précompte)* veya avans ödeme dahil

(Bundan böyle "Fransız vergisi" olarak bahsedilecektir):

b) Türkiye'de:

(i) Gelir vergisi;

(ii) Kurumlar vergisi;

(iii) Savunma sanayii destekleme fonu;

(iv) Sosyal yardımlaşma ve dayanışmayi teşvik fonu;

(v) Çıraklık mesleki ve teknik eğitimi geliştirme ve yaygınlaştırma fonu

(Bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilâve olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikde olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları her yılın sonunda vergi mevzuatı değişikliklerini birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini öngörmedikçe:

a) (i) "Türkiye" terimi, Türkiye Cumhuriyetinin topraklarını, kara sularını ve bunların ötesinde, Türkiye Cumhuriyetinin üzerinde uluslararası hukuk uyarınca egemenlik haklarını ve münhasır yargı yetkisini icra ettiği, kıta sahanlığının da dahil olduğu bölgeleri ifade eder.

(ii) "Fransa" terimi, Fransa Cumhuriyetinin Avrupa ve deniz aşırı departmanlarını, kara sularını ve bunların ötesinde, Fransa Cumhuriyetinin üzerinde uluslararası hukuk uyarınca egemenlik haklarını ve münhasır yargı yetkisini icra ettiği bölgeleri ifade eder.

b) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri metnin gereğine göre, Türkiye veya Fransa anlamına gelir.

c) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci Maddesinde kavranan vergi anlamına gelir.

d) "Kişi" terimi bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsamına alır.

e) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir.

f) "Kanuni merkez" terimi, Türk Ticaret Kanununa veya Fransız Ticaret Kanununa göre tescil edilen hukuki yerleşim yeri anlamına gelir.

g) "Vatandaşlar" terimi, Türkiye veya Fransa yönünden, Türk vatandaşlığını veya Fransız vatandaşlığını "Türk Vatandaşlık Kanunu" veya "Fransız Vatandaşlık Kanunu" gereğince elde eden herhangi bir gerçek kişiyi ve Türkiye'de veya Fransa'da yürürlükde olan mevzuat gereğince statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı, ortaklığı veya derneği ifade eder.

h) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen teşebbüs anlamına gelir;

i) "Yetkili makam" terimi,

(i) Türkiye'de Maliye ve Gümrük Bakanı veya onun yetkili temsilcisi;

(ii) Fransa'da Bütçeden sorumlu olan Bakan veya onun yetkili temsilcisi,

anlamına gelir.

j) "Uluslararası trafik" terimi, bir Türk veya Fransız teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder. Şu kadar ki, yalnızca Türkiye'nin veya Fransa'nın sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği bu kapsama dahil değildir.

2. Bir Akit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmada tanımlanmamış her terim, bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilerin yer aldığı Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

Madde 4

MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ikametgâh, ev, kanuni merkez, iş merkezi veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir:

a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);

b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yeraldığı Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceğir bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir:

c) Eğer kişinin her iki Akit Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir:

d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya aksine her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, kanuni merkezinin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir.

Madde 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

a) Yönetim yeri;

b) Şube;

c) Büro;

d) Fabrika;

e) Atölye;

f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal zenginliklerin elde edilmesine yarayan diğer yerler.

3. Bir inşaat şantiyesi ile yapım, montaj veya kurma projesi yalnızca, altı ayı aşan bir süre devam ettiğinde bir işyeri oluşturur.

4. Bu Maddenin daha önceki hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) Teşebbüs olanaklarının, yalnızca teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;

b) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

c) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettirilmesi amacıyla elde tutulması;

d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amaciyla elde tutulması;

e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;

f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, *a*) ile *e*) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi — 6 ncı fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acenta dışında — bir Akit Devlette diğer Akit Devletin teşebbüsü namına hareket ederse, aşağıdaki şartlarla bu teşebbüs, ilk bahsedilen Devlette bu kişinin gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir:

a) Eğer bu kişi, işe ilişkin sabit bir yerden yürütülebilecek 4 üncü fıkrada belirtilen türden faaliyetlerle sınırlı olmamak üzere, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa işyerinin varlığı kabul edilecektir. Ancak anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler, bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir veya.

b) Eğer bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevk ettiği mallardan veya ticari eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticari eşya stoku bulundurursa, işyerinin varlığı kabul edilecektir.

6. Bir Akit Devlet teşebbüsü, diğer Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentası veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acenta vasıtasıyla yürüttügü için bu diğer Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya diğer Akit Devlette ticari veya sınai faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder, ya da onun tarafından kontrol edilirse (bir işyeri vasıtasıyle veya diğer bir şekilde), bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım ve ormancılıkdan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, bahse konu varlığın yer aldığı Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükârda gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkda kullanılan arçaları ve hayvanları, her çeşit dalyanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletme hakkından veya işletilmesinden doğan sabit, ya da değişken ödemeler üstündeki hakları kapsayacaktır; gemiler ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. Bir şirketin hisselerine veya diğer şirket haklarına sahip olan kişi, bu hisse veya şirket hakları dolayısıyla şirketin mülkiyetinde bulunan gayrimenkul varlıklardan yararlanma hakkını elde ederse, sözkonusu yararlanma hakkının doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelir, gayrimenkul varlığın bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

4. 1 ve 3 üncü fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

5. 1, 3 ve 4 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit devlette yeralan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, kazanç, bu diğer Devlette, işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğunda, bu işyerine, her iki Akit Devlette de, eğer bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsden tamamen bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek idiyse, böyle bir kazanç atfedilecektir.

3. İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan ve yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. İşyeri tarafından teşebbüsün ana merkezine veya diğer herhangi bir bürosuna ihtira beratlarının, patentlerin veya diğer hakların kullanılması karşılığında gayrimaddi hak bedeli, ücret veya diğer benzeri ödemelerin yapılması; verilen hizmet veya yönetim karşılığında komisyon ödenmesi; bankacılık teşebbüsleri hariç olmak üzere, işyerine ödünç olarak verilen paralar karşılığında faiz ödenmesi halinde, sözkonusu meblağın gider olarak indirilmesine (gerçekten yapılan giderlerin geri ödenmesi hariç) müsaade edilmeyecektir.

4. İşyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal ve ticari eşya alınması dolayısıyla doğan hiç bir kazanç, bu işyerine atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın başka Maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığında, o Maddelerin hükümleri bu Madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

GEMİCİLİK, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI

1. Akit Devletlerden birinin bir teşebbüsünün uluslararası trafikde gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 1 inci fıkra hükümleri, aynı zamanda bir ortaklığa, bir bağlı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acentaya iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

Madde 9

BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. *a*) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüsün ticari ve mali ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, olması gereken; fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenip vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinde kavradığı ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda bu ilk bahsedilen Devletin kavradığı kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüsler arasında oluşacak ilişkiler gözönünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin hukuki olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirine danışacaktır.

Madde 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devlet mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Devletçe de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak kendisine ödemede bulunulan kişi temettünün gerçek lehdarı ise bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşamayacaktır:

a) Temettünün gerçek lehdarı, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 10'unu elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç) gayrisafi temettü tutarının yüzde 15'i;

b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 20'si.

3. *a*) Bu Maddenin 2.*b*) fıkrasında öngörülen kesinti mahfuz kalmak üzere, bir Türkiye mukimi, Fransa mukimi bir şirketten temettü elde ettiğinde, bu temettü bir Fransa mukimince elde edildiğinde bu kişi nasıl bir vergi alacağına *(avoir fiscal)* hak kazanıyorsa, Türkiye'de mukim kişi de Fransız Hazinesinden bu vergi alacağına *(avoir fiscal)* eşit bir miktar para almaya hak kazanacaktır.

b) Bu fıkranın *a*) bendi hükümleri yalnızca Türkiye'de mukim olan:

(i) bir gerçek kişiye veya

(ii) temettü ödeyen Fransız şirketinin doğrudan doğruya veya dolaylı olarak sermayesinin yüzde 10'undan daha azını elinde tutan bir şirkete uygulanacaktır.

c) Bu fıkranın a bendi hükümlerine göre Fransız Hazinesinden kendisine ödemede bulunulan kişi, bu ödemeler dolayısıyla Türk vergisine tabi tutulmazsa, bu fıkranın *a*) bendi hükümleri uygulanmayacaktır.

d) Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından bu fıkranın *a*) bendi hükümleri gereğince Fransız Hazinesinden yapılan ödemeler, temettü olarak kabul edilecektir.

4. Bu Maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanısıra dağıtımı yapan şirketin mukimi olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören gelirleri kapsar. Yatırım fonu ve yatırım ortaklarından sağlanan gelirler de bu terimin kapsamına girer.

5. Bir Akit Devlet şirketi diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğunda, bu işyerinin kazançları bu diğer Devlette 7 nci Maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden de vergilendirilebilir; ancak bu şekilde alınacak vergi, bu Maddenin 2 nci fıkrasının *a*) bendinde yer alan verginin yüzde ellisini geçmeyecektir.

6. Bir Akit Devlet mukimi olan gerçek temettü lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olarak bulunduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Fransa'da bulunan bir sabit yeri kullanarak Fransa'da serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu temettü elde ediş olayı ile bu işyerinin ya da sabit yerin arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu Maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışında kalacaktır. Bu durumda, olayına göre bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü Madde hükümleri uygulanacaktır.

7. Fransa'da mukim bir şirketten temettü elde etmekle beraber, bu temettüler dolayısıyla Fransız Hazinesinden 3 üncü fıkrada öngörülen parayı almaya hak kazanmayan bir Türkiye mukimi, bu şirket tarafından daha önce ödenmiş olması kaydıyla, bu temettülere isabet eden peşin ödemeyi *(précompte)* geri alabilir. Bu iade, 2 nci fıkra hükümlerine göre Fransa'da vergilendirilecektir.

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, iade edilen peşin ödemenin *(précompte)* gayrisafi tutarı temettü olarak kabul edilecektir.

8. 5 inci fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Devlet mukimi olan bir şirket diğer Devletten kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Bunun istisnasını sözkonusu temettülerin bu diğer Devletin mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde ediş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması oluşturur. Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmamış kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz. Dağıtılan temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazançdan oluşması durumu değiştirmez.

Madde 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devlet mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak kendisine ödemede bulunulan kişi faizin gerçek lehdarı ise bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 15'ini aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

a) Fransa'da doğan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına ödenen faiz, Fransız vergisinden istisna edilecektir;

b) Türkiye'de doğan ve Fransa Hükümetine ve Fransa Merkez Bankasına ödenen faiz, Türk Vergisinden istisna edilecektir;

c) Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin Hükümeti tarafından karşılanan borç veya krediden kaynaklanan faiz, ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya kazancı paylaşma hakkını tanısın tanımasın, devlet tahvillerinden, tahvillerden veya bonolardan ve her nevi alacakdan doğan gelir ile bu gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan diğer bütün gelirleri kapsar.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan gerçek faiz lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticari veya sınai faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Fransa'da bulunan bir sabit yeri kullanarak Fransa'da serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu Maddenin 1, 2 ve 3 üncü fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda olayına göre bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü Madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devlet'in kendisi, politik al bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, sözkonusu faizin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu Madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu du-

rumda ilâve ödeme bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak kendisine ödemede bulunulan kişi gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı ise bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filmler ve bantlar dahil olmak üzere edebi, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtiyazı, kullanma hakkı veya satışı ile sınai, ticari, bilimsel teçhizatın kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı karşılığında elde edilen her nevi bedeli kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı bu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi Fransa'da bulunan bir sabit yeri kullanarak Fransa'da serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu Maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda olayına göre, bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü Madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve bu gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu Madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilebilecektir.

Madde 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı Maddede tanımlanan bir gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından elde edilen kazanç bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Esas varlığı gayrimenkul varlıklardan veya gayrimenkul üzerindeki haklardan oluşan bir şirket veya tüzel kişinin hisse senetlerinin veya bu şirket veya tüzel kişideki hakların elden çıkartılmasından elde edilen kazanç, gayrimenkul varlığın bulunduğu Devletin mevzuatı bu tür kazançları, gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından doğan kazançlar ile aynı şekilde vergilemeye tabi tutuyorsa, bu Devlette vergilendirilebilir. Bu hükmün amaçları bakımından, sözkonusu şirketin veya tüzel kişinin sınai, ticari veya tarımsal faaliyetlerinde veya serbest meslek faaliyetlerinde kullanılan gayrimenkul varlıklar dikkate alınmayacaktır.

3. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı bir sabit yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

4. Uluslararası trafikde işletilen gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, yalnızca bu teşebbüsün kanuni merkezinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

5. 1, 2, 3 ve 4 üncü fıkralarda değinilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç yalnızca, elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, bundan bir önceki cümlede bahsedilen ve diğer Akit Devlette doğan sermaye değer artış kazançları, iktisap ve elden çıkarma arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde, bu diğer Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikdeki diğer faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnız bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, eğer bu faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

a) Kişi bu diğer Devlette bu faaliyetleri icra etmek için sürekli kullanabileceği bir sabit yere sahip ise veya

b) Kişi bu diğer Devlette, sözkonusu faaliyetleri icra etmek amacıyla, 12 aylık herhangi bir kesintisiz dönemde, bir veya birkaç seferde 183 gün veya daha fazla kalırsa,

sözkonusu gelir, aynı zamanda diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda olayına göre, ya yalnızca sözkonusu sabit yere atfedilebilen gelir, ya da yalnızca bu diğer Devlette bulunulan süre içinde icra edilen faaliyetlerden elde edilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün serbest meslek faaliyetleri veya benzer nitelikdeki diğer faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnız bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, eğer bu faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

a) Teşebbüs, bu faaliyetleri icra etmek üzere bu diğer Devlette bir işyerine sahip olursa veya

b) Faaliyetlerin icra edildiği süre veya süreler, herhangi bir kesintisiz 12 aylık dönemde, toplam 183 günü aşarsa,

sözkonusu gelir, aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda olayına göre, ya yalnızca sözkonusu işyerine atfedilebilen gelir, ya da yalnızca bu diğer Devlette icra edilen faaliyetlere atfedilebilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Her iki durumda da bu teşebbüs, sözkonusu gelir dolayısıyla bu diğer Devlette bu Anlaşmanım 7 nci Maddesi hükümlerine göre vergilendirilmeyi, bir diğer deyişle, sözkonusu gelir bu diğer Devlette bulunan bir işyerine atfedilebilirmiş gibi vergilendirilmeyi tercih edebilir. Bu tercih, bu diğer Devletin sözkonusu gelir üzerinden tevkifat suretiyle vergi alma hakkını etkilemeyecektir.

3. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, artistik, eğitici ve öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra, doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin, muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini ve özel mesleki bilgi ve maharet gerektiren diğer faaliyetleri kapsamına alır.

Madde 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19, 20 ve 21 inci Madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer bizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve

b) Ödeme, bu diğer Akit Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa ve

c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu Maddenin bundan önceki hükümlerine bakılmaksızın, uluslararası trafikde işletilen bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, teşebbüsün kanuni merkezinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

Madde 16

MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin Yönetim Kurulu üyesi olması dolayısıyla eline geçen ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17

ARTİST VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci Madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan ve tiyatro, sinema, radyo, televizyon artistliği yapan veya müzisyen olarak çalışan sanatçıların ve bunun yanısıra sporcuların diğer Akit Devlette icra ettikleri bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettikleri gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği bu nitelikteki faaliyetlerden doğan gelir, kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci Madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunum faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, 1 inci fıkrada sözü edilen faaliyetler bir Akit Devlet mukimi tarafından diğer Akit Devlette icra ediliyor ve bu diğer Devlette yapılan faaliyetler doğrudan veya dolaylı olarak ilk bahsedilen Devletin kendisi veya bir politik alt bölümü veya kamu menfaatine yararlı bir derneği veya kuruluşu tarafından finanse ediliyorsa, bu faaliyetlerden elde edilen gelir, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 18

EMEKLİ, DUL, YETİM VE MALULİYET MAAŞLARI

1. 19 uncu Maddenin 1 inci fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve bu kişiye sağlanan diğer benzeri menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bu hüküm aynı zamanda bir Akit Devlet mukimine sağlanan ömür boyu gelire de uygulanacaktır.

2. Uğranılan şahsi zararları tazmin etmek üzere, bir Akit Devlet veya onun bir politik alt bölümü tarafından ödenen emekli maaşları ve sağlanan ömür boyu gelirler ile yapılan diğer devamlı veya arızi ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir.

Madde 19

KAMU GÖREVLERİ

1. Bir Akit Devletin kendisine, politik alt bölümüne, veya mahalli idaresine bir kamu görevi dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Akit Devlet, politik alt bölüm veya mahalli idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan sağlanan menfaatler, emekli maaşları da dahil, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari veya sınai faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında sağlanan menfaatlere ve emekli maaşlarına 15, 16 ve 18 inci Maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20

ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyerin, geçim, öğrenim veya mesleki eğitim masraflarını karşılamak için yapılan ödemeler, bu ödemelerin bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılması kaydıyla, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette öğrenim veya mesleki eğitim gören bir öğrenci veya stajyerin, gördügü eğitim-öğretim süresince ve bu eğitim-öğretimle bağlantılı bir hizmet ifa etmesi dolayısıyla eline geçen ücretler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

Madde 21

ÖĞRETMENLER VE ARAŞTIRMACILAR

1. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette yalnızca öğretim ve bilimsel araştırma yapmak amacıyla bulunan bir öğretmen, öğretim üyesi veya araştırmacının, iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için öğretim veya araştırma hizmetleri karşılığında bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği menfaatler dolayısıyla bu diğer Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

2. 1 inci fıkra hükümleri, kamu menfaatine yönelik olmayan; fakat özellikle özel kişi veya kişilerin menfaatine yürütülen araştırmalar dolayısıyla elde edilen gelirlere uygulanmayacaktır.

Madde 22

DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki Maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 6 ncı Maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette veya bir sabit yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunması ve sözkonusu iş yeri ya da sabit yer ile geliri doğuran hak veya varlık arasında etkin bir bağ olması halinde, bu gelire 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda olayına göre, 7 nci veya 14 üncü Madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 23

ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ

Çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir.

1. Türkiye'de:

Bir Türkiye mukimi, bu Anlaşma hükümleri uyarınca Fransa'da ve Türkiye'de vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Türkiye, Türk vergi mevzuatının yabancı

vergilerin mahsubuna ilişkin hükümleri saklı kalmak üzere, bu kişinin gelirine isabet eden vergiden, Fransa'da gelir üzerinden ödenen verginin mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber söz konusu mahsup, Fransa'da vergilendirilebilen gelir için, mahsupdan önce Türkiye'de hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

2. Fransa'da:

a) Bir Fransa mukimi bu Anlaşma hükümleri uyarınca Türkiye'de ve Fransa'da vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Fransa bu mukimin gelirine isabet eden vergiden, Türkiye'de ödenen gelir vergisinin mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber, sözkonusu mahsup, mahsupdan önce hesaplanan ve Türkiye'de vergilendirilebilen gelire isabet eden gelir versigi miktarını aşmayacaktır.

b) *a*) bendinin amaçları bakımından "Türkiye'de ödenen gelir vergisi" terimi, Türk vergi mevzuatı gereğince ödenmesi gereken; fakat Türkiye'nin ekonomik kalkınmasını hızlandırmaya yönelik teşvik mevzuatı hükümleri gereğince muafiyete, istisnaya veya indirime tabi tutulan herhangi bir vergi miktarını kapsamaktadır.

Bundan önceki cümleye bakılmaksızın, Türkiye'de gelir üzerinden ödenen vergi:

i) 10 uncu Maddenin 2 nci fıkrasının *a*) bendinde bahsedilen temettülerde yüzde 15 oranında;

ii) 10 uncu Maddenin 2 nci fıkrasının *b*) bendinde bahsedilen temettülerde yüzde 20 oranında:

iii) 11 inci Maddenin 2 nci fıkrasında bahsedilen faizlerde yüzde 15 oranında;

iv) 12 inci Maddenin 2 nci fıkrasında bahsedilen gayrimaddi hak bedellerinde yüzde 10 oranında,

hesaplanacaktır.

Bununla beraber, Türkiye'de mukim olmayan kişilerin, Türkiye'de elde ettiği temettü, faiz ve gayrimaddi hak bedellerine Türk vergi kanununa göre uygulanan vergi oranları, bu bentte bahsedilen oranların altına düşürülürse, bu bendin amaçları yönünden, bu düşük oranlar uygulanacaktır.

Madde 24

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları diğer Akit Devlette o Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır. Bu hüküm, 1 inci Madde hükümlerine bakılmaksızın Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olmayan kişilere de uygulanacaktır.

2. 10 uncu Maddenin 5 inci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten bir teşebbüsüne göre daha az lehe bir vergilemeyle karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. 9 uncu Madde, 11 inci Maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci Maddenin 6 nci fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün vergi matrahı belirlenirken, bu teşebbüsün diğer Akit Devletin bir mukime yaptığı faiz, gayrimaddi hak bedeli şeklindeki ödemelerle diğer ödemeler, bu ödemeler, sanki ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi aynı şekilde indirilebilecektir.

5. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi ve ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

Madde 25

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen sonuçlar yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir. Bu kişinin durumu 24 üncü Maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, o zaman vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına başvurabilir.

2. Sözkonusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir. Ulaşılan her hangi bir çözüm Akit Devletlerin iç mevzuatlarındaki zaman sınırlamasına bağlı kalmaksızın uygulanacaktır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulamasından kaynaklanan her türlü güçlügü ve tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir.

Akit Devletlerin yetkili makamları özellikle,

a) Akit Devletlerden birinde bulunan ve diğer Akit Devletin bir teşebbüsüne ait olan bir işyerine, her iki Akit Devlette de aynı şekilde kazanç atfedilmesinde;

b) Akit Devletlerden birinin bir mukimi ile 9 uncu Maddede bahsedilen ve diğer Akit Devlette mukim olan bir bağımlı kişi arasında aynı şekilde kazanç tahsis edilmesinde,

anlaşmaya varmak üzere birbirlerine danışabilirler.

Aynı zamanda, bu Anlaşmada çözüme kavuşturulamamış durumlardan kaynaklanan çifte vergilemenin ortadan kaldırılması için birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alış-verişi gerekli görüldügünde, bu gö-

rüşme Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyonda yürütülebilir.

5. Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşma yolu ile bu Anlaşmanın uygulama usullerini ve özellikle bir Akit Devlet mukiminin bu Anlaşmadan kaynaklanan vergi indirim, muafiyet veya istisnalarından diğer Devlette nasıl yararlanacağına ilişkin esasları tespit edeceklerdir.

Madde 26

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri; bunun yanısıra bu Anlaşmayla uyumsuzluk göstermediği sürece, bu Anlaşma kapsamına giren vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilatına veya cebri icra ya da cezasına veya bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri yalnızca yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette Akit Devletlerden birini:

a) Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari alışkanlıklarına uymayacak idari önlemler alma;

b) Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülügü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 27

DİPLOMASİ VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

1. Bu Anlaşma hükümleri, diplomasi ve konsolosluk memurlarının devletler hukukunun genel kuralları ve özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir. Bununla beraber bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinde bulunan ve o Devlet mukimlerinin gelir üzerinden ödenecek vergiler yönünden tabi oldukları mükellefiyetlere aynen tabi olmayan, uluslararası kuruluşlara, bunların organ ve memurlarına ve bir üçüncü Devletin diplomatik veya konsolosluk misyon üyelerine uygulanmayacaktır.

2. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, Akit Devletlerden birinin diplomatik veya konsolosluk misyon üyesi olup, diğer Akit Devlette veya bir üçüncü Devlette bulunan ve gönderen Devletin vatandaşı olan gerçek kişiler, eğer gönderen Devlet mukimlerinin gelir üzerinden ödenecek vergiler yönünden tabi oldukları mükellefiyetlere orada aynen tabi tutulurlarsa, bu takdirde gönderen Devletin mukimi kabul olunacaklardır.

Madde 28

HÜKÜMRANLIĞA İLİŞKİN KAPSAM

1. Bu Anlaşma tümüyle veya gerekli görülebilecek değişikliklerle, bu Anlaşmanın uygulandığı vergilere önemli ölçüde benzer nitelikde vergiler alan Fransa Cumhuriyetinin deniz aşırı kısımlarına genişletilebilir. Böyle bir genişleme, Akit Devletler arasında diplomatik yollarla teati edilen notalarda veya Akit Devletlerin anayasal prosedürlerine uygun düşen diğer herhangi bir şekilde anlaşmaya bağlanan ve belirlenen tarihden itibaren hüküm ifade edecektir. Böyle bir anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın genişletildiği deniz aşırı kısımlara uygulanma şartlarını ve gerekli uyarlamaları da kapsamına alır.

2. Her iki Akit Devlet arasında aksine anlaşmaya varılmadığı takdirde, bu Anlaşmanın Devletlerden birince 30 uncu Madde hükmüne göre yürürlükten kaldırılması, aynı zamanda bu Anlaşmayı, o Maddede belirtilen sekilde, bu Madde gereğince genişletildiği her bir kısmı açısından da yürürlükten kaldırılacaktır.

Madde 29

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendisi açısından gerekli işlemlerin tamamlandığını diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma, son bildirimin alınmasını takip eden günden sonra gelen ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

2. Anlaşma hükümleri:

a) Türkiye'de Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergilere;

b) Fransa'da, gelir üzerinden alınan vergiler için, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takip eden herhangi bir yılda elde edilen gelire veya böyle bir yılda sona eren herhangi bir hesap döneminde elde edilen gelire uygulanacaktır.

Madde 30

YÜRÜRLÜKDEN KALKMA

1. Bu Anlaşma, Akit Devletlerden biri tarafından feshedilinceye kadar yürürlükde kalacaktır. Akit Devletlerden her biri Anlaşmayı, her takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedebilir.

2. Bu durumda Anlaşma:

a) Türkiye'de fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için;

b) Fransa'da gelir üzerinden alınan vergilerde, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen herhangi bir yılda elde edilen gelir için veya böyle bir yılda sona eren herhangi bir hesap döneminde elde edilen gelir için,

hüküm ifade etmeyecektir.

BU hususları teyiden, iki Devletin tam yetkili temsilcileri, bu Anlaşmayı imazaladılar.

Fransızca ve Türkçe dillerinde her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, ... de, ... tarihinde düzenlenmiştir.

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Adina:	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adina:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Jean-Bernard Raimond — Signé par Jean-Bernard Raimond.
[2] Signed by Vahid Halefoglu — Signé par Vahid Halefoglu.

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile Fransa Cumhuriyeti arasında gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın bir bölümünü oluşturduğu hususunda anlaşmışlardır

1. 7 nci Maddenin i inci fıkrası ile ilgili olarak, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette bir işyerine sahip olursa ve bu teşebbüs:

a) Bu işyerinden yapılan mal veya ticari eşya satışlarının aynısını veya benzerini bu diğer Devlette gerçekleştirirse veya

b) Bu işyerinde gerçekleştirilen diğer ticari faaliyetlerin aynısını veya benzerini bu diğer Devlette icra ederse,

bu satış veya faaliyetlerden doğan kazançların, diğer Akit Devlette, işyeri kazancı ile birlikte vergilendirilebileceği üzerinde anlaşılmıştır. Bunun için, sözkonusu satış veya faaliyet ile benzerlik gösteren veya tamamen aynı nitelikde olanların, bahsi geçen işyeri vasıtasıyla gerçekleştirilmesi şarttır.

Bununla beraber, eğer teşebbüs, sözkonusu satış veya faaliyetlerin, bu Anlaşmadan menfaat temin etme amacı dışında, diğer başka niyetlerle bu şekilde yapıldığını ispat edebilirse, bu satış veya faaliyetlerden doğan kazanç, bu diğer Akit Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. 7'nci Maddenin 1 ve 2'nci fıkralarıyla ilgili olarak, bir Akit Devletin teşebbüsü diğer Akit Devlette yeralan bir işyeri vasıtasıyla mal veya ticari eşya sattığında veya ticari faaliyette bulunduğunda, bu isyerinin kazancı, bu teşebbüsün elde ettiği toplam hasılat üzerinden belirlenmeyecek; fakat yalnız bu işyerinin, bu türden satış veya ticari faaliyete dayalı gerçek faaliyetlerinden kaynaklanan hasılata göre belirlenecektir;

Sınai, ticari, bilimsel teçhizat ve tesislere veya bayındırlık işlerine ilişkin araştırma, tedarik, montaj veya inşa mukavelelerinde, teşebbüs bir işyerine sahip olursa, sözkonusu işyerinin kazancı mukavelenin toplam tutarın üzerinden hesaplanmayacak; fakat işyerinin bulunduğu Devlette bu işyerinin fiilen yürüttüğü mukavele kısmı üzerinden hesaplanacaktır. Teşebbüsün genel merkezinin fiilen yürüttüğü mukavele kısmına ilişkin olan kazanç, yalnızca bu teşebbüsün mukim olduğu Devlette vergilendirilebilecektir.

3. 10, 11 ve 12 nci Maddeler ile ilgili olarak, "gerçek lehdar" teriminin, bir üçüncü ülke mukiminin Türkiye veya Fransa'dan elde ettiği temettü, faiz ve gayrimaddi hak bedellerinde bu Anlaşmadan yararlanmasını önleme yönünde yoruma tabi tutulacağı, ancak bu önlemenin Akit Devletlerin mukimlerine doğra genişletilmeyeceği hususunda anlaşılmıştır

4. 12 nci Maddenin 3 üncü fıkrası ile ilgili olarak, bilimsel, jeolojik, teknik, nitelikde çalışmalar ve araştırmalar dahil olmak üzere teknik hizmetler karşılığında veya ozalit çizimler dahil olmak üzere mühendislik mukaveleleri karşılığında ya da danışma, gözetim hizmetleri karşılığında yapılan ödemeler sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi için yapılan ödemeler olarak kabul edilmeyecektir.

5. 10, 11, ve 24 üncü Maddelerle ilgili hiçbir hüküm, Akit Devletelerin iç mevzuatlarında yeralan örtülü sermayeye ilişkin hükümleri uygulamalarını engellemeyecektir.

6. 24 üncü Maddenin 1 inci fıkrası ile ilgili olarak, fıkrada bahsedilen "aynı koşullarda" ifadesinden, olağan vergi kanunlarının ve düzenlemelerinin uygulanması açısından hukuken ve gerçekde önemli ölçüde benzer koşullarda yerleşik vergi mükelleflerinin (gerçek kişilerin, tüzel kişilerin, ortaklıkların ve derneklerin) kasdedildiği anlaşılmaktadır.

Diğer hususların yanısıra bu husus, uçüncü bir Devlette mukim olan Akit Devletlerden birinin vatandaşının diğer Akit Devlette iş yapması halinde, üçüncü bir Devlette mukim olan diğer Devlet vatandaşlarının bu diğer Devlette iş yaparken tabi tutuldukları veya tabi tutulabilecekleri vergilemenin ve buna bağlı mükellefiyetlerin aynısına tabi tutulacakları anlamına gelmektedir.

7. 25 inci maddenin 2 nci fıkrası ile ilgili olarak, vergi mükellefinin Türkiye'den, karşılıklı anlaşmadan kaynaklanan iadeyi, vergi idaresinin karşılıklı anlaşma neticesini kendisine bildirmesinden sonra bir yıllık dönemde talep etmesinin zorunlu olduğu hususu anlaşılmaktadır.

8. 30 uncu Madde ile ilgili olarak, bu Anlaşmanın çifte vergilendirmeni önlenmesi, karşılıklı anlaşma usulü ve bilgi değişimi ile ilgili hükümlerinin, mevcut Anlaşmanın kavradığı gelirin vergilendirilmesi yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği yılın sonuna tekabül eden 31 Aralık gününden sonra da uygulanmasına devam edilecektir.

BU hususları teyiden, iki Devletin tam yetkili temsilcileri, bu Protokolu imzaladılar.

Fransızca ve Türkçe dillerinde her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, ... de, ... tarihinde düzenlenmiştir.

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Adina: [*Signed — Signé*][1]	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adina: [*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Jean-Bernard Raimond — Signé par Jean-Bernard Raimond.
[2] Signed by Vahid Halefoglu — Signé par Vahid Halefoglu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Turkey,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention sball apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) In the case of France:

(i) The income tax *(l'impôt sur le revenu)*;

(ii) The corporation tax *(l'impôt sur les sociétés)*;

including any withholding tax, prepayment *(précompte)* or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as "French tax");

(*b*) In the case of Turkey:

(i) The income tax *(gelir vergisi)*;

(ii) The corporation tax *(kurumlar vergisi)*;

(iii) The defence industry support fund *(savunma sanayii destekleme fonu)*;

---

[1] Came into force on 1 July 1989, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (23 May 1989) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 29 (1).

(iv) The social work and solidarity support fund *(sosyal yardımlaşma ve dayanışmayı teşvik fonu)*;

(v) The fund for development and promotion of professional and technical apprenticeships and training *(çıraklık, mesleki ve teknik eğitimi geliştirme ve yaygınlaştırma fonu)*

(hereinafter referred to as "Turkish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) i) The term "Turkey" means the territory of the Republic of Turkey, including its territorial sea and any area outside it, including the continental shelf, which is, in accordance with international law, an area within which the Republic of Turkey may exercise sovereign rights or exclusive jurisdiction.

ii) The term "France" means the territory of the European and overseas departments of the French Republic, including its territorial sea and any area outside it which is, in accordance with international law, an area within which the French Republic may exercise sovereign rights or exclusive jurisdiction.

(*b*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Turkey, as the context requires.

(*c*) The term "tax" means any tax designated in article 2 of this Convention.

(*d*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(*f*) The term "statutory head office" means the head office within the meaning of the French Code of Commerce or the Turkish Code of Commerce.

(*g*) The term "nationals" means, with respect to France or Turkey, any individual possessing French or Turkish nationality under the French or Turkish Nationality Code, and any body corporate, partnership or association treated as such an individual under the laws in force in France or Turkey.

(*h*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(*i*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the Republic of Turkey, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative;

(ii) In the case of the French Republic, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative.

(*j*) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by a French or Turkish enterprise, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places within France or Turkey.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, statutory head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its statutory head office is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or an assembly or installation project shall constitute a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

(*a*) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the use of such authority is limited to the powers mentioned in paragraph 4, which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(*b*) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent estab-

lishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing grounds, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Where the holder of shares or other rights in a company is thereby entitled to enjoyment of immovable property held by that company, then income from the direct use, rental, or any other form of enjoyment of that property shall be taxable in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State or through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No such deduction shall be allowed in respect of amounts

paid (other than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the statutory head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of licences, patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING, AIR TRANSPORT AND ROAD TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the first-mentioned State considers that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between two independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to

the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*b*) Twenty per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. (*a*) A resident of Turkey who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a fiscal credit *(avoir fiscal)*, shall be entitled from the French Treasury to a payment equal to such fiscal credit, subject to the deduction of tax at source as provided for under paragraph 2 (*b*) of this article.

(*b*) The provisions of subparagraph (*a*) of this paragraph shall apply only to a resident of Turkey who is:

(i) An individual; or

(ii) A company which owns directly or indirectly less than 10 per cent of the share capital of the French company distributing the dividends.

(*c*) The provisions of subparagraph (*a*) of this paragraph shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury as provided thereunder is not subject to Turkish tax in respect of the payment.

(*d*) Payments from the French Treasury provided for in subparagraph (*a*) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, as well as income subject to the distribution regime under the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident, including income from an investment fund or investment trust.

5. Profits made by a company of a Contracting State that carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after being taxed pursuant to article 7, be subject to tax on the surplus in the Contracting State wherein the permanent establishment is situated, but the rate of the tax so levied shall not exceed 50 per cent of the percentage provided for in subparagraph 2 (*a*) of this article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends

is a resident, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs independent personal services in France from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

7. A resident of Turkey who receives dividends paid by a company which is a resident of France, and who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 for such dividends, may obtain a refund of the relevant prepayment *(précompte)*, in the event it has been paid by such company. Such refund shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

The gross amount of the prepayment *(précompte)* refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

8. Subject to the provisions of paragraph 5, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising:

(*a*) In France and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) shall be exempt from French taxation;

(*b*) In Turkey and paid to the French Government or to the Central Bank of France (Banque centrale de France) shall be exempt from Turkish taxation;

(*c*) In one Contracting State in connection with a loan or credit backed by the Government of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities and income from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and income from debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to

income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs independent personal services in France from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of the State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use or marketing of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, per-

forms independent personal services in France from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares in a company or other body corporate whose assets consist mainly of immovable property or of rights to such property may be taxed in the State where such immovable property is situated when, under its legislation, they are subject to the same tax treatment as gains from the alienation of immovable property. In the application of this provision there shall not be taken into consideration any building employed by such company or body corporate in its own industrial, commercial or agricultural operation or in performing independent personal services.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the statutory head office of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the preceding sen-

tence, if acquired in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State if the interval between acquisition and alienation does not exceed one year.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State from professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

(*a*) The said resident has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his services or activities; or

(*b*) He resides in the other State to perform his services or activities for a period or periods totalling 183 days or more in the course of 12 consecutive months.

In such circumstances, only that part of the income that is attributable to the said fixed base or derived from services or activities performed during residence in the other State may be taxed in the other State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State from professional services or other activities of a comparable nature shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in the other State and if:

(*a*) The said enterprise has a permanent establishment in the other State through which such services or activities are performed; or

(*b*) The period or periods during which the services or activities are performed exceed 183 days in the course of 12 consecutive months.

In such circumstances, only that part of the income that is attributable to the permanent establishment or to the services or activities performed in the other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may choose to be taxed on that income in the other State pursuant to the provisions of article 7 of this Convention as if that income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. That option shall be without prejudice to the right of that other State to apply a deduction at source to such income.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants and other activities requiring a specific professional skill.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic may be taxed only in the Contracting State in which the statutory head office of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments received by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State from activities referred to in paragraph 1 and exercised in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State if these activities in the other State are financed directly or indirectly by the first-mentioned State, one of its territorial authorities, or by a public-service association or organization.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

2. Pensions and life annuities paid, and other periodic or occasional payments made by a Contracting State or one of its territorial authorities in respect of personal accident insurance, shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, either directly or by disbursement from funds established for that purpose, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State receives in respect of services rendered in the other Contracting State during his education or training and which are related thereto shall not be taxed in that other State.

Article 21

TEACHERS AND RESEARCH WORKERS

1. A teacher or research worker who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State principally for the purpose of teaching or carrying out research work shall be exempt from tax for one or more periods not exceeding two years on the remuneration for his services to teaching or research, on condition that such remuneration shall be paid from sources outside that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

PROVISIONS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Turkey:

Where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France and in Turkey, Turkey shall, subject to the provisions of Turkish tax legislation on foreign tax credits, grant an abatement of that person's income tax equal to the amount of the income tax paid in France.

Such abatement shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed in Turkey before the abatement is granted, which is appropriate to the income taxable in France.

2. In the case of France:

(*a*) Where a resident of France derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Turkey and in France, France shall grant an abatement of that resident's income tax equal to the amount of the income tax paid in Turkey.

Such abatement shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the abatement is granted, which is appropriate to the income taxable in Turkey.

(*b*) For the purposes of subparagraph (*a*), the phrase "income tax paid in Turkey" shall be deemed to include any Turkish tax that would have been due under Turkish tax legislation, with the exception of any tax abatement or exemption granted under the special incentive measures to encourage economic development in Turkey.

Notwithstanding the preceding sentence, income tax payable in Turkey is computed:

(i) At the rate of 15 per cent with respect to the dividends referred to in article 10, paragraph 2 (*a*);

(ii) At the rate of 20 per cent with respect to the dividends referred to in article 10, paragraph 2 (*b*);

(iii) At the rate of 15 per cent with respect to the interest referred to in article 11, paragraph 3;

(iv) At the rate of 10 per cent with respect to the royalties referred to in article 12, paragraph 2.

However, if the rates of tax applicable under Turkish tax legislation to dividends, interest and royalties received by persons not resident in Turkey are less than the rates mentioned in this subparagraph, those lower rates shall apply for the purposes of this subparagraph.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. Subject to the provisions of article 10, paragraph 5, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of article 9, of article 11, paragraph 7, or of article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. The provisions of this article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a

view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

The competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) To the same attribution in both States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a Contracting State of an enterprise situated in the other Contracting State;

(*b*) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and an associated person within the meaning of article 9 who is a resident of the other Contracting State.

They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of one Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements. However, the Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in the territory of a Contracting State and not liable during their stay to the same income tax obligations as residents of that State.

2. For the purposes of this Convention, any individual who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed a resident of the sending State if he is liable to the same income tax obligations as are residents of that State.

Article 28

TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic, which levy taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date as may be specified and agreed between the States, by means of an exchange of notes through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. Such agreement shall also provide for any necessary modifications to the Convention and specify how it shall apply to the overseas territories to which it is extended.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by it for the entry into force of this Convention, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter of these notifications.

2. Its provisions shall apply for the first time:

(*a*) In Turkey, to taxes relating to each fiscal year beginning on or after 1 January of the year following the year of entry into force of the Convention;

(*b*) In France, in respect of taxes on income, to income derived during the calendar year following that in which the Convention enters into force or relating to the accounting period ending during that year.

Article 30

TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving at least six months' notice, before the end of the calendar year, through the diplomatic channel.

2. In such an event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) In Turkey, for taxes due for every taxation year beginning on or after 1 January of the year following that in which notice of termination is given;

(*b*) In France, in respect of taxes on income, to income derived during the calendar year following that in which the notice of termination is given or relating to the accounting period ending during that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 18 February 1987, in duplicate in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD RAIMOND]

For the Government
of the Republic of Turkey:

[VAHID HALEFOGLU]

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With respect to article 7, paragraph 1, it is agreed that, when an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and when that enterprise:

(*a*) Sells goods or merchandise in the other State that are identical or similar to those sold through the permanent establishment, or

(*b*) Carries on in the other State business activities that are identical or similar to those carried on through the permanent establishment,

the profits derived from such sales or business activities shall be taxable in the other Contracting State as part of the profits of the permanent establishment to the extent that sales or business activities of the same kind were undertaken through the permanent establishment.

However, the profits derived from such sales or business activities shall not be taxable in that other Contracting State if the enterprise can prove that the sales or business activities were undertaken for reasons other than to take advantage of the provisions of this Convention.

2. In respect of article 7, paragraphs 1 and 2, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on a business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount received by the enterprise, but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract that is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. With respect to articles 10, 11 and 12, it is agreed that the "beneficial owner" clause shall be interpreted to mean that a resident of a third State cannot take advantage of this Convention in respect of dividends, interest or royalties arising in France or in Turkey, but that such restriction shall in no way apply to residents of a Contracting State.

4. With respect to article 12, paragraph 3, remuneration paid for technical services, including scientific, geological or engineering analyses or studies, or for project study work, including related plans, or consultancy or supervisory services, shall not be regarded as remuneration paid for information relating to experience acquired in the industrial, commercial or scientific field.

5. With respect to articles 10, 11 and 24, Contracting States shall in no way be barred from applying the provisions of their domestic legislation relating to under-capitalization.

6. With respect to article 24, paragraph 1, it is agreed that the expression "in the same circumstances" used therein refers to taxpayers (individuals, bodies corporate, partnerships and associations) whose situation with regard to the applicable legislation and tax instructions is substantially the same in fact and in law.

This agreement means, *inter alia*, that a national of one Contracting State residing in a third State and carrying on business in the other Contracting State shall be subject in that other Contracting State to the same taxation or to the same obligations relating thereto as those to which a national of that other Contracting State residing in a third State and carrying on business in that other Contracting State is or may be subject.

7. With respect to article 25, paragraph 2, it is agreed that the taxpayer must, in the case of Turkey, claim the tax abatement arising from the mutual agreement procedure within one year from the notification by the tax administration of the result of the said procedure.

8. With respect to article 30, it is agreed that the provisions of this Convention relating to the elimination of double taxation, to the mutual agreement procedure and to administrative assistance shall continue to apply after 31 December of the calendar year for the end of which notice of termination has been given for the purposes of assessment of tax on the income covered by this Convention.

DONE at Paris on 18 February 1987, in duplicate in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD RAIMOND]

For the Government
of the Republic of Turkey:

[VAHID HALEFOGLU]

No. 26935

FRANCE
and
CONGO

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, taxes ou inheritance and registration and stamp duties (with protocol). Signed at Brazzaville on 27 November 1987

Authentic text: French.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
CONGO

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre (avec protocole). Signée à Brazzaville le 27 novembre 1987

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 28 novembre 1989.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS, DE DROITS D'ENREGISTREMENT ET DE DROITS DE TIMBRE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu, aux impôts sur les successions, aux droits d'enregistrement et de timbre perçus pour le compte d'un Etat ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. *a*) Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values;

b) Sont considérés comme impôts sur les successions, les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutations ou d'impôts sur les donations pour cause de décès.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

— L'impôt sur le revenu;

— L'impôt sur les sociétés;

— L'impôt sur les successions;

---

[1] Entrée en vigueur le 1er septembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 30 janvier et 7 juillet 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 32.

— Les droits d'enregistrement et de timbre;

— La taxe sur les salaires

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt français »);

b) En ce qui concerne le Congo;

— La taxe sur les salaires;

— L'impôt sur le revenu de personnes physiques;

— L'impôt complémentaire;

— L'impôt sur les sociétés;

— La taxe spéciale sur les sociétés;

— L'impôt sur les revenus de valeurs mobilières;

— La taxe sur les loyers;

— L'impôt spécial sur les bons de caisse;

— Les droits d'enregistrement et de timbre

y compris toutes les retenues à la source et avances décomptées sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt congolais »).

4. La convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à ceux qui sont visés au paragraphe 3 du présent article, qui seraient établis après la date de signature de la convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant les cas, la République française ou la République Populaire du Congo.

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

d) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat.

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéroport exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République Populaire du Congo, le Ministre des Finances et du Budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1, Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fine d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier,

f) Un magasin de vente,

g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage et les services y afférents ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisées aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courrier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose, en dépôt, d'un stock de marchandises dédouanées à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, et s'il exerce son activité exclusivement ou presque exclusivement pour le

compte d'une entreprise, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous tout autre forme de son droit de jouissance, sont imposables dans cet Etat.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable. Une quote part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration du siège de l'entreprise est imputée sur les résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé par chacun d'eux.

3. S'il est d'usage, dans un Etat, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présente article.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour le compte du siège de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Ces bénéfices comprennent également les revenus accessoires tirés par cette entreprise de l'utilisation de conteneurs pour le transport international de biens ou de marchandises.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante ou moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Un résident du Congo qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente convention.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat exerce dans l'autre Etat une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire, d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les sociétés, être assujettis, conformément à la législation de cet autre Etat, à un impôt dont le taux ne peut excéder 15 pour cent.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat et qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties au nom de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractés et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou de l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de films cinématographiques et de tous autres enregistrements des sons ou des images, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante ou moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat où les biens immobiliers sont situés.

Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale possédant des biens immobiliers situés dans un Etat, y sont imposables lorsqu'ils sont soumis, selon la législation de cet Etat, au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette autre personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident d'un Etat, sont imposables dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes apparentées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, et 20 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat, ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes y compris la durée des interruptions normales de travail, n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat et,

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16

RÉMUNÉRATION DES ADMINISTRATEURS DES SOCIÉTÉS

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artistes de spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices, et les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées par des fonds publics du premier Etat, de l'une de ses collectivités territoriales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste de spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans l'autre Etat lorsque cette autre personne est financée par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses collectivités territoriales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette autre personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 18

PENSIONS

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'en emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat sont imposables dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de service rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20

ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22

IMPÔT SUR LES SUCCESSIONS : RÈGLES D'IMPOSITION

1. Les biens immobiliers tels que définis à l'article 6 paragraphe 2 qui font partie de la succession d'une personne résidente d'un Etat et situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

Pour l'application de l'alinéa précédent, l'expression « biens immobiliers » comprend aussi, à l'égard de la France, les actions, parts ou autres droits de participation dans une société ou une personne morale possédant des biens immobiliers situés en France, qui, pour l'application de l'impôt français, sont soumis au même régime que les biens immobiliers parce que la société ou la personne morale est réputée ne pas avoir une personnalité juridique distincte de celle de ses membres.

2. Les biens mobiliers corporels et incorporels d'une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale qui font partie de la succession d'une personne résidente d'un Etat et qui dépendent d'un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux participations du défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ni en tant que commanditaire dans les sociétés en commandite simple.

3. Les biens mobiliers corporels et incorporels affectés à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, qui font partie de la succession d'une personne résidente d'un Etat et qui dépendent d'une base fixe située dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les biens mobiliers corporels autres que ceux visés aux paragraphes 2 et 3, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que le numéraire, les objets et collections d'art, sont imposables dans l'Etat où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs sont imposables dans l'Etat où ils sont immatriculés à la date du décès.

5. Les biens de la succession auxquels les paragraphes 1 à 4 ci-dessus ne sont pas applicables, ne sont imposables que dans l'Etat dont le défunt était résident au moment de son décès.

Article 23

IMPÔT SUR LES SUCCESSIONS : PASSIF SUCCESSORAL

1. Les dettes afférentes aux entreprises ou professions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 22 sont imputables sur les biens dépendant de ces entreprises ou affectés à ces professions. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une base fixe dans un Etat, les dettes y relatives sont imputables sur les biens affectés à cet établissement ou à cette base fixe.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés au paragraphe 4 de l'article 22, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 22, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée au paragraphe 2 de l'article 22, sont imputables sur les biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions du paragraphe 5 de l'article 22.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisser substituer dans un Etat un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt, ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat.

Article 24

DROITS D'ENREGISTREMENT : DROITS DE TIMBRE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 et 3 du présent article, lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des Etats est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat sur les droits dûs dans l'autre Etat.

2. Les actes des jugements portant mutation à titre onéreux de propriété, ou d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble, ne peuvent être assujettis à un droit de mutation que dans celui des Etats sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

3. Les actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit bien de fusion ou d'opération assimilée, la

perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

4. Tout acte, jugement ou effet dont il est fait usage dans un Etat doit être timbré au tarif en vigueur dans cet Etat sauf à imputer, le cas échéant, les droits de timbre perçus dans l'autre Etat.

Article 25

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne la France :

a) Les revenus qui proviennent du Congo et qui y sont imposables conformément aux dispositions de la présente convention, sont également imposables en France, lorsqu'ils reviennent à un résident de France. L'impôt congolais n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable en France. Mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

Pour les revenus visés aux articles 10 et 12, au montant de l'impôt payé au Congo, conformément aux dispositions de ces articles. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus;

Pour tous les autres revenus au montant de l'impôt français correspondant. Cette disposition est également applicable aux rémunérations visées à l'article 19, lorsque le bénéficiaire est un résident de France.

b) Les biens successoraux visés aux paragraphes 1 à 4 de l'article 22 qui font partie de la succession d'une personne résident de France et qui sont imposables au Congo en vertu de la présente convention, sont imposables en France. L'impôt congolais perçu sur ces biens est imputable sur l'impôt français visés à l'article 2 paragraphe 3 *a*) et dans la limite de ce dernier impôt afférent aux mêmes biens.

2. En ce qui concerne le Congo :

a) Les revenus qui proviennent de France et qui sont imposables conformément aux dispositions de la présente convention, sont également imposables au Congo lorsqu'ils reviennent à un résident du Congo. L'impôt français n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable au Congo. Mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt congolais dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

— Pour les revenus visés aux articles 10 et 12, au montant de l'impôt payé en France, conformément aux dispositions de ces articles. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt congolais correspondant à ces revenus;

— Pour tous les autres revenus, au montant de l'impôt congolais correspondant. Cette disposition est également applicable aux rémunérations visées à l'article 19, lorsque le bénéficiaire est un résident du Congo.

b) Les biens successoraux visés aux paragraphes 1 à 4 de l'article 22 qui font partie de la succession d'une personne résident au Congo et qui sont imposables en France en vertu de la présente convention, sont imposables au Congo. L'impôt français perçu sur ces biens est imputable sur l'impôt congolais visé à l'article 2 paragraphe 3 *b*) dans la limite de ce dernier impôt afférent aux mêmes biens.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat de déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat, sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

8. Les ressortissants d'un Etat ne seront pas soumis, lorsqu'ils quitteront le territoire de l'autre Etat à titre provisoire qui définit, à la formalité du quitus fiscal.

Article 27

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours pré-

vus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la convention.

Les autorités compétentes des Etats peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

a) Pour que les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un Etat, d'une entreprise de l'autre Etat soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats;

b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vue peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la convention.

Article 28

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention, ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la convention dans la mesure ou l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent des renseigne-

ments qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat.

c) De fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les deux Etats conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou règlementation respective, les impôts visés par la présente convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède au recouvrement des créances fiscales dudit Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la présente convention n'en dispose autrement.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui ne sont pas contestées.

4. L'assistance accordée en vue du recouvrement de créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou de la part reçue par chacun des bénéficiaires de cette succession, suivant que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

5. L'Etat requis ne sera pas obligé de donner suite à la demande :

a) Si l'Etat requérant n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale, à moins que le recouvrement dans l'Etat requérant ne donne lieu à des difficultés considérables;

b) Si et dans la mesure où il estime que la créance fiscale est incompatible avec les dispositions de la présente convention, ou avec celles de toute autre convention à laquelle les deux Etats sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée :

a) D'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la convention et n'est pas contestée;

b) D'une copie officielle du titre permanent, l'exécution dans l'Etat requérant;

c) De tout autre document exigé pour le recouvrement;

d) S'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision y relative émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

7. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement de la créance fiscale si celle-ci est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

8. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu, et conformément des dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

9. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance en vue de recouvrement contient des renseignements sur le délai de prescription de la créance fiscale.

10. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription, ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

11. La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des privilèges attachés aux créances fiscales de cet Etat.

12. L'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues; il en informe l'Etat requérant.

13. Les mesures d'assistance définies ci-dessus s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats.

Article 30

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit de dispositions d'accords particuliers.

Article 31

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente convention s'applique

a) En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

b) En ce qui concerne le Congo, au territoire de la République Populaire du Congo y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République Populaire du Congo a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes;

2. La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et aux autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer auxquels elle est étendue.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la convention par l'un d'eux en vertu de l'article 33, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 32

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises, en ce qui le concerne, pour la mise en œuvre de la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention.

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;

c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions des personnes décédées à partir du jour de l'entrée en vigueur de la convention.

d) En ce qui concerne les droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la convention.

Article 33

DÉNONCIATION

1. La présente convention demeurera en vigueur sans limitation de durée, Toutefois, à partir du 1er janvier de la 5e année qui suivra l'année au cours de laquelle la présente convention sera entrée en vigueur, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférente à l'exercice comptable clos au cours de cette année;

c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

d) En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Brazzaville, le 27 novembre 1987 en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

L'Ambassadeur de France,

ROBERT DELOS SANTOS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Congo :

[*Signé*]

L'Ambassadeur
Secrétaire Général aux Affaires
Etrangères et à la Coopération,

PIERRE ŃGAKA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Populaire du Congo tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la convention.

1. En ce qui concerne l'article 5 :

La condition de durée mentionnée au paragraphe 3 de l'article 5 n'est pas applicable aux sociétés prestataires de services, résidentes d'un Etat, lorsqu'elles travaillent pour une société pétrolière résidentielle de l'autre Etat.

2. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Quand une entreprise d'un Etat vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat où cet établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont cette entreprise est un résident.

b) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. En ce qui concerne l'article 26 :

a) Rien dans le paragraphe 1 ne peut être interprété comme empêchant la France de n'accorder qu'aux personnes de nationalité française le bénéfice de l'exonération des gains provenant de l'aliénation des immeubles ou parties d'immeubles constituant la résidence en France de Français qui ne sont pas domiciliés en France, telle qu'elle est prévue à l'article 150 C du *Code Général des Impôts*; et

b) Rien dans le paragraphe 5 ne peut être interprétée comme empêchant la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du *Code Général des Impôts* en ce qui concerne les intérêts payés par une société française à une société-mère étrangère.

4. En ce qui concerne l'article 33, il est entendu que les dispositions de la convention relatives à l'élimination de la double imposition, à la procédure amiable et à l'assistance administrative continueront de s'appliquer, après le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée, pour l'établissement de l'imposition des revenus, des successions, des droits d'enregistrement et de timbre couverts par cette convention conformément à l'article 33 paragraphe 2.

FAIT à Brazzaville, le 27 novembre 1987 en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

L'Ambassadeur de France,

ROBERT DELOS SANTOS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Congo :

[*Signé*]

L'Ambassadeur
Secrétaire Général aux Affaires
Etrangères et à la Coopération,

PIERRE ŃGAKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, TAXES ON INHERITANCE AND REGISTRATION AND STAMP DUTIES

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Republic of the Congo,

Desiring to conclude a convention with a view to avoiding double taxation and preventing tax evasion with respect to taxes on income, taxes on inheritance and registration and stamp duties,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to income taxes, taxes on inheritance, and registration and stamp duties imposed on behalf of a State or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. (*a*) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation;

(*b*) There shall be regarded as taxes on inheritance all taxes levied at death, whether they take the form of taxes on the whole estate or on individual shares thereof, transfer taxes or taxes on gifts *mortis causa*.

3. The taxes to which the Convention now applies are:

(*a*) In the case of France:

— The income tax;

— The corporation tax;

— The inheritance tax;

— Registration and stamp duties;

---

[1] Came into force on 1 September 1989, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 30 January and 7 July 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 32 (1).

— The tax on wages

including any deductions at source, withholding tax and prepayment with respect to the above taxes

(hereinafter referred to as "French taxes");

(*b*) In the case of the Congo:

— The tax on wages;

— Individuals' income tax;

— The complementary tax;

— The corporation tax;

— The special corporation tax;

— The tax on income from securities;

— The tax on rentals;

— The special tax on cash vouchers;

— Registration and stamp duties

including any deductions at source, withholding tax and prepayment with respect to the above taxes

(hereinafter referred to as "Congolese taxes").

4. The Convention shall apply also to any taxes identical or substantially similar to those listed in paragraph 3 of this article which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective tax laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a State" and "the other State" refer, as the case may be, to the French Republic and to the People's Republic of the Congo.

(*b*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

(*c*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(*d*) The terms "enterprise of a State" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of State and an enterprise carried on by a resident of the other State.

(*e*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State.

(*f*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the French Republic, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of the People's Republic of the Congo, the Minister of Finance and the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A shop;

(*g*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction or assembly project and supervisory activities in connection therewith shall only constitute a permanent establishment if they continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a business establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him, on trust, a stock of duty-paid goods from which the sales and deliveries are made, and works exclusively or almost exclusively for an enterprise, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or other-

wise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed propcrty apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where ownership of shares or other rights in a company or other legal person gives the owner the right to dispose of immovable property situated in that State and owned by that company or that other legal person, the income derived by the owner from the direct use, letting or any other use of the said right, shall be taxable in that State.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred in pursuit of the goals of that permanent establishment. A portion of the executive and general administrative expenses of the enterprise's head office shall be charged against the profits of the various permanent establishments proportionally to the turnover of each one.

3. In so far as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the parent enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason not to do so.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Such profits shall also include extra income derived by the enterprise from the use of containers for the international transport of goods and merchandise.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(*a*) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*b*) Twenty per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, as well as income subjected to the same distribution treatment by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. A resident of the Congo who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain a refund of the prepayment relating to such dividends, in the event it has been paid by such company.

The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

6. Where a company which is a resident of a State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, where a company which is a resident of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment may, after deduction of corporation tax, be subject, under the legislation of that other State, to a tax not exceeding 15 per cent.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State, who is the beneficial owner thereof, may be taxed only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds and debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which interest is paid is effectively connected therewith. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a territorial authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of the State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent.

3. The term "royalties" as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and any other

sound or image recording, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a territorial authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a State from the alienation of immovable property referred to in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State where such immovable property is situated.

Gains from the alienation of shares or other rights in a company or other legal person owning immovable property situated in a State may be taxed in that State when, under its legislation, they are subject to the same tax treatment as gains from the alienation of immovable property. Buildings used by that company or other legal person for its own industrial, commercial or agricultural operation or for the exercise of a non-commercial occupation shall not be taken into consideration in the application of this provision.

2. Gains from the alienation of shares that are part of a substantial equity holding in a company that is a resident of a State may be taxed in that State. An equity holding shall be considered substantial when the alienator, alone or with associates, owns, directly or indirectly, at least 25 per cent of the capital stock in the company.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, may be taxed only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 may be taxed only in the State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment may be taxed only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State may be taxed only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods, including any normal days off, not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17

ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or profits and wages, salaries and other similar income derived by an entertainer or athlete who is a resident of a State from his personal activities as such exercised in the other State may be taxed only in the first-mentioned State if these activities in the other State are supported by public funds of the first-mentioned State itself, a local authority or a statutory body of that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, may be taxed only in the other State if that other person is supported by public funds of that other State itself or one of its local authorities or statutory bodies or is a non-profit organization of that other State.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a State may be taxed in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than a pension, paid by a State or a local authority thereof, or by a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body, shall be taxable only in that State.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a State or a local authority thereof, or by a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or to a statutory body, shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or local authority thereof or by a statutory body thereof.

Article 20

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are in connection with his education or training or that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a State, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

INHERITANCE TAX: TAXATION RULES

1. Immovable property as defined in article 6, paragraph 2, forming part of the estate of a resident of a State and situated in the other State, may be taxed in that other State.

For the purposes of the application of the preceding paragraph, the term "immovable property" shall also include, as regards France, shares and other equity rights in a company or legal person owning immovable property situated in France which, for the purposes of French tax law, are subject to the same treatment as immovable property because the company or legal person is deemed not to have a legal personality distinct from its members'.

2. Tangible or intangible movable property belonging to a commercial, industrial or craft undertaking, forming part of the estate of a resident of a State and dependent on a permanent establishment of the said undertaking situated in the other State, may be taxed in that other State.

The provisions of this paragraph shall not apply to any equity held by the deceased in any commercial company in which capital is a significant consideration (corporation, stock partnership, limited liability company, cooperative company, civil company which for tax purposes is treated like a commercial company with capital) or to equity which the deceased held as a partner in a company with limited partnership.

3. Tangible or intangible movable property used in the exercise of independent personal services or other activities of an independent character and belonging to the estate of a resident of a State and dependent on a fixed base situated in the other State may be taxed in that other State.

4. Tangible movable property other than that referred to in paragraphs 2 and 3, including furniture, linen and household goods as well as cash, art objects and collections, may be taxed in the State where it is situated at the time of death.

However, boats and aircraft may be taxed in the State in which they are registered at the time of death.

5. Property of a deceased person's estate to which articles 1 to 4 above do not apply may be taxed only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 23

SUCESSION DUTY: ESTATE LIABILITIES

1. Debts pertaining to the enterprises or activities referred to in article 22, paragraphs 2 and 3, shall be charged against the property belonging to such enterprises or used for such activities. If the enterprise has a permanent establishment or fixed base in a State, these debts shall be charged against the property used by such permanent establishment or fixed base.

2. Debts secured either on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 22, paragraph 4, or on property used in the exercise of a profession as provided for in article 22, para-

graph 3, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 22, paragraph 2, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against the value of property covered by the provisions of article 22, paragraph 5.

4. If after the procedure provided for in the three preceding paragraphs there remains an outstanding balance in one of the States, sucb balance shall be deducted from the value of any other property liable to inheritance tax in that State. If there is no other property subject to tax in that State, or if following such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to tax in the other State.

Article 24

REGISTRATION DUTIES: STAMP DUTIES

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, when an instrument drawn up or a judgement rendered in either State is submitted for registration in the other State, the applicable fees in the latter State shall be assessed in accordance with the provisions of its domestic legislation, except that any registration duties already collected in the first-mentioned State shall be deducted from the fees due in the other State.

2. Instruments or judgements transferring, for a consideration, ownership or usufruct of immovable property or a business or use of immovable property, and instruments or judgements registering the assignment of a lease or of an option to lease all or part of an immovable property, may be subject to transfer tax only in the State in whose territory the immovable property or business in question is situated.

3. Company articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax only in the State in which the company has its registered office. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or surviving company has its office.

4. Any instrument, judgement or bill used in a State shall be stamped at the rate prevailing in that State except that any stamp duties collected in the other State shall be deducted.

Article 25

PROVISIONS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of France:

(*a*) Income derived from the Congo and taxable there under the provisions of this Convention may also be taxed in France when paid to a resident of France. Congolese tax sball not be deducted for purposes of calculating taxable income in France; however, tbe recipient shall be entitled to a tax credit against French income tax on the tax base including such income. The tax credit shall be equal to:

— In respect of income referred to in articles 10 and 12, the amount of tax paid in the Congo under the provisions of the said articles. However, it may not be greater than the amount of French tax corresponding to such income;

— In respect of all other income, the amount of the corresponding French tax. This provision shall also apply to remuneration under article 19 when the recipient is a resident of France.

(*b*) Property referred to in article 22, paragraphs 1 to 4, that forms part of the estate of a person residing in France and that, under this Convention, is taxable in the Congo may also be taxed in France. Congolese tax levied on such property may be charged against the French tax referred to under article 2, paragraph 3 (*a*), up to the amount of the latter tax on the same property.

2. In the case of the Congo:

(*a*) Income derived from France and taxable there under the provisions of this Convention may also be taxed in the Congo when paid to a resident of the Congo. French tax shall not be deducted for purposes of calculating taxable income in the Congo; however, the recipient shall be entitled to a tax credit against Congolese income tax on the tax base including such income. The tax credit shall be equal to:

— In respect of income referred to in articles 10 and 12, the amount of the tax paid in France under the provisions of the said articles. However, it may not be greater than the amount of Congolese tax corresponding to such income;

— In respect of all other income, the amount of the corresponding Congolese tax. This provision shall also apply to remuneration under article 19 when the recipient is a resident of the Congo.

(*b*) Property referred to in article 22, paragraphs 1 to 4, that forms part of the estate of a person residing in the Congo and that, under this Convention, is taxable in France, may also be taxed in the Congo. French tax levied on such property may be charged against the Congolese tax referred to under article 2, paragraph 3 (*b*), up to the amount of the latter tax on the same property.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The term "nationals" means:

(*a*) All individuals possessing the nationality of a State;

(*b*) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a State.

3. Stateless persons who are residents of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other

or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of article 9, of article 11, paragraph 5, or of article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State shall not be subjected in the first-mentioned State to any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

8. Nationals of a State shall not be required, when leaving the territory of the other State temporarily or permanently, to comply with the formality of a tax clearance.

Article 27

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under article 26, paragraph 1, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

The competent authorities of the States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) To the same attribution in both States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a State of an enterprise situated in the other State;

(*b*) To the same allocation of income between a resident of a State and an associated person referred to in article 9 who is a resident of the other State.

They may also consult together on the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

Article 28

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information received under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection or enforcement of, prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 29

ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The two States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or regulations, of the taxes

to which this Convention relates and of any tax increases, surcharges, late charges, interest and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the requesting State, the requested State shall proceed to the recovery of the tax debts of the said State in accordance with the laws and administrative practice applicable to the recovery of its own tax debts, unless this Convention provides otherwise.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to tax dehts which are not contested and for which an instrument has been drawn up permitting recovery in the requesting State.

4. Assistance granted with a view to the recovery of tax debts of a deceased person or his estate shall be limited to the value of the estate or of the share in such estate received by each of the legatees, depending on whether the debt is to be recovered from the estate or from the said legatees.

5. The requested State shall not be obliged to comply with the request:

(*a*) If the requesting State has not exhausted in its own territory all means of recovery of its tax debt, unless such recovery would entail considerable difficulty;

(*b*) If and to the extent that it considers the tax debt incompatible with the provisions of this or any other Convention to which both States are parties.

6. A request for administrative assistance with a view to recovery of a tax debt shall be accompanied:

(*a*) By a statement specifying that the tax debt concerns a tax to which the Convention relates and is not being contested;

(*b*) By an official copy of the instrument permitting execution in the requested State;

(*c*) By any other document required for recovery; and

(*d*) Where appropriate by a certified true copy of any decision relating to the matter issued by an administrative organ or a court.

7. At the request of the requesting State, the requested State shall take measures of protection to ensure the recovery of the tax debt if the latter is contested or if the enforceable instrument has not yet been issued.

8. The instrument permitting execution in the requesting State shall, where appropriate, and in accordance with the provisions in force in the requested State, be examined, approved and ratified, supplemented or replaced as soon as possible, following receipt of the request for assistance, by an instrument permitting execution in the requested State.

9. Questions concerning the limitation applicable to tax debts shall be governed exclusively by the laws of the requesting State. Requests for assistance with recovery shall specify the limitation applicable to tax debts.

10. Acts of recovery performed by the requested State in response to a request for assistance which, under the laws of that State, result in the suspension or interruption of the limitation, shall have the same effect with respect to the laws of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of the measures taken to that end.

11. Tax debts for the recovery of which assistance is granted shall not enjoy in the requested State any of the privileges applicable to such debts in that State.

12. The requested State may agree to a deadline for payment or to spread the payment over time if its legislation or administrative practice permits this under similar circumstances; it shall so inform the requesting State.

13. The assistance measures outlined above shall also apply to the recovery of any taxes other than those to which this Convention applies, as well as generally to any debt whatsoever owed either State.

Article 30

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31

TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

(*a*) In the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea, and beyond to any area over which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;

(*b*) In the case of the Congo, to the territory of the People's Republic of the Congo, including the territorial sea and beyond any area over which, in accordance with international law, the People's Republic of the Congo has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other local authorities of the French Republic, which levy taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date as may be specified and agreed between the States, in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. Such agreement shall also provide for any necessary modifications to the Convention and specify how it shall apply to the overseas territories to which it is extended.

3. Unless otherwise agreed by both States, the termination of the Convention by one of them under article 33 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 32

ENTRY INTO FORCE

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Convention. It shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later of these notifications.

2. Its provisions shall apply for the first time:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Convention;

(*b*) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year in which the Convention entered into force or relating to the accounting period ending during this year;

(*c*) In respect of taxes on inheritance, to the estates of persons deceased on or after the day the Convention enters into force;

(*d*) In respect of registration and stamp duties, to instruments and judgements dated after the entry into force of the Convention.

Article 33

TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, as of 1 January of the fifth year following the year in which this Convention enters into force, each State may, by giving at least six months' notice, through the diplomatic channel, of its intention, denounce the Convention with effect from the end of the calendar year.

2. In such an event, its provisions shall apply for the last time:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable on or before 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect;

(*b*) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year at the end of which the termination is to take effect or relating to the accounting period ending during this year;

(*c*) In respect of taxes on inheritance, to the estates of persons deceased on or before 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect;

(*d*) In respect of other registration and stamp duties, to instruments and judgements dated on or before 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Brazzaville, on 27 November 1987, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ROBERT DELOS SANTOS
Ambassador of France

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[*Signed*]

PIERRE ŃGAKA
Ambassador
Secretary-General
for Foreign Affairs and Cooperation

PROTOCOL

At the time of the signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of the Congo for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, taxes on inheritance and registration and stamp duties, the undersigned have agreed to the following provisions, which shall be an integral part of the Convention:

1. With respect to article 5:

The criterion of continuity mentioned in article 5, paragraph 3, shall not apply to companies that provide services and that are residents of a State, when they work for an oil company that is a resident of the other State.

2. With respect to article 7:

(*a*) Where an enterprise of a State sells goods or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the payments that are attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment are not determined on the basis of the total amount of the contract, but are determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(*b*) Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of article 7 apply.

3. With respect to article 26:

(*a*) Nothing in paragraph 1 shall be construed as preventing France from granting only to persons possessing French nationality the benefit of exemption of the capital gains derived from the alienation of immovable property or part of immovable property constituting a residence in France of French persons who are not domiciled in France, according to the provisions of article 150 C of the *Code général des impôts*; and

(*b*) Nothing in paragraph 5 shall be construed as preventing France from applying the provisions of article 212 of the *Code général des impôts* as regards interest paid by a French company to a foreign parent company.

4. With respect to article 33, it is understood and agreed that the provisions of the Convention relating to the avoidance of double taxation, the mutual agreement procedure and administrative assistance shall continue to apply, after 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect as regards the assessment of the taxes on income, taxes on inheritance, registration and stamp duties covered by this Convention under article 33, paragraph 2.

DONE at Brazzaville, on 27 November 1987, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ROBERT DELOS SANTOS
Ambassador of France

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[*Signed*]

PIERRE ŃGAKA
Ambassador
Secretary-General
for Foreign Affairs and Cooperation

No. 26936

FRANCE
and
FINLAND

Convention on mutual administrative assistance in cnstoms matters. Signed at Helsinki on 5 May 1988

Authentic texts: French and Finnish.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
FINLANDE

Convention d'assistance administrative mutuelle en matière donanière. Signée à Helsinki le 5 mai 1988

Textes authentiques : français et finnois.

Enregistrée par la France le 28 novembre 1989.

CONVENTION[1] D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Finlande,

Considérant qu'il est important d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation ou à l'exportation,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leur pays respectif, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce, et que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Vu la Recommandation du Conseil de Coopération Douanière sur l'assistance mutuelle administrative, en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Etats contractants conviennent que leurs administrations douanières se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions définies à la présente Convention :

— En vue d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation, à l'exportation, ainsi que le respect des dispositions en vigueur sur l'importation, l'exportation et le transit;

— En vue de prévenir, rechercher et poursuivre les infractions aux lois douanières;

— En notifiant tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de l'administration douanière de l'autre Etat.

2. L'assistance prévue dans le cadre de la présente Convention s'effectue selon la législation de l'Etat requis et dans les limites de la compétence douanière de cet Etat.

3. Les administrations douanières des deux Etats prennent, conformément à l'article 14, des dispositions pour que leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en vue de faciliter, par l'échange de renseignements, la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières de leur Etat respectif.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « Lois douanières », l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables par les administrations douanières, à l'importation, à l'exportation, au

[1] Entrée en vigueur le 1er octobre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 14 avril et 9 août 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

transit des marchandises, des capitaux ou moyen de paiement, qu'il s'agisse de la perception des droits ou taxes, restitutions ou prélèvements, ou de l'application des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2. « Administrations douanières », pour la République française, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et de la Privatisation, et pour la République de Finlande, la Direction Générale des Douanes.

Article 3

Les administrations douanières des deux Etats échangent des listes de marchandises connues comme faisant l'objet à l'importation, à l'exportation ou en transit, d'un trafic effectué en infraction aux lois douanières.

Article 4

1. Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat exerce dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, la surveillance :

— Des déplacements, notamment entrées et sorties de territoire, de personnes suspectées de commettre des infractions aux lois douanières de façon habituelle ou à titre professionnel;
— Des mouvements suspects de certaines marchandises qui selon les renseignements fournis par l'autre Etat; font l'objet d'un trafic important à destination ou en provenance du territoire de cet Etat;
— Des moyens de transport, dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur son territoire.

2. Les résultats de la surveillance sont communiqués à l'administration douanière de l'Etat requérant.

Article 5

1. Les administrations douanières des deux Etats se communiquent sur demande tous les renseignements susceptibles d'assurer :

— L'exacte perception des droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation, et plus particulièrement ceux de nature à faciliter la détermination de l'origine, de la valeur en douane et de l'espèce tarifaire des marchandises;
— La bonne application des mesures de restriction et de prohibition à l'importation, à l'exportation ou au transit.

2. Lorsque l'administration requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle fait procéder à des enquêtes.

Article 6

Les administrations douanières des deux Etats se communiquent spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant :

— Les opérations constatées ou projetées, présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à l'égard des lois douanières de l'autre Etat;
— Les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude;
— Les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

— Les individus au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat;

— Les moyens de transport dont on a des raisons de penser qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat.

Article 7

Les administrations douanières des deux Etats se communiquent sur demande écrite et aussi rapidement que possible :

— Tous les renseignements qui pourraient être tirés des documents de douane, ou des supports en tenant lieu en leur possession concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats, ainsi que les copies certifiées de ces documents;

— Tous documents susceptibles de certifier que des marchandises déterminées qui ont été exportées du territoire d'un des Etats sont régulièrement importées sur le territoire de l'autre Etat, et précisant, le cas échéant, le régime douanier accordé à ces marchandises.

Article 8

1. En vue de faciliter la poursuite des infractions aux lois douanières, chaque administration douanière procède à la requête de l'autre administration douanière à des enquêtes dont elle lui notifie les résultats.

2. L'administration douanière de l'Etat requis peut autoriser des agents de l'administration douanière requérante à être présents lors des enquêtes.

Article 9

1. Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. La force probante de ces renseignements et de ces documents ainsi que l'usage qui en est fait en justice, relèvent du droit national.

Article 10

1. Les informations obtenues en application de la présente Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins de la présente Convention. Elle ne peuvent l'être à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a fournies y consent expressément.

2. Les informations dont l'administration douanière d'un Etat dispose en application de la présent Convention bénéficient des mêmes mesures de protection du secret professionnel que celles accordées par la loi nationale de cet Etat pour les informations de même nature.

Article 11

Sur demande écrite de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat notifie aux personnes intéressées résidant dans son territoire, tous actes ou décisions émanant de l'Etat requérant concernant l'application de ses lois douanières.

Article 12

1. Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'Etat dont elle relève.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé.

Article 13

Lorsque l'administration douanière d'un Etat présente une demande d'assistance à laquelle elles ne pourrait elle-même donner suite si la même demande lui était présentée par l'autre Etat, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. L'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

Article 14

Les modalités d'application de la présente Convention sont arrêtées d'un commun accord par les administrations douanières des deux Etats.

Article 15

Les deux Etats renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne les indemnités versées aux témoins, aux experts et aux interprètes.

Article 16

La présente Convention s'applique au territoire de la République française tel qu'il est défini par le *Code français des Douanes* et au territoire douanier de la Finlande.

Article 17

1. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat, la dénonciation prendra effet six moix après la date de cette notification.

FAIT à Helsinki, le 5 mai 1988 en double exemplaire chacun en langues française et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Marcel Maitre — Signed by Marcel Maitre.
[2] Signé par Jermu Laine — Signed by Jermu Laine.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

RANSKAN TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUSTEN VÄLINEN SOPIMUS KESKINÄISESTÄ HALLINNOLLISESTA AVUNANNOSTA TULLIASIOISSA

Ranskan tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jotka

katsovat, että on tärkeätä taata tullien sekä muiden tuonti-tai vientiverojen ja -maksujen täsmällinen kantaminen,

katsovat, että tullilakien vastaiset teot haittaavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja yhteiskunnallisia etuja samoin kuin kaupan laillisia etuja ja että taistelua tullilakien vastaisia tekoja vastaan voidaan tehostaa maiden tullihallintojen välisellä yhteistyöllä,

ja jotka ottavat huomioon 5 päivänä joulukuuta 1953 päivätyn Tulliyhteistyöneuvoston suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

1. Sopimusvaltiot sopivat siitä, että niiden tullihallinnot antavat toisilleen apua, siten kuin tässä sopimuksessa määrätään:

— varmistaakseen tullien sekä muiden tuonti- tai vientiverojen ja -maksujen täsmällisen kantamisen samoin kuin voimassa olevien tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien määräysten noudattamisen,

— estääkseen ja tutkiakseen tullilakien vastaisia tekoja sekä ryhtyäkseen niiden johdosta syytetoimiin,

— antamalla tiedoksi kaikki toisen valtion tullihallinnolta tulevat ilmoitukset, päätökset, määräykset ja muut asiakirjat.

2. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan pyynnön kohteena olevan valtion lainsäädännön mukaisesti ja tämän valtion tullihallinnon toimivallan rajoissa.

3. Valtioiden tullihallinnot ryhtyvät 14 artiklan mukaisesti toimenpiteisiin, jotta tullirikoksia erityisesti tai pääasiallisesti tutkivien yksiköiden välillä olisi henkilökohtaiset ja suorat yhteydet, tarkoituksella tietojenvaihdolla helpottaa asianomaisen valtion tullilakien vastaisten tekojen estämistä, tutkintaa ja syytteeseenpanoa.

2 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. "Tullilaeilla" kaikkia niitä lakeja ja muita säännöksiä, joita tullihallinnot soveitavat tavaroiden, pääomien ja maksuvälineiden tuontiin, vientiin ja kauttakulkuun ja jotka liittyvät tullien tai verojen kantamiseen ja palautuksiin, tai tuontimaksuihin, taikka kielto-, rajoitus- tai valvontatoimenpiteiden soveltamiseen.

2. "Tullihallinnoilla" Ranskan tasavallassa talous-, valtiovarain- ja yksityistämisministeriöön kuuluvaa tullien ja välillisten verojen hallitusta sekä Suomen tasavallassa tullihallitusta.

3 artikla

Valtioiden tullihallinnot vaihtavat luetteloita tavaroista, joita tiedetään tuotavan, vietävän tai kauttakuljetettavan tullilakien vastaisesti.

4 artikla

1. Toisen valtion tullihallinnon pyynnöstä toisen valtion tullihallinnon tulee valvoa, lainsäädäntönsä rajoissa ja hallinnollisen käytäntönsä mukaisesti:

— sellaisten henkilöiden liikkumista, etenkin saapumista alueelleen ja lähtemistä alueeltaan, joiden epäillään suorittavan tullilakien vastaisia tekoja tavanomaisesti tai ammattimaisesti,

— tiettyjen tavaroiden epäilyttävää liikkumista, joita toisen valtion lähettämien tietojen mukaan, huomattavassa määrin kuljetetaan tämän valtion alueelle tai alueelta,

— kulkuneuvoja, joiden suhteen pyynnön esittävällä valtiolla on syytä olettaa, että niitä voidaan käyttää tullilakien vastaisten tekojen suorittamiseen sen alueella.

2. Valvonnan tulokset ilmoitetaan pyynnön esittäneen valtion tullihallinnolle.

5 artikla

1. Valtioiden tullihallinnot lähettävät pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:

— tullien sekä muiden tuonti- ja vientiverojen täsmällinen kantaminen, etenkin tiedot, jotka helpottavat tavaroiden alkuperän, tullausarvon ja tullinimikkeen määritystä,

— maahantuontia, maastavientiä ja kauttakuljetusta koskevien rajoitusten ja kieltojen asianmukainen soveltaminen.

2. Pyynnön saaneen hallinnon on ryhdyttävä tutkimuksiin, jos sillä ei ole käytettävissään pyydettyjä tietoja.

6 artikla

Valtioiden tullihallinnot ilmoittavat toisilleen oma-aloitteisesti ja viivytyksettä kaikki käytettävissään olevat tiedot, jotka koskevat:

— todettuja tai suunniteltuja tekoja, jotka ovat tai näyttävät olevan luonteeltaan toisen valtion tullilakien vastaisia;

— uusia rikoskeinoja tai -menetelmiä;

— tavararyhmiä, joiden tiedetään olevan laittoman tuonnin, viennin tai kauttakuljetuksen kohteena;

— henkilöitä, joiden suhteen on syytä olettaa, että he suorittavat tai voivat suorittaa toisen valtion tullilakien vastaisia tekoja; sekä

— kulkuneuvoja, joiden suhteen on syytä olettaa, että niitä käytetään toisen valtion tullilakien vastaisten tekojen suorittamiseen.

7 artikla

Valtioiden tullihallinnot lähettävät toisilleen, kirjallisesta pyynnöstä ja mahdollisimman nopeasti:

— kaikki tiedot, jotka voidaan saada heidän hallussaan olevista tulliasiakirjoista tai niiden sijaan annetuista muista todistuskappaleista, jotka koskevat näiden kahden valtion välistä tavaranvaihtoa, samoin kuin näiden asiakirjojen oikeiksi todistetut jäljennökset,

— kaikki asiakirjat, jotka voivat todistaa, että tietyn toisen valtion alueelta viedyt tavarat on laillisesti tuotu toisen valtion alueelle sekä tarvittaessa asiakirjat, joista ilmenee näihin tavaroihin sovellettu tullimenettely.

8 artikla

1. Helpottaakseen tullilakien vastaisten tekojen syytteeseen saattamista, kumpikin tullihallinto ryhtyy, toisen tullihallinnon pyynnöstä, tutkimuksiin ja ilmoittaa tulokset pyytävälle hallinnolle.

2. Pyynnön kohteena olevan valtion tullihallinto voi sallia pyytävän valtion tullihallinnon virkamiesten läsnäolon tutkimuksissa.

9 artikla

1. Valtioiden tullihallinnot voivat käyttää tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja esitettyjä asiakirjoja todistusaineistona sekä pöytäkirjoissaan, raporteissaan ja todistajanlausunnoissaan että oikeudenkäynneissä.

2. Näiden tietojen ja asiakirjojen todistusvoima ja käyttö oikeudessa määräytyy kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaisesti hankittuja tietoja saadaan käyttää vain tämän sopimuksen tarkoituksia varten. Muihin tarkoituksiin niitä voidaan käyttää vain ne toimittaneen tullihallinnon nimenomaisella suostumuksella.

2. Tiedot, jotka jommankumman valtion tullihallinto saa käytettäväkseen tämän sopimuksen mukaisesti nauttivat samaa salassapitosuojaa kuin tämän valtion kansallinen laki myöntää vastaaville tiedoille.

11 artikla

Toisen valtion tullihallinnon kirjallisesta pyynnöstä toisen valtion tullihallinto antaa alueellaan asuville asianomaisille henkilöille tiedoksi kaikki pyytävän valtion toimet ja päätökset, jotka koskevat tämän valtion tullilakien soveltamista.

12 artikla

1. Kummankaan valtion tullihallinto ei ole velvollinen antamaan tämän sopimuksen mukaista apua jos avunanto voi haitata avunantopyynnön kohteena olevan valtion julkista järjestystä, turvallisuutta tai muita olennaisia etuja.

2. Avunannosta kieltäytyminen on perusteltava.

13 artikla

Mikäli toisen valtion tullihallinto pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi antaa, jos sille osoitettaisiin samanlainen avunpyyntö, on apua pyytävän tullihallin-

non huomautetava tästä pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön kohteena olevan hallinnon harkinnassa.

14 artikla

Tämän sopimuksen soveltamistavasta sovitaan yhteisesti valtioiden tullihallintojen välillä.

15 artikla

Todistajille, asiantuntijoille ja tulkeille maksettuja palkkioita lukuunottamatta kumpikaan valtio ei vaadi toiselta korvausta sille tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneista kustannuksista.

16 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan Ranskan tasavallan alueella, siten kuin se on määritelty Ranskan tullilaissa sekä Suomen tullialueella.

17 artikla

1. Kumpikin valtio ilmoittaa toiselle sitten kun valtiosäännön mukainen menettely sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty. Sopimus tulee voimaan jälkimmäisen ilmoituksen päiväystä seuraavan toisen kuukauden ensimmäisestä päivästä lukien.

2. Tämä sopimus solmitaan määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin valtio voi irtisanoa sen milloin tahansa diplomaattisten edustajien kautta toiselle valtiolle lähetettävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua tämän ilmoituksen päiväyksestä.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä touko kuuta 1988 kahtena ranskan- ja suomenkielisenä kappaleena, kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Ranskan tasavallan hallituksen puolesta:	Suomen tasavallan hallituksen puolesta:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Marcel Maitre — Signé par Marcel Maitre
[2] Signed by Jermu Laine — Signé par Jermu Laine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Finland,

Considering the importance of ensuring the proper collection of customs duties and other import or export duties and charges,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries and to legitimate commercial interests, and that action against customs offences can be made more effective through cooperation between their customs administrations,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting States agree that their customs administrations shall assist each other under the conditions specified in this Convention:

— For the purpose of ensuring the proper collection of customs duties and other import or export duties and charges, as well as compliance with the provisions in force on import, export and transit;

— For the purpose of preventing, investigating and prosecuting offences against the customs laws;

— By notifying each other of any announcements, decisions, provisions and other documents issued by their customs administrations.

2. The assistance provided for in this Convention shall be carried out in accordance with the legislation of the requested State and within the limits of the competence of the customs administration of that State.

3. The customs administrations of the two States shall, in accordance with article 14, take steps to ensure that their services exclusively or mainly responsible for investigating customs fraud are in personal and direct contact with each other for the purpose of facilitating, through the exchange of information, the prevention, investigation and punishment of offences against the customs laws of their respective States.

Article 2

For the purposes of this Convention:

1. "Customs laws"means all legal provisions and regulations which may be applied by the customs administrations to goods, capital or monetary instruments,

[1] Came into force on 1 October 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 14 April and 9 August 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17 (1).

which are imported, exported or in transit whether these laws concern the collection of duties or charges, refunds or levies, or the application of measures of prohibition, restriction or inspection.

2. "Customs administration" means, in the case of the French Republic, the Director-General of Customs and Indirect Duties of the Ministry of the Economy, Finance and the Budget and, in the case of the Republic of Finland, the State Customs Office.

Article 3

The customs administrations of the two States shall exchange lists of goods known to be imported, exported or in transit in violation of customs laws.

Article 4

1. At the request of the customs administration of one State, the customs administration of the other State shall, under its legislation and in accordance with its administrative practices, keep special watch over:

— The movements and especially the entry into and departure from its territory of persons suspected of habitual or professional offences against the customs laws;

— Suspicious movements of certain goods which, according to the information provided by the other State, are intended for large-scale traffic into or out of the territory of that State;

— Means of transport which the requesting State has reason to believe may be used to commit offences against the customs laws in its territory.

2. The customs administration of the requesting State shall be informed of the results of the surveillance.

Article 5

1. On request, the customs administrations of the two States shall provide any information which may ensure:

— Proper collection of customs duties and other import and export taxes, most particularly information facilitating the determination of the origin, customs value and tariff category of goods;

— Proper application of measures restricting or prohibiting import, export or transit.

2. When the requested State does not have the required information, it shall conduct an investigation.

Article 6

The customs administrations of the two States shall communicate to each other voluntarily and immediately all information which they have concerning:

— Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other States;

— New means or methods of smuggling;

— Categories of goods known to be the object of fraudulent import, export or transit traffic;

— Individuals who, there is reason to believe, are committing or may commit offences against the customs laws of the other State;

— Means of transport which, there is reason to believe, are being used to commit offences against the customs laws of the other State.

Article 7

The customs administrations of the two States shall communicate to each other following a written request and as speedily as possible:

— All information which can be obtained from the customs documents or from other material in lieu thereof, in their possession, concerning trade in goods between the two States, and certified copies of such documents;

— Any documents that can serve to certify that specific goods which have been exported from the territory of one State have been legally imported into the territory of the other State, and specifying, if the need arises, the customs regime applicable to those goods.

Article 8

1. Each customs administration shall make inquiries at the request of the other administration in order to facilitate prosecution of offences against customs laws. It shall communicate the results of such measures to the requesting administration.

2. The customs administration of the requested State may authorize agents of the customs administration of the requesting State to be present when such inquiries are undertaken.

Article 9

1. The customs administrations of the two States may take into account as evidence, in their records, reports and testimony and during court procedures and proceedings, information received and documents obtained under the conditions laid down in this Convention.

2. The evidentiary value of such information and documents, and the right to use them in court shall be governed by national legislation.

Article 10

1. The information obtained in application of this Convention may be used solely for the purposes of the Convention. The aforesaid information may be used for other purposes only with the express consent of the customs administration providing it.

2. The information at the disposal of the customs administration of a State through the application of this Convention shall be treated with the same confidentiality as that accorded under the national legislation of that State to similar information.

Article 11

At the written request of the customs administration of one State, the customs administration of the other State shall notify persons concerned who are residing in

its territory of any acts or decisions emanating from the requesting State concerning the application of the customs laws.

Article 12

1. The customs administrations of the two States shall not be required to render the assistance provided for in this Convention in cases where such assistance may be prejudicial to the security, public policy (*ordre public*) or other vital interests of their State.

2. Any refusal of assistance shall be accompanied by a statement of reasons.

Article 13

Where the customs administration of a State requesting assistance would itself be unable to comply with a similar request from the other State, it shall mention the fact when formulating its request. The requested administration shall have full discretion in determining what action shall be taken on that request.

Article 14

The procedures for applying this Convention shall be arranged jointly by the customs administrations of the two States.

Article 15

Both States renounce any claim for reimbursement of costs resulting from the application of this Convention, except in the case of fees paid to witnesses, experts and interpreters.

Article 16

This Convention shall be applied in the territory of the French Republic as defined by the French customs code and in the customs territory of Finland.

Article 17

1. Each of the two States shall notify the other of the fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may terminate it at any time by giving written notice through the diplomatic channel to the other State. The termination shall take effect six months after the date on which such notice is given.

DONE at Helsinki, on 5 May 1988, in duplicate in the French and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[MARCEL MAITRE]

For the Government
of the Republic of Finland:

[JERMU LAINE]

No. 26937

FRANCE
and
JORDAN

Agreement on economic cooperation. Signed at Paris on 13 December 1988

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
JORDANIE

Accord de coopération économique. Signé à Paris le 13 décembre 1988

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie d'autre part, désireux de resserrer les liens d'amitié prévalant entre les deux pays et de fixer, sur la base de l'égalité entre les parties contractantes et dans leur intérêt commun, le cadre général de leur coopération dans le domaine économique sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération économique entre les deux Etats, selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent accord qui lui servira de base.

Article 2

Chacune des parties attache une grande importance au développement des échanges bilatéraux ainsi qu'à leur diversification en conformité avec les lois et les règlements appliqués en République française et au Royaume Hachémite de Jordanie.

Article 3

Les parties contractantes favoriseront le développement des relations économiques entre les deux Etats.

Article 4

Chacune des parties contractantes s'efforcera dans la mesure du possible de contribuer au règlement des différends pouvant survenir dans le domaine couvert par le présent accord.

Article 5

En vue d'assurer la mise en œuvre de cet accord et des accords subséquents, les parties contractantes créent une commission mixte dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements. Les membres de la délégation française seront conduits par le Ministre du Commerce Extérieur et les membres de la délégation jordanienne par le Ministre du Plan. Des experts pourront leur être adjoints à la demande des parties. Elle se réunit la première fois à Paris à une date à fixer par voie diplomatique et par la suite, alternativement à Amman et à Paris. Elle soumet ses propositions à l'assentiment des deux Gouvernements.

Article 6

Le présent accord de coopération ainsi que tous les arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, prendra effet le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. A l'expiration de celle-ci, cet

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 6.

accord sera tacitement renouvelé pour une durée de cinq ans et pourra être dénoncé, dans un délai de six mois précédant la date d'expiration de l'accord.

FAIT à Paris le 13 décembre 1988, en double exemplaire, en français et en arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

Le Premier ministre
MICHEL ROCARD

Pour le Gouvernement
du Royaume Hachémite
de Jordanie :

[*Signé*]

Le Premier ministre
ZEID RIFAI

أن ينضم الى هذه اللجنة خبراء بناء على طلب من احد الفريقين ويرأس أعضاء الوفد الأردني وزير التخطيط وأعضاء الوفد الفرنسي وزير التجارة الخارجية وتعقد هذه اللجنة أول اجتماعاتها في باريس، يتم الاتفاق على موعدها خلال القنوات الدبلوماسية ومن ثم اجتماع سنوي وبالتناوب، مرة في عمان ومرة في باريس على أن ترفع اللجنة توصياتها الى الجهات المختصة في كلتا الحكومتين لاقرارها.

المادة ٦- يصبح اتفاق التعاون هذا وكافة الترتيبات التكميلية المعقودة بموجب مواده سارية المفعول اعتبارا من تاريخ توقيعه ويبقى نافذا لمدة خمس سنوات تتجدد بصورة ضمنية لمدة خمس سنوات أخرى عند انقضاء المدة كما ويمكن أن يصار الى الغائه بعد ابلاغ الفريق الآخر خلال فترة الستة أشهر التي تسبق تاريخ انتهاء الاتفاق.

باريس في وضع بنسختين واحدة بالعربية والأخرى بالفرنسية، وتعتبر نصوص كل منهما معتمدة من كلا الطرفين.

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون اقتصادي بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية

ترغب حكومة الجمهورية الفرنسية من جهة، وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية من جهة أخرى، في توطيد روابط الصداقة القائمة بين البلدين وفي تحديد الاطار العام لتعاونهما في المجال الاقتصادي، على أساس المساواة والمنافع المشتركة بين الفريقين المتعاقدين. لذا فقد اتفقتا على النصوص التالية.

المادة ١- قررت الحكومتان تنظيم التعاون الاقتصادي بين الدولتين بموجب اتفاقيات يصار الى ابرامها لاحقا عبر ترتيبات اضافية توضع طبقا لبنود هذا الاتفاق الذي يستعمل كاساس.

المادة ٢- يعطي كل من الفريقين اهمية كبرى لتنمية المبادلات الثنائية وتنويعها طبقا للاحكام والنصوص المعمول بها في الجمهورية الفرنسية وفي المملكة الاردنية الهاشمية.

المادة ٣- يعمل الفريقان المتعاقدان على تنمية العلاقات الاقتصادية بين البلدين.

المادة ٤- يعمل كل من الفريقين وبالوسائل الممكنة للمساهمة بتسوية الخلافات التي يمكن أن تحدث في المجالات المعني بها هذا الاتفاق.

المادة ٥- يقوم الفريقان المتعاقدان بتشكيل لجنة مشتركة بهدف تنفيذ ما ورد في هذا الاتفاق وأية اتفاقيات لاحقة تتكون من أعضاء يتم تعيينهم من قبل حكومتي البلدين كما يجوز

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the French Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, wishing to reinforce the bonds of friendship existing between the two countries and wishing to define, on the basis of equality between the Contracting Parties and in their common interest, a general framework for their cooperation in the economic field, have agreed on the following measures:

Article 1

The two Governments have decided to organize economic cooperation between the two States, in ways to be subsequently defined by supplementary agreements in implementation of this Agreement, which shall serve as a basis.

Article 2

Each of the Parties attaches great importance to the development of bilateral exchanges and to their diversification in accordance with the laws and regulations in force in the French Republic and in the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the development of economic relations between the two States.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall endeavour, as far as possible, to assist in the settlement of any disputes which may arise in the field covered by the present Agreement.

Article 5

With a view to ensuring the implementation of this Agreement and subsequent agreements, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission, whose members shall be designated by the two Governments. The members of the French delegation shall be led by the Minister of Foreign Trade and the members of the Jordanian delegation shall be led by the Minister of Planning. Experts may be included in these delegations at the request of the Parties. The Commission shall meet for the first time at Paris on a date to be determined through diplomatic channels; thereafter it shall meet alternately at Amman and at Paris. It shall submit its proposals to both Governments for their approval.

Article 6

This Agreement on cooperation, as well as all supplementary arrangements concluded in implementation thereof, shall take effect on the day of its signature and

[1] Came into force on 13 December 1988 by signature, in accordance with article 6.

shall remain in force for a period of five years. On the expiration of that period, this Agreement shall be renewed automatically for a further period of five years and may be denounced during the six-month period preceding the date of expiration of the Agreement.

DONE at Paris on 13 December 1988, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL ROCARD
Prime Minister

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[*Signed*]

ZEID RIFAI
Prime Minister

No. 26938

FRANCE
and
SINGAPORE

Memorandnm of Understanding for the continuation of the French-Singapore Institute (with annexes). Signed at Singapore on 20 January 1989

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
SINGAPOUR

Accord relatif au fonctionnement de l'Institnt franco-singapourien (avec annexes). Signé à Singapour le 20 janvier 1989

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AU FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Singapour décident de poursuivre leur coopération relative au fonctionnement de l'Institut franco-singapourien d'électrotechnique.

Les deux parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1

L'Institut franco-singapourien d'électrotechnique prend désormais le nom d'« Institut franco-singapourien ».

Il est désigné dans l'Accord ci-après sous le terme d'Institut.

Article 2

1) L'Institut assure la formation initiale et la formation continue dans les domaines du Génie électrique et de l'électronique. Il privilégie les formations en électronique industrielle, automation et informatique industrielle. Ces formations ainsi que les finalités professionnelles auxquelles elles conduisent sont décrites en annexe I, qui fait partie intégrante du présent accord.

Deux niveaux de formation sont dispensés :

a) *Un cycle de formation opérationnel, depuis août 1983 pour l'obtention d'un Diplôme d'Etudes Techniques*, décerné après une formation de deux années pour les étudiants titulaires d'un« A level » ou trois années pour ceux qui possèdent un « O level ». Les conditions de recrutement sont définies dans l'annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent accord.

b) *Un cycle de formation pour l'obtention d'un Diplôme Supérieur d'Etudes Techniques*. Cette formation est prévue pour les étudiants dont le profil est défini en annexe II.

2) L'Institut est responsable du choix du matériel de formation, des programmes, des méthodes pédagogiques, des systèmes d'examens et de sélection destinés à répondre aux besoins des cours de formation définis ci-dessus.

3) L'Institut permet aux entreprises françaises qui en manifestent le désir d'établir des liens techniques de coopération avec des partenaires industriels singapouriens dans leur domaine d'activités. Il doit par son activité faire connaître la technologie française et soutenir les entreprises qui désirent s'implanter à Singapour. Les étudiants diplômés de l'Institut sont d'abord proposés au recrutement des entreprises françaises implantées à Singapour susceptibles de leur offrir un emploi correspondant à la formation qu'ils ont reçue.

4) Des cours de français, portant sur le vocabulaire technique seront dispensés par l'Institut au même titre que les disciplines scientifiques et techniques.

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1989 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 3

1) L'Institut maintient un effectif de 600 étudiants pour le cycle de formation conduisant à un Diplôme d'Etudes Techniques et pour le cycle de formation conduisant à un Diplôme Supérieur d'Etudes Techniques.

2) La qualification des candidats admis s'effectue conformément aux conditions définies dans l'annexe II.

Article 4

a) L'Institut est un établissement spécifique de façon à garantir son originalité dans le système d'enseignement technique singapourien.

b) L'Institut est géré par un Conseil d'Administration nommé conjointement par l'Economic Development Board et l'Ambassade de France et dont la composition et les attributions sont prévues à l'Annexe III, qui fait partie intégrante du présent accord.

c) Le Directeur de l'Institut est nommé par la partie française avec l'accord de l'Economic Development Board.

d) L'Institut soutient une coopération active entre les entreprises industrielles de Singapour et les entreprises françaises concernées.

e) L'Institut accepte des candidats venant d'autres pays de l'ASEAN sous réserve qu'ils satisfassent aux conditions d'admission indiquées à l'article 3.2. Cependant, les candidats doivent également passer un examen d'entrée et être soumis à un entretien, dans les conditions définies par le Conseil d'Administration.

Article 5

A.1) L'assistance technique du Gouvernement français est la suivante :

a) Participation à l'établissement des spécifications de nouveaux équipements tels que : machines, instruments, outils pièces détachées, accessoires et matériel pédagogique.

b) Participation à la conception et à l'évolution des programmes d'études et d'enseignement.

c) Participation à la sélection et à la formation complémentaire du personnel de l'encadrement singapourien.

d) Détachement d'un Français comme directeur de l'Institut pendant la durée de la période de coopération.

e) Détachement permanent de quatre experts français dont le Chef du Département de Français qui doit obligatoirement être d'origine française.

f) Missions d'appui, en fonction des besoins de l'Institut. Le nombre et la durée de ces missions font l'objet d'arrangements particuliers annuels, conclus dans le cadre du présent accord sur présentation d'un projet par le Directeur de l'Institut. Les bénéficiaires de ces missions sont choisis en liaison avec les entreprises intéressées. Ces dernières assurent tout ou partie du financement des missions;

A.2) La contribution financière de la partie française comprend :

a) La rémunération du directeur français de l'Institut mentionné ci-dessus.

b) La rémunération de quatre experts français mentionnés ci-dessus.

c) La prise en charge des missions françaises mentionnées à l'article A.1.*f* pendant la durée de cette coopération en liaison avec les entreprises.

d) La prise en charge de bourses de formation et de perfectionnement qui apparaissent nécessaires en application de l'article 5.A.1.*c*. Leur nombre est défini chaque année sur commun accord des deux parties et avant la définition de leurs budgets prévisionnels respectifs.

e) La contribution financière de la partie française s'effectuera dans le cadre de ses disponibilités budgétaires.

B.1) La partie française veille à ce que les experts détachés :

a) Respectent la réglementation générale de la République de Singapour.

b) N'interviennent pas dans les affaires intérieures de la République de Singapour.

c) Ne s'engagent dans aucune activité rémunérée autre que celle qui leur a été assignée.

d) Coopèrent dans un esprit de confiance mutuelle dans le cadre de leur mission prévue au présent accord.

B.2) Les candidatures des quatre experts sélectionnés par le Gouvernement français sont soumises au Gouvernement singapourien pour approbation.

Article 6

1) Le Gouvernement de Singapour prend en charge :

a) La maintenance du parc de matériel et, si nécessaire, le remplacement des équipements y compris ceux fournis par le Gouvernement français.

b) L'ensemble des frais de fonctionnement de l'Institut.

c) Les frais professionnels du directeur et des experts français en relation avec leur travail à l'Institut, selon des modalités définies par la réglementation locale en vigueur.

d) Les allocations de logement du directeur et dcs experts français mentionnés à l'article 5.A.1*d* et 5.A.1.*e*, ainsi que les différends avantages prévus à l'annexe IV et à l'annexe V (Plan Colombo), qui font partie intégrante du présent accord.

e) Le traitement des enseignants et du personnel technique, administratif et auxiliaire nécessaires à la conduite de l'Institut.

f) Le financement des frais non couverts par les bourses de formation et de perfectionnement prévues à l'Article 5.A.2*d* ci-dessus.

g) L'acquisition des connaissances linguistiques nécessaires à la formation complémentaire en France du personnel enseignant singapourien tel que prévu à l'article 5.A.1.*c*. Cette formation linguistique débutera à Singapour.

2) Le Gouvernement de Singapour s'engage à :

a) Exempter les équipements fournis par la partie française de toutes charges douanières et fiscales, de droits de stockage et assurer que ces équipements soient dédouanés dans les meilleurs délais. A défaut, le Gouvernement de Singapour prend en charge toute dépense encourue à cet égard.

b) Exiger que les enseignants envoyés en France pour leur formation du perfectionnement soient liés par contrat à l'issue de leur stage, selon des modalités définies par la réglementation locale en vigueur.

Article 7

Les experts français envoyés à Singapour au titre du présent accord bénéficient, pendant leur séjour à Singapour, des avantages définis en annexes IV et V.

Article 8

Les Autorités chargées de la mise en œuvre du présent accord sont :

a) Pour le Gouvernement français : le Ministère des Affaires Etrangères (Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques);

b) Pour le Gouvernement de Singapour : l'Economic Development Board (E.D.B.).

Article 9

Des organismes autonomes désignés par chacune des parties contractantes pourront être associés à l'exécution du présent accord. En ce qui concerne la partie française, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) et la Fédération des Industries Electriques et Electroniques (FIEE) seront les deux principaux organismes associés.

Article 10

1. Dans le cas où le Gouvernement de Singapour exigerait le rapatriement en France d'un expert détaché, il devra en aviser aussitôt le Gouvernement français et donner les raisons de sa demande.

De même, si le Gouvernement français exige le rapatriement d'un expert, il devra en informer le Gouvernement de Singapour le plus tôt possible. Le Gouvernement français assurera le remplacement de l'expert de manière appropriée.

2. En cas de difficulté d'application ou d'interprétation du présent accord, la question sera résolue par consultation entre les deux parties dans un esprit de coopération mutuelle.

Article 11

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans. Il pourra être modifié et renouvelé par commun accord des deux parties.

FAIT à Singapour, le Vendredi 20 janvier 1989, en double exemplaire, chacun en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

M. FRÉDÉRIC GRASSET
Ambassadeur
de France à Singapour

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

[*Signé*]

M. PHILIP YEO LIAT KOK
Chairman[1]
de l'Economic Development Board

[1] Président.

ANNEXE I

INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN

DESCRIPTION DES FORMATIONS

— Electricité et électronique générale
— Instrumentation
— Microprocesseurs et systèmes
— Information appliquée
— Intelligence artificielle
— Automatique
— Robotique et vision par ordinateur
— Conception assistée par ordinateur
— Fabrication assistée par ordinateur
— Ingénierie assistée par ordinateur
— Conception de circuits intégrés
— Réseaux informatiques
— Opto-électronique
— Français technique

FINALITÉS PROFESSIONNELLES DES FORMATIONS

— Informatique industrielle
— Automation
— Conception de produits

ANNEXE II

INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN

CONDITIONS D'ADMISSION

A. *Cours de formation pour le Diplôme de Technicien Supérieur*

Deux filières d'admission sont offertes :

Admission directe

Les étudiants doivent posséder soit deux « A level » dans les matières pertinentes ou « General Certificate of Education O level » avec un « Industrial Technician Certificate » (ITC) dans les domaines pertinents ou l'équivalent acceptable par le Conseil d'Administration. La durée de la formation est de 4 semestres.

Admission au cours préparatoire

Les étudiants doivent posséder le « General Certificate of Education O level ». Ils intègrent le cycle terminal au niveau du deuxième semestre après un cours préparatoire de trois semestres.

B. *Cours de formation pour le Diplôme supérieur d'Etudes Techniques*

Les étudiants doivent posséder le Diplôme de Technicien FSI ou un équivalent et, de préférence, avoir un minimum de deux années d'expérience de travail. Cependant, il n'est pas exclu que certains candidats soient en mesure de commencer leur cours de formation pour le Diplôme Supérieur d'Etudes Techniques sous réserve de l'approbation du Conseil d'Administration.

ANNEXE III

INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN

CONSEIL D'ADMINISTRATION

A. La gestion de l'Institut est déléguée au Conseil d'Administration, nommé par l'Economic Development Board. Le Conseil formulera la politique générale de l'Institut, la soumettra à l'approbation de l'E.D.B. et de l'Ambassade de France et sera responsable de la mise en œuvre de cette politique dans le fonctionnement quotidien et le développement de l'Institut. Le Conseil comptera jusqu'à 10 représentants :

— Le Président du Conseil sera un fonctionnaire de l'E.D.B., nommé par le Président de l'E.D.B. au nom du Gouvernement de Singapour;

— Le Directeur de L'E.S.I.E.E. sera Vice-Président du Conseil;

— Un des membres sera une personne désignée par le Gouvernement français;

— Deux membres représentants de la communauté industrielle française seront nommés par le Gouvernement français; cette nomination devra être approuvée par l'E.D.B. au nom du Gouvernement de Singapour.

— Le Directeur de l'Institut sera de droit un membre du Conseil;

— Quatre membres seront désignés par le Président de l'E.D.B. au nom du Gouvernement de Singapour et leur désignation devra être approuvée par le Gouvernement français.

Le Président du Conseil d'Administration aura voix prépondérante. Les personnes désignées par le Gouvernement français seront des résidents à Singapour.

B. Le Conseil détiendra les attributions suivantes :

1) Formuler et recommander à l'E.D.B. et à l'Ambassade de France toutes les questions de la politique générale liées au fonctionnement et au développement de l'Institut, y compris la formation, la constitution du personnel et les questions financières;

2) Gérer, administrer et mettre en œuvre les éléments de la politique générale, tels qu'ils sont approuvés par l'E.D.B. et l'Ambassade de France, et définir toutes règles et règlements nécessaires au fonctionnement efficace de l'Institut;

3) Préparer, établir et approuver le budget de l'Institut en vue de le soumettre au Gouvernement de Singapour par l'intermédiaire de l'E.D.B.;

4) Administrer les fonds fournis par le Gouvernement de Singapour, conformément aux directives et règles financières telles qu'édictées par l'E.D.B.;

5) Etudier et approuver la nomination et la cessation de fonction du personnel français en consultation avec les organismes responsables de l'exécution de cet accord;

6) Etudier et approuver la sélection, la nomination, la cessation de fonction, la promotion et les variations de salaires du personnel local, conformément aux directives et à la politique générale approuvées par l'Economic Development Board;

7) Formuler les principes et les modalités relatifs à la vente des produits fabriqués par les élèves et aux services rendus aux industries;

8) Assigner les responsabilités et déléguer l'autorité au directeur de l'Institut dans tous les domaines où il le juge nécessaire.

ANNEXE IV

INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN

STATUT DES EXPERTS

Les experts français envoyés à Singapour au titre du présent accord bénéficieront, pendant leur séjour à Singapour des avantages suivants :

1. *a*) Le Gouvernement de la République de Singapour exonérera de tout droit de douane, les meubles et effets personnels introduits dans le pays dans les six mois suivants leur installation par les experts et leur famille, désignés au présent accord, à la condition que ces articles aient été possédés et utilisés par les intéressés, avant leur départ de leur précédente résidence. La vente ultérieure de tous les articles mentionnés ci-dessus devra être soumise à l'approbation des autorités douanières de Singapour.

1. *b*) Les experts sont aussi exemptés en République de Singapour d'impôt sur le revenu pour les rémunérations qui leur sont servies par le Gouvernement français.

2. *a*) Le Gouvernement de Singapour permettra aux experts et à leur famille d'importer ou d'acheter hors taxe une fois tous les six ans, une voiture avec conduite à droite.

2. *b*) La voiture avec conduite à droite importée ou achetée hors taxe conformément aux conditions décrites ci-dessus deviendra passible de taxe, déterminée sur une base *ad valorem* si elle est revendue sur le territoire de Singapour à des personnes qui ne bénéficient pas des mêmes privilèges.

3) Les experts et leur famille sont autorisés à ré-exporter dans les six mois qui suivent la fin de leur mission à Singapour, les biens qu'ils ont amenés dans le pays dans les conditions indiquées dans cette annexe IV. Il en est de même pour les effets personnels et les meubles acquis avec modération pendant leur séjour à Singapour. Tous biens exemptés doivent être ré-exportés s'ils n'ont pas été vendus localement.

4) Les autorités compétentes de Singapour délivreront à ces personnels les autorisations nécessaires pour le transfert en France de leur épargne personnelle. Le Gouvernement de Singapour assurera aux experts et à leur famille la liberté d'entrer dans le pays et de le quitter, s'ils possèdent des laissez-passer en règle. Il délivrera sans charge toute autorisation requise par le règlement de Singapour pour entrer dans le pays ou le quitter.

ANNEXE V

INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN

PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE (PLAN COLOMBO)

I. *Pension*

A. *Services offerts et indemnités versées pendant le séjour à Singapour*

1) *Allocation de logement et subsistance*

Le logement n'est pas fourni, mais une allocation est versée (montants ci-après). Le coopérant doit trouver son propre logement (on l'aidera à trouver un logement approprié et si un logement est fourni par l'Etat, le loyer en sera modéré).

— Personne seule : S$800 par mois;

— 1 coopérant avec son épouse seulement : S$1 150 par mois;

— 1 coopérant avec son épouse et un ou plusieurs enfants (l'enfant doit être âgé de 18 ans maximum) : S$1 600 par mois.

2) *Téléphone*

Le téléphone n'est pas fourni mais peut être obtenu sur demande. L'expert devra régler les frais d'installation et d'abonnement, et les frais engagés par lui seront déduits de son allocation.

3) *Réfrigérateurs*

Ils ne sont pas fournis, mais un prêt sans intérêts est consenti sur demande pour permettre à l'expert d'en acheter un. L'emprunt devra être remboursé par déduction sur l'allocation mensuelle versée à l'expert, et en totalité avant son départ de Singapour.

B. *Allocations versées en cas de logement à l'hôtel*

Si un expert est logé à l'hôtel, une allocation dont le montant suit, lui est versée en sus de l'allocation de logement et de subsistance, pendant les cinq (5) premiers jours suivant son arrivée et les cinq (5) derniers jours avant son départ.

— Célibataire : S$30/jour;

— Expert et son épouse : S$45/jour;

— Expert et son épouse avec enfant(s) : S$75/jour.

II. *Autres Conditions accordées par le Gouvernement singapourien*

1) *Transport*

Le Gouvernement singapourien offre un prêt sans intérêts jusqu'à S$4 000 si le séjour est entre 6 mois et une année, et jusqu'à S$6 500, si la période dépasse 1 an, pour l'achat d'une automobile. Cet emprunt devra être remboursé par déduction de l'allocation de l'allocation mensuelle et en totalité avant son départ de Singapour. Aucune indemnité de transport n'est due pour le trajet entre le domicile et le travail, et pour les déplacements dans le cadre de missions, les taux en vigueur pour les fonctionnaires singapouriens de statut équivalent seront applicables. Conformément aux règlements en vigueur concernant les véhicules à moteur, les véhicules à conduite à gauche ne peuvent pas être immatriculés à Singapour.

Les déplacements en train ou en avion, sont soumis aux mêmes conditions que pour un fonctionnaire de grade équivalent.

2) *Congés*

a) Les congés locaux, soit 14 jours par an, sont accordés, et peuvent être accumulés tout au long du séjour de l'expert. Il ne doit y avoir aucune restriction du nombre de jours de congés pouvant être pris en une fois, suivant bien entendu les possibilités des fonctions remplies par l'expert à Singapour. Des congés locaux peuvent être pris hors de Singapour et une allocation locale peut être versée pendant les périodes de congés locaux. Toutefois, l'expert n'est pas autorisé à prendre des congés cumulés avant son départ, ce qui revient à avancer sa date de départ.

b) Un expert attaché à un établissement d'enseignement qui accorde certaines périodes de vacances scolaires, n'a pas droit au congé local décrit en (*a*) ci-dessus. Il peut cependant être autorisé à s'absenter pendant les périodes de vacances si le chef d'établissement est certain que ses services ne sont pas nécessaires pendant les vacances.

L'expert peut passer ces vacances à ou hors Singapour (en sus de son propre pays), et l'allocation de subsistance continue à lui être versée pendant son absence. Un expert attaché auprès d'un établissement d'enseignement peut également bénéficier d'un maximum de 5 jours de congés de secours par année civile s'il en a besoin pour raisons personnelles urgentes pendant l'année scolaire. Ces congés de secours ne peuvent être reportés d'une année civile sur l'autre.

3) *Allocation de subsistance*

a) Un expert en mission hors de son lieu d'affectation a droit à une allocation de subsistance de S$10 par nuit pour couvrir ses frais hôteliers de base.

b) Un expert en mission dont les fonctions l'obligent à s'absenter de son lieu d'affectation pour une période allant de dix à vingt-quatre heures a droit à une allocation journalière équivalent en principe à la moitié de l'allocation de subsistance.

Dans certains cas, l'intégralité de l'allocation de subsistance peut être versée.

c) Un expert en mission devant s'absenter de son lieu d'affectation pendant une période dépassant vingt-quatre heures a droit, en sus de l'allocation de subsistance, à une allocation d'une journée pour toute période restante de dix heures ou plus pour laquelle aucune allocation n'est réclamée, l'allocation devant couvrir les besoins pour une période de vingt-quatre heures.

4) *Surveillance médicale*

Pendant leurs missions, les experts et leur famille auront droit à des soins médicaux (sauf soins dentaires) gratuits dans un hôpital d'Etat. Un forfait sera dû pour les repas pris à l'hôpital.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE CONTINUATION OF THE FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Singapore agree to extend their co-operation in the running of the French-Singapore Institute of Electrotechnology.

The two parties agree that

Article 1

The French-Singapore Institute of Electrotechnology shall be henceforth known as the French-Singapore Institute.

In this Memorandum it will be referred to as the Institute.

Article 2

1) The Institute provides initial and further training in the fields of electrical and electronic engineering with emphasis on industrial electronics, factory automation and industrial computing. These training courses and the professional careers to which they lead are described in Annex I, which forms an integral part of this Memorandum.

Two levels of training will be provided:

a) *A training course in operation since August (1983) leading to a Diploma.* This diploma is awarded after a two-year training for students holding " A " level qualifications and a three-year training for students holding "O " level qualifications. Students are recruited in accordance with the conditions defined in Annex II, which is an integral part of this Memorandum.

b) *A training course leading to an Advanced Diploma.* This course is to be introduced, and will be for students as defined in Annex II.

2) The Institute will develop all the training materials, programmes, pedagogic methods, evaluation and selection systems required for the above courses.

3) The Institute will help French companies who wish to establish co-operation links with Singaporean industrial partners in their areas of activities. The Institute will act as a showcase for French technology and will support companies wishing to set up in Singapore. As a priority the graduates of the Institute will be deployed to French companies established in Singapore, who will provide them with jobs relevant to their training.

4) Technical French language is one of the obligatory subjects taught at the Institute, in the same way as the scientific and technical subjects.

Article 3

1) The Institute has a total student enrolment capacity of 600 students for the Diploma Course and for the Advanced Diploma Course.

[1] Came into force on 20 January 1989 by signature, in accordance with article 11.

2) The qualifications for candidates admitted is in accordance with the requirements described in Annex II.

Article 4

a) The Institute is considered a distinct project in order to guarantee its originality within the Singapore technical training system.

b) The Institute is managed by the Management Council nominated jointly by the Economic Development Board at the French Embassy. The functions of the Council and its membership are set out in Annex III which is an integral part of this Memorandum.

c) The Director of the Institute is nominated by the French Party with the consent of the Economic Development Board.

d) The Institute promotes active co-operation between the industrial companies of Singapore and interested French companies.

e) The Institute can accept candidates from other ASEAN countries, on condition that they satisfy the conditions set out in Article 3.2. However, the candidates may have to pass an entrance test and also go for an interview as defined by the Management Council.

Article 5

A-1) The technical assistance from the French Government is as follows:

a) Assistance in the specifications of new equipment such as: machinery, instruments, tools, spare parts, accessories, teaching and learning aids.

b) Assistance in the planning and development of curricula and syllabi.

c) Assistance in the selection and further training of the Singaporean personnel.

d) Secondment of a French Director of the Institute throughout the co-operation period.

e) Full-time secondment of four French experts including the Head of the French Language Department, who must be French.

f) Short secondments of experts according to the needs of the Institute. The number and duration of these secondments will be decided annually within the terms of this Memorandum based on a report by the Director of the Institute. The seconded experts will be chosen in conjunction with the companies concerned. The companies will finance part or all of the secondments.

A-2) The financial contribution of the French Party:

a) The remuneration of the French Director of the Institute as mentioned above.

b) The remuneration of four French experts as mentioned above.

c) The remuneration of the French experts mentioned in Article A.1.*f*, throughout the duration of this co-operation in conjunction with companies.

d) Provision of scholarships for the training and upgrading which appear necessary for the application of 5.A.1.*c*. The number of scholarships will be decided

each year following discussion between the two parties and before the drawing up of their respective budgets.

e) The French financial contribution will be made effective with the budget allotment.

B-1) The French Government will ensure that the seconded experts:

a) Respect the laws of the Republic of Singapore.

b) Do not interfere in the internal affairs of the Republic of Singapore.

c) Do not engage in any gainful activities other than the one to which they have been assigned.

d) Co-operate in a spirit of mutual confidence in the framework of the mission regulated by this Memorandum.

B-2) The curriculum vitae of the four French experts selected by the French Government will be presented to the Singapore Government for approval.

Article 6

1) The Government of Singapore will be responsible for:

a) The maintenance of all machinery and equipment, and if necessary their replacement, including those provided by the French Government.

b) The running costs of the Institute.

c) The expenses incurred by the French experts in relation to their work at the Institute, in accordance with the current Singapore regulations.

d) The housing allowances of the Director and the French experts (as described in Article 5.A.1.*d* and 5.A.1.*e*) as well as the various advantages in accordance with the terms and conditions of the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme as defined in Annexes IV and V which are an integral part of this Memorandum.

e) The remuneration of the teaching staff of the Institute and the remuneration of the technical, administrative and auxiliary personnel, necessary for the running of the Institute.

f) The financing of training scholarships not covered by the training and upgrading scholarships described in Article 5.A.2.*d* above.

g) The French language training needed by those Singaporean teachers due to follow training in France as provided for in Article 5.A.1.*c*. This training will begin in Singapore.

2) The Singapore Government will undertake to:

a) Exempt the equipment supplied by the French Party from customs duty, taxes and storage fees, and will help to ensure that it receives prompt customs clearance. Alternatively the Singapore Government will be responsible for the charges.

b) Require those instructors sent to France for training to enter into a service bond after their overseas training, following the Singapore Government rulings.

Article 7

The French experts sent to Singapore under this Memorandum as described in Article 5.A.1.*d* and 5.A.1.*e* have the benefits described in Annexes IV and V during their stay in Singapore.

Article 8

1) The following organisations shall be responsible for the execution of this Memorandum.

a) For the French Government: The Ministry of Foreign Affairs (General Direction of Cultural, Scientific and Technical Relations);

b) For the Singapore Government: The Economic Development Board (E.D.B.).

Article 9

Independent organisations designated by each of the contracting parties may be associated with the execution of this Memorandum. For the French Government the two main designated organisations will be the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP) and the Federation of Electrical and Electronic Industries (FIEE).

Article 10

1) If the Singapore Government requests that a seconded expert be recalled, it shall give adequate notice to the French Government and give the reasons for its request.

Similarly when a seconded expert is to be recalled by the French side, the French Government shall ensure that the Singapore Government is informed thereof at the earliest possible date. There shall be a suitable replacement of the expert by the French Government.

2) If any question or situation should arise which is not expressly provided for in this Memorandum, the same shall be resolved by consultation between the two parties in the spirit of mutual co-operation.

Article 11

This Memorandum comes into operation on the date of the signing for a period of three years.

The Memorandum may be revised and the cooperation be extended for a further period if agreed to by both parties.

DONE in Singapore on the 20 January 1989 in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[*Signed*]

Monsieur FREDERIC GRASSET
Ambassadeur de France
à Singapour

For the Government
of the Republic of Singapore:

[*Signed*]

Mr. PHILIP YEO LIAT KOK
Chairman
Economic Development Board

ANNEX I

FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE

OUTLINE OF THE TRAINING COURSES

— Electricity and General Electronics
— Instrumentation
— Microprocessors and Systems
— Applied Computing
— Artificial Intelligence
— Automation
— Robotics and Computer Vision
— Computer Aided Design
— Computer Aided Manufacturing
— Computed Aided Engineering
— Design of Integrated Circuits
— Computer Networks
— Optoelectronics
— Technical French Language

TECHNICAL AREAS FOR WHICH THE GRADUATES WILL BE DEPLOYED

— Software and Engineering Services and Support
— Factory Automation
— Product Design

ANNEX II

FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE

ADMISSION REQUIREMENTS

A. *Diploma course*

Two admission procedures are offered:

Direct admission

Students should have either two relevant "A-level" subjects or the "General Certificate of Education O-level" (GCE-O) together with the Industrial Technician Certificate (ITC) in relevant trade, or equivalent qualifications acceptable to the Management Council. The course lasts 4 semesters.

Admission to the preparatory course

Students should have the "General Certificate of Education O level". They join the main course at the level of the second semester, following a preparatory course lasting 3 semesters.

B. *Advanced diploma course*

Students should be in possession of the FSI Diploma or equivalent and preferably have a minimum of two years working experience. However candidates may, with the approval of the Management Council, be permitted to start the advanced diploma course immediately after their diploma training.

ANNEX III

FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE

MANAGEMENT COUNCIL

A. The Economic Development Board (the "Board") shall appoint a Management Council for the French-Singapore Institute and shall delegate the management of the Institute to this Council. The Council shall formulate and recommend policies for the acceptance of the Board and shall be responsible for the implementation of these policies in the daily operation and further development of the Institute. The Council shall comprise up to ten members:

— The Chairman of the Council shall be an officer of the Board appointed by the Chairman of the Economic Development Board on behalf of the Singapore Government;

— The Director of E.S.I.E.E. will be Vice-Chairman of the Council;

— One member shall be a nominee of the French Government;

— Two members shall be representatives of the French industrial community nominated by the French Government and endorsed by the E.D.B. on behalf of the Singapore Government;

— The Director of the Institute shall be an *ex-officio* member of the Council;

— Four members shall be nominated by the Chairman of the Economic Development Board on behalf of the Singapore Government and endorsed by the French Government.

The Chairman of the Management Council shall have the casting vote. The nominees of the Frencb Government shall be resident in Singapore.

B. The Council shall have the following terms of reference:

1) To formulate and recommend to the Board all policy matters governing the operation and further development of the Institute including training, staff establishment and financial matters;

2) To manage, administer and implement the policies as approved by the Board and to define such rules and regulations as are necessary for the efficient operation of the Institute;

3) To consider, establish and approve the budget for the Institute for submission to the Singapore Government through the Board;

4) To administer the funds provided by the Singapore Government in accordance with the financial regulations and guidelines as directed by the Board;

5) To consider and approve the appointment and termination of expatriate staff in consultation with the implementation agencies in accordance with this Memorandum;

6) To consider and approve the selection, appointment, termination, promotion and salary variations of local staff following the guidelines and policies approved by the Economic Development Board;

7) To formulate policies and guidelines for sales of products made by trainees and services rendered to industries;

8) To assign responsibility and delegate authority to the Director of the Institute in such areas as it deems appropriate.

ANNEX IV

FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE

STATUS OF THE EXPERTS

The French experts sent to Singapore under this Memorandum will have the following benefits during their stay in Singapore:

1) (*a*) The Singapore Government shall exempt from all custom duties the furniture and personal effects brought into Singapore by the experts and their families referred to in the present Memorandum, within six months of assuming their position, provided these items were in their possession and used by them prior to their departure from their previous residence. The subsequent sale in Singapore of all the items mentioned above shall be subject to the approval of Singapore custom authorities.

b) These experts are also exempted in the Republic of Singapore from income tax on the remuneration paid to them by the French Government.

2) The Singapore Government shall permit the experts and their families to import or buy free of duty, once every six years, a right-hand driven car.

b) A right-hand driven car imported or bought duty-free according to the above-mentioned conditions becomes taxable on an *ad valorem* basis if it is resold inside the Republic of Singapore to a person who is not entitled to the same privileges.

3) The experts and their families are authorised to re-export within the 6-month period after the end of their mission in Singapore the goods they have brought into the country, in accordance with the conditions referred to in this Annex IV. The same applies to personal effects and furniture acquired within reasonable limits during their stay in Singapore. All exempted goods are to be re-exported if they are not disposed of locally.

4) The competent authorities of Singapore will grant to these personnel the necessary authorization for the transfer to France of their personal savings. The Singapore Government shall guarantee the freedom of the experts and their families to enter and leave the country, if they are in possession of valid Immigration passes. It shall ensure without charges any authorization for entering or leaving the country that would be required by Singapore regulations.

ANNEX V

FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE

COLOMBO PLAN TECHNICAL CO-OPERATION SCHEME

I. *Board and lodging*

A) *Facilities provided and allowances payable during period of assignment in Singapore (all money is expressed in Singapore dollars)*

1) *Housing and Living Allowance Payable to the Officer*

No guarters will be provided but a Housing and Living Allowance at the following rates will be paid. The officer is required to find his own accommodation (assistance would be given to locate suitable accommodation and where Government Quarters are allocated rental would be at economical rates:

— Single Officer: $800/per month;

— Officer accompanied by wife only: $1,150/per month;

— Officer accompanied by wife and child or children (a child is defined as being 18 years of age and below): $1,600 per month.

2) *Telephones*

Telephones will not be provided but arrangements for telephones could be made on request. The installation and subscription charges will have to be met by the expert, and charges incurred on his behalf will be deducted from his allowance.

3) *Refrigerators*

Refrigerators will not be supplied, but an interest free loan will be provided if required to enable the expert to purchase one. The loan will have to be repaid by deduction from his monthly allowance and in full before the expert leaves Singapore.

B) *Allowances payable when accommodated in hotels*

When an expert is accommodated in a hotel, an allowance at the following rates will be paid to him, in addition to the Housing and Living Allowance, for the first 5 (five) days on arrival and for the last 5 (five) days prior to departure:

— Single Officer: $30/per day;

— Officer accompanied by wife only: $45/per day;

— Officer accompanied by wife and child or children: $75/per day.

II. *Other terms accorded by the Singapore Government*

1) *Transport*

The Singapore Government will provide an interest frce loan up to $4,000 if the period of assignment is between 6 months and 1 year and $6,500 if the period exceeds 1 year for the purchase of a car. This loan will have to be repaid by deduction from his monthly allowance and in full before the expert leaves Singapore. Mileage allowance is not payable for journeys between residence and office, and for journeys on official duty rates as applicable to Singapore Government officers of equal status should apply. Under the existing Motor Vehicles Rules, left-hand driven vehicles are not registrable in Singapore.

Travel by train or by air will be under the same conditions as for a Government Officer of similar status.

2) *Leave*

a) Local leave at the rate of 14 days a year will be granted, and may be accumulated throughout the expert's tour. Although there should be no restriction on the number of days

leave that may be taken at any one time, subject of course to the expert's entitlement, all local leave should be taken within the period of the expert's service in Singapore. Local leave may be taken outside Singapore and local living allowance may be paid during periods of local leave. It will not normally be permitted, however, for an expert to take accumulated leave immediately prior to departure, thus in effect bring forward his date of departure.

b) An expert who is attached to an educational institution which provides definite periods of school holidays or vacation will not be eligible for the local leave described in *a*) above. He may, however, be permitted to be absent from duty during the periods of vacation if the head of the institution to which he is attached is satisfied that his services are not required during the vacation. Such absence may be spent within or outside Singapore (other than in his own country) and living allowance will continue to be paid during such absence. An expert attached to an educational institution may also be granted a maximum of 5 days emergency leave in any calendar year should he require such leave to attend to urgent private affairs during term-time. This emergency leave cannot be carried forward from one calendar year to the next.

3) *Subsistence Allowance*

a) When on tour away from his headquarters an expert will be entitled to draw subsistence allowance at the rate of $10 a night or actual [basic] hotel expenses.

b) An expert on tour whose duties require him to remain continuously away from his headquarters station for a period of more than ten but less than twenty-four hours is entitled to a day allowance which will originally be at half the rates approved for subsistence allowance. In special cases the full rate for a subsistence allowance may be paid.

c) An expert on tour required to remain continuously away from his headquarters for a period exceeding twenty-four hours is eligible in addition to subsistence allowance to one day allowance in respect of any balance period of ten hours or more for which no susbsistence allowance is claimed, a subsistence being reckoned as covering subsistence for a period of twenty-four hours.

4) *Medical Attention*

During tours of duty experts and their families will be eligible for free medical (but not dental) attention in a Government hospital. A nominal charge will be made to cover the cost of food supplied in hospital.

No. 26939

FRANCE
and
MALAYSIA

Exchange of letters constitnting an agreement on mining co-operation (with appendix and map). Kuala Lumpur, 8 December 1988 and 8 February 1989

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
MALAISIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération minière (avec annexe et carte). Kuala Lnmpur, 8 décembre 1988 et 8 février 1989

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT MALAIS RELATIF À LA COOPÉRATION MINIÈRE

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON MINING CO-OPERATION

I

Le 8 décembre 1988

Monsieur le Directeur,

A la suite de la décision du Gouvernement de votre pays de faire procéder à des recherches de confirmation au sol d'anomalies géophysiques constatées en 1980 dans le centre de la Malaisie, le Bureau de Recherches géologiques et minières (BRGM) a été chargé d'assurer une interprétation détaillée des levers de géophysique aéroportée afin de sélectionner des zones favorables devant faire l'objet d'une prospection au sol.

Le BRGM a par la suite proposé ses services à votre Gouvernement pour la poursuite de ces travaux et le développement de leur deuxième phase.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, considérant les relations amicales existant entre la France et la Malaisie et conscient de l'importance que revêtent pour la Malaisie les opérations commencées en 1980, le Gouvernement de la République Française est disposé à étendre la coopération bilatérale au domaine minier.

Dans ce but, d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Malaisie décident d'établir une coopération en matière d'évaluation et d'exploration minière selon les modalités définies dans le présent accord.

2. Le Gouvernement de la République Française désigne le Ministre de l'Industrie comme autorité responsable de la mise en œuvre de cette coopération.

Le Gouvernement de Malaisie désigne le département compétent en matière de Géologie (Geological Survey of Malaysia) comme autorité responsable pour cette coopération.

3. Conformément au souhait de la partie malaisienne, le Ministère de l'Industrie confie au Bureau de Recherches Géologiques et Minières la réalisation de la contribution française aux recherches de confirmation au sol des anomalies trouvées lors des levers de géophysique aéroportés dans la zone de Lebir Block de l'état

[1] Entré en vigueur le 8 février 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[1] Came into force on 8 February 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

du Kelantan (cf. Annexe I)[1], effectués en 1980 pour le compte du Geological Survey of Malaysia (GSM) et sélectionnées lors de l'interprétation détaillée effectuée en 1986 par le BRGM.

4. Le projet sera mis en œuvre selon les modalités prévues en annexe II du présent accord et exécuté sous l'entière et exclusive responsabilité du BRGM et GSM.

5. La durée de ces opérations est estimée à une année. Celles-ci pourront avec l'accord exprès des deux parties, s'étendre sur une seconde année sous réserve de l'accord du Gouvernement de l'état du Kelantan de geler la zone pour l'année considérée.

6. Le Ministère de l'Industrie du Gouvernement de la République Française, apporte, dans le cadre de ses disponibilités budgétaires, son soutien financier au projet.

7. Le Gouvernement de Malaisie prendra les mesures nécessaires :

— Pour dispenser les nationaux français agents du BRGM des droits de douane, taxes de vente et droits de régie qui pourraient leur être imposés sur le territoire de Malaisie en ce qui concerne les prestations de service prévues en annexe II;

— Pour dispenser de droits de douane et autres taxes les équipements importés en Malaisie pour mener à bien ce projet à la condition que ces équipements ne soient pas revendus en Malaisie et qu'ils soient, soit réexportés, soit offerts à titre de don au Gouvernement de Malaisie;

— Pour accorder aux ressortissants français, agent du BRGM, dont les services pourraient être requis dans le cadre de l'accord défini en annexe II, les autorisations qui pourraient leur être nécessaires pour entrer en Malaisie et séjourner pendant toute la durée du projet.

8. Le Gouvernement de Malaisie sera seul propriétaire des documents et informations résultant des opérations de coopération du projet.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

JEAN PERRIN

P.J. : 2 annexes

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEXE I[1]

ANNEXE II

ANNEXE À L'ECHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Cet échange de lettres définit les objectifs, les rôles et les obligations de la coopération entre le BRGM et le Gouvernement de Malaisie, dans le domaine d'un suivi de travaux faisant suite à la ré-interprétation des données de la campagne de géophysique aéroportée.

Objectifs

Etudier les anomalies magnétiques les plus prometteuses et exécuter sur ces anomalies les travaux au sol complémentaires nécessaires afin de délimiter des indices de métaux de base ou de métaux précieux.

Réaliser des investigations préliminaires sur ces indices afin de les classer par ordre de priorité.

Le suivi des travaux au sol comprendra des levers géophysiques combinés avec des levers géologiques détaillés et des échantillonnages géochimiques.

Rôle et obligations de la part :

A. *Du BRGM*

Les levers géologiques, géophysiques et les travaux de synthèse seront effectués par le BRGM en liaison étroite avec le GSM (Geological Survey of Malaysia).

Le BRGM fournira le savoir-faire technique sous forme d'un chef de projet hautement qualifié d'un nombre approprié d'experts. Ces experts recevront l'appui technique des services centraux du BRGM. Cet appui pourra prendre plusieurs formes, et inclure la mise à disposition et la fourniture de :

— Spécialistes pour résoudre des problèmes spécifiques,

— Analyses et interprétations spécialisées qui ne peuvent être couramment exécutées en Malaisie;

— Information et documentation générale nécessaires à l'exécution du projet.

Le BRGM prendra en charge :

a) Les transports aériens de son personnel entre la France et la Malaisie;

b) Leur logement en Malaisie, à l'exception de celui du chef de projet.

Le BRGM à ne divulguer ni publier aucune donnée résultant de ce travail sans l'accord du Gouvernement de Malaisie.

B. *Du Gouvernement de Malaisie*

Le GSM mettra à disposition :

Un homologue au chef de projet du BRGM qui fera le nécessaire pour effectuer :

— Les levers géochimiques complémentaires nécessaires, d'un commun accord avec le BRGM en ce qui concerne les méthodes à utiliser si les analyses à faire (des analyses de contrôle seront faites au BRGM),

— Les analyses chimiques;

Les bureaux nécessaires pour le personnel du BRGM;

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Le logement, du chef de projet;

Les documents techniques nécessaires pour le personnel du BRGM indispensables pour l'exécution du projet.

Le GSM assurera les transports intérieurs du personnel du BRGM en relation de l'exécution du projet.

Le GSM assistera les experts du BRGM pour obtenir les autorisations gouvernementales nécessaires à l'exécution du projet.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

8th December 1988

Dear Sir,

Following your Government's decision to have research undertaken at ground level to confirm the existence of geophysical anomalies identified in the central part of Peninsular Malaysia in 1980, the Bureau de Recherches géologiques et minières (BRGM) was assigned the task of providing a detailed interpretation of the airborne geological surveys, so as to identify the areas suitable for a ground investigation.

Subsequently, your Government was offered the BRGM's services to pursue the above research and to undertake its second phase.

I have pleasure in informing you that, taking into consideration the friendly relations existing between France and Malaysia, and being aware of the importance to Malaysia of the work started in 1980, the Government of the French Republic is prepared to extend bilateral cooperation to the field of mineral exploration and evaluation.

For that purpose, and on instructions from my Government, I wish to submit to you the following proposals:

1. The Government of the French Republic and the Government of Malaysia have decided to enter into cooperation in the field of mineral exploration and evaluation on such terms as provided in this letter.

2. The Government of the French Republic has appointed the Minister of Industry as the authority responsible for this cooperation.

The Government of Malaysia appoints the Geological Survey of Malaysia (GSM) as the agency responsible for this cooperation.

3. As requested by the Government of Malaysia, the Ministry of Industry has entrusted the Bureau de Recherches géologiques et minières with the execution of the French contribution to the ground research project for the confirmation of the anomalies in the area of the Lebir Block in the State of Kelantan as appears in Appendix I,[3] identified during the airborne geological surveys carried out in 1980 for the Geological Survey of Malaysia (GSM), which were selected in the course of the detailed interpretation exercise carried out by the BRGM in 1986.

4. The project will be implemented, as per the terms provided in Appendix II of the present Agreement, and executed under the exclusive responsibility of BRGM and GSM.

5. The duration of the Project is estimated to be one year. The Project may, if both parties agree, be extended for a further period of one year. Such extension shall, however, be subject to the agreement of the Kelantan State Government to freeze the area for a further period of one year.

6. The Ministry of Industry of the Government of the French Republic will, within its budget availability, grant financial support to the Project.

[1] Translation supplied by the Government of France.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[3] See insert in a pocket at the end of this volume.

7. The Government of Malaysia shall undertake to do the following:

— Ensure the exemption of French nationals of BRGM from customs duties, sales tax and excise duties, which may be imposed in Malaysia with respect to the supply of services as per Appendix II;

— Grant custom duty and other duties exemption for the import into Malaysia of equipment necessary for the Project, provided that this equipment is not re-sold in Malaysia and that it be either re-exported or donated to the Government of Malaysia;

— Accord French nationals of the BRGM whose services are required in accordance with Appendix II such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of Malaysia will have the sole ownership of the documents and information relating to and resulting from the Project.

I should be very grateful if you would kindly let me know whether the above conditions meet with your Government's approval. If so, the present letter together with your reply will constitute an Agreement between our two Governments which will come into force at the date of your reply.

JEAN PERRIN

Enc: 2 Appendixes

[APPENDIX I][1]

APPENDIX II

APPENDIX TO THE LETTER TO BE SIGNED BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

This document sets out the objectives, roles and obligations of the cooperation between the BRGM and the Government of Malaysia on the ground follow-up work following the re-interpretation for the air borne survey data.

Objectives

To study the most promising magnetic anomalies and to conduct the necessary ground follow-up work on them in order to delineate base metal or precious metal occurrences.

To conduct preliminary investigations on the occurrences and to classify them in order of priority.

The ground follow-up work will employ geophysical surveys combined with detailed geological surveys and geochemical sampling.

Role and obligations on the part of:

A) *BRGM*

The geological, geophysical and synthesis work will be carried out by BRGM in conjunction with GSM.

BRGM will provide the technical know-how in the form of a highly qualified Project Manager and an appropriate number of experts in geophysical work. These experts will have the technical back-up of Central Service Centre of BRGM. This back-up may take several forms and may include provision of:

— Specialists to solve specific problems,

— Specialised analyses and interpretation which cannot be currently performed in Malaysia,

— Information and general documentation necessary for the execution of the project.

BRGM will pay

a) The fares of its personnel between France and Malaysia;

b) Their accommodation while in Malaysia except that of the Project Manager.

BRGM undertakes not to make public any data resulting from this work and not to publish any of the data without the agreement of the Government of Malaysia.

B) *Government of Malaysia*

GSM shall make available:

A counterpart to BRGM's Project Manager who will arrange to carry out:

— The necessary complementary geochemical surveys in consultation with the BRGM concerning the methods to be used and the corresponding analyses (check analyses shall be done by BRGM);

— The chemical analyses;

Counterpart geophysicists to participate in the ground control work;

The necessary offices for BRGM's personnel;

[1] See insert in a pocket at the end of this volume.

Accommodation for the Project Manager;

The necessary technical documents to BRGM's personnel required for the execution of the project.

GSM shall provide for domestic transportation of BRGM's personnel relating to the execution of the project.

GSM shall assist in obtaining the necessary Government authorisations for BRGM's exports for the execution of the project.

II

Note No: AI.8/89

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of France and has the honour to inform that the Malaysian Government agrees with the provisions as contained in the latter's letter No. 989 SC-4 dated 8th December 1988 addressed to the Director-General, Economic Planning Unit of the Prime Minister's Department, concerning the Franco-Malaysian Agreement on Geophysical Survey in the State of Kelantan.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of France the assurances of its highest consideration.

Wisma Putra, Kuala Lumpur

8th February 1989

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note nº AI.8/89

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement malaisien souscrit aux dispositions figurant dans la lettre nº 989 SC-4, datée du 8 décembre 1988 adressée au Directeur général du Bureau de la planification économique, Cabinet du Premier Ministre, concernant l'Accord franco-malaisien sur des levers géophysiques dans l'Etat de Kelantan.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Wisma Putra, Kuala Lumpur

Le 8 février 1989

No. 26940

FRANCE
and
LUXEMBOURG

Exchange of notes constitnting an agreement on the granting of facilities to Freuch authorities passing through the territory of Luxembourg. Lnxembourg, 3 aud 15 March 1989

Authentic text: French.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
LUXEMBOURG

Échange de uotes constituant uu accord sur les facilités de passage des autorités frauçaises en territoire luxembonrgeois. Luxembonrg, 3 et 15 mars 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LES FACILITÉS DE PASSAGE DES AUTORITÉS FRANÇAISES EN TERRITOIRE LUXEMBOURGEOIS

I

N° 36

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Grand-Ducal et a l'honneur de lui proposer ce qui suit concernant la rectification de la frontière consécutive à l'échange de territoires prévu entre les communes de Volmerange, en France et de Dudelange au Luxembourg :

1. En attendant la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord portant rectification de la frontière à l'endroit indiqué, l'Etat luxembourgeois accordera, en cas de nécessité, à l'Etat français toutes facilités d'accès aux parcelles sises sur le territoire de la commune de Volmerange.

Ces dispositions donnent aux autorités françaises compétentes (justice, police, gendarmerie, douane, etc.) le droit de passer, dans l'exercice de leurs fonctions, sur une portion du territoire luxembourgeois pour accéder, en cas de besoin, aux parcelles sus-indiquées, soumises aux règles du droit français jusqu'à la réalisation de l'échange envisagé.

2. Ces facilités prendront fin lors de l'entrée en vigueur de l'Accord rectificatif de la frontière sur le territoire des communes de Volmerange (France) et de Dudelange (Luxembourg).

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, la présente note et celle que le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront l'accord des deux Gouvernements sur les facilités de passage des autorités françaises en territoire luxembourgeois pour accéder aux parcelles sises sur le territoire de la commune de Volmerange, aussi longtemps que ces parcelles n'auront pas été cédées à l'Etat luxemburgeois en contre-partie de parcelles d'une superficie équivalente par l'Accord portant rectification de la frontière.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassadeur de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Grand-Ducal les assurances de sa haute considération.

Luxembourg, le 03 mars 1989

Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement
Grand-Ducal
Luxembourg

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 36 du 3 mars 1989 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire part à l'Ambassade de France de l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur les dispositions qui précèdent.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 15 mars 1989

Ambassade de France à Luxembourg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON THE GRANTING OF FACILITIES TO FRENCH AUTHORITIES PASSING THROUGH THE TERRITORY OF LUXEMBOURG

I

No. 36

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and, in connection with the frontier adjustment consequent upon the envisaged exchange of territory between the communes of Volmerange in France and Dudelange in Luxembourg, has the honour to propose the following:

1. Pending the signature and entry into force of the Agreement on the adjustment of the frontier at the above-mentioned location, the State of Luxembourg shall, as necessary, grant to the French State all facilities of access to plots of land situated in the territory of the commune of Volmerange.

Under these provisions the competent French authorities (law, police, gendarmerie, customs, etc.) shall have the right to pass, in the performance of their duties, through a part of the territory of Luxembourg in order to obtain access, if necessary, to the above-mentioned plots of land, which shall remain subject to French law until the proposed exchange takes place.

2. These facilities shall cease upon the entry into force of the agreement adjusting the frontier in the territory of the communes of Volmerange (France) and Dudelange (Luxembourg).

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, this note and the reply which the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg will be good enough to send to the Embassy shall constitute an agreement between the two Governments on the granting of facilities to French authorities passing through the territory of Luxembourg for the purpose of access to plots of land situated in the territory of the commune of Volmerange for as long as those plots of land have not been ceded to the State of Luxembourg in compensation for an equivalent area under the frontier adjustment agreement.

The Agreement shall enter into force upon receipt of the Ministry's reply.

The French Embassy takes this opportunity, etc.

Luxembourg, 3 March 1989

Ministry of Foreign Affairs of the Government
of the Grand Duchy
Luxembourg

[1] Came into force on 15 March 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 36 of 3 March 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the French Embassy that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Luxembourg.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Luxembourg, 15 March 1989

Embassy of France
Luxembourg

No. 26941

FRANCE
and
GREECE

Agreement on the modalities of Franco-Hellenic cooperation with regard to major natural hazards. Sigued at Paris on 11 May 1989

Authentic texts: French and Greek.

Registered by France on 28 November 1989.

FRANCE
et
GRÈCE

Couventiou sur les modalités de la coopération franco-helléuique daus le domaine des risques uaturels majeurs. Signée à Paris le 11 mai 1989

Textes authentiques : français et grec.

Enregistrée par la France le 28 novembre 1989.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE SUR LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION FRANCO-HELLÉNIQUE DANS LE DOMAINE DES RISQUES NATURELS MAJEURS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République hellénique,

Considérant que les menaces qui pèsent sur la France et sur la Grèce du fait de l'existence dans chacune de ces deux nations de risques naturels majeurs, ont amené les gouvernements français et grec à confronter leurs points de vue dans ce domaine.

Considérant que ceux-ci ont estimé que la dimension internationale de la plupart des risques naturels majeurs appelait en réponse une stratégie internationale, en la circonstance : méditerranéenne,

Considérant que les deux gouvernements souhaitent donc unir leurs efforts en matière de risques naturels majeurs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

1) Les gouvernements signataires coopèrent dans le domaine des risques naturels majeurs. Leur coopération vise à :

— La prévision des risques, quand celle-ci est possible;

— La prévention des risques, soit pour éviter qu'ils dégénèrent en catastrophe, soit pour en atténuer les effets.

2) Leur coopération se traduit concrètement par :

— Les échanges d'information;

— La formation de spécialistes;

— La réalisation de stages et d'exercices.

Article 2

Les parties procèdent à des échanges réguliers d'informations se rapportant :

— Aux recherches entreprises et aux études réalisées en ce domaine, ces échanges pourraient prendre la forme de rencontres scientifiques, de séminaires ou de congrès. Il pourrait être en outre décidé d'éditer des publications communes;

— Aux bilans annuels effectués, dont les données feraient l'objet de rapprochements pour exploitation ultérieure;

— Aux matériels utilisés et à leur normalisation.

Article 3

Les parties envisagent d'harmoniser la formation des spécialistes, de l'un et l'autre pays.

[1] Entrée en vigueur le 11 mai 1989 par la signature, conformément à l'article 6.

A cet effet, les parties pourraient procéder à :

— La communication des programmes pédagogiques respectifs destinés à la formation des spécialistes et une recherche d'harmonisation de ces mêmes programmes;

— Des échanges d'instructeurs et de stagiaires dans le cadre de programmes d'étude et de recherche;

— L'organisation de stages communs, de première formation ou de perfectionnement, pour les spécialistes.

Un bilan des stages sera établi chaque année en fin d'année. Dans le même temps, un calendrier prévisionnel des stages de l'année à venir sera établi.

Article 4

Il est créé un comité mixte d'experts, chargé :

— En dehors des périodes de crise, de régler les aspects techniques de la coopération afférents aux échanges d'information et à l'harmonisation de la formation;

— Les actions d'intérêt mutuel, décidées par ce comité, sont soumises pour décision à la sous-commission mixte de coopération scientifique et technique franco-hellénique qui se réunit une fois par an alternativement à Paris ou à Athènes;

— En période de crise, de procéder à une observation de l'évolution du phénomène et de l'efficacité des mesures de prévention adoptées.

Ce comité est composé paritairement de représentants de l'une et l'autre partie. Sa présidence est confiée chaque année alternativement à l'une ou l'autre partie.

Il se réunit périodiquement, à tout le moins une fois par an et, en temps de crise, à la requête de l'une ou l'autre partie.

Article 5

1) Les parties désignent respectivement, pour l'application des dispositions de la présente convention, les autorités suivantes :

— Pour le Gouvernement de la République française, le Secrétaire d'Etat chargé de l'environnement et de la prévention des risques technologiques et naturels majeurs;

— Pour le Gouvernement de la République hellénique, le Ministre de l'environnement, de l'urbanisme et des travaux publics ou son délégué.

2) Ces autorités pourront conclure, dans les limites de leurs compétences propres et de leurs disponibilités budgétaires, les arrangements particuliers qui pourraient s'avérer nécessaires à l'exécution de la présente convention.

Article 6

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature.

Elle pourra être dénoncée à tout moment avec effet six mois après la date de la notification de dénonciation.

FAIT à Paris, le 11.05.1989 en double exemplaire établi en langues française et grecque.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Brice Lalonde — Signed by Brice Lalonde.
[2] Signé par Papastefanakis — Signed by Papastefanakis.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σύμβαση μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας
για τους τρόπους της ελληνογαλλικής συνεργασίας
στον τομέα των μεγάλων φυσικών κινδύνων

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας,

Θεωρώντας ότι οι απειλές που αντιμετωπίζουν η Ελλάδα και η Γαλλία, λόγω της ύπαρξης μεγάλων φυσικών κινδύνων και στις δύο χώρες, οδήγησαν την ελληνική και γαλλική κυβέρνηση να ενώσουν τις προσπάθειές τους σ΄αυτόν τον τομέα,

Θεωρώντας κατά την εκτίμησή τους ότι η διεθνής διάσταση των περισσοτέρων μεγάλων φυσικών κινδύνων απαιτεί μία διεθνή στρατηγική και στην περίπτωση: μεσογειακή,

Θεωρώντας ότι οι δύο κυβερνήσεις επιθυμούν να ενώσουν τις προσπάθειές τους σε θέματα μεγάλων φυσικών κινδύνων,

Συμφώνησαν τις παρακάτω διατάξεις:

Άρθρο 1

1/ Οι υπογράφουσες κυβερνήσεις συνεργάζονται στον τομέα των μεγάλων φυσικών κινδύνων. Η συνεργασία τους αποσκοπεί:

. στην πρόγνωση των κινδύνων, όταν αυτή είναι δυνατή,
. στην πρόληψη των κινδύνων, για αποφυγή των καταστροφών, ή για μετριασμό των επιπτώσεών τους.

2/ Η συνεργασία τους υλοποιείται συγκεκριμένα:

. στην ανταλλαγή πληροφόρησης,
. στην εκπαίδευση ειδικών,
. στην πραγματοποίηση εκπαιδευτικών σεμιναρίων και ασκήσεων.

Άρθρο 2

Τα μέρη προβαίνουν σε τακτική ανταλλαγή πληροφοριών που θα αναφέρονται:

. σε τρεχούμενα ερευνητικά προγράμματα και υπάρχουσες μελέτες· υ' αυτόν τον τομέα, οι ανταλλαγές θα μπορούσαν να πάρουν τη μορφή επιστημονικών συναντήσεων, σεμιναρίων ή συνεδρίων. Είναι σκόπιμο υ' αποφασισθεί η έκδοση κοινών δημοσιεύσεων,

. σε ετήσιους απολογισμούς, τα αποτελέσματα των οποίων θα είναι το αντικείμενο προσέγγισης για παραπέρα επεξεργασία,

. σε χρησιμοποιούμενα υλικά και στη θεσμοθέτησή τους.

Άρθρο 3

Τα μέρη προτίθενται να εναρμονίσουν την εκπαίδευση ειδικών και των δύο χωρών.

Για το σκοπό αυτό, τα μέρη μπορούν να προβούν:

. στην αμοιβαία γνωστοποίηση των σχετικών εκπαιδευτικών προγραμμάτων που απευθύνονται στην εκπαίδευση των ειδικών και σε έρευνα συντονισμού αυτών των προγραμμάτων,

. ανταλλαγή εκπαιδευτών και εκπαιδευομένων, στα πλαίσια των προγραμμάτων σπουδών και έρευνας,

. οργάνωση κοινών εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σε πρώτο στάδιο ή σε στάδιο τελειοποίησης, για τους ειδικούς.

Η παρουσίαση του απολογισμού των προγραμμάτων θα γίνεται στο τέλος κάθε χρονιάς. Παράλληλα συντάσσεται χρονοδιάγραμμα για τον επόμενο χρόνο.

Άρθρο 4

Δημιουργείται μια μικτή επιτροπή ειδικών επιφορτισμένη

. να συζητήσει τα τεχνικά θέματα συνεργασίας, που αναφέρονται στην ανταλλαγή πληροφοριών και με το συντονισμό της εκπαίδευσης, σε περιόδους που δεν υπάρχει έκτακτη ανάγκη,

. Οι δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος, που αποφασίζονται από τη μικτή επιτροπή ειδικών υποβάλλονται στην Ελληνογαλλική επιτροπή τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας η οποία συνεδριάζει μια φορά το χρόνο εναλλάξ στο Παρίσι ή στην Αθήνα,

. να ποσθαίνει σε εκτίμηση της εξέλιξης του φαινομένου και της πληρότητας των προληπτικών μέτρων που εφαρμόστηκαν σε περίοδο έκτακτης ανάγκης.

Η επιτροπή αυτή αποτελείται από ισάριθμους αντιπροσώπους των δύο χωρών. Η προεδρία της ασκείται εναλλάξ κάθε χρόνο.

Συνέρχεται περιοδικά τουλάχιστον μια φορά το χρόνο και υποχρεωτικά σε περίοδο έκτακτης ανάγκης.

Άρθρο 5

1. Τα Μέρη καθορίζουν αντίστοιχα, για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας σύμβασης, τις παρακάτω αρχές:

. για την Ελληνική Κυβέρνηση, ο Υπουργός Περιβάλλοντος Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων ή εκπρόσωπός του,

. για τη Γαλλική Κυβέρνηση, ο Υφυπουργός υπεύθυνος για την πρόληψη των μεγάλων τεχνολογικών και φυσικών κινδύνων,

2. Οι αρχές αυτές μπορούν να συνάπτουν, μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους και των διαθεσίμων οικονομικών τους πόρων, ειδικές διευθετήσεις οι οποίες θα μπορούσαν να αποδειχτούν αναγκαίες για την εκτέλεση της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 6

Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της υπογραφής της.

Μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε με αποτέλεσμα τη λήξη της σύμβασης έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης της καταγγελίας.

Έγινε στο Παρίσι την 11 Μαΐου 1989
σε δύο αντίτυπα στην ελληνική και γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της ελληνικής Δημοκρατίας:

Για την Κυβέρνηση της γαλλικής Δημοκρατίας:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE MODALITIES OF FRANCO-HELLENIC COOPERATION WITH REGARD TO MAJOR NATURAL HAZARDS

The Government of the French Republic and the Government of the Hellenic Republic,

Whereas the threats to which France and Greece are subject owing to the existence in each of these nations of major natural hazards, have led the French and Greek Governments to compare their points of view in this regard;

Whereas said Governments believe that, since most natural hazards have international dimensions, they call for an international strategy — in this case a Mediterranean one — by way of response;

Whereas the two Governments consequently wish to join forces with regard to major natural hazards,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

(1) The signatory Governments shall cooperate with regard to major natural hazards. Their cooperation shall be aimed at:

— Hazards prediction, when possible;

— Hazards prevention, either by keeping hazards from degenerating into disasters or by attenuating their effects.

(2) This cooperation shall take the form of:

— Exchanges of information;

— Training of specialists;

— Carrying out exercises and training courses.

Article 2

The Parties shall carry out regular exchanges of information with respect to:

— Research and studies in this field; these exchanges may take the form of seminars, congresses or scientific gatherings. The decision may also be taken to put out joint publications;

— Annual assessments; the data therefrom could be compared for use at a later date;

— Equipment used and standardization thereof.

Article 3

The Parties intend to harmonize the training of specialists in the two countries.

---

[1] Came into force on 11 May 1989 by signature, in accordance with article 6.

For such purpose, the Parties may:

— Inform one another of their respective instructional programmes for the training of specialists, and seek to harmonize said programmes;

— Exchange instructors and trainees in the context of study and research programmes;

— Organize joint training courses for specialists, at the initial or advanced level.

At the end of each year the training courses shall be assessed. At the same time, a schedule of training courses for the coming year shall be prepared.

Article 4

A Joint Expert Committee shall be established; its functions shall be:

— During non-crisis periods, to handle the technical aspects of cooperation associated with the exchange of information and the harmonization of training;

— Actions of mutual interest on which the Committee may decide shall be submitted to the Joint Franco-Hellenic Subcommittee for Scientific and Technical Cooperation, which shall meet once a year alternately at Paris and at Athens, for a decision;

— During crisis periods, to observe the developing situation and the effectiveness of the preventive measures adopted.

The Committee shall be composed of an equal number of representatives of both Parties. The chairmanship thereof shall alternate annually between the two Parties.

It shall meet periodically, at least once a year and, in times of crisis, at the request of either Party.

Article 5

(1) The Parties shall designate the following officials respectively to enforce the provisions of this Agreement:

— For the Government of the French Republic: the Junior Minister for the Environment and the Prevention of Major Technological and Natural Hazards;

— For the Government of the Hellenic Republic: the Minister for the Environment, Town Planning and Public Works, or his representative.

(2) These officials may, within the limits of their own powers and of the funds available to them, make such specific arrangements as may be necessary for the implementation of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

It may be denounced at any time, termination being effective six months from the date of notification of denunciation.

DONE at Paris on 11 May 1989 in duplicate in the French and Greek languages.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Hellenic Republic:
[BRICE LALONDE]	[PAPASTEFANAKIS]

No. 26942

UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Rome, 28 July and 28 Angnst 1981

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE

Échange de notes constitnant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations aux opératenrs de radioamateurs brevetés d'un des denx pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Rome, 28 jnillet et 28 août 1981

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

No. 399

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and has the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Italy relating to the possibility of concluding an agreement between the two governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the Radio Regulations.[2] Pursuant to Section 303 (L) (3) and 310 (C) of the Communications Act of 1934, as amended (47 U.S.C. 303 (L) (3), 310 (C)), the Government of the Untied States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. A citizen who is licensed by his government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The citizen who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the rights of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

It is suggested that this Note and your reply Note indicating the concurrence of the Government of Italy be considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of your reply Note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

The Embassy of the United States takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Rome, July 28, 1981

[1] Came into force on 28 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

28 ago. 1981

073/12457

Nota verbale

Il Ministero degli Affari Esteri, con riferimento alle conversazioni intercorse in merito alla conclusione di una intesa tra i due Governi che sancisca la reciprocità di trattamento per i radio-amatori nei due Paesi, ha l'onore di confermare il proprio accordo sul contenuto della Nota Verbale di codesta Ambasciata n. 399 del 28 luglio 1981 che qui di seguito si trascrive:

[*See note I — Voir note I*]

Il Ministero degli Affari Esteri concorda nel ritenere che il presente scambio di Note costituisce un accordo tra i due Governi che entra in vigore in data odierna e che potrà essere denunciato da ciascuno dei due Paesi con un preavviso di sei mesi.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America i sensi della sua più alta considerazione.

All'Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

August 28, 1981

No. 073/12457

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs, in reference to conversations relating to the conclusion of an agreement between the two governments authorizing reciprocal treatment for amateur radio operators in the two countries, has the honor to confirm its agreement with the text of the Embassy's note verbale No. 399 of July 28, 1981, transcribed below:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs agrees to consider that this exchange of notes shall constitute an agreement between the two governments that shall enter into force on this date and may be terminated by either of the two countries upon six months' notice.

The Ministry of Foreigu Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Rome

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AUX OPÉRATEURS DE RADIOAMATEURS BREVETÉS D'UN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

N° 399

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de l'Italie en vue de la conclusion éventuelle d'un accord entre les deux Gouvernements permettant d'autoriser, sur une base de réciprocité, les radioamateurs possédant une licence dans l'un des deux pays à utiliser leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications[2]. Conformément aux sections 303, L, 3, et 310, C, de la loi sur les communications de 1934, telle que modifiée (47 U.S.C. 303, L, 3, 310, C), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure un Accord en cette matière dans les termes suivants :

1. Un ressortissant possédant une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement et se servant d'une station d'amateur autorisée par ce même Gouvernement obtiendra la permission de l'autre Gouvernement d'utiliser cette station sur le territoire relevant de ce Gouvernement, à charge de réciprocité et aux conditions énumérées ci-dessous.

2. Un ressortissant possédant une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement et utilisant une station d'amateur autorisée par ce même Gouvernement devra, avant qu'il lui soit permis d'utiliser sa station dans les conditions fixées au premier paragraphe, obtenir de l'organisme administratif compétent de l'autre Gouvernement une autorisation à cette fin.

3. L'organisme administratif compétent de chaque Gouvernement peut accorder l'autorisation prévue au deuxième paragraphe aux conditions et suivant les modalités qu'il prescrira, y compris le droit de la révoquer à tout moment au gré du Gouvernement émetteur.

Il est proposé que la présente note et votre réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement de l'Italie constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements en donnant par écrit un préavis de six mois.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Rome, le 28 juillet 1981

[1] Entré en vigueur le 28 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 28 août 1981

N° 073/12457

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères, comme suite aux entretiens relatifs à la conclusion d'un accord entre les deux Gouvernements prévoyant l'octroi d'un traitement réciproque aux radioamateurs des deux pays, a l'honneur de confirmer son accord avec le texte de la note verbale de l'Ambassade n° 399 du 28 juillet 1981 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères est d'accord pour considérer que le présent échange de notes constitue un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Rome

No. 26943

UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITIUS

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in textiles (with annex). Brussels, 2 and 5 Octoher 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURICE

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexe). Bruxelles, 2 et 5 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MAURITIUS CONCERNING TRADE IN TEXTILES

I

The American Deputy Chief of Mission to the Ambassador of Mauritius to the European Communities

Brussels, October 2, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to consultations held on September 21 through 25 between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Mauritius concerning trade in knit shirts and sweaters of cotton, wool and man-made fibers. On the basis of these consultations, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. There is hereby established a Knitwear Group comprised of categories 338, 339, 345, 438, 445, 446, 638, 639, 645, 646. These categories are described in Annex A.

2. For the six-month periods from October 1, 1981, to March 31, 1982, and from April 1, 1982, to September 30, 1982, and for the twelve-month periods from October 1, 1982, to September 30, 1983, October 1, 1983, to September 30, 1984, and from October 1, 1984, to September 30, 1985, exports of the Knitwear Group defined in paragraph 1 from Mauritius to the United States are subject to the limits established by this agreement.

3. The limits for the Knitwear Group during the periods referred to in paragraph 2 shall be:

October 1, 1981, to March 31, 1982	113,000 dozen
April 1, 1982, to September 30, 1982	57,500 dozen
October 1, 1982, to September 30, 1983	115,000 dozen
October 1, 1983, to September 30, 1984	115,000 dozen
October 1, 1984, to September 30, 1985	115,000 dozen

4. During any period referred to in paragraph 2 exports may exceed the applicable limit prescribed in paragraph 3 by a maximum of ten percent by allocating to such limit an unused portion of the limit for the previous period (carryover) or a portion of the limit for the succeeding period (carry forward), provided that:

A) Carryover may not be applied for the periods October 1, 1981, to March 31, 1982 and April 1, 1982, to September 30, 1982;

B) Carryover may be utilized as available up to ten percent of the receiving period's limit;

[1] Came into force on 5 October 1981 by the exchange of the said notes.

C) The combination of carryover and carryforward shall not exceed ten percent of the receiving period's applicable limit in any period.

D) Carryforward may be utilized up to seven percent of the receiving period's limit and shall be charged against the immediately following period's corresponding limit;

E) (1) Carryover of shortfall (as defined below) shall not be applied to any limit until the Governments of the United States of America and Mauritius have agreed upon the amount of shortfall involved;

(2) For purposes of the agreement, a shortfall occurs when exports of the Knitwear Group from Mauritius to the United States of America during a period are below the applicable limit as prescribed in paragraph 3. In the period following the shortfall, such exports from Mauritius to the United States of America may be permitted to exceed the applicable limit, subject to conditions set forth above, by carryover of shortfall, provided that: the carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable limit.

5. The two governments shall exchange statistics on exports and imports in the Knitwear Group established in paragraph 1 on a quarterly basis.

6. The two governments agree to consult, upon the request of either government, on any question arising in the implementation of this agreement.

7. If the foregoing conforms with the understanding of the Government of Mauritius, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Mauritius shall constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]

His Excellency Raymond Chasle
Ambassador of Mauritius to the European Communities
Brussels

[1] Signed by Denis Lamb — Signé par Denis Lamb.

ANNEX A

Category	*Description*	*Conversion Factor*	*Unit of Measure*
Cotton			
338	Knit Shirts (Inc. T-Shirts, Other and Sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit Shirts and Blouses (Inc. T-Shirts, Other and Sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
Wool			
438	Knit Shirts	15.0	Dz.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
Man-made Fiber			
638	Knit Shirts (Inc. T-Shirts) M and B	18.0	Dz.
639	Knit Shirts and Blouses (Inc. T-Shirts) W, G and I	15.0	Dz.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.

II

MISSION DE L'ÎLE MAURICE AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
BRUXELLES[1]

5 October 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter of 2 October, 1981, referring to the consultations held from 21 to 25 September in Geneva and recording the agreement proposed by the Government of Mauritius concerning trade in sweaters of cotton, wool, and man-made fibres and knit shirts.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Mauritius that the agreement conforms with its understanding and that your letter under reference together with my reply thereto constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
RAYMOND CHASLE
Ambassador

Mr. D. Lamb
Deputy Chief of Mission of the United States of America
to the European Communities
Brussels

[1] Mission of Mauritius to the European Communities, Brussels.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MAURICE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

I

Le Chef de mission adjoint des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Maurice auprès des Communautés européennes

Bruxelles, le 2 octobre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de Maurice au sujet des exportations de chemises de bonneterie et de sweaters en coton, en laine et en fibres chimiques, qui ont eu lieu du 21 au 25 septembre. Comme suite à ces consultations, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant entre nos deux Gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, un groupe des chemises de bonneterie est créé, qui recouvre les catégories 338, 339, 345, 438, 445, 446, 638, 639, 645 et 646. Ces catégories sont décrites dans l'annexe A.

2. Pour les périodes de six mois comprises entre le 1er octobre 1981 et le 31 mars 1982 et entre le 1er avril 1982 et le 30 septembre 1982, et pour les périodes de 12 mois comprises entre le 1er octobre 1982 et le 30 septembre 1983, le 1er octobre 1983 et le 30 septembre 1984, et le 1er octobre 1984 et le 30 septembre 1985, les exportations des produits inclus dans le groupe des chemises de bonneterie défini au paragraphe 1 en provenance de Maurice et à destination des Etats-Unis d'Amérique sont assujetties aux limites établies par le présent Accord.

3. Les quantités maximales fixées pour le groupe des chemises de bonneterie pour les périodes indiquées au paragraphe sont les suivantes :

1er octobre 1981 au 31 mars 1982	113 000 douzaines
1er avril 1982 au 30 septembre 1982	57 500 douzaines
1er octobre 1982 au 30 septembre 1983	115 000 douzaines
1er octobre 1983 au 30 septembre 1984	115 000 douzaines
1er octobre 1984 au 30 septembre 1985	115 000 douzaines

4. Au cours de toute période à laquelle il est fait référence au paragraphe 2, les exportations pourront dépasser de 10 p. 100 au plus les quantités maximales applicables prescrites au paragraphe 3 si l'on ajoute à celles-ci, pour la période de validité en cause, une partie inutilisée de la quantité maximale correspondante pour la pé-

[1] Entré en vigueur le 5 octobre 1981 par l'échange desdites notes.

riode précédente (report) ou de la quantité maximale correspondante pour la période suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

A) Il n'est pas possible de procéder à un report pour les périodes comprises entre le 1er octobre 1981 et le 31 mars 1982 et le 1er avril 1982 et le 30 septembre 1982;

B) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 10 p. 100 des quantités maximales applicables à la période de validité en cause;

C) Pour toute période de validité de l'Accord, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 10 p. 100 de la quantité maximale applicable au cours de la période d'utilisation;

D) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 7 p. 100 de la quantité maximale à la période d'utilisation et sera déduite des quantités maximales correspondant à la période de validité suivante;

E) 1) Le report d'un déficit (tel qu'il est défini ci-après) ne s'appliquera à aucune des limites tant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Maurice ne se seront pas mis d'accord sur le montant du déficit en cause;

2) Aux fins du présent Accord, il se produit un déficit d'exportation lorsque les exportations de chemises de bonneterie de Maurice vers les Etats-Unis d'Amérique, au cours d'une période de validité, sont inférieures à la limite applicable indiquée au paragraphe 3. Au cours de la période qui suit celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de Maurice vers les Etats-Unis pourront être autorisées, sous réserve des conditions définies ci-dessus, à dépasser les limites applicables en reportant le déficit d'exportation sous réserve que le report ne dépasse le montant du déficit d'exportation pour aucune des quantités maximales applicables.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Maurice procéderont à des échanges de statistiques sur les exportations et les importations d'articles inclus dans le groupe des chemises de bonneterie défini au paragraphe 1 sur une base trimestrielle.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Maurice conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur tout problème découlant de l'application de l'Accord.

7. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Maurice, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de Maurice constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[DENIS LAMB]

Son Excellence Monsieur Raymond Chasle
Ambassadeur de Maurice auprès des Communautés européennes
Bruxelles

ANNEXE

Catégorie	*Description*	*Facteur de conversion*	*Unité de mesure*
Coton			
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	Douzaine
345	Sweaters	36,8	Douzaine
Laine			
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	Douzaine
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	Douzaine
Fibres chimiques			
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15,0	Douzaine
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	Douzaine

II

MISSION DE L'ÎLE MAURICE AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
BRUXELLES

Le 5 octobre 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 octobre 1981 qui fait référence aux consultations qui ont eu lieu à Genève du 21 au 25 septembre 1981 et présente le texte de l'accord proposé par le Gouvernement de Maurice concernant le commerce de sweaters et de chemises de bonneterie en coton, en laine et en fibres chimiques.

J'ai l'honneur de confirmer, pour le compte du Gouvernement de Maurice, que l'Accord rencontre son agrément et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
RAYMOND CHASLE
Ambassadeur

Monsieur D. Lamb
Chef de mission adjoint des Etats-Unis d'Amérique
auprès des Communautés européennes
Bruxelles

No. 26944

UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA

Exchange of notes constituting au agreement concerning economic and technical cooperation. Mogadiscio, 14 June, 12 and 13 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE

Échauge de uotes coustituant uu accord relatif à la coopération économique et technique. Mogadishu, 14 juin, 12 et 13 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

I

The American Ambassador to the Somalian Minister of Foreign Affairs

Mogadishu, June 14, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to note verbale dated January 14, 1978, which transmitted your Government's agreement for reestablishment of a United States economic assistance program in Somalia. It was further agreed in subsequent discussions with your Government that it was desirable to supplement the note verbale with a formal bilateral agreement on economic and technical cooperation between our two Governments. The proposed text of such agreement follows below.

The Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic have agreed as follows:

1. The Government of the United States will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested or approved by the Government of the Somali Democratic Republic and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested or approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regnlations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Somali Democratic Republic will make as full a contribution as may be reasonably permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will, without unreasonable restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will use its best efforts to provide the Government of the United States of America with full and complete information as may be reasonably requested concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature of assistance programs and scope of operations and to evaluate the effective-

[1] Came into force on 13 October 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ness of the assistance furnished or contemplated; will permit United States economic and technical assistance personnel to travel freely within the country to carry out their responsibilities under this Agreement; and will make appropriate arrangements to inform the people of Somalia concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of Somalia will within its means bear a fair share of the costs thereof; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Somalia; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. The Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic agree that a special mission will be received by the Government of the Somali Democratic Republic to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement. The Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic further agree that the special mission will enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the United States of America and that the Government of the Somali Democratic Republic shall accord all United States Government employees associated with the special mission (and members of their families forming part of their households), except citizens and permanent residents of the Somali Democratic Republic, full and complete immunity from civil and criminal jurisdiction. The Government of the United States of America will conduct operations hereunder in accordance with the laws of the United States and will endeavor to assure maximum possible compliance with the laws of the Somali Democratic Republic. The Government of the United States of America will also endeavor to assure that the personnel who are covered by this Agreement abstain from involvement in political affairs in Somalia, or in activities inconsistent with this Agreement, it being understood that this provision shall not in any way restrict the normal economic and technical assistance activities of such personnel under this Agreement. The Government of the United States of America will be prepared to discuss such disputes as may arise and, where appropriate, to waive, with respect to any specific act or individual covered by this Agreement, any privilege or immunity granted herein. The Government of the United States of America will remove as promptly as feasible, either on its own initiative or on the request of the Government of the Somali Democratic Republic, any United States Government employee covered by this Agreement who may abuse the privileges or immunities granted herein.

4. In order to assure the maximum benefits to the people of Somalia from the assistance to be furnished hereunder, the following conditions, except as otherwise provided under a specific agreement, shall apply:

a. Any supplies, materials, equipment, property or funds introduced into or acquired in Somalia by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment, property or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any and all taxes on ownership or use of property and any and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Somalia. The import, export, acquisition, use or disposition of any such supplies, materials, equipment, property or funds in connection with a program or project shall be exempt from any tariffs,

customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property and any other taxes, or similar charges in Somalia; provided, however, that such supplies, materials, equipment, property or funds, to the extent that they are not incorporated into any such program or project, shall, upon completion of the program or project, be reexported, or may be sold within Somalia upon payment of customs duties in accordance with the laws of Somalia.

b. All personnel (and members of their families forming part of their households), except citizens and permanent residents of the Somali Democratic Republic, whether employees of the Government of the United States of Amercia or any Agency thereof, or individuals under contract with or financed by the Government of the United States of America or any Agency thereof, who are present in the Somali Democratic Republic to perform work in connection with this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes or any tax of a similar nature levied under the laws of the Somali Democratic Republic with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes or any tax of a similar nature to any other government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal moveable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel (and members of their families forming part of their households) who are employees of the Government of the United States of America shall be exempt from customs, import and export duties on all personal effects, equipment and supplies imported into the Somali Democratic Republic for their own use, and shall be exempt, in accordance with the laws and regulations of the Somali Democratic Republic, from all other duties and fees of whatsoever nature. Such United States Government employees will be permitted to purchase articles duty-free from diplomatic duty-free facilities, order articles for their personal use from diplomatic duty-free facilities, and shall be exempt from all taxes and duties on fuels and lubricants for official or personal use. All other such personnel shall, in accordance with the laws and regulations of the Somali Democratic Republic, be exempt from customs, import and export duties on all personal effects, equipment and supplies imported into the Somali Democratic Republic for their own use at the time of first installation.

c. Funds introduced into Somalia for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Somalia at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Somalia.

5. The Government of the Somali Democratic Republic shall indemnify and hold harmless all personnel (and members of their families forming part of their households),[1] except United States Government employees associated with the special mission who shall be accorded the immunities provided under Article 3 or citizens or permanent residents of the Somali Democratic Republic, engaged in the furnishing of assistance under programs and operations hereunder from any and all liability, both civil and criminal, resulting from or connected with any act or omission occurring in the course of conducting programs and operations under this Agreement; provided, however, that in the case of willful misconduct or any serious violation of the criminal laws of Somalia. The Government of the Somali Democratic Republic may request the Government of the United States of America to waive the immunity from liability accorded hereunder.

[1] See p. 330.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic will establish procedures whereby the Government of the Somali Democratic Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Somali Democratic Republic is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered. Notwithstanding that all or part of any program of assistance has been terminated by notice given by the Government of the United States of America, if, prior to such notice of termination the Government of the Somali Democratic Republic has entered into an irrevocable agreement whereunder it has incurred further liabilities to pay for goods or services and such payment was to be made out of monies provided under such programs, then the Government of the United States of America shall continue the availability of sufficient funds to enable the Government of the Somali Democratic Republic to meet such liability provided that such liability does not exceed the amount previously agreed in respect to the procurement of such goods or services.

8. This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it. Notwithstanding any such termination, however, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Somali Democratic Republic, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the date of Your Excellency's reply.

DONALD K. PETTERSON

His Excellency Abdurahman Jama Barre
Minister of Foreign Affairs
Mogadishu

II

SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 14 June 1981 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to propose that an amendment be made to the foregoing which entails the deletion of the bracketed words in Article 5 (and members of their families forming part of their households). If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Mogadishu, 12 Oct. 1981

[*Signed*]
Dr. MOHAMOUD SAID MOHAMOUD
Vice Minister for Foreign Affairs

His Excellency Donald K. Petterson
Ambassador of the United States of America
Mogadishu, Somali Democratic Republic

III

The American Ambassador to the Somalian Acting Minister of Foreign Affairs

Mogadishu, October 13, 1981

No. 306

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated October 11, 1981,[1] and concur in the deletion of the following phrase which appears on lines two and three of paragraph five of my note of June 14 1981,

"(and members of their families forming part of their households)"

from the text of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic.

I agree, Excellency, that this reply, the text of my note of June 14, 1981, and your October 11, 1981, reply to that note constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD K. PETTERSON

His Excellency Mohamud Said Mohamed
Acting Minister of Foreign Affairs
Mogadishu

[1] Should read "October 12, 1981".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Somalie

Mogadishu, le 14 juin 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale datée du 14 janvier 1978 qui faisait part de l'accord donné par votre Gouvernement au rétablissement d'un programme d'assistance économique en Somalie. Il a en outre été convenu dans le cadre d'entretiens ultérieurs avec votre Gouvernement qu'il était souhaitable de compléter la note verbale par un accord bilatéral officiel relatif à la coopération économique et technique entre nos deux Gouvernements. Le texte proposé pour cet accord est présenté ci-après.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offrira, en vertu du présent Accord, l'assistance économique et technique et l'assistance connexe que le Gouvernement de la République démocratique somalie pourra solliciter ou approuver et que les représentants de l'organisme qu'il aura chargé de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord auront approuvée ou que d'autres représentants désignés par lui et par le Gouvernement de la République démocratique somalie pourront solliciter et approuver. La fourniture de cette assistance sera régie par la législation et la réglementation pertinentes des Etats-Unis. Elle sera accordée conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

2. Le Gouvernement de la République démocratique somalie participera, autant que le lui permettront les effectifs, les ressources et les moyens dont il dispose et la situation générale de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée en vertu du présent Accord; il prendra toutes dispositions nécessaires pour que cette assistance soit effectivement utilisée; il coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; il autorisera, sans restriction indue, les représentants des Etats-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et les dossiers s'y rapportant; il s'efforcera dans toute la mesure possible de communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tous renseignements et détails qui pourront être raisonna-

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

blement sollicités en ce qui concerne ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature des programmes d'assistance et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée; il autorisera les personnels d'assistance économique et technique américains à se déplacer librement dans le pays pour accomplir la mission dont ils sont chargés en vertu du présent Accord et il prendra les dispositions nécessaires pour informer la population de la Somalie de tout ce qui se rapporte à ces programmes et opérations. S'agissant des programmes d'assistance technique et économique entrepris en coopération en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République démocratique somalie assumera, dans la mesure de ses moyens, une part équitable des coûts associés à ces programmes et opérations; il s'emploiera dans toute la mesure possible à coordonner et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique en cours en Somalie et il coopérera avec les autres pays participant à ces programmes en échangeant avec eux des connaissances et des techniques.

3. Les deux Gouvernements conviennent qu'une mission spéciale sera reçue par le Gouvernement de la République démocratique somalie pour exécuter et mener à bien les tâches que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique doit accomplir ainsi que convenu entre les deux Parties. Les deux Gouvernements conviennent en outre que les locaux de la mission spéciale jouiront du privilège d'extraterritorialité au même titre que ceux de la mission diplomatique des Etats-Unis et que le Gouvernement de la République démocratique somalie accordera à tous les employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituant la mission spéciale (et aux membres de leur famille qui résident avec eux), à l'exclusion des citoyens ou des résidents permanents de la République démocratique somalie une immunité civile et pénale totale. Le Gouvernement des Etats-Unis poursuivra les opérations entreprises en vertu du présent Accord conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique et s'emploiera à ce que la législation de la République démocratique somalie soit respectée au maximum. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera également de s'assurer que les personnels couverts par le présent Accord éviteront de participer aux affaires politiques de la Somalie ou à toute activité incompatible avec le présent Accord, étant entendu que la présente disposition ne limitera aucunement les activités d'assistance économique et technique des personnels visés dans le présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera prêt à examiner tout différend qui pourrait survenir et, le cas échéant, lever, pour un acte spécifique ou pour une personne couverte par le présent Accord, tout privilège ou immunité octroyés en vertu de ce même Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera sortir du territoire aussi rapidement que possible, à sa propre initiative ou à la demande du Gouvernement de la République démocratique somalie, tout employé du Gouvernement des Etats-Unis couvert par le présent Accord qui pourrait abuser des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord.

4. Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum au peuple somali, les conditions énoncées ci-après seront en vigueur à moins qu'il n'en soit disposé autrement aux termes d'un accord spécifique :

a) Les fournitures, matériels ou équipements, biens ou capitaux importés ou acquis en Somalie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par un contractant payé par ce Gouvernement, aux fins d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord, seront exemptés de tout impôt sur la propriété ou

l'usage de biens et de tous autres impôts, obligations en matière d'investissement ou de dépôt et contrôle des changes appliqués par la Somalie aussi longtemps qu'ils seront utilisés dans ce programme ou projet. Leur importation, exportation, achat, usage ou cession seront exonérés des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, impôts sur l'achat ou la cession des biens et de tout autre impôt ou redevance similaire prélevés en Somalie, sous réserve que, dans la mesure où ils n'ont pas été incorporés dans ces programmes ou projets, ils soient réexportés ou soient vendus sur le territoire somali moyennant paiement des droits de douanes en application de la législation somalie.

b) Tous les employés (et les membres de leur famille qui résident avec eux), à l'exception des citoyens ou des résidents permanents de la République démocratique somalie, qu'ils soient des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un de ses organismes, ou des particuliers engagés par contrat par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes ou rémunérés par eux, qui se trouvent en République démocratique somalie pour y effectuer un travail au titre du présent Accord, seront exemptés des impôts, des cotisations de sécurité sociale ou de toute autre taxe de nature similaire perçus en vertu de la législation de la République démocratique somalie au titre du revenu sur lequel il sont déjà tenus de verser à un autre Gouvernement des impôts, des cotisations de sécurité sociale ou toute autre taxe de nature similaire; ils seront également exemptés d'impôts sur l'achat, la propriété, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris les automobiles) leur appartenant et destinés à leur usage personnel. Les employés (et les membres de leur famille qui résident avec eux) qui sont employés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront exemptés des droits de douanes et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à l'ensemble des effets, articles et fournitures leur appartenant et importés en République démocratique somalie pour leur usage personnel, ainsi que de tous autres droits et redevances de quelque nature que ce soit en application de la législation et des réglementations applicables dans ce pays. Ces employés seront autorisés à acheter des articles en franchise dans des magasins diplomatiques hors-taxes et à commander des articles à ces boutiques pour leur usage personnel; ils seront également exemptés des taxes et droits perçus sur les carburants et combustibles qu'ils consomment pour leur usage personnel ou dans le cadre de leurs fonctions. Tous les autres employés seront, en application de la législation et des réglementations applicables en République démocratique somalie, exonérés des droits de douanes et des taxes à l'importation et à l'exportation applicables à l'ensemble des effets, articles et fournitures leur appartenant et importés en République démocratique somalie pour leur usage personnel lors de leur installation dans ce pays.

c) Les fonds que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait entrer en République démocratique somalie aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de la République démocratique somalie au taux produisant le nombre d'unités de cette monnaie pour un dollar E.U. le plus élevé qui, au moment de l'opération de change, n'est pas illégal en Somalie.

5. Le Gouvernement de la République démocratique somalie convient d'indemniser et de mettre hors de cause tous les employés (et les membres de leur famille qui résident avec eux[1]), à l'exception des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique associés à la mission spéciale qui bénéficieront des immunités stipulées à l'article 3 ou des citoyens ou résidents permanents de la République

[1] Voir p. 336.

démocratique somalie, qui fournissent une assistance dans le cadre d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord, à l'égard de toute plainte, pénale ou civile, à raison d'actes ou d'omissions ou liés à ceux-ci, pendant l'exécution des programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord, sous réserve toutefois qu'en cas de faute personnelle délibérée ou d'infraction grave à la législation pénale de la République démocratique somalie, le Gouvernement de ce pays puisse demander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de renoncer à l'immunité contre les poursuites accordée par le présent Accord.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie définiront les modalités qui permettront à ce dernier de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ses fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie conservatoire ou d'autre mesure judiciaire de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement lorsque le Gouvernement de la République démocratique somalie aura été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs du présent programme.

7. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés au paragraphe 1 ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord. Nonobstant le fait qu'il aura été mis fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance par un avis communiqué par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, si, avant la présentation de cet avis, le Gouvernement de la République démocratique somalie a conclu un accord irrévocable en vertu duquel il a contracté de nouveaux engagements concernant le paiement de biens et services et que ces paiements devaient être financés par des fonds provenant de ces programmes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera à mettre des fonds suffisants à la disposition du Gouvernement de la République démocratique somalie pour lui permettre de s'acquitter de ces obligations, sous réserve que ces dernières ne dépassent pas le montant auparavant convenu pour l'obtention de ces biens et services.

8. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au trentième jour suivant la réception par l'un ou l'autre Gouvernement d'un préavis écrit de l'intention de l'autre Gouvernement de le désigner. Ce nonobstant, ses dispositions s'appliqueront intégralement à l'assistance fournie jusqu'à ce moment là.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique somalie, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos Gouvernements respectifs qui sera réputé être entré en vigueur à la date de votre réponse.

DONALD K. PETTERSON

Son Excellence Monsieur Abdurahman Jama Barre
Ministre des affaires étrangères
Mogadishu

II

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 14 juin 1981, libellée en les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je propose d'apporter au texte précédent une modification qui donne lieu à la suppression de l'expression entre parenthèses (et les membres de leur famille qui résident avec eux) dans l'article 5. Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos Gouvernements respectifs qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Mogadishu, le 12 octobre 1981

Le Vice Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]
MOHAMOUD SAID MOHAMOUD

Son Excellence Monsieur Donald K. Petterson
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mogadishu (République démocratique somalie)

III

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la Somalie

Mogadishu, le 13 octobre 1981

N° 306

Monsieur le Ministre par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 12 octobre 1981, et approuve la suppression de l'expression indiquée ci-après qui apparaît aux lignes [2] et [3] du paragraphe 5 de ma lettre datée du 14 juin 1981, à savoir

« (et les membres de leur famille qui résident avec eux) »

du texte de l'Accord relatif à la coopération économique et technique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie.

Je conviens que la présente réponse, le texte de ma note datée du 14 juin 1981 et votre réponse datée du 11 octobre 1981 constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

DONALD K. PETTERSON

Son Excellence Mohamoud Said Mohamoud
Ministre des affaires étrangères par intérim
Mogadishu

No. 26945

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Memorandum of Uuderstanding on the project of active magnetospheric particle tracer explorers. Signed at Washington on 15 October 1981

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mémorandum d'accord relatif au projet d'exploratenrs traceurs de particules magnétosphériques actives. Signé à Washington le 15 octobre 1981

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT OF ACTIVE MAGNETOSPHERIC PARTICLE TRACER EXPLORERS

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Federal Minister for Research and Technology (BMFT) of the Federal Republic of Germany as the Parties to this Memorandum of Understanding:

Recalling with satisfaction the considerable amount of cooperation already conducted between them in the area of space science;

Desiring to extend the fruitful cooperation developed in previous space projects;

Convinced that such cooperation will continue to produce benefits to both Parties:

Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE

NASA and BMFT each set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings as to the general responsibilities of the Parties and the terms and conditions under which they have agreed to undertake a cooperative spacecraft project, the Active Magnetospheric Particle Tracer Explorers (hereinafter referred to as AMPTE), which utilizes two spacecraft to investigate sun-earth coupling by active experimentation.

Article 2

MISSION

The primary scientific objective of the mission is to study the entry of solar wind ions into the magnetosphere and the processes by which particles are energized in the magnetospheric tail. Tracer ions (lithium and barium) will be released and measured in the solar wind and within the distant magnetosphere. The AMPTE mission will also seek to obtain comprehensive measurements of the composition and dynamics of the natural charged particle populations within the Earth's magnetosphere. Furthermore, it is intended to study, by *in-situ* measurements and by remote optical observations, the interactions of released and ambient plasmas.

[1] Came into force on 15 October 1981 by signature, in accordance with article 16.

In addition, the mission will serve to establish values of physical parameters necessary for planning and execution of active experiments on Shuttle/Spacelab missions.

To carry out this project, NASA and BMFT plan to develop and launch two spacecraft. The Charge Composition Explorer (CCE) will be launched in 1984 on a Delta vehicle into a highly elliptical orbit with an apogee of eight Earth radii. The Ion Release Module (IRM) will be launched on the same vehicle with an additional kick stage to place it in a highly elliptical orbit with an apogee of about twenty Earth radii. Ion releases will be made by the IRM and ions will be detected by the CCE. Ground observations will supplement the spacecraft data.

Article 3

RESPONSIBILITIES OF NASA

To implement this cooperative project, NASA will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

(*a*) Design, fabricate, test, integrate and prepare for launching a complete CCE spacecraft, including its apogee kick stage.

(*b*) Provide the CCE Medium Energy Particle Analyzer (MEPA).

(*c*) Provide the CCE Hot Plasma Composition Experiment (HPCE).

(*d*) Provide the collimator, time-of-flight section, and the high voltage power supplies for the CCE Charge Energy Mass Spectrometer (CHEM).

(*e*) Provide specifications of the environmental conditions in the launch vehicle and the appropriate mechanical and electrical interfaces to the BMFT for use in preparing the IRM for launch.

(*f*) Launch the CCE and the IRM on the same Delta launch vehicle.

(*g*) Conduct tracking and telemetry operations for the CCE as defined in the NASA/BMFT AMPTE Project Plan (as defined in Article 5*d*) and the Support Instrumentation Requirements Document (SIRD).

(*h*) Provide periodic tracking and telemetry support for the IRM as mutually agreed and defined in the NASA/BMFT AMPTE Project Plan and SIRD.

(*i*) Process CCE science data, and provide these data to the Investigators in a form suitable for scientific analysis.

(*j*) Arrange for procurement of the IRM perigee kick stage. The cost will be shared equally by NASA and BMFT. A Deposit Account at NASA will be used for this purpose.

Article 4

RESPONSIBILITIES OF BMFT

BMFT will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

(*a*) Design, fabricate, test, integrate and prepare for launching a complete IRM spacecraft, including the chemical release canisters and a magnetometer, and deliver it to the Kennedy Space Center.

(*b*) Provide additional diagnostic instrumentation on the IRM, provided the agreed primary mission objectives and the presently scheduled launch date are not impacted.

(*c*) Select, integrate and prepare for launching the IRM perigee kick stage.

(*d*) Provide analog electronics and data processing unit (DPU) for the CHEM instrument and support the participation of the Max Planck Institute for Aeronomy (MPAE) in the CHEM operations and analysis.

(*e*) Support the participation of the Max Planck Institute for Physics and Astrophysics in the part development of electron sensors of the HPCE.

(*f*) Support the participation of German personnel in Joint Working Group and review meetings, integration, launch, and operations activities and observation campaign in the U.S. and elsewhere.

(*g*) Conduct tracking and telemetry operations for the IRM as defined in the NASA/BMFT AMPTE Project Plan.

(*h*) Process and provide IRM orbital and science data to the Investigators in a form suitable for scientific analysis.

(*i*) Coordinate, in consultation with NASA, ground-based, airborne and other geophysical observations prior to and during the chemical releases.

(*j*) Support the procurement of the IRM perigee kick stage on a cost-shared basis as noted in Article 3, paragraph (*j*).

Article 5

MANAGEMENT

(*a*) The NASA will establish an AMPTE Project Office to provide for project planning and management. This office will be responsible for the overall design, fabrication, test, integration, in-orbit verification and operation of the CCE as well as the launch of both the CCE and the IRM spacecraft. The Project Office will be headed by an AMPTE Project Manager, designated by NASA. Responsibility for management of the AMPTE project resides with the AMPTE Project Manager.

(*b*) The NASA AMPTE Project Manager will be responsible for representing the AMPTE payload 'CCE and IRM' in all payload/Delta vehicle integration activities at the Kennedy Space Center.

(*c*) The BMFT will designate an AMPTE Project Manager, who will be responsible for the overall design, fabrication, test, integration, delivery, in-orbit verification and operation of the IRM.

(*d*) The two Project Managers will prepare and agree to a NASA/BMFT AMPTE Project Plan, which will then be approved by NASA and the BMFT. This Plan will contain detailed statements as to how this cooperative project is to be carried out, including mission planning, spacecraft and instrument description, interface requirements, number of models and hardware parts, necessary documentation and software, delivery schedules, planned testing, provisions for configuration control, data format compatibility and such other technical information as the Project Managers, or NASA and the BMFT, deem to be necessary for project control. The Project Plan may be amended by mutual agreement of the Project Managers. In

case of conflict between the Project Plan and this Memorandum of Understanding (MOU), the MOU will prevail.

(*e*) An AMPTE Joint Working Group (JWG) will be established under the co-chairmanship of the Project Managers. The NASA and BMFT Program Managers and Program Scientists will be Ex-Officio members of the JWG. Its purpose will be to assure technical coordination between NASA and BMFT during implementation of the Project and to assist in resolving questions of mutual interface. The JWG may form committees as appropriate to assist in carrying out its responsibilities.

(*f*) The Project Managers will decide all issues where this Memorandum of Understanding calls for mutual agreement. If they are unable to come to an agreement on a particular issue, the issue will be resolved by mutual agreement between the NASA Director of the Solar Terrestrial and Astrophysics Division and the responsible BMFT official. If agreement is not reached, the matter will be referred to the responsible NASA Associate Administrator and the responsible BMFT official, subject to the application of the Provisions of Article 15 of this Memorandum of Understanding.

(*g*) Each party will designate a Principal Investigator. They are responsible for the development of the scientific investigations for the mission and for assuring that the data are effectively used and that the results are expeditiously produced.

(*h*) A Joint Science Working Group will be established under the co-chairmanship of the two Principal Investigators. This group will discuss all scientific aspects of the mission and advise the Project Managers in the fulfillment of their responsibilities.

Article 6

FLIGHT READINESS

NASA after consultation with the BMFT, will make final determination of the overall readiness of AMPTE for launching. This determination will be based on periodic reviews such as concept, design, acceptance, safety and flight readiness reviews. The CCE reviews will be conducted and chaired by NASA with BMFT in attendance. The IRM reviews will be co-chaired by BMFT and NASA. These reviews will address the concept of design and readiness for flight of both AMPTE spacecraft. Both sides will furnish engineering and programmatic data as agreed by the Project Managers.

Article 7

DATA RIGHTS

(*a*) The information concerning environmental conditions, safety requirements, peaceful purposes, interface and integration to be exchanged between the Parties will be provided without restrictions.

(*b*) All AMPTE Investigators will be expected to share data with one another, under procedures to be decided by the AMPTE Joint Science Working Group, in order to obtain the planned scientific return from the mission. The investigator team will have a period of one year from acquisition of the data to perform verification and calibration in order to provide suitable data sets for general release to the scien-

tific community and summaries for deposit in the National Space Science Data Center. Such records will then be available to the international scientific community through the World Data Center for Rockets and Satellites.

(*c*) The results obtained from AMPTE will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels as soon as practicable and consistent with good scientific practice. In the event such reports or publications are copyrighted, BMFT and NASA shall have a royalty free right under the copyright to reproduce and use such copyrighted work for their purposes.

(*d*) Without prejudice to the first publication rights of Investigators, raw scientific data from AMPTE will be available for use by NASA and BMFT.

Article 8

SPECIFICATIONS AND STANDARDS

The AMPTE Project Managers will review and mutually agree as to which standards and specifications will be considered to constitute the requirements for control purposes in the AMPTE Project. The agreed standards and specifications, and their exceptions, if any, will be referenced as part of the NASA/BMFT AMPTE Project Plan.

Article 9

FUNDING ARRANGEMENTS

NASA and BMFT will each bear the costs of discharging their respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

Article 10

CUSTOMS

NASA and BMFT will each use their best efforts to arrange in their respective countries for free customs clearance of equipment required in this project.

Article 11

PUBLIC INFORMATION

Release of public information regarding the joint project may be made by NASA and BMFT for their own portion of the project as desired and, insofar as the participation of the other is involved, after suitable consultation.

Article 12

LIABILITY

NASA and BMFT agree that, with respect to injury or damage to persons or property involved in operations undertaken pursuant to this cooperative effort,

neither NASA or BMFT shall make any claim with respect to injury to or death of its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' employees or damage to its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' property caused by NASA, BMFT or any other person involved in such operations, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

In the event of damage to other persons or property, for which damage there is liability under international law or the principles of the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects,[1] NASA and BMFT shall consult promptly on an equitable sharing of any payments that have been or may be agreed in settlement.

Each Party shall be liable and agrees to indemnify the other Party, for any patent infringement costs incurred as a result of items and processes provided by it or its contractors or subcontractors in the course of this project.

Article 13

LIMITS OF OBLIGATION

It is understood that the ability of the BMFT and NASA to carry out their obligations is subject to their respective funding procedures.

Article 14

SCOPE OF APPLICABILITY

This agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this agreement.

Article 15

AMENDMENTS

Each Party may propose to the other amendments to this Memorandum of Understanding in writing. Such amendments shall be established by mutual agreement of the Parties.

Article 16

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This agreement shall enter into force on the date of signature thereof, and shall remain in effect until three years after launch of the AMPTE and thereafter, unless after that date either Party should terminate. Notice to terminate is to be given with one-year's notice.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

DONE the 15th day of October 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*][1]
The Administrator
of the United States National
Aeronautics and Space Administration

[*Signed — Signé*][2]
The Federal Minister
for Research and Technology
of the Federal Republic
of Germany

---

[1] Signed by James M. Beggs — Signé par James M. Beggs.
[2] Signed by Andreas von Bulow — Signé par Andreas von Bulow.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DAS PROJEKT AKTIVES MAGNETOSPHÄREN-PLASMA-EXPERIMENT MIT SPURENIONEN

Der Bundesminister für Forschung und Technologie (BMFT) der Bundesrepublik Deutschland und die National Aeronautics and Space Administration (NASA) der Vereinigten Staaten von Amerika, als Vertragsparteien dieser Vereinbarung in Anbetracht der bisher bereits zur Zufriedenheit durchgeführten umfangreichen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet der Weltraumforschung;

von dem Wunsch geleitet, die bei früheren Weltraumprojekten entwickelte fruchtbare Zusammenarbeit auszuweiten;

in der Überzeugung, daß eine solche Zusammenarbeit beiden Vertragsparteien auch in Zukunft Nutzen bringen wird,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

ZWECK

Das BMFT und die NASA legen in dieser Vereinbarung ihre allgemeinen Absprachen über die allgemeinen Verpflichtungen der Vertragsparteien und die Bedingungen fest, zu denen sie übereingekommen sind, ein gemeinsames Satellitenprojekt durchzuführen, und zwar ein Aktives Magnetosphären-Plasma-Experiment mit Spurenionen *(Active Magnetospheric Particle Tracer Explorers)*, im folgenden AMPTE genannt, das sich auf zwei Raumfahrzeuge zur Erforschung der Wechselwirkung zwischen Sonne und Erde mittels aktiver Experimente stützt.

Artikel 2

VORHABEN

Wissenschaftliches Hauptziel des Vorhabens ist die Untersuchung, wie die Ionen des solaren Windes in die Magnetosphäre eintreten und welche Prozesse den Teilchen im Magnetosphärenschweif Energie zuführen. Dazu werden Spurenionen (Lithium und Barium) ausgestoßen sowie im solaren Wind und in den äußeren Bereichen der Magnetosphäre gemessen. Das AMPTE-Vorhaben soll ferner umfassende Meßwerte über Zusammensetzung und Dynamik der natürlichen Ladungsträger in der Erdmagnetosphäre erbringen. Weiterhin soll durch Messungen vor Ort und optische Fernbeobachtungen die Wechselwirkung zwischen dem ausgestoßenen und dem vorhandenen Plasma untersucht werden.

Zusätzlich soll das Vorhaben zur Bestimmung der Werte physikalischer Meßgrößen dienen, die für die Planung und Durchführung aktiver Experimente bei *Shuttle/Spacelab*-Vorhaben notwendig sind.

Zur Durchführung dieses Projekts planen BMFT und NASA die Entwicklung und den Start zweier Raumfahrzeuge. Der Diagnose-Satellit *(Charge Composition Explorer (CCE))* wird 1984 mit einer DELTA-Rakete in eine stark elliptische Umlaufbahn mit einem Apogäum von 8 Erdradien gebracht. Der Ionenausstoß-Modul *(Ion Release Module (IRM))* wird mit derselben Trägerrakete gestartet und mit einem zusätzlichen Motor ausgerüstet, um den Modul in eine stark elliptische Umlaufbahn mit einem Apogäum von ungefähr 20 Erdradien zu bringen. Der Ionenausstoß erfolgt durch das IRM, der Nachweis von Ionen durch den CCE. Bodenbeobachtungen ergänzen die Raumfahrzeugdaten.

Artikel 3

AUFGABEN DER NASA

Zur Durchführung dieses gemeinsamen Projekts wird NASA alle Anstrengungen unternehmen, um folgende Aufgaben zu erfüllen:

a) Entwurf, Bau, Erprobung, Integration und Startvorbereitung des vollständigen CCE-Raumfahrzeugs einschließlich des Apogäummotors;

b) Beistellung des CCE-Teilchenanalysators für mittlere Energien *(Medium Energy Particle Analyzer (MEPA))*;

c) Beistellung des CCE-Experiments, Zusammensetzung der heißen Plasmakomponente *(Hot Plasma Composition Experiment (HPCE))*;

d) Beistellung des Kollimators, des Flugzeitmeßteils und des Hochspannungsteils für das CCE-Teilchenspektrometer für Ladung, Energie und Masse *(Charge Energy Mass Spectrometer (CHEM))*;

e) Beistellung von Angaben über die Umweltbedingungen in der Trägerrakete und die geeigneten mechanischen und elektrischen Schnittstellen an das BMFT zur Verwendung bei der Vorbereitung des IRM für den Start.

f) Start von CCE und IRM mit derselben DELTA-Trägerrakete;

g) Wahrnehmung des Bahnverfolgungs- und Telemetriebetriebs für den CCE nach Maßgabe des BMFT/NASA AMPTE-Projektplans im Sinne des Artikels 5, Buchstabe *d)* und des Dokuments über Hilfsinstrumentierungserfordernisse *(Support Instrumentation Requirements Document (SIRD))*;

h) regelmäßige Unterstützung bei Bahnverfolgung und Telemetrie für das IRM nach gemeinsamer Absprache sowie Maßgabe des BMFT/NASA AMPTE-Projektplans und des SIRD-Dokuments;

i) Aufbereitung der wissenschaftlichen Daten des CCE und deren Übermittlung an die Experimentatoren in einer für die wissenschaftliche Auswertung geeigneten Form;

j) Vorbereitung der Beschaffung eines IRM-Perigäummotors. Die Kosten werden zu gleichen Teilen von BMFT und NASA getragen. Zu diesem Zweck wird ein Konto der NASA benutzt.

Artikel 4

AUFGABEN DES BMFT

Das BMFT wird alle Anstrengungen unternehmen, um folgende Aufgaben zu erfüllen:

a) Entwurf, Bau, Erprobung, Integration und Startvorbereitung eines vollständigen IRM-Raumfahrzeugs, einschließlich der chemischen Ausstoßbehälter und eines Magnetometers sowie Transport zum Kennedy Space Center;

b) Beistellung einer zusätzlichen diagnostischen Instrumentierung für das IRM, sofern die vereinbarten Hauptziele des Vorhabens und der gegenwärtig geplante Start-termin nicht berührt werden.

c) Auswahl, Integration und Startvorbereitung des IRM-Motors;

d) Beistellung der Analogelektronik und der Datenverarbeitungseinheit (Data Processing Unit (DPU)) für das CHEM-Experiment; Unterstützung der Teilnahme des Max-Planck-Instituts für Aeronomie (MPAE) an Betrieb und Datenauswertung von CHEM;

e) Unterstützung der Teilnahme des Max-Planck-Instituts für Physik und Astrophysik an der Teilentwicklung von Elektronensensoren für das HPCE-Experiment;

f) Unterstützung der Teilnahme deutschen Personals an Sitzungen der Gemeinsamen Arbeitsgruppe, an Prüfbesprechungen, Integrations-, Start- und Betriebsmaßnahmen sowie an der Beobachtungskampagne in den Vereinigten Staaten oder andernorts;

g) Wahrnehmung des Bahnverfolgnngs- und Telemetriebetriebs für das IRM nach Maßgabe des BMFT/NASA AMPTE-Projektplans;

h) Aufbereitung der IRM-Bahn- und wissenschaftlichen Daten und deren Übermittlung an die Wissenschaftler in einer für die wissenschaftliche Auswertung geeigneten Form;

i) Koordinierung der Beobachtungen vom Boden und Flugzeug aus sowie anderer geophysikalischer Beobachtungen vor und während der Durchführung der chemischen Ausstoßexperimente, in Absprache mit der NASA;

j) Unterstutzung bei der Beschaffung des IRM-Perigäummotors auf Kostenteilungsbasis gemäß Artikel 3 Ziffer *j*).

Artikel 5

BETREUUNG

a) Zur Planung und Betreuung des Projekts setzt die NASA eine AMPTE-Projektstelle ein. Diese Stelle wird verantwortlich sein für Gesamtentwurf, -bau, -erprobung und -integration des CCE-Raumfahrzeugs sowie dessen Überwachung und Betrieb in der Umlaufbahn, ferner für den Start des CCE- und des IRM-Raumfahrzeugs. Die Projektstelle untersteht einem von der NASA ernannten AMPTE-Projektleiter. Die Betreuung des AMPTE-Projekts obliegt dem AMPTE-Projektleiter.

b) Es ist Aufgabe des NASA-AMPTE-Projektleiters, die AMPTE-Nutzlast (CCE und IRM) bei allen Nutzlast-Delta-Integrationsmaßnahmen auf dem Kennedy Space Center zu vertreten.

c) Der BMFT ernennt einen AMPTE-Projektleiter, der für Gesamtentwurf, -bau, -erprobung, -integration und -lieferung des IRM-Raumfahrzeuges sowie dessen Überwachung und Betrieb in der Umlaufbahn verantwortlich ist.

d) Die beiden Projektleiter arbeiten einvernehmlich einen BMFT/NASA AMPTE-Projektplan aus, der sodann von der NASA und dem BMFT genehmigt wird. Dieser Plan wird Einzelangaben darüber enthalten, wie das gemeinsame Projekt durchzuführen ist, einschließlich Vorhabenplanung, Raumfahrzeug- und Instrumentenbeschreibung, Schnittstellenanforderungen, Anzahl von Modellen und Bauteilen, notwendige Dokumentation und Rechenprogramme, Liefertermine, geplante Erprobung, Maßnahmen zur Konfigurationskontrolle, Verträglichkeit der Datenformate und alle anderen technischen Angaben, welche die Projektleiter, das BMFT oder die NASA zur Projektüberwachung für erforderlich halten. Der Projektplan kann im Einvernehmen zwischen den Projektleitern ergänzt werden. Im Falle eines Widerspruchs zwischen dem Projektplan und dieser Vereinbarung ist die Vereinbarung maßgebend.

e) Es wird eine gemeinsame AMPTE-Arbeitsgruppe (AMPTE Joint Working Group (JWG)) unter dem gemeinsamen Vorsitz der beiden Projektleiter eingesetzt. Die Programmleiter des BMFT und der NASA sowie die Programmwissenschaftler sind von Amts wegen Mitglieder der JWG. Die Gruppe dient dem Zweck, die technische Koordination zwischen der NASA und dem BMFT während der Projektdurchführung sicherzustellen und bei der Lösung gemeinsam interessierender Fragen mitzuwirken. Die JWG kann, falls nötig, Untergruppen bilden, die sie bei der Erfüllung ihrer Aufgaben unterstützen.

f) Die Projektleiter entscheiden alle Fragen, in denen diese Vereinbarung Übereinstimmung verlangt. Können sie in einer bestimmten Frage keine Übereinstimmung erzielen, so wird die Frage einvernehmlich zwischen dem NASA-Direktor der Solar-Terrestrischen und Astrophysikalischen Abteilung (NASA Director of the Solar-Terrestrial and Astrophysics Division) und dem zuständigen BMFT--Mitarbeiter geklärt. Kommt ein Einvernehmen nicht zustande, so wird die Angelegenheit an den zuständigen Beigeordneten Leiter der NASA und den zuständigen BMFT-Mitarbeiter überwiesen, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 15.

g) Jede Vertragspartei ernennt einen hauptverantwortlichen Wissenschaftler. Die beiden Wissenschaftler sind für die Entwicklung der wissenschaftlichen Untersuchungen des Vorhabens verantwortlich und stellen sicher, daß die Daten wirksam genutzt und die Ergebnisse ohne Zeitverlust vorgelegt werden.

h) Es wird eine gemeinsame wissenschaftliche Arbeitsgruppe (Joint Science Working Group) unter dem gemeinsamen Vorsitz der beiden hauptverantwortlichen Wissenschaftler eingesetzt. Diese Gruppe erörtert alle wissenschaftlichen Aspekte des Vorhabens und berät die Projektleiter bei der Erfüllung ihrer Aufgaben.

Artikel 6

FLUGTAUGLICHKEIT

Nach Beratung mit dem BMFT trifft die NASA die endgültige Entscheidung über die Startbereitschaft von AMPTE. Diese Entscheidung wird sich auf regelmäßige Prüfungen gründen, wie z.B. Konzept-, Entwurfs-, Abnahme-, Sicherheits-

und Flugtauglichkeitsprüfungen. Die Prüfungen des CCE werden unter Vorsitz der NASA und in Anwesenheit von BMFT-Vertretern abgehalten. Bei den Prüfungen des IRM führen das BMFT und die NASA gemeinsam den Vorsitz. Diese Prüfungen beziehen sich auf das Entwurfskonzept und Flugtauglichkeit beider AMPTE-Raumfahrzeuge. Nach Abstimmung zwischen den Projektleitern stellen beide Seiten technische und Programmunterlagen zur Verfügung.

Artikel 7

URHEBERRECHTE AN DEN DATEN

a) Die Unterrichtung über Umgebungsbedingungen, Sicherheitsanforderungen, friedliche Zweckbestimmungen, Schnittstellen und Integration, die zwischen beiden Seiten stattfindet, unterliegt keinerlei Einschränkungen.

b) Es wird von allen AMPTE-Wissenschaftlern erwartet, daß sie sich Daten nach den von der Gemeinsamen Wissenschaftlichen Arbeitsgruppe von AMPTE festzulegenden Verfahren gegenseitig zur Verfügung stellen, um die geplante wissenschaftliche Ausbeute des Vorhabens zu erreichen. Den Wissenschaftlern steht vom Empfang der Daten an ein Zeitraum von einem Jahr für die Datenüberprüfung und -bestimmung zur Verfügung, um geeignete Datensätze zur allgemeinen Freigabe an die Fachwelt vorzulegen und Zusammenfassungen zur Aufbewahrung im National Space Science Data Center zu erstellen. Diese Unterlagen stehen sodann der internationalen Fachwelt über das Weltdatenzentrum für Raketen und Satelliten (World Data Center for Rockets and Satellites) zur Verfügung.

c) Die Ergebnisse von AMPTE werden der wissenschaftlichen Welt im allgemeinen durch Veröffentlichungen in Fachzeitschriften oder in sonst üblicher Weise zur Verfügung gestellt, soweit dies tunlich ist und bewährten wissenschaftlichen Gepflogenheiten entspricht. Sind derartige Berichte oder Veröffentlichungen urheberrechtlich geschützt, so haben das BMFT und die NASA das gebührenfreie Recht, diese urheberrechtlich geschützten Arbeiten für ihre Zwecke zu reproduzieren und zu benutzen.

d) Wissenschaftliche Rohdaten von AMPTE stehen unbeschadet des Erstveröffentlichungsrechts der Wissenschaftler dem BMFT und der NASA zur Verfügung.

Artikel 8

SPEZIFIKATIONEN UND NORMEN

Die AMPTE-Projektleiter prüfen und vereinbaren die Normen und Spezifikationen, die als maßgeblich für alle Überprüfungszwecke des AMPTE-Projekts gelten sollen. Die vereinbarten Normen und Spezifikationen sowie etwaige Ausnahmen werden als Teil des BMFT/NASA AMPTE-Projektplans in Bezug genommen.

Artikel 9

FINANZIERUNGSVEREINBARUNGEN

Das BMFT und die NASA tragen jeweils die Kosten, die aus der Erfüllung der jeweiligen Aufgaben entstehen, einschließlich Reise- und Tagegelder der eigenen Mitarbeiter sowie Transportkosten für alle Geräte, für die sie jeweils zuständig sind.

Artikel 10

ZOLL

Das BMFT und die NASA unternehmen alle Anstrengungen, um jeweils in ihrem Land die freie Zollabfertigung aller für das Projekt benötigten Geräte zu erreichen.

Artikel 11

UNTERRICHTUNG DER ÖFFENTLICHKEIT

Das BMFT und die NASA können die Öffentlichkeit, soweit der eigene Projektanteil betroffen ist, nach Belieben, soweit die Teilnahme der anderen Seite betroffen ist, nach entsprechender Rücksprache über das gemeinsame Projekt unterrichten.

Artikel 12

HAFTUNG

Das BMFT und die NASA kommen überein, daß hinsichtlich Schäden, die bei der Durchführung dieses Gemeinschaftsvorhabens eingesetzte Personen oder Sachen erleiden, weder das BMFT noch die NASA irgendwelche Ansprüche stellt wegen Verletzung oder Todes eines eigenen Beschäftigten oder eines Beschäftigten eines Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers oder anderen Benutzers oder wegen Beschädigung eigener Vermögensgegenstände oder von Vermögensgegenständen eines Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers oder anderen Benutzers, verursacht von dem BMFT, der NASA oder einem mit der Durchführung diese Vorhabens eingesetzten Dritten, gleichgültig ob die Verletzung, der Tod oder die Beschädigung durch Fahrlässigkeit oder in anderer Weise verursacht wird.

Bei Personen- oder Sachschäden Dritter, für die eine Haftung nach Völkerrecht oder den Grundsätzen des Übereinkommens über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände besteht, werden sich das BMFT und die NASA umgehend über eine gerechte Teilung der Zahlungen konsultieren, die zur Beilegung des Falles gewährt wurden oder werden.

Jede Vertragspartei ist einverstanden und haftet dafür, die andere Vertragspartei für etwaige Kosten wegen Patentverletzungen zu entschädigen, die bei der Verwendung der von ihr, ihren Auftragnehmern oder Unterauftragnehmern im Rahmen des Projekts zur Verfügung gestellten Gegenstände oder Verfahren entstehen.

Artikel 13

EINSCHRÄNKUNG DER VERPFLICHTUNGEN

Es gilt als vereinbart, daß das BMFT und die NASA ihren Verpflichtungen gemäß den jeweils geltenden Haushaltsverfahren nachkommen werden.

Artikel 14

ANWENDUNGSBEREICH

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

ÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN

Jede Vertragspartei kann der anderen schriftliche Änderungen vorschlagen. Solche Änderungen bedürfen des gegenseitigen Einvernehmens zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 16

INKRAFTTRETEN UND BEENDIGUNG

Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt nach dem AMPTE-Start drei Jahre lang in Kraft und auch darüber hinaus, sofern nicht nach diesem Datum eine Vertragspartei die Vereinbarung beendet. Die Kündigung bedarf einer Frist von einem Jahr.

GESCHEHEN zu Washington am 15. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[*Signed — Signé*][1]
Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

[*Signed — Signé*][2]
Der Administrator
der National Aeronautics
and Space Administration
der Vereinigten Staaten von Amerika

[1] Signed by Andreas von Bulow — Signé par Andreas von Bulow.
[2] Signed by James M. Beggs — Signé par James M. Beggs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET D'EXPLORATEURS TRACEURS DE PARTICULES MAGNÉTOSPHÉRIQUES ACTIVES

L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne, en leur qualité de parties à ce Mémorandum d'accord :

Rappelant avec satisfaction le haut niveau de la coopération déjà établie entre eux dans le domaine de la science spatiale;

Désireux de renforcer la coopération fructueuse instaurée lors des projets spatiaux antérieurs;

Convaincus que cette coopération continuera à se montrer fructueuse pour les deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

En vertu du présent Mémorandum d'accord la NASA et le BMFT définissent l'un et l'autre les termes de leur accord global touchant aux attributions générales des Parties et aux clauses et conditions au titre desquelles elles sont convenues d'entreprendre un projet conjoint de vaisseau spatial, l'« Explorateur traceur de particules magnétosphériques actives » (ci-après dénommé « AMPTE »), qui se compose de deux vaisseaux spatiaux destinés à l'étude par des moyens expérimentaux actifs du couplage entre le soleil et la terre.

Article 2

MISSION

L'objectif scientifique primordial de cette mission est l'étude de la pénétration des ions des vents solaires dans la magnétosphère et des processus d'accélération énergétique des particules dans la queue magnétosphérique. Des ions traceurs (lithium et baryum) feront l'objet d'émissions et de mesures dans le vent solaire et dans la partie haute de la magnétosphère. La mission de l'AMPTE consistera en outre à obtenir des mesures approfondies de la composition et de la dynamique des populations de particules chargées naturelles de la magnétosphère terrestre. Enfin la

[1] Entré en vigueur le 15 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 16.

mission sera chargée d'étudier, par des mesures *in situ* et des observations optiques à distance, les interactions entre plasma émis et plasma local.

De plus la mission servira à établir la valeur des paramètres physiques requis pour la planification et l'exécution des expériences actives préparées pour les missions de la navette et du laboratoire spatial *(Shuttle/Spacelab)*.

Pour la mise en œuvre de ce projet la NASA et le BMFT envisagent la réalisation et le lancement de deux engins spatiaux : l'« Explorateur de composition des éléments chargés » (CCB), sera lancé en 1984 à partir d'un véhicule Delta sur une orbite fortement elliptique avec une apogée de huit rayons terrestres; le « Module d'émission d'ions » (IRM) sera lancé à partir du même véhicule et bénéficiera d'une poussée additionnelle de manière à se trouver sur une orbite fortement elliptique avec une apogée d'environ 20 rayons terrestres. Les émissions d'ions seront effectuées par l'IRM et les ions détectés par le CCE. Des observations réalisées au sol complèteront les données obtenues par l'engin spatial.

Article 3

ATTRIBUTIONS DE LA NASA

Pour la réalisation du présent projet conjoint, la NASA s'engage à ne ménager aucun effort pour s'acquitter des attributions énumérées ci-après :

a) Conception, fabrication, vérification, assemblage et préparation du lancement d'un engin spatial complet de type CCE, y compris la phase d'accélération finale;

b) Livraison de l'« Analysateur de particules d'énergie intermédiaires » (MEPA) destiné au CCE;

c) Livraison de l'« Expérience de composition du plasma de hautes températures » (HPCE) destinée au CCE;

d) Livraison du collimateur, du système de mesure de temps de vol et du mécanisme d'obtention de haute tension destinés au « Spectromètre de charge, d'énergie et de masse » (CHEM) du CCE;

e) Transmission au BMFT des spécifications sur les conditions environnementales dans le véhicule de lancement et les interfaces mécaniques et électriques appropriées requises pour la préparation du lancement de l'IRM;

f) Lancement du CCE et de l'IRM à partir du même véhicule Delta de lancement;

g) Opérations de recherche et de télémétrie pour le CCE telles que définies dans le Plan de projet AMPTE (NASA/BMFT) [mentionné ci-dessous au paragraphe *d* de l'article 5] et dans le Document relatif aux besoins en matière d'instruments d'appui (SIRD);

h) Livraison du support périodique de recherche et de télémétrie destiné à l'IRM tel que convenu et défini mutuellement dans le Plan de projet AMPTE (NASA/BMFT) et dans le SIRD;

i) Traitement des données scientifiques obtenues par le CCE et communication de ces données aux chercheurs sous une forme acceptable pour l'analyse scientifique;

j) Prise des mesures nécessaires pour assurer la poussée supplémentaire de l'IRM. Le coût en sera supporté à parts égales entre la NASA et le BMFT. Un compte en dépôt ouvert à la NASA sera utilisé à cet effet.

Article 4

ATTRIBUTIONS DU BMFT

Le BMFT s'engage à ne ménager aucun effort pour s'acquitter des attributions énumérées ci-après :

a) Conception, fabrication, vérification, assemblage et préparation au vol d'un engin spécial complet de type IRM, comprenant cartouches d'émission de produits chimiques et magnétomètre, et son acheminement jusqu'au Centre spatial Kennedy;

b) Installation sur l'IRM des instruments complémentaires de diagnostic, à condition que les objectifs de la mission convenus en premier lieu et la date de lancement actuellement prévue ne soient pas mis en cause;

c) Sélection, assemblage et préparation pour la réalisation de la phase de poussée supplémentaire au périgée;

d) Livraison de l'« Unité d'électronique analogique et de traitement des données » (DPU) destinée au CHEM et soutien à la participation de l'Institut Max Planck d'aéronomie (MPAE) en vue de la mise en œuvre et de l'analyse du CHEM;

e) Soutien à la participation de l'Institut Max Planck de physique et d'astrophysique à l'élaboration partielle des capteurs électroniques du HPCE;

f) Soutien à la participation de personnel allemand aux réunions du groupe de travail conjoint et aux réunions d'étude, à l'assemblage, au lancement, aux travaux d'exploitation et à la campagne d'observations aux Etats-Unis et en d'autres lieux;

g) Activités de poursuite et de télémétrie destinées à l'IRM, telles que définies dans le Plan de projet AMPTE (NASA/BMFT);

h) Traitement et communication des données scientifiques et orbitales de l'IRM aux chercheurs sous une forme acceptable pour l'analyse scientifique;

i) Coordination en consultation avec la NASA des opérations géophysiques au sol, par avion et par d'autres moyens avant les émissions de produits chimiques et pendant ces émissions;

j) Soutien à la mise en œuvre de l'accélération de l'IRM au périgée, par partage du coût de cette opération ainsi qu'il est précisé au paragraphe *j* de l'article 3.

Article 5

ADMINISTRATION

a) La NASA ouvrira un bureau du projet de l'AMPTE qui sera chargé de la planification et de la gestion du projet. Ledit bureau devra assurer la conception générale, la fabrication, la vérification, l'assemblage, la vérification sur orbite et l'exploitation du CCE ainsi que le lancement des deux engins spatiaux, le CCE et l'IRM. A sa tête le bureau du projet de l'AMPTE aura un directeur de projet de l'AMPTE désigné par la NASA. Le directeur de projet de l'AMPTE sera responsable de l'administration du projet de l'AMPTE.

b) Il incombera au directeur de projet de l'AMPTE de la NASA de représenter la charge utile de l'AMPTE (CCE et IRM) lors de toutes les activités visant à l'assemblage de la charge utile sur le véhicule Delta au centre spatial Kennedy.

c) Le BMFT désignera un directeur de projet de l'AMPTE qui sera chargé de la conception générale, de la fabrication, de la vérification, de l'assemblage, de la livraison, de la vérification sur orbite et de l'exploitation de l'IRM.

d) Les deux directeurs de projet mettront au point d'un commun accord un Plan de projet AMPTE (NASA/BMFT), qui sera ensuite approuvé par la NASA et le BMFT. Dans ce plan figureront des indications détaillées sur la manière de mener à bien ledit projet conjoint, en incluant la planification de la mission, la description de l'engin spatial et de ses instruments, les besoins en matière d'interface, le nombre de modèles et de pièces détachées de matériel, la documentation et les logiciels nécessaires, les dates de livraison, les vérifications programmées, les prévisions de contrôle de la configuration, la compatibilité des formats de données et toutes autres informations techniques que les directeurs de projet, la NASA et le BMFT estimeront nécessaires pour le contrôle du projet. Le Plan de projet peut être modifié par accord mutuel entre les directeurs de projet. En cas d'interprétation divergente du Plan de projet et du présent Mémorandum d'accord, il y aura lieu de se référer au Mémorandum d'accord.

e) Il sera créé un Groupe de travail conjoint sous la double présidence des directeurs de projet. Les directeurs de projet de la NASA et du BMFT et les scientifiques du programme seront membres de droit du Groupe de travail conjoint. Il lui incombera d'assurer la coordination technique entre la NASA et le BMFT pendant la phase d'exécution du projet et d'aider à résoudre les questions de rapports mutuels. Le Groupe de travail conjoint peut constituer des commissions à sa convenance pour l'aider à s'acquitter de ses tâches.

f) Les directeurs de projet décideront de toutes les questions pour lesquelles il est convenu au titre du présent Mémorandum d'accord qu'il sera procédé par accord mutuel. S'ils ne parviennent pas à un accord sur une question particulière, celle-ci sera résolue par accord mutuel entre le Directeur de la Division solaire, terrestre et astrophysique de la NASA et le Représentant responsable du BMFT. Si un accord n'était pas conclu, la question serait soumise à l'Administrateur adjoint de la NASA responsable et au Représentant responsable du BMFT, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 15 du présent Mémorandum d'accord.

g) Chacune des Parties désignera un chercheur principal. Ils seront l'un et l'autre chargés du développement de la recherche scientifique aux fins de la mission, de la vérification de l'utilisation efficace des données et de la présentation des résultats en temps utile.

h) Il sera créé un Groupe de travail scientifique conjoint sous la présidence commune des deux chercheurs principaux. Ce groupe examinera tous les aspects scientifiques de la mission et conseillera les directeurs de projet dans l'accomplissement de leurs missions.

Article 6

APTITUDE AU VOL

Après consultation avec le BMFT, la NASA procédera à l'examen final de l'état général de l'AMPTE en matière d'aptitude au lancement. Cet examen se fondera sur des essais périodiques portant sur la conception, le schéma, la réception, la sécurité

et l'aptitude au vol. Les essais du CCE seront réalisés et présidés par la NASA avec la coopération du BMFT. Les essais de l'IRM seront coprésidés par le BMFT et la NASA. Ces essais porteront sur le concept du schéma et de l'aptitude au vol des deux engins spatiaux de l'AMPTE. Les deux parties fourniront des données en matière d'ingénierie et de programmation telles que convenues par les directeurs de projets.

Article 7

DROITS SUR LES DONNÉES

a) Les informations concernant les conditions environnementales, les besoins en matière de sécurité, les activités à fins pacifiques, l'interface et l'intégration qui devront être échangés entre les Parties seront communiquées sans restriction.

b) Il est prévu que tous les chercheurs de l'AMPTE devront échanger entre eux les données en observant des procédures qui seront mises au point par le Groupe de travail scientifique conjoint, afin d'obtenir les résultats scientifiques escomptés de cette mission. L'équipe des chercheurs disposera d'une période d'un an à compter de l'acquisition des données pour procéder à des vérifications et à des évaluations afin de fournir des ensembles de données convenables pour les diffuser largement dans la communauté scientifique et des résumés d'analyses pour les déposer dans le Centre national de données relatives aux sciences spatiales. Ces archives pourront alors être consultées par la communauté scientifique internationale qui pourra s'adresser au Centre mondial de données des missiles et satellites.

c) Les résultats obtenus grâce à l'AMPTE seront mis à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique par le biais de publications dans les revues appropriées ou par d'autres canaux établis dès que ce sera possible et compatible avec une saine pratique scientifique. Au cas où ces rapports ou ces publications seraient protégés par le droit d'auteur, le BMFT et la NASA disposeront du droit d'accéder à ces œuvres protégées en franchise de droits, de les reproduire et de les utiliser à leurs fins.

d) Les données scientifiques brutes obtenues par l'AMPTE pourront être utilisées par la NASA et le BMFT sans préjudice des droits de première publication qui appartiennent aux chercheurs.

Article 8

NORMES ET SPÉCIFICATIONS

Les directeurs de projet de l'AMPTE examineront les normes et les spécifications qui devront devenir obligatoires pour le projet AMPTE aux fins de contrôle et les fixeront d'un commun accord. Les normes et spécifications convenues et, le cas échéant, les exceptions les concernant, deviendront des éléments de référence du Plan de projet AMPTE (NASA/BMFT).

Article 9

ARRANGEMENTS FINANCIERS

La NASA et le BMFT prendront chacun à leur charge les coûts afférents à l'accomplissement de leurs attributions respectives, y compris les frais de voyage et

de séjour de leur personnel et les coûts de transport de tous les équipements dont ils portent la responsabilité.

Article 10

DOUANES

La NASA et le BMFT s'efforceront chacun d'obtenir dans leurs pays respectifs l'entrée en exemption de frais de douane des équipements requis pour le présent projet.

Article 11

INFORMATIONS GÉNÉRALES

La NASA et le BMFT peuvent procéder à leur gré, pour leur partie respective du projet, à la diffusion d'informations générales relatives au projet conjoint et, après consultation appropriée, pour le cas où l'autre partie serait également concernée à raison de sa participation.

Article 12

RESPONSABILITÉ

La NASA et le BMFT conviennent que, en cas d'accident survenu à des personnes ou de dommages survenus à des biens impliqués dans des activités entreprises au titre de cette action conjointe, aucun recours ne sera exercé ni par la NASA ni par le BMFT tant en cas d'accident ou de décès subi par un de leurs employés, par un employé d'un de leurs fournisseurs, d'un de leurs sous-traitants ou de tout autre entrepreneur, que de dommages survenus à leurs propres biens, à ceux d'un de leurs fournisseurs, d'un de leur sous-traitants ou de tout autre entrepreneur qui auraient été causés par la NASA, le BMFT ou toute autre personne participant à ce genre d'activités, que cet accident, ce décès ou ces dommages aient été provoqués par une négligence ou proviennent de toute autre cause.

En cas de dommages à d'autres personnes ou à d'autres biens pour lesquels les parties sont responsables en vertu du droit international ou des principes de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux[1], la NASA et le BMFT se consulteront sans retard sur un partage équitable de tous les déboursements qui auront été convenus ou qui pourraient être convenus pour le règlement de l'affaire.

Chacune des Parties sera responsable des coûts provoqués en cas de violation des brevets à propos d'objets ou de systèmes qu'elle aura fourni ou qui auront été fournis par ses fournisseurs ou ses sous-traitants pendant le déroulement du présent projet et elle convient d'indemniser l'autre Partie.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

Article 13

LIMITE DES OBLIGATIONS

Il est entendu que la capacité du BMFT et de la NASA à s'acquitter de leurs obligations s'exerce sous réserve de leurs procédures respectives en matière de financement.

Article 14

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faitc par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15

MODIFICATIONS

Chacune des Parties peut proposer à l'autre par écrit des modifications au présent Mémorandum d'accord. Ces modifications seront adoptées par accord mutuel entre les Parties.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur trois ans après le lancement de l'AMPTE et pour une durée supérieure à moins qu'après cette date l'une ou l'autre Partie ne souhaite y mettre fin. La déclaration de dénonciation doit être faite sous réserve d'un préavis d'un an.

FAIT à Washington le 15 octobre 1981, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

L'Administrateur
de l'Administration nationale
de l'aéronautique
et de l'espace des Etats-Unis,

[JAMES M. BEGGS]

Le Ministre fédéral
de la recherche
et de la technologie
de la République fédérale
d'Allemague,

[ANDREAS VON BULOW]

No. 26946

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA

Cooperative Agreement concerning efforts to eradicate the Mediterranean fruit fly (with patent provision). Sigued at Guatemala City on 22 October 1981

Authentic texts of the Agreement: English and Spanish.

Authentic text of the patent provision: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA

Accord de coopération en vue d'exterminer la mouche ceratitis (avec clause de brevet). Signé à Guatemala le 22 octobre 1981

Textes authentiques de l'Accord : anglais et espagnol.

Texte authentique de la clause de brevet : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

COOPERATIVE AGREEMENT[1] BETWEEN MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA, DIRECCIÓN GENERAL DE SERVICIOS AGRÍCOLAS, LA DIRECCIÓN TÉCNICA DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

No. 12-16-5-2481

This AGREEMENT, made and entered into by and between the MINISTERIO DE AGRICULTURA, DIRECCIÓN GENERAL DE SERVICIOS AGRÍCOLAS, DIRECCIÓN TÉCNICA DE SANIDAD VEGETAL, hereinafter called the Cooperator, and the UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, hereinafter called the Service.

Whereas, the Service is authorized pursuant to the Act of September 21, 1944, as amended ((7.U.S.C. 147*a*), to cooperate with Governments of Western Hemisphere countries or the local authorities thereof, in carrying out necessary surveys and control operations in those countries in connection with the detection, eradication, suppression, control and prevention or retardation of the spread of plant pests including the Mediterranean Fruit Fly; and

Whereas, a Memorandum of Understanding was entered into between the parties hereto, on February 21, 1977,[2] and the Resolution of the Ministry of Agriculture dated May 13, 1977, which authorized the participation of the Department of Vegetable Health in the direction, coordination, and execution of the joint battle against the Mediterranean Fruit Fly are still, in effect, covering cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Guatemala and in the United States of America, through the execution of cooperative programs; and

Whereas, it is the intent of the parties that this Agreement shall supersede Agreement No. 12-16-5-2467 of July 10, 1981; and

Whereas, the objectives of this Cooperative Agreement are to further action that will provide for specific activities to and for the Service, Cooperator and interested parties with regard to Mediterranean Fruit Fly (*Ceratitis capitata* Wied), and provide services that will assist in the execution of the cooperative eradication program of the Mediterranean Fruit Fly; and

Whereas, it is necessary for the furtherance of the goals of the Program to assign the day-to-day management of Mediterranean Fruit Fly activities in Guatemala to the Officers of the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, of DIGESA, Ministry of Agriculture; and

Whereas, the Cooperator is equipped or has access to facilities and had and can secure personnel and equipment mutually satisfactory to both parties for this work; and

[1] Came into force on 22 October 1981 by signature, in accordance with paragraph 27.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, p. 93.

Whereas, it is the intention of the parties hereto that such cooperation covered by this Agreement shall be for the mutual benefit of the people of Guatemala and the United States of America.

Now, therefore, for and in consideration of the promises and mutual covenants herein contained, the parties hereto do hereby mutually agree with each other as follows:

A. The Cooperator agrees:

1. To manage and operate the Mediterranean Fruit Fly laboratory located in Guatemala City (Aurora), Petapilla (Chiquimula), the Quality Control facility (Guatemala City), and the new rearing facility at Villa Nueva, in accordance with mutually agreed to plans for rearing, sterilizing, quality control, and emergence operations for field release of Mediterranean Fruit Flies produced in Guatemala or received from other external sources.

2. To provide for free access to the laboratory by Service personnel designated to work at these facilities, subject only to restrictions jointly agreed to in advance. To provide office space for all Service personnel at a location most advantageous for performance of their duties.

3. To furnish field operation personnel in Guatemala, for carrying out the Program activities which are stipulated in the work plan referenced in paragraph C.2 of this Agreement.

4. To provide funding for the laboratories and field operations in Guatemala amounting to the agreed upon sum as stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this Agreement.

5. To establish and maintain in Guatemala City, Guatemala, a central administrative office which will be responsible for all the procurement, personnel, financial functions, and records for the operation of the laboratories and for the field operations in the Republic of Guatemala, as stipulated in this Agreement.

6. To submit to the Service narrative, statistical, financial and administrative reports concerning the laboratories and field operations in the Republic of Guatemala, in accordance with the work and financial plans as referenced in paragraph C.2 of this Agreement.

7. To establish a bank account in Guatemala City, Guatemala, into which the Service will deposit its share of the funds for the operation of the laboratories and for field operations in the Republic of Guatemala, as agreed upon in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this Agreement.

8. To require the administrative office in Guatemala City, Guatemala, to monitor the use and need for funds and to request periodically that the Service deposit to the bank account in Guatemala City its share of the funds necessary to sustain operations for periods not to exceed 60 days from the date of request, and to maintain a record of deposits to substantiate the requests for deposits.

9. To provide all maintenance for Service-furnished non-expendable property and to permit free access to same at all times by personnel designated by the Service for the purpose of insuring prescribed usage.

10. To procure all supplies, equipment, and services (including construction services) to maintain operations, except for those items not readily available to the Cooperator in Guatemala or available at a prohibitive cost (plus 25% above United

States cost). In such event, the Service, upon written request from the Cooperator will provide assistance in purchasing of those items with funds available under this Agreement.

11. To provide through the Government of Guatemala duty free entry of all supplies and equipment furnished by the Service or purchased for the Medfly Program under this Agreement.

12. To provide transportation of all supplies and equipment to Guatemala from source of origin if purchased by the Cooperator; if purchased by the Service, from a mutual agreeable location on the Guatemalan border.

13. All financial and other matters relating to the Villa Nueva rearing laboratory, because of unique funding arrangements, will be maintained, operated, and recorded separately from all other laboratory and/or field operations activities as outlined in this Agreement.

B. The Service agrees:

1. To provide funding for the laboratory and field operations in the Republic of Guatemala in the amount agreed upon as stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this Agreement,

2. To deposit in a designated bank account in Guatemala City, funds as agreed upon in the financial plan referenced in paragraph C.2. Deposits will be made to cover the Mediterranean Fruit Fly operations in Guatemala, for periods not to exceed 60 days. Deposit of funds will be made subject to appropriation of funds by the U. S. Congress for the purpose of control and eradication of the Mediterranean Fruit Fly, and will not exceed the dollar amount specified in the work and financial plans referenced in paragraph C.2.

3. To use its facilities to procure supplies and/or equipment in the United States as may be deemed necessary, as stipulated in paragraph A.10 and in accordance with the work and financial plans as stated in C.2 of this Agreement.

4. To provide support personnel to serve as technical advisors who will be stationed in Guatemala City.

5. To provide at its own expense additional technical experts for on-site consultation involving mechanical or scientific advice, when it is mutually agreed that such experts could benefit the program.

6. To provide the necessary reporting format for the financial reports required by the Administrative Regional Office at Monterrey, Mexico, and to conduct a review of these records every three months.

C. It is mutually understood and agreed:

1. The parties to this cooperative agreement will cooperate to the best interest of the agricultural producers and the general public of the countries of Guatemala and the United States of America.

2. The cooperating parties will develop and furnish mutually satisfactory work plans and financial plans for conducting a Mediterranean Fruit Fly program, which will outline overall plans for carrying out and funding this program, in accordance with established standards and to the satisfaction of the Cooperator and the Service.

3. The Cooperator will designate a mutually acceptable official and assistant as duly authorized representative for the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal for all matters pertaining to this activity. The official will be assigned as the Project Coordinator for the cooperative program.

4. A mutually acceptable official will be designated as the Service's duly authorized representative for all matters pertaining to this activity and assigned as Co-Project Coordinator of the cooperative program.

5. A Technical Advisory Committee consisting of a maximum of three representatives from each party will be formed to evaluate and recommend program changes.

6. The laboratories and field operations will be under the joint direction of the Project Coordinator and the Co-Project Coordinator. In the event the Coordinator and the Co-Project Coordinator cannot agree with regard to the interpretation or application of the present international instrument, the matter shall be referred to the Technical Advisory Committee. If the Technical Advisory Committee cannot agree, the problem shall be resolved through consultation between the Ministry of Agriculture of Guatemala and the United States Secretary of Agriculture.

7. Biweekly meetings involving representatives of the cooperating parties will be held. Minutes of these meetings will be maintained by the Cooperator and distributed to both parties. If necessary, work and financial plans may be amended during these meetings, so long as these changes are not in conflict with the guidance provided by the Technical Advisory Committee.

8. That to the maximum extent possible all procurement will be made competitively in a prudent manner, and in accordance with all governing laws of Guatemala and United States as appropriate.

9. To permit USDA employees, as designated by the Service, to serve as Technical Advisors for laboratory and field operations in Guatemala.

10. That the Cooperator and the Service will coordinate visits by official personnel not regularly assigned to the project.

11. That both parties will jointly ensure that security measures are taken to prevent the escape and/or theft of specimens at any biological stage of the Mediterranean Fruit Fly.

12. The Guatemalan national personnel employed by the Service in Guatemala and identified by the Service at the time of signing of this Agreement shall without a break in employment be afforded the right of:

(1) Being employed by the Government of Guatemala in a position of like status and salary as enjoyed with the Service; and

(2) Upon employment be entitled to full indemnification guaranteed under Guatemalan laws.

13. To employ personnel mutually acceptable to the Cooperator and the Service.

14. That funds provided by the Service shall not be used for any purchases of non-expendable equipment without specific prior authorization by the Service. Non-expendable equipment purchased from the Cooperator's funds shall remain the property of the Cooperator subject to its disposition. Likewise, non-expendable

equipment purchased from funds provided by the Service shall remain the property of the Service, subject to its disposition.

15. The value of equipment and/or supplies furnished by either party shall include purchase cost, freight, taxes (if any), storage costs, costs of permits and any other directly related costs.

16. The Service funding for this cooperative endeavor will be considered to be those funds deposited to the designated bank account in Guatemala City, Guatemala and those costs as enumerated in paragraph C.2 of this Agreement.

17. Mediterranean Fruit Fly sterile pupae produced as a result of this joint endeavor will be used as and where needed to the mutual benefit of both parties and according to priorities set forth for the prevention of establishment of Medfly in Mexico, United States and its spread and increase in Guatemala.

18. The Service shall not provide reimbursement to the Cooperator for any capital improvements made during the effective period of this Agreement, except as provided for in the approved work and financial plans.

19. Financial responsibility to be assumed by each party shall be subject to appropriation of funds available to legally cover program expenses.

20. The results of the work herein outlined may be published jointly by the Cooperator and the Service, or by either party and shall be submitted to the other party for suggestions and approval prior to publication. In the event of disagreement, either party may publish results on its own responsibility, giving proper acknowledgment of cooperation.

21. In the event the costs of the program under this Agreement are increased or decreased, the total contribution of the parties may be adjusted as mutually agreed upon in advance by the parties hereto as stipulated in revised written work and financial plans.

22. All equipment purchased and installed by the Service under the cooperative Agreement of July 10, 1981, between the Cooperator and the Service will remain the property of the Service.

23. The patent provision applicable to this Agreement, shall be in accordance with Exhibit A, attached hereto and made a part thereof,

24. The Service, the United States and all of its officers and employees shall not be liable to the Cooperator for the loss of or damage to any equipment or other property of any kind owned, leased, operated, or in the possession or control of the Cooperator or of any officers, employees, or agents, or cooperators of the Cooperator. The Service, the United States and all of its officers and employees, shall not be liable to the Cooperator for the death or injury of any of the Cooperator's officers, employees, agents or any other individuals as a result of activities authorized or described by this Agreement. The Cooperator shall hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless from liability of any kind or nature including liability arising under the Federal Employees Compensation Act arising from any activities authorized by or described in this Agreement, except for liability arising from the negligent act or omission of an employee of the United States Department of Agriculture. In order to hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless, the Cooperator agrees to indemnify the Service, the United States and all of its officers, and employees for all liability and costs including the cost of any judgment and the legal and other costs of the

defense of the litigation for all liability arising out of the activities authorized by or described in this Agreement, except for liability arising from the negligent act or omission of any employee of the United States.

25. That the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives and duly authorized of the United States Department of Agriculture shall, until expiration of 3 years after final payment under this Agreement, have access to and the right to examine pertinent books, documents, papers, and records of the Cooperator involving transactions related to this Agreement. This same right is extended identically to the Secretary of State and to the Agencies of the Ministerio de Agricultura and the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal of Guatemala.

26. No member of or delegate to the U. S. Congress, Resident Commissioner, or Guatemalan Parliamentary official shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit to arise therefrom; unless it be made with a corporation for its general benefit.

27. This Agreement shall become effective upon date of final signature and shall continue in force until September 30, 1982, subject to renewal in writing by the parties hereto from year to year. Further, this Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the parties hereto in writing. Either party may terminate this Agreement upon 60 days' notice in writing to the other party.

28. Upon termination of the cooperative program, any and all equipment purchased through the use of funds of the Service, including such equipment purchased under the agreement of July 10, 1981, will be returned to the Service subject to its disposition. In addition, the Service at the request of the Cooperator agrees to sell its equipment to the Cooperator, all or in part and at the price to be agreed upon through joint evaluation.

United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine:	Ministerio de Agricultura de Guatemala Dirección General de Servicios Agrícolas Dirección Técnica de Sanidad Vegetal:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
Deputy Administrator	Technical Director
Date: 10/22/81	*Date:* 22-X-81

[1] Signed by D. Scott Campbell — Signé par D. Scott Campbell.
[2] Signed by Jorge Escobedo — Signé par Jorge Escobedo.

EXHIBIT A

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

PATENT PROVISION

Any invention resulting from this cooperative work and made jointly by an employee or employees of the United States Department of Agriculture and the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be fully disclosed, either by publication or by patenting in the United States, and any such United States patent shall either be dedicated to the free use of the people in the territory of the United States or be assigned to the United States of America or be assigned to the cooperator, as may be mutually agreed upon by the parties hereto, provided, that in the event of assignment to the cooperator, the Government shall receive an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license under the patent; throughout the world, to practice the invention for all governmental purposes, and, provided further, that nonexclusive, royalty-free licenses shall be issued by the cooperator to any and all applicants technically competent to make use of the patent, provided, that, where the assignment is to the Government, it shall be of the domestic patent rights. Where the domestic patent rights are so assigned, the United States Department of Agriculture shall have an option to acquire the foreign patent rights in the invention on which an application for a United States patent is filed, for any particular foreign country, said option to expire in the event that the Government fails to cause an application to be filed in any such country on behalf of the Government or determines not to seek a patent in such country within six months after the filing of the application for a United States patent on the invention. Where the domestic patent rights are assigned to the Government, but the foreign patent rights are retained by an employee, the employee shall grant to the Government a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in any patent which may issue thereon in any foreign country, including the power to issue sublicenses for use in behalf of the Government and/or in furtherance of the foreign policies of the Government, and said license shall also include the power to sublicense American licensees under Government-owned United States patents to practice the invention without payment of royalty or other restriction in any foreign country wherein a corresponding patent may issue to the employee or his foreign assignee. Any invention made independently by an employee or employees of the United States Department of Agriculture or by the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be disposed of in accordance with the policy of the United States Department of Agriculture or the cooperator, respectively, provided, that in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, the cooperator shall grant or shall obtain from the assignee of any patent issued on said invention an irrevocable, nonexclusive, world-wide, royalty-free license for the Government, for all governmental purposes, and provided further, in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, that unless the cooperator or his assignee has taken effective steps within three years after a patent issues on the invention to bring the invention to the point of practical application or has made the invention available for licensing royalty-free or on terms that are reasonable in the circumstances, or can show cause why he should retain the principal or exclusive rights for a further period of time, the Government shall have the right to require the granting of a license to an applicant on a nonexclusive, royalty-free basis.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COOPERATIVO ENTRE MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA, DIRECCIÓN GENERAL DE SERVICIOS AGRÍCOLAS, DIRECCIÓN TÉCNICA DE SANIDAD VEGETAL, Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

No. 12-16-5-2481

Este ACUERDO, celebrado por y entre el MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA, DIRECCIÓN GENERAL DE SERVICIOS AGRÍCOLAS, DIRECCIÓN TÉCNICA DE SANIDAD VEGETAL, de aquí en adelante denominado el Cooperador y the UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, de aquí en adelante denominado el Servicio.

Considerando, que el Servicio está autorizado por el Acta de fecha 21 de septiembre de 1944, y enmendada (7 U.S.C. 147*a*), para cooperar con los gobiernos de los países del Hemisferio Oeste o autoridades locales correspondientes en llevar a cabo encuestas necesarias y operaciones de control en esos países en conexión con la detección, erradicación, extinción, control y prevención o detención de la propagación de las plagas de las plantas incluyendo la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

Considerando, que un Memorandum de Entendimiento fue celebrado entre las dos partes involucradas el 21 de febrero de 1977, y el Acuerdo Ministerial del 13 de mayo de 1977, que autorizó la participación del Departamento de Sanidad Vegetal en la dirección, coordinación y ejecución de una lucha conjunta contra la Mosca de la Fruta del Mediterráneo, que se encuentran vigentes, cubriendo esfuerzos cooperativos para proteger los cultivos de los daños de plagas y de enfermedades de las plantas, en la República de Guatemala y los Estados Unidos de Norte América, a través de la ejecución de programas cooperativos; y

Considerando, que es la intención de las partes de que este Acuerdo reemplazará el Acuerdo número 12-16-5-2467 del 10 de julio de 1981; y

Considerando, que los objetivos de este Acuerdo Cooperativo son para fomentar acciones que proveerán las actividades específicas, para y por el Servicio, el Cooperador y partes interesadas con relación a la Mosca de la Fruta del Mediterráneo (*Ceratitis capitata* Wied), y proporcionar servicios que podrán ayudar en la ejecución del programa cooperativo de erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

Considerando, que es necesario para el adelanto de los objetivos del Programa asignar la administración diaria de las actividades de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en Guatemala a los funcionarios de la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal de DIGESA, Ministerio de Agricultura; y

Considerando, que el Cooperador esta equipado con o tiene acceso a instalaciones y tiene o puede conseguir, a satisfacción mutua, el personal y equipo para ambas partes para este trabajo; y

Considerando, que es la intención de las partes aquí mencionadas, que tal cooperación de este Acuerdo será para mutuo beneficio del pueblo de Guatemala y los Estados Unidos de Norte América.

Por tanto, para y en consideración de las promesas y convenios mutuos aquí contenidos, las partes aquí mencionadas acuerdan mutuamente como sigue:

A. El Cooperador acuerda:

1. Manejar y operar el laboratorio de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo localizado en la Ciudad de Guatemala (Aurora), Petapilla (Chiquimula), las instalaciones de control de calidad (Ciudad de Guatemala), y el nuevo laboratorio de crianza en Villa Nueva, conforme los planes acordados mutuamente para la crianza, esterilización, control de calidad y operaciones de emergencia para liberaciones en el campo de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo producida en Guatemala o recibida de otras fuentes del exterior.

2. Proporcionar acceso libre a los laboratorios al personal del Servicio asignado para trabajar en dichas instalaciones, quedando ésto sujeto únicamente a restricciones aprobadas conjuntamente y por adelantado. Proporcionar local para oficina para todo el personal del Servicio ubicado en un lugar ventajoso para el desarrollo de sus actividades.

3. Proporcionar personal para las actividades de campo en Guatemala, para llevar a cabo las actividades del Programa como lo estipula el plan de trabajo al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.

4. Proveer fondos para los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, por la cantidad acordada, como lo estipula el plan financiero al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.

5. Establecer y mantener en la Ciudad de Guatemala, una oficina administrativa central, la cual será responsable de las compras, personal, funciones financieras y archivos del funcionamiento de los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, como lo estipula este Acuerdo.

6. Presentar al Servicio, reportes narrativos, estadísticos, financieros y administrativos con relación a los laboratorios y a las actividades de campo en la República de Guatemala, de conformidad con los planes de trabajo y financiero a los que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.

7. Establecer una cuenta bancaria en la Ciudad de Guatemala, en la que el Servicio depositará su parte de los fondos para el funcionamiento de los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, como se acordó en el plan financiero al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.

8. Requerir a la oficina administrativa en la Ciudad de Guatemala, controlar el uso y la necesidad de fondos y solicitar periódicamente que el Servicio deposite en la cuenta bancaria respectiva en la Ciudad de Guatemala, su parte de los fondos necesarios para sustentar las actividades por períodos que no excedan 60 días de la fecha de la solicitud, y mantener un récord de depósitos para comprobar las solicitudes de depósitos.

9. Proporcionar todo el mantenimiento al equipo de inventario proporcionado por el Servicio y permitir libre acceso al mismo a toda hora para el personal designado por el Servicio para el propósito de asegurar su uso indicado.

10. Obtener todos los suministros, equipo y servicios (incluyendo servicios de construcción) para mantener las actividades, exceptuando los artículos no disponibles al Cooperador en Guatemala o disponibles a un costo prohibitivo, (25 por ciento más del costo en los Estados Unidos). En ese caso, el Servicio, por medio de una solicitud por escrito del Cooperador, proporcionará ayuda en las compras de artículos con fondos disponibles bajo este Acuerdo.

11. Proporcionar a través del Gobierno de Guatemala la entrada libre de impuestos a todos los suministros y equipos proporcionados por el Servicio o comprados para el Programa de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo bajo este Acuerdo.

12. Proporcionar transporte para todos los suministros y equipo hacia Guatemala desde el lugar de origen si es comprado por el Cooperador, si es comprado por el Servicio, hacia un lugar mutuamente acordado de la frontera de Guatemala.

13. Debido a arreglos especiales para fondos, todos los asuntos financieros y de otra naturaleza relacionados con el laboratorio de crianza de Villa Nueva, se mantendrán, operarán, y archivarán separadamente de los otros laboratorios y/o actividades de campo delineadas en este Acuerdo.

B. El Servicio acuerda:

1. Proporcionar los fondos para los laboratorios y actividades de campo en la República de Guatemala, en la cantidad acordada y como lo estipula el plan financiero al que se refiere el párrafo C.2 de este Acuerdo.

2. Depositar en una cuenta bancaria designada en la Ciudad de Guatemala los fondos acordados en el plan financiero al que se refiere el párrafo C.2. Los depósitos se harán para cubrir las actividades de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en la República de Guatemala, por períodos que no excedan 60 días. Los depósitos de fondos se efectuarán sujetos a la consignación de fondos del Congreso de los Estados Unidos para el propósito del control y erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo y no excederá la cantidad en dólares especificada en los planes de trabajo y financiero a los que se hace referencia en el párrafo C.2.

3. Utilizar los recursos para comprar suministros y/o equipos en los Estados Unidos de Norteamérica, que se consideren necesarios, como lo estipula el párrafo A.10 y de acuerdo con el plan de trabajo y financiero al que se refiere el párrafo C.2 de este Acuerdo.

4. Proporcionar personal de apoyo que funcionará como consejeros técnicos y estarán ubicados en la Ciudad de Guatemala.

5. Proporcionar, por su cuenta, técnicos expertos adicionales para consultas en el lugar, incluyendo consejos mecánicos y científicos, cuando se acuerde mutuamente que dichos expertos beneficiarían al Programa.

6. Proporcionar los formatos necesarios para los reportes financieros requeridos por la Oficina Administrativa Regional de Monterrey, México, y llevar a cabo revisiones de estos archivos cada tres meses.

C. Se entiende y acuerda mutuamente:

1. Las partes que forman este Acuerdo Cooperativo cooperarán en el interés de los productores agrícolas y del público en general de las Repúblicas de Guatemala y de los Estados Unidos de Norteamérica.

2. Las partes cooperadoras desarrollarán y proporcionarán un plan de trabajo y financiero a satisfacción mutua para llevar a cabo un Programa de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo que delineará los planes generales para realizar y financiar

este Programa, de acuerdo con normas establecidas y a la satisfacción del Cooperador y del Servicio.

3. El Cooperador designará a un funcionario y asistente aceptables mutuamente como los representantes debidamente autorizados de la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal para todos los asuntos pertenecientes a esta actividad. El funcionario será el Coordinador del Proyecto para el Programa Cooperativo.

4. Designar a un funcionario aceptable mutuamente como el representante debidamente autorizado del Servicio para todos los asuntos pertenecientes a esta actividad y designado como Sub-Coordinador del Proyecto para el Programa Cooperativo.

5. Se formará un Comité Técnico Consultivo que consistirá de un máximo de tres representantes de cada una de las partes para evaluar y recomendar cambios al Programa.

6. El funcionamiento de los Laboratorios y las operaciones de campo estarán bajo la dirección conjunta del Coordinador y el Sub-Coordinador del Proyecto. En caso de que el Coordinador y Sub-Coordinador no estén de acuerdo con relación a la interpretación o aplicación del presente instrumento internacional, el caso será referido al Comité Técnico Consultivo. Si el Comité Técnico Consultivo no está de acuerdo, el problema se resolverá a través de una consulta entre el Ministerio de Agricultura de Guatemala y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos.

7. Se llevará a cabo reuniónes quincenales con representantes de ambas partes. Las minutas de estas reuniónes serán archivadas por el Cooperador y distribuídas a ambas partes. Si fuese necesario los planes de trabajo y financiero pueden ser enmendados durante estas reuniónes en tanto no cambie o haya conflicto con los lineamientos establecidos por el Comité Técnico Consultivo.

8. Asegurar hasta donde sea posihle que todas las compras sean efectuadas competitivamente en una forma prudente, y de acuerdo con las leyes respectivas de Guatemala y los Estados Unidos de Norteamérica.

9. El Cooperador permitirá al personal del USDA, asignado por el Servicio, funcionar como consejeros técnicos en las actividades de campo y laboratorios en la República de Guatemala.

10. El Cooperador y el Servicio coordinarán las visitas oficiales de personal no asignado regularmente al proyecto.

11. Ambas partes garantizarán mutuamente que las medidas de seguridad sean tomadas para evitar las fugas y/o robo de especímenes en cualquier estado biológico de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo.

12. El Personal guatemalteco empleado por el Servicio en Guatemala e identificado por el Servicio al momento de la firma de este Acuerdo, sin interrumpir su relación laboral, podrá:

1. Ser empleado por el Gobieruo de Guatemala en una posición similar en categoría y salario al que tenía en el Servicio;
2. Al momento de empleo tener derecho a su indemnización completa como lo garantiza las Leyes de Guatemala.

13. Dar empleo a personal mutuamente aceptable al Cooperador y al Servicio.

14. Los fondos proporcionados por el Servicio no se utilizarán en la compra de equipo de inventario sin la autorización específica previa del Servicio. El equipo de inventario que se compre con fondos del Cooperador permanecerá como pro-

piedad del Cooperador sujeto a su disposición. Así mismo, el equipo de inventario comprados con los fondos provenientes del Servicio permanecerá como propiedad del Servicio sujeto a su disposición.

15. El valor del equipo y/o suministros proporcionados por cualquiera de las partes incluirá el costo de adquisición, flete, impuestos (si los hubiere), gastos de almacenaje, gastos de permisos, y cualquier otro gasto directo relacionado.

16. Que los fondos del Servicio para este esfuerzo cooperativo se considerarán aquellos fondos depositados en la cuenta bancaria asignada en la Ciudad de Guatemala y los gastos enumerados en el párrafo C.2 de este Acuerdo.

17. La pupa estéril de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo que se produzca como resultado de este esfuerzo conjunto será utilizada como y donde sea necesario para el beneficio mutuo de ambas partes y de acuerdo con prioridades expuestas para la prevención del establecimiento de la Mosca del Mediterráneo en México y Estados Unidos, y su dispersión y aumento en Guatemala.

18. El Servicio no proporcionará reembolso al Cooperador por ninguna mejora realizada durante el período de vigencia de este Acuerdo, excepto lo previsto en los planes de trabajo y financiero.

19. La responsabilidad financiera asumida por cada parte estará sujeta a la asignación de fondos disponibles para cubrir legalmente los gastos del Programa.

20. Los resultados de trabajos aquí señalados pueden ser publicados conjuntamente por el Cooperador y el Servicio, o por cualquiera de las partes separadamente, y se presentará a la otra parte para sugerencias y aprobación antes de su publicación. En caso de desacuerdo, cualquiera de las partes podrá publicar los resultados bajo su propia responsabilidad, dando reconocimiento de cooperación.

21. En caso de que los costos del Programa bajo este Acuerdo aumenten o disminuyan, la contribución total de las partes puede ser ajustada por mutuo acuerdo anticipado de las partes involucradas y estipulado en planes de trabajo y financieros revisados por escrito.

22. Todo el equipo adquirido e instalado por el Servicio bajo el Acuerdo Cooperativo del 10 de julio de 1981, entre el Cooperador y el Servicio, permanecerá como propiedad del Servicio.

23. La cláusula de patente que se aplica a este Acuerdo, estará de Acuerdo con la Exposición A, la cual se adjunta y forma parte del mismo.[1]

24. El Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados no estarán obligados con el Cooperador por la pérdida o daño del equipo u otra propiedad de cualquier naturaleza en posesión o control del Cooperador o cualquiera de sus funcionarios, empleados, agentes o cooperadores del Cooperador. El Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados, no estarán obligados con el Cooperador por la muerte o herida de cualquiera de los funcionarios, empleados, agentes o cualquiera otra clase de individuo del Cooperador como resultado de las actividades autorizadas o descritas en este Acuerdo. El Cooperador liberará al Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados de toda responsabilidad de cualquier clase o naturaleza incluyendo la responsabilidad que surja del Acta de Compensación de los Empleados Federales (Federal Employees Compensation Act) como resultado de las actividades autorizadas por y

[1] Patent provision is authentic in English only — La clause de brevet est authentique en anglais seulement.

descritas en este Acuerdo, exceptuando la responsabilidad que surja de la negligencia u omisión de un empleado del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Con el fin de liberar al Servicio, los Estados Unidos, y a todos sus funcionarios y empleados de responsabilidad, el Cooperador acuerda exonerar al Servicio, los Estados Unidos, y a todos sus funcionarios y empleados de responsabilidad y gastos incluyendo el gasto de cualquier juicio y/o gastos legales y otros gastos para la defensa de litigios de todas las responsabilidades civiles que surjan de las actividades autorizadas y/o descritas en este Acuerdo, excepto la responsabilidad que surja por la negligencia u omisión de cualquier empleado de los Estados Unidos de Norteamérica.

25. Que el Contralor General de los Estados Unidos o cualquiera de sus representantes debidamente autorizados o representantes debidamente autorizados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos tendrá acceso, y el derecho a examinar libros, documentos, papeles, y archivos pertinentes del Cooperador que comprendan las transacciones relacionadas con este Acuerdo hasta la expiración de tres años después del pago final bajo este Acuerdo. El mismo derecho se extiende en forma idéntica al Secretario de Estado y a las Agencias del Ministerio de Agricultura y a la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal de Guatemala.

26. Ningún miembro o delegado del Congreso de los Estados Unidos, Comisionado Residente, o funcionario del Poder Legislativo de Guatemala será admitido en ninguna participación o parte de este Acuerdo o de cualquier beneficio que de ello resulte, al menos que sea hecho a través de una corporación para beneficio general.

27. Este Acuerdo estará en vigor a partir de la fecha de firma final y continuará vigente hasta el 30 de septiembre de 1982, y estará sujeto a renovarse por escrito por ambas partes cada año. Además, este Acuerdo puede enmendarse en cualquier momento por mutuo acuerdo de las partes involucradas por escrito. Cualquiera de las partes puede cancelar este Acuerdo con aviso de 60 días de anticipación por escrito a la otra parte.

28. Al concluír este Acuerdo Cooperativo cualquiera y todo el equipo comprado con fondos del Servicio, incluyendo el equipo comprado bajo el Acuerdo del 10 de julio de 1981, será devuelto al Servicio y sujeto a su disposición. Además, el Servicio, a solicitud del Cooperador acuerda vender su equipo al Cooperador, todo o en parte, y a un precio que se acordará a través de una evaluación conjunta.

Ministerio de Agricultura de Guatemala Dirección General de Servicios Agrícolas Dirección Técnica de Sanidad Vegetal:	United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
Director Técnico	Delegado Administrador
Fecha: 22 Octubre 1981	*Fecha:* 10/22/81

[1] Signed by Jorge Escobedo — Signé par Jorge Escobedo.
[2] Signed by D. Scott Campbell — Signé par D. Scott Campbell.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE AU GUATEMALA, DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES AGRICOLES, DIRECTION TECHNIQUE PHYTOSANITAIRE, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE ET DES PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINE

N° 12-16-5-2481

Le présent ACCORD est conclu entre le MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES AGRICOLES, DIRECTION TECHNIQUE PHYTOSANITAIRE, ci-après dénommé le « Coopérateur » et le DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE ET DES PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINE, ci-après dénommé le « Service ».

Attendu que le Service est habilité, en vertu de la loi du 21 septembre 1944 telle que modifiée (U.S.C. 147*a*), à coopérer avec des gouvernements de pays de l'hémisphère occidental ou avec les autorités locales de ces pays à la réalisation des études et des opérations de contrôle vétérinaire et phytosanitaire qui y sont nécessaires pour déceler, éliminer, supprimer, contenir, prévenir ou retarder la propagation des parasites s'attaquant aux plantes, et notamment de la mouche Ceratitis; et

Attendu que le Mémorandum d'accord conclu entre les Parties ci-dessus le 21 février 1977[2] et la résolution du Ministère de l'agriculture, en date du 13 mai 1977, autorisant le Département phytosanitaire à participer à la direction, à la coordination et à l'exécution de la campagne commune contre la mouche Ceratitis continuent de régir les efforts menés en coopération pour protéger les récoltes contre les dommages causés par les parasites et les maladies s'attaquant aux plantes, en République du Guatemala et aux Etats-Unis d'Amérique, au moyen de l'exécution de programmes de coopération; et

Attendu que les Parties entendent substituer le présent Accord à l'Accord n° 12-16-5-2467 du 10 juillet 1981; et

Attendu que le présent Accord de coopération a pour objet d'encourager une action débouchant sur des activités spécifiques à l'intention du Service, du Coopérateur et de toutes les Parties intéressées, ou émanant d'eux, en ce qui concerne la mouche Ceratitis (*Ceratitis capitata* Wied) et de fournir des services qui contribueront à l'exécution du programme de coopération visant à l'élimination de la mouche Ceratitis; et

Attendu qu'il est nécessaire pour réaliser les buts du Programme de déléguer la gestion quotidienne des activités touchant à la mouche Ceratitis au Guatemala aux fonctionnaires de la Direction technique phytosanitaire de la DIGESA, Ministère de l'agriculture; et

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 27.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, p. 93.

Attendu que le Coopérateur dispose d'installations ou a accès à des installations et qu'il a ou peut se procurer du personnel et du matériel de nature à satisfaire les deux Parties pour ces travaux; et

Attendu que l'intention des Parties ci-dessus est que la coopération visée par le présent Accord bénéficie aux deux peuples du Guatemala et des Etats-Unis d'Amérique.

Les Parties au présent Accord, tenant compte des promesses et engagements réciproques qui y sont énoncés, sont convenues de ce qui suit :

A. Le Coopérateur convient :

1. D'assurer la gestion et le fonctionnement du laboratoire de la mouche Ceratitis situé à Guatemala City (Aurora), Petapilla (Chiquimula), les services de contrôle de la qualité (Guatemala City) et les nouveaux services d'élevage de Villa Nueva, conformément aux plans arrêtés d'un commun accord en vue de l'élevage et de la stérilisation de mouches Ceratitis produites au Guatemala ou reçues de sources extérieures et destinées à être lâchées sur le terrain, ainsi que des opérations de contrôle de la qualité et d'urgence connexes.

2. De laisser librement accéder au laboratoire les membres du personnel du Service qui y auront été affectés, sous réserve uniquement des restrictions conjointement posées à l'avance. De fournir un logement situé sur les terrains du laboratoire au Sous-directeur. De fournir des locaux à usage de bureaux à tous les membres du personnel du Service à l'endroit le plus favorable à l'accomplissement de leurs tâches.

3. De fournir du personnel de terrain au Guatemala, pour exécuter les activités au titre du programme stipulées dans le plan de travail visé au paragraphe C.2 du présent Accord.

4. De prendre en charge les opérations au laboratoire et sur le terrain au Guatemala, jusqu'à concurrence du montant convenu stipulé dans le plan financier visé au paragraphe C.2 du présent Accord.

5. D'établir et de maintenir à Guatemala City, Guatemala, un bureau central de l'administration qui sera chargé de tout ce qui a trait aux achats, au personnel et aux finances et de la tenue des dossiers touchant au fonctionnement du laboratoire et aux opérations sur le terrain en République du Guatemala, visées par le présent Accord.

6. De présenter au Service des rapports descriptifs statistiques et financiers concernant la production des laboratoires et des opérations sur le terrain en République du Guatemala. Ces rapports seront conformes au plan de travail et au plan financier visés au paragraphe C.2 du présent Accord.

7. D'ouvrir à Guatemala City, Guatemala, un compte bancaire où le Service déposera sa part des fonds nécessaires au fonctionnement des laboratoires et aux opérations sur le terrain en République du Guatemala, comme convenu dans le plan financier visé au paragraphe C.2 du présent Accord.

8. De charger le Bureau de l'administration à Guatemala City, Guatemala, de contrôler l'utilisation des fonds et des besoins de fonds et de demander périodiquement au Service de déposer au compte bancaire ouvert à Guatemala City, Guatemala, sa part des fonds nécessaires au maintien des opérations pendant une durée n'excédant pas 60 jours à compter de la date de la demande. Il sera tenu un relevé des dépôts pour justifier les demandes de versement ultérieures.

9. D'assurer l'entretien de tous les biens non fongibles fournis par le Service et d'autoriser le libre accès à ces biens en tout temps du personnel désigné par le Service pour veiller à ce qu'ils soient utilisés comme prescrit.

10. D'assurer toutes les fournitures, le matériel et les prestations de services (y compris de services de construction) nécessaires au maintien des opérations, à l'exception des articles que le Coopérateur ne peut se procurer aisément au Guatemala ou ne peut se procurer qu'à un prix exhorbitant (soit 25 % de plus que leur coût aux Etats-Unis). En pareil cas, le Service, sur demande écrite du Coopérateur, aidera à acheter les articles en question, au moyen des fonds disponibles au titre du présent Accord.

11. D'assurer, par l'intermédiaire du Gouvernement guatémaltèque, l'entrée en franchise de douane de toutes les fournitures et de tout le matériel fourni par le Service ou achetés aux fins du programme de la mouche Ceratitis en vertu du présent Accord.

12. D'assurer le transport de toutes les fournitures et de tout le matériel au Guatemala, depuis leurs sources d'origine s'ils sont achetés par le Coopérateur ou, s'ils le sont par le Service, depuis un lieu convenant aux deux Parties sur la frontière guatémaltèque.

13. En raison des arrangements spéciaux de financement dont elles font l'objet, toutes les questions financières ou autres touchant au laboratoire d'élevage de Villa Nueva seront maintenues et gérées séparément de celles ayant trait aux autres laboratoires et opérations sur le terrain visées dans le présent Accord et consignées dans des dossiers distincts.

B. Le Service convient :

1. De prendre en charge le financement du laboratoire et des opérations sur le terrain en République du Guatemala, jusqu'à concurrence des sommes convenues d'un commun accord et comme stipulé dans le plan financier visé au paragraphe C.2 du présent Accord.

2. De déposer des fonds dans un compte bancaire désigné à cet effet à Guatemala City, comme convenu dans le plan financier visé au paragraphe C.2. Les versements seront faits de manière à couvrir les opérations du programme de la mouche Ceratitis au Guatemala, pour des périodes n'excédant pas 60 jours. Le dépôt des fonds est subordonné à l'ouverture par le Congrès des Etats-Unis de crédits aux fins du contrôle et de l'élimination de la mouche Ceratitis et ne dépassera pas la somme en dollars spécifiée dans le plan de travail et le plan financier visés au paragraphe C.2.

3. D'user des facilités dont il dispose pour se procurer des fournitures et/ou matériel aux Etats-Unis, le cas échéant, comme prévu au paragraphe A.10, et conformément au plan de travail et plan financier visés au paragraphe C.2 du présent Accord.

4. De fournir du personnel d'appui, posté à Guatemala City, pour servir de conseillers techniques.

5. De fournir à ses frais d'autres experts techniques pour des consultations sur place portant sur des questions mécaniques ou scientifiques, quand il est convenu d'un commun accord que le programme pourrait bénéficier de la venue de tels experts.

6. De fournir les formules nécessaires à l'établissement des rapports financiers exigés par les services administratifs régionaux à Monterrey, Mexique, et d'examiner ces rapports tous les trois mois.

C. Il est entendu et convenu par les deux Parties que :

1. Les Parties à l'Accord de coopération collaboreront dans l'intérêt des producteurs agricoles et du public en général des deux pays, Guatemala et Etats-Unis.

2. Les Parties établiront un plan de travail et un plan financier mutuellement satisfaisant de conduite d'un programme relatif à la mouche Ceratitis exposant dans leurs grandes lignes les modalités d'exécution et de financement de ce programme, conformément aux normes établies et à la satisfaction du Coopérateur et du Service;

3. Le Coopérateur désignera un fonctionnaire et un assistant acceptables aux deux Parties en tant que représentant dûment autorisé de la Direction technique phytosanitaire pour toutes les questions touchant aux activités au titre du présent Accord. Le fonctionnaire fera office de coordonnateur du projet dans le cadre du programme de coopération.

4. Un fonctionnaire acceptable aux deux Parties sera désigné en tant que représentant dûment autorisé du Service pour toutes les questions touchant aux activités au titre du présent Accord; il fera office de coordonnateur du projet dans le cadre du programme de coopération.

5. Un comité technique consultatif, composé de trois représentants au plus de chaque Partie, sera créé pour évaluer et recommander les modifications à apporter au programme.

6. Le laboratoire et les opérations sur le terrain seront conjointement dirigés par le Coordonnateur et le Coordonnateur du projet. Au cas où ces derniers ne pourraient se mettre d'accord sur l'interprétation ou l'application du présent instrument international, la question sera renvoyée au Comité technique consultatif. Si ce Comité ne peut s'entendre sur une solution, le problème sera résolu par voie de consultation entre le Ministère de l'agriculture du Guatemala et le Secrétariat à l'agriculture des Etats-Unis.

7. Il sera tenu des réunions bi-hebdomadaires entre les représentants des deux Parties. Le procès-verbal de ces réunions sera tenu par le Coopérateur et distribué aux deux Parties. Le plan de travail et le plan financier peuvent, si besoin est, être modifiés au cours de ces réunions, à condition que les modifications ne contreviennent pas aux directives du Comité consultatif technique.

8. Les marchés seront, autant que possible, passés sur une base compétitive, avec la prudence requise, conformément aux lois et règlements pertinents du Guatemala et des Etats-Unis.

9. Les employés du Département américain de l'agriculture désignés par le Service seront autorisés à faire fonction de conseillers techniques pour les opérations au laboratoire et sur le terrain au Guatemala.

10. Le Coopérateur et le Service coordonneront les visites de membres du personnel officiel aux personnes qui ne sont pas régulièrement affectées au projet.

11. Les deux Parties veilleront en commun à ce que soient prises des mesures de sécurité destinées à empêcher la disparition et/ou le vol de spécimens de la mouche Ceratitis, à quelque stade biologique que ce soit.

12. Les membres du personnel de nationalité guatémaltèque employés par le Service du Guatemala et identifiés par le Service lors de la signature du présent Accord auront le droit, sans qu'il n'y ait rupture de contrat de travail :

1) De passer au service du Gouvernement guatémaltèque, à un poste de catégorie analogue et de salaire équivalent à celui qu'ils occupaient dans le Service;

2) Une fois employés, de toucher toutes les indemnités garanties par la législation guatémaltèque.

13. Il sera employé du personnel acceptable au Coopérateur et au Service.

14. Les fonds fournis par le Service ne seront pas utilisés pour des achats de matériel non fongible sans autorisation préalable expresse du Service. Le matériel non fongible acheté sur les fonds du Coopérateur demeurera la propriété de ce dernier, à moins qu'il n'en soit disposé autrement. Le matériel non fongible acheté sur les fonds fournis par le Service demeurera pareillement la propriété du Service, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

15. La valeur du matériel et/ou des fournitures fournis par l'une ou l'autre Partie comprendra le prix d'achat, le fret, les taxes le cas échéant, les frais d'entreposage, le coût des permis et autres frais directs afférents.

16. Les fonds déposés dans le compte bancaire désigné à Guatemala City, Guatemala, et les coûts visés au paragraphe C.2 du présent Accord seront considérés comme la contribution financière du Service au présent effort de coopération.

17. Les larves stériles de mouche Ceratitis résultant de cet effort commun seront utilisées au fur et à mesure des besoins dans l'intérêt des deux Parties et en fonction des priorités fixées afin d'empêcher ladite mouche de s'établir au Mexique et aux Etats-Unis et de se propager et de se multiplier au Guatemala.

18. Le Service ne remboursera pas le Coopérateur de toute amélioration apportée durant la période de validité du présent Accord, à moins que des dispositions n'aient été prévues à cet effet dans le plan de travail et le plan financier approuvés.

19. La prise en charge par chaque Partie de responsabilités financières est subordonnée à la disponibilité des crédits nécessaires pour couvrir légalement les dépenses au titre du programme.

20. Les résultats des travaux visés au présent Accord peuvent être publiés conjointement par le Coopérateur et par le Service, ou par l'une ou l'autre Partie, et seront soumis à l'autre Partie pour observations et approbation avant leur publication. En cas de désaccord, chacune des Parties peut publier ses résultats sous sa propre responsabilité, en faisant dûment mention de la collaboration dont elle a bénéficié.

21. Si les coûts du programme au titre du présent Accord sont majorés ou diminués, la contribution totale des Parties peut être ajustée de la manière convenue à l'avance par les Parties au présent Accord dans une version écrite révisée du plan de travail et du plan financier.

22. Tout le matériel acheté et installé par le Service au titre de l'Accord de coopération du 10 juillet 1981 conclu entre le Coopérateur et le Service restera la propriété du Service.

23. La clause de brevet applicable au présent Accord sera conforme à l'appendice A ci-joint, et en fera partie intégrante.

24. Le Service, les Etats-Unis et tous ses fonctionnaires et responsables ne seront pas tenus pour responsables envers le Coopérateur de toute perte ou dégât subi par tout matériel ou autre bien de quelque nature que ce soit appartenant au Coopérateur, ou à l'un de ses fonctionnaires, employés, agents ou collaborateurs, ou encore loué ou utilisé par lui ou par l'un de ceux-ci, ou encore en leur possession ou en leur contrôle. Le Service, les Etats-Unis et tous ses fonctionnaires et employés

ne seront pas responsables envers le Coopérateur du fait d'activités autorisées ou décrites dans le présent Accord. Le Coopérateur exonérera le Service, les Etats-Unis et tous leurs fonctionnaires et employés de toute responsabilité, découlant notamment du Federal Employees Compensation Act et de toute activité autorisée ou décrite dans le présent Accord, sauf si cette responsabilité est due à une faute ou à une omission d'un employé du Département de l'agriculture des Etats-Unis. A cette fin, le Coopérateur convient d'indemniser le Service, les Etats-Unis et tous leurs fonctionnaires et employés de toute responsabilité et coûts, et notamment du coût de toute procédure judiciaire et des frais de justice et autres encourus pour la défense de toute action en responsabilité née des activités autorisées ou décrites dans le présent Accord, sauf pour ce qui est de la responsabilité pour faute ou omission de tout employé des Etats-Unis.

25. Le Contrôleur général des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses représentants dûment autorisés et des représentants dûment autorisés du Département américain de l'agriculture auront, pendant trois ans après le dernier versement au titre du présent Accord, accès aux livres, documents, papiers et dossiers pertinents du Coopérateur ayant trait à des transactions liées au présent Accord et le droit de les examiner. Ce même droit est accordé au Secrétaire d'Etat et aux organismes du Ministère de l'agriculture et de la Direction technique phytosanitaire du Guatemala.

26. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis, ou délégué au Congrès, responsable résident ou fonctionnaire parlementaire guatémaltèque ne pourra être partie prenante au présent Accord, y avoir un quelconque intérêt ou bénéficier des avantages en découlant, si ce n'est dans le cadre d'une société et dans l'intérêt général.

27. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1982. Il pourra être reconduit, par écrit, par les Parties d'une année sur l'autre. Il pourra en outre être modifié à tout moment par voie d'accord mutuel, exprimé par écrit, des Parties. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de 60 jours adressé par écrit à l'autre Partie.

28. Lors de la cessation du programme de coopération, tout matériel acquis au moyen des fonds du Service, y compris le matériel acquis en vertu de l'Accord du 10 juillet 1981, sera rendu au Service, à moins qu'il n'en soit disposé autrement. En outre, le Service, à la demande du Coopérateur, acceptera de vendre son matériel au Coopérateur, en totalité ou en partie, et à un prix arrêté d'un commun accord, à la suite d'une évaluation conjointe.

Pour le Département
des Etats-Unis à l'agriculture
Service de l'inspection vétérinaire
et phytosanitaire
Programmes de protection
phytosanitaire et de quarantaine :

L'Administrateur *par intérim*,

[D. SCOTT CAMPBELL]

Pour le Ministère
de l'agriculture du Guatemala
Direction générale
des services agricoles
Direction technique
phytosanitaire :

Le Directeur,

[JORGE ESCOBEDO]

APPENDICE A

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE

CLAUSE DE BREVET

Toute invention résultant des présents travaux en coopération et faite conjointement par un ou plusieurs employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis, ou par un ou plusieurs employés du Coopérateur, sera entièrement divulguée par voie de publication ou d'obtention de brevet aux Etats-Unis. Tout brevet ainsi obtenu aux Etats-Unis sera soit affecté à la libre utilisation des populations du territoire des Etats-Unis, soit cédé aux Etats-Unis d'Amérique ou au Coopérateur, ainsi que pourront en convenir d'un commun accord les Parties ci-dessus. Toutefois, en cas de cession au Coopérateur, le Gouvernement recevra une licence de brevet irrévocable, non exclusive, libre de toute redevance, valable dans le monde entier, l'autorisant à exploiter l'invention à toutes fins publiques; en outre, le Coopérateur devra délivrer une licence non exclusive, libre de redevance, à tous les demandeurs ayant compétence sur le plan technique pour en faire usage. Toutefois aussi, lorsque la cession sera faite au bénéfice du Gouvernement, elle portera sur des droits de brevet dans le pays. En pareil cas, le Département américain de l'agriculture aura la faculté d'acquérir les droits de brevet étrangers sur l'invention ayant fait l'objet d'une demande de brevet aux Etats-Unis, son option expirant si le Gouvernement n'a pas fait déposer une demande pour son compte dans le pays considéré ou décide de ne pas chercher à y obtenir un brevet dans les six mois suivant le dépôt de la demande aux Etats-Unis. Lorsque les droits de brevet aux Etats-Unis sont cédés au Gouvernement et les droits de brevet étrangers conservés par un employé, celui-ci accordera au Gouvernement une licence non exclusive et révocable, libre de redevance sur tout brevet qui pourrait être délivré à cette invention dans tout pays étranger, y compris le droit de délivrer des sous-licences aux fins d'utilisation pour le compte du Gouvernement et/ou de promotion de sa politique étrangère. Cette licence comportera également le droit d'octroyer à des américains détenteurs de licences de brevet appartenant au Gouvernement des Etats-Unis des sous-licences les autorisant à exploiter l'invention sans payer de redevance, ni être soumis à d'autres restrictions, dans tout pays étranger où un brevet correspondant peut être délivré à l'employé ou à son cessionnaire étranger. Toute invention faite à titre indépendant par un ou plusieurs employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis, ou par le Coopérateur, ou par un ou plusieurs employés du Coopérateur, sera cédée conformément à la politique du Département de l'agriculture des Etats-Unis ou du Coopérateur respectivement. Toutefois, si l'invention est faite uniquement par un ou plusieurs employés du Coopérateur, celui-ci accordera, ou obtiendra du cessionnaire de tout brevet délivré pour cette invention, une licence irrévocable, non exclusive, valable dans tous les pays et libre de toute redevance au bénéfice du Gouvernement, pour utilisation à toutes fins publiques. Toutefois également, si l'invention est faite uniquement par un ou plusieurs employés du Coopérateur et que le Coopérateur ou son cessionnaire n'a pas pris, dans les trois années suivant la délivrance d'un brevet d'invention, des mesures effectives pour amener l'invention au stade de l'exploitation pratique, qu'il n'a pas autorisé l'octroi de licences libres de

toute redevance ou assorties de conditions raisonnables en la circonstance, ou qu'il ne peut justifier des raisons pour lesquelles il lui faut conserver les droits principaux ou exclusifs pendant une nouvelle période de temps, le Gouvernement aura le droit d'exiger l'octroi d'une licence non exclusive et libre de redevance à une personne qui en ferait la demande.

No. 26947

UNITED STATES OF AMERICA
and
INTER-PARLIAMENTARY UNION

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reimbursement of income tax. Geneva, 17 September and 27 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION INTER-PARLEMENTAIRE

Échange de notes constituant un accord relatif au rembonrsement des impôts snr le revenu. Genève, 17 septembre et 27 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTER-PARLIAMENTARY UNION CONCERNING THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAX

I

UNITED STATES MISSION TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

September 17, 1981

No. 344

The Permanent Mission of the United States of America to the United Nations Office and other International Organizations in Geneva presents its compliments to the Inter-Parliamentary Union and has the honor to refer to the previous correspondence between the Mission and the IPU with regard to the conclusion of a tax reimbursement agreement between the United States Government and the IPU.

The Mission has been requested to seek agreement to the following additions and modification to the text presented in its letters of April 21 and May 22, 1981:

Addition at the end of the first paragraph of the sentence: "An advance payment made by the IPU relating to the estimated tax liability of an employee during a current year will be treated as a reimbursement provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the Internal Revenue Service and the employee."

Addition at the end of the second paragraph of the following phrase: "... payments made specifically to compensate an employee for the United States federal income tax for which the employee is liable or has paid."

Modification of the antepenultimate paragraph to read as follows and moving it within the text so that it becomes the fourth paragraph: "The United States Government will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the federal income tax that would be due if the specified categories of IPU income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed."

The full tax reimbursement agreement would then read:

"The Inter-Parliamentary Union (IPU) will reimburse IPU staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States federal income taxes, for those United States federal income taxes that these employees have paid on IPU income as specified below. An advance payment made by the IPU relating to the estimated tax liability of an employee during a current year will be treated as a reimbursement provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the Internal Revenue Service and the employee.

[1] Came into force on 27 October 1981, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

"An income tax equalization charge will be payable by the United States Government, subject to the availability of funds, to the IPU to compensate the IPU for the expenditures it has made. This charge will cover actual reimbursements made by the IPU for United States federal income taxes on the categories of IPU income specified below: basic salary; post allowance that is based on the cost of living; travel appointment or on separation; installation allowance; removal, shipment or storage of household effects; education allowance and education travel grant; home leave travel; travel on annual leave from designated duty station; family visit travel; representation; language allowance; dependent grant; payments made specifically to compensate an employee for the United States federal income tax for which the employee is liable or has paid.

"The charge payable by the United States Government will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions, or taxes paid to any state or local government within the United States.

"The United States Government will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the federal income tax that would be due if the specified categories of IPU income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

"This agreement does not cover IPU employees who are paid from voluntary funds, nor income from any source other than from the IPU.

"The IPU will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this agreement. To help insure the accountability of the program, the IPU, after securing the written permission of the American staff member, will provide the Department of State with a list of participating employees and their United States social security numbers for forwarding to the United States Internal Revenue Service for income tax filing record checks.

"The United States Government will reimburse the IPU on the basis of a certificate that reimbursements have been made by the IPU to United States citizens, or others who are liable to pay United States federal income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the staff members reimbursed, the total amount of IPU income against which United States federal income tax has been paid, the amounts reimbursed to the staff members, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each of the categories of IPU income specified above.

"This agreement will enter into force January 1, 1981. It shall apply with respect to reimbursements made by the IPU on taxes paid on income earned in 1978 or thereafter.

"This agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date on which written notice of termination is given."

The above agreement will be concluded upon receipt by the Permanent Mission of a note from the IPU formally consenting to the text.

The Permanent Mission of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Inter-Parliamentary Union its assurances of its highest consideration.

The Mission of the United States of America

Geneva, September 17, 1981

II

UNION INTERPARLEMENTAIRE INTER-PARLIAMENTARY UNION

GENÈVE (SUISSE)[1]

The Inter-Parliamentary Union presents its compliments to the Permanent Mission of the United States of America to the United Nations Office and other International Organizations in Geneva and has the honour to refer to previous correspondence between the Mission and the Inter-Parliamentary Union with regard to the conclusion of a tax reimbursement agreement between the United States Government and the Inter-Parliamentary Union.

The Inter-Parliamentary Union has taken note of the Permanent Mission's *note verbale* (No. 344) of 17 September 1981 and of the proposed additions and modifications to the text of the above-mentioned agreement.

The Inter-Parliamentary Union hereby consents to the new agreement text quoted in the Permanent Mission's note.

The Inter-Parliamentary Union avails itself of tbis opportunity to renew to the Permanent Mission of the United States of America its assurances of its bighest consideration.

The Inter-Parliamentary Union

Geneva, 27 October 1981

[1] Geneva, Switzerland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION INTERPARLEMENTAIRE RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS SUR LE REVENU

I

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES À GENÈVE (SUISSE)

Le 17 septembre 1981

N° 344

La Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève présente ses compliments à l'Union interparlementaire et a l'honneur de se référer à la correspondance antérieure entre la Mission et l'UIP concernant la conclusion d'un accord relatif au remboursement d'impôt entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'UIP.

La Mission a été priée de solliciter l'assentiment aux ajouts et amendements suivants au texte transmis sous couvert des lettres des 21 avril et 22 mai 1981 :

A la fin du premier paragraphe, ajout de la phrase suivante : « Un versement anticipé effectué par l'Union interparlementaire correspondant à l'obligation fiscale prévue de l'employé pendant une année en cours sera considéré comme un remboursement sous réserve que ledit versement soit effectué au moyen d'un effet conjointement négociable par l'Internal Revenue Service et l'employé ».

A la fin du deuxième paragraphe, ajout de la phrase suivante : « . . . paiements effectués spécifiquement au titre d'une compensation accordée à un employé pour l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis auquel un employé est assujetti ou qu'il a déjà acquitté. »

Tout en en faisant le quatrième paragraphe, modification de l'antépénultième paragraphe dont le libellé deviendra le suivant : « Pour chaque contribuable, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera un montant n'excédant pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait dû si les catégories de revenus énumérées provenant de l'UIP représentaient l'unique source de revenu dudit contribuable, compte tenu de tous les avantages fiscaux spéciaux dont les contribuables des Etats-Unis employés à l'étranger peuvent bénéficier, ainsi que des déductions et des exonérations personnelles normalement accordées. »

En conséquence, le texte complet de l'accord relatif au remboursement d'impôt sera ainsi libellé :

« L'Union interparlementaire remboursera les membres de son personnel qui sont des ressortissants des Etats-Unis ou qui sont soumis, à un autre titre, à l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis, du montant dudit impôt qu'ils auront payé au

[1] Entré en vigueur le 27 octobre 1981, avec effet rétroactif au 1er janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

titre de leurs revenus provenant de l'UIP, conformément aux dispositions ci-après. Un versement anticipé effectué par l'Union interparlementaire correspondant à l'obligation fiscale prévue de l'employé pendant une année en cours sera considéré comme un remboursement sous réserve que ledit versement soit effectué au moyen d'un effet conjointement négociable par l'Internal Revenue Service et l'employé.

Sous réserve de la disponibilité des fonds, une redevance de péréquation des impôts sur le revenu sera versée par le Gouvernement des Etats-Unis à l'UIP afin de compenser celle-ci des dépenses ainsi encourues. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par l'UIP au titre des impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis frappant les catégories de revenus suivantes provenant de l'UIP : salaire de base; indemnité de fonctions fondée sur le coût de la vie; frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service; indemnité d'installation; frais de déménagement, d'expédition et d'entreposage des biens d'équipement ménager; indemnité pour frais d'études et frais de voyage à ce titre; frais de voyage au titre du congé dans les foyers; frais de voyage au titre du congé annuel depuis le lieu d'affectation désigné; frais de voyage au titre de la visite à la famille; frais de représentation; prime de connaissances linguistiques; indemnité pour charges de famille; paiements effectués spécifiquement au titre d'une compensation accordée à un employé pour l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis auquel un employé est assujetti ou qu'il a déjà acquitté.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis ne comprendra pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt sur le revenu, des impôts frappant les pensions ou des indemnités forfaitaires rattachées aux pensions, ou au titre d'impôts payés à tout état ou collectivité locale des Etats-Unis.

Pour chaque contribuable, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera un montant n'excédant pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait dû si les catégories de revenus énumérées provenant de l'UIP représentaient l'unique source de revenu dudit contribuable, compte tenu de tous les avantages fiscaux spéciaux dont les contribuables des Etats-Unis employés à l'étranger peuvent bénéficier, ainsi que des déductions et des exonérations personnelles normalement accordées.

Le présent Accord ne s'applique pas aux membres du personnel de l'UIP dont les traitements sont payés au moyen de fonds volontaires, ni aux revenus des membres du personnel de l'UIP provenant de sources extérieures à l'UIP.

L'UIP tiendra une comptabilité séparée des remboursements d'impôts effectués en vertu du présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds et après avoir obtenu l'autorisation écrite des membres de son personnel étant ressortissants des Etats-Unis, l'UIP fournira au Département d'Etat une liste des employés participant au programme ainsi que leurs numéros d'inscription à la sécurité sociale des Etats-Unis qui seront transmis à l'Internal Revenue Service en vue de la vérification des déclarations d'impôt.

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera l'UIP sur attestation du remboursement par l'UIP aux ressortissants des Etats-Unis ou à ceux qui se trouvent assujettis au paiement de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis. L'attestation devra comporter les noms et les numéros d'inscription à la sécurité sociale des Etats-Unis des membres du personnel qui auront été remboursés, le montant total des revenus provenant de l'UIP pour lesquels l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis a été acquitté, les montants remboursés aux membres du personnel, l'année d'imposition pour laquelle le remboursement a été effectué, et l'année au

cours de laquelle le remboursement a été effectué pour chacune des catégories de revenus provenant de l'UIP visées ci-avant.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1981. Il s'appliquera à tous remboursements effectués par l'UIP au titre d'impôts sur le revenu tirés en 1978 et par la suite.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prendra effet dans un délai d'une année à compter de la date de notification de dénonciation.

L'Accord ci-avant sera considéré comme conclu sur réception par la Mission permanente de la note de l'UIP confirmant son accord formel au texte ci-avant.

La Mission permanente des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

La Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique

Genève, le 17 septembre 1981

II

UNION INTERPARLEMENTAIRE INTER-PARLIAMENTARY UNION

GENÈVE (SUISSE)

L'Union interparlementaire présente ses compliments à la Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève et a l'honneur de se référer à la correspondance antérieure entre la Mission et l'Union interparlementaire au sujet de la conclusion d'un accord relatif au remboursement d'impôt entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Union interparlementaire.

L'Union interparlementaire a pris bonne note de la note verbale (n° 344) de la Mission en date du 17 septembre 1981 et des ajouts et amendements au texte de l'accord mentionné ci-avant.

Par les présentes, l'Union interparlementaire consent au nouveau texte de l'accord qui figure à la note de la Mission permanente.

L'Union interparlementaire saisit cette occasion, etc.

L'Union interparlementaire

Genève, le 27 octobre 1981

No. 26948

UNITED STATES OF AMERICA
and
WORLD TOURISM ORGANIZATION

Exchange of letters constitutiug an agreement concerning the reimbursement of income tax. Madrid, 23 September and 27 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

Échange de uotes constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Madrid, 23 septembre et 27 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION CONCERNING THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAX

I

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
FOREIGN COMMERCIAL SERVICE

Madrid, September 23, 1981

Dear Mr. Secretary-General:

I refer to this Embassy's diplomatic note, dated September 23, 1981, informing you of the U.S. Government's intention to terminate the existing Tax Reimbursement Agreement between the U.S. Government and the World Tourism Organization,[2] and to replace it with a new agreement. I enclose a draft text of the new Tax Reimbursement Agreement, for your consideration.

The U.S. Government would appreciate receiving a formal response from the World Tourism Organization as soon as might be convenient.

Sincerely,

[*Signed*]
MARK J. PLATT
Acting Commercial Attaché

Enclosure:
As stated

Honorable Robert C. Lonati
Secretary-General
World Tourism Organization
Madrid

[1] Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 273.

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT

The World Tourism Organization will reimburse Organization staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States Federal Income Taxes, for those United States Federal Income Taxes that these employees have paid on World Tourism Organization income as specified below. An advance payment made by the World Tourism Organization relating to the estimated tax liability of an employee during a current year will be treated as a reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the Internal Revenue Service and the employee.

An income tax equalization charge will be payable by the United States Government, subject to the availability of funds, to the World Tourism Organization to compensate the World Tourism Organization for the expenditures it has made. This charge will cover reimbursements made by the World Tourism Organization for United States Federal Income Taxes on the following categories of World Tourism Organization income: Basic salary; post allowance that is based on the cost of living; travel on appointment or on separation; installation allowance; removal, shipment or storage of household effects; education allowance and education travel grant; home leave travel; travel on annual leave from designated duty station; family visit travel; representation; language allowance; dependency grant; or other payments made specifically to compensate an employee for the United States Federal Income Tax for which the employee is liable or has paid.

The charge payable by the United States Government will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions, or lump sum payments related to pensions, or taxes paid to any state or local government within the United States.

The United States Government will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the Federal Income Tax that would be due if the specified categories of World Tourism Organization income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

This Agreement does not cover World Tourism Organization employees who are paid from voluntary funds, nor income from any source other than the World Tourism Organization.

The World Tourism Organization will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. To help insure the accountability of the program, the World Tourism Organization, after securing the written permission of the American staff members, will provide the Department of State with a list of participating employees and their United States Social Security numbers for forwarding to the United States Internal Revenue Service for income tax filing record checks.

The United States Government will reimburse the World Tourism Organization on the basis of a certification that reimbursements have been made by the World Tourism Organization to United States citizens, or others who are liable to pay United States Federal Income Taxes. The certifications will set forth the names and United States Social Security numbers of the staff members reimbursed, the total of World Tourism Organization income against which the United States Federal Income Tax has been paid, the amounts reimbursed to the staff members, the tax year

for which the reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each of the categories of World Tourism Organization income specified above.

This Agreement will enter into force January 1, 1982. It shall apply with respect to reimbursements made by the World Tourism Organization on taxes paid on income earned in 1982 or thereafter.

This Agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date on which written notice of termination is given.

This Agreement supersedes the Agreement on Reimbursement of Income Taxes between the United States of America and the World Tourism Organization concluded in Madrid on February 24 and 25, 1977.

II

OMT-WTO-BTO

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
The Secretary General

The Secretary-General of the World Tourism Organization presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honor to inform him that the Secretary-General has agreed to the proposal of the Government of the United States of America to terminate the existing tax reimbursement agreement between the World Tourism Organization and the United States of America and replace it with the new agreement with effect from 1 January 1982.

The Secretary-General is happy to acknowledge that this exchange of verbal notes constitutes the agreement between the Government of the United States of America and the World Tourism Organization with the aim of standardizing the existing tax reimbursement procedure with a more precisely worded text, copy attached.

The Secretary-General of the World Tourism Organization avails himself of this opportunity to renew to the Ambassador of the United States of America the assurances of his highest consideration.

Madrid, 27 October 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
SERVICE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Madrid, le 23 septembre 1981

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à notre note du 23 septembre 1981 vous faisant part de l'intention du Gouvernement des Etats-Unis de dénoncer l'Accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu[2] actuellement en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Organisation mondiale du tourisme et de le remplacer par un nouvel Accord. Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint le projet d'un tel Accord que je soumets à votre examen.

Le Gouvernement des Etats-Unis souhaite recevoir à cet égard une réponse formelle de l'Organisation mondiale du tourisme dès que possible à votre convenance.

Veuillez agréer, etc.

L'attaché commercial par intérim,

[*Signé*]
MARK J. PLATT

L'honorable Monsieur Robert C. Lonati
Secrétaire général de l'Organisation mondiale
du tourisme
Madrid

[1] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1er janvier 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 273.

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT D'IMPÔT

L'Organisation mondiale du tourisme rembourse les membres de son personnel qui sont des ressortissants des Etats-Unis ou qui sont soumis, à un autre titre, à l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis, du montant dudit impôt qu'ils auront payé au titre de leurs revenus provenant de l'OMT, conformément aux dispositions ci-après. Un versement anticipé effectué par l'Organisation correspondant à l'obligation fiscale prévue de l'employé pendant une année en cours est considéré comme un remboursement sous réserve que ledit versement soit effectué au moyen d'un effet conjointement négociable par l'Internal Revenue Service et l'employé.

Sous réserve de la disponibilité des fonds, une redevance de péréquation des impôts sur le revenu est versée par le Gouvernement des Etats-Unis à l'Organisation mondiale du tourisme en contrepartie des dépenses encourues par elle. Cette redevance couvre les remboursements faits par l'Organisation au titre des impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis frappant les catégories de revenus suivantes provenant de l'OMT : salaire de base; indemnité de fonctions fondée sur le coût de la vie; frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service; indemnité d'installation; frais de déménagement, d'expédition et d'entreposage des biens d'équipement ménager; indemnité pour frais d'études et frais de voyage à ce titre; frais de voyage au titre de congé dans les foyers; frais de voyage au titre de congé annuel depuis le lieu d'affectation désigné; frais de voyage au titre de la visite à la famille; frais de représentation; frais de connaissances linguistiques; indemnité pour charge de famille; ou d'autres paiements effectués spécifiquement au titre d'une compensation accordée à un employé pour l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis auquel un employé est assujetti ou qu'il a déjà acquitté.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis ne comprend pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt sur le revenu, des impôts frappant les pensions ou des indemnités forfaitaires rattachées aux pensions, ou au titre d'impôts payés à tout état ou collectivité locale aux Etats-Unis.

Pour chaque contribuable, le Gouvernement des Etats-Unis rembourse un montant n'excédant pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait dû si les catégories de revenus énumérées provenant de l'Organisation mondiale du tourisme représentaient l'unique source de revenu dudit contribuable, compte tenu de tous avantages fiscaux spéciaux dont les contribuables des Etats-Unis employés à l'étranger peuvent bénéficier, ainsi que des déductions et des exonérations personnelles normalement accordés.

Le présent Accord ne s'applique pas aux membres du personnel de l'OMT dont les traitements sont payés au moyen de fonds volontaires, ni aux revenus des membres du personnel de l'OMT provenant de sources extérieures à l'Organisation.

L'OMT tient une comptabilité séparée des remboursements d'impôts effectués en vertu du présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds et après avoir obtenu l'autorisation écrite des membres de son personnel étant ressortissants des Etats-Unis, l'OMT fournit au Département d'Etat une liste des employés participant au programme ainsi que leurs numéros d'inscription à la sécurité sociale des Etats-Unis qui seront transmis à l'Internal Revenue Service en vue de la vérification des déclarations d'impôts.

Le Gouvernement des Etats-Unis rembourse à l'OMT sur attestation du remboursement par l'OMT aux ressortissants des Etats-Unis ou à d'autres qui se trou-

vent assujettis au paiement de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis. L'attestation comporte les noms et les numéros d'inscription à la sécurité sociale des Etats-Unis des membres du personnel qui ont été remboursés, le montant total des revenus provenant de l'OMT pour lesquels l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis a été acquitté, les montants remboursés aux membres du personnel, l'année d'imposition pour laquelle le remboursement a été effectué ainsi que l'année au cours de laquelle le remboursement a été effectué pour chacune des catégories de revenus provenant de l'OMT visés ci-avant.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1982. Il s'appliquera à tous remboursements effectués par l'Organisation mondiale du tourisme au titre d'impôts sur le revenu tiré en 1982 et par la suite.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prendra effet dans un délai d'une année à compter de la date de la notification de dénonciation.

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation mondiale du tourisme conclu à Madrid les 24 et 25 février 1977.

II

OMT

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

Le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme présente ses compliments à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui faire part que le Secrétaire général est d'accord avec la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de mettre fin à l'Accord relatif au remboursement d'impôt en vigueur entre l'Organisation mondiale du tourisme et les Etats-Unis d'Amérique et de le remplacer par un nouvel Accord à compter du 1er janvier 1982.

Le Secrétaire général reconnait avec satisfaction que le présent échange de notes verbales constituent l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation mondiale du tourisme qui vise à normaliser les procédures actuelles de remboursement d'impôt au moyen d'un texte plus précis dont copie est jointe.

Le Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 27 octobre 1981

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 October 1989 to 29 November 1989

Nos. 1031 and 1032

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 octobre 1989 au 29 novembre 1989

N°s 1031 et 1032

No. 1031

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Agreement on cooperation (with Protocol of 5 and 30 October 1989 regarding the entry into force of the Agreement). Signed at Geneva on 19 April 1989

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 22 November 1989.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Accord de coopération (avec Protocole des 5 et 30 octobre 1989 concernant l'entrée en vigueur de l'Accord). Signé à Genève le 19 avril 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 22 novembre 1989.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Article 1

CO-OPERATION AND CONSULTATION

With a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective Constitutions,[2] the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") and the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO") agree that, within the general framework established by the Charter of the United Nations and by their respective Constitutions, they shall act in close co-operation with each other and they shall consult with each other regularly in regard to matters of common interest.

Article 2

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of WHO shall be invited to attend the sessions of the General Conference and of the Industrial Development Board of UNIDO and to participate without vote in the deliberations of each of these bodies on matters of particular concern to WHO.

2. Representatives of UNIDO shall be invited to attend the sessions of the Executive Board of WHO and the World Health Assembly and to participate without vote in the deliberations of each of these bodies on matters of particular concern to UNIDO.

Article 3

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Upon request by the other organization, and after such preliminary consultations as may be necessary, each organization shall include in the provisional agenda of the session respectively referred to in Article 2, paragraphs 1 and 2, any question which has been submitted to it by the other organization.

Article 4

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documen-

---

[1] Came into force on 19 May 1989, upon approval by the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization and the World Health Assembly of the World Health Organization and signature by the Directors-General of UNIDO and WHO, in accordance with article 13 and with the terms of the annexed Protocol.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and vol. 14, p. 185.

tation shall be made between UNIDO and WHO. The information so provided shall in particular cover all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

Article 5

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of UNIDO and the Secretariat of WHO shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time between the Directors-General of UNIDO and WHO.

Article 6

UNIDO/WHO JOINT COMMITTEES

1. UNIDO and WHO may refer to a joint committee any questions of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of representatives appointed by each organization, the number to be appointed by each being decided by agreement between the two organizations.

Article 7

STATISTICAL SERVICES

UNIDO and WHO agree to keep each other informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article 8

PERSONNEL ARRANGEMENTS

WHO and UNIDO agree to co-operate in order to facilitate the interchange of staff and to promote efficiency and effective co-ordination of their respective activities. Such co-operation shall be in accordance with the Inter-Organization Agreement Concerning Transfer, Secondment or Loan of Staff among the Organizations Applying the United Nations Common System of Salaries and Allowances.

Article 9

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article 10

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Directors-General of UNIDO and WHO may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article 11

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, UNIDO and WHO shall inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article 13, it shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article 12

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between UNIDO and WHO.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by written notice given not later than 30 June of that year.

Article 13

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon having becn approved by the Industrial Development Board of UNIDO and the World Health Assembly of WHO and signed by the Directors-General of UNIDO and WHO, respectively.

IN WITNESS WHEREOF the Director-General of the World Health Organization and the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization have affixed their signature to two authentic texts of this Agreement, in English and French each, the texts in English and French being equally authoritative.

DONE at Geneva on 19 April 1989.

[*Signed*][1]
Director-General
World Health Organization

[*Signed*][2]
Director-General
United Nations Industrial
Development Organization

[1] Signed by Hiroshi Nakajima.
[2] Signed by Domingo L. Siazon.

PROTOCOL REGARDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

In accordance with the provisions of its Article 13, the Agreement between WHO and UNIDO entered into force on 19 May 1989 after having been approved by the World Health Assembly of WHO on 19 May 1989 and by the Industrial Development Board on 18 October 1988 and after having been signed on 19 April 1989 by the Directors-General of WHO and UNIDO, respectively.

SIGNED in two copies, each in English and French, both language versions being equally authentic.

Geneva, 30 October 1989
[*Signed*][1]
Director-General
World Hcalth Organization

Vienna, 5 October 1989
[*Signed*][2]
Director-General
United Nations Industrial
Development Organization

---

[1] Signed by Hiroshi Nakajima.
[2] Signed by Domingo L. Siazon.

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Article 1

COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'ONUDI ») et l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'OMS ») conviennent qu'en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutifs[2] respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies et par lesdits Actes constitutifs, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

Article 2

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'OMS seront invités à assister aux sessions de la Conférence générale et du Conseil du développement industriel de l'ONUDI et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de chacun de ces organes sur des questions qui présentent un intérêt particulier pour l'OMS.

2. Des représentants de l'ONUDI seront invités à assister aux sessions du Conseil exécutif de l'OMS et de l'Assemblée mondiale de la Santé et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de chacun de ces organes sur des questions qui présentent un intérêt particulier pour l'ONUDI.

Article 3

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

A la demande de l'autre organisation, et après des consultations préliminaires, si besoin est, chaque organisation inscrira à l'ordre du jour provisoire des sessions et réunions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2, toute question qui lui aura été proposée par l'autre organisation.

Article 4

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Sous réserve des arrangements qui pourront être nécessaires pour préserver le caractère confidentiel de certains documents, l'ONUDI et l'OMS procéderont à

[1] Entré en vigueur le 19 mai 1989, dès son approbation par le Conseil du développement industriel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et par l'Assemblée mondiale de la santé de l'Organisation mondiale de la santé et sa signature par les Directeurs généraux de l'ONUDI et de l'OMS, conformément à l'article 13 et aux termes du Protocole annexé.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et vol. 14, p. 185.

l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents. Les informations ainsi fournies porteront en particulier sur toutes les activités envisagées et sur tous les programmes de travail pouvant présenter un intérêt pour l'autre Partie.

Article 5

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Les Secrétariats de l'ONUDI et de l'OMS entretiendront des relations de travail étroites, conformément aux arrangements que pourront conclure de temps à autre les Directeurs généraux de l'ONUDI et de l'OMS.

Article 6

COMMISSION MIXTE ONUDI/OMS

1. L'ONUDI et l'OMS pourront renvoyer à une commission mixte toute question d'intérêt commun qu'il peut paraître souhaitable de renvoyer à une telle commission.

2. Toute commission mixte sera composée de représentants nommés par chaque organisation, le nombre de représentants à désigner par chacune d'elles devant être déterminée par voie d'accord entre les deux organisations.

Article 7

SERVICES STATISTIQUES

L'ONUDI et l'OMS conviennent de se tenir mutuellement informées de leurs activités dans le domaine statistique et de se consulter à propos de tous les travaux statistiques portant sur des questions d'intérêt commun.

Article 8

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'OMS et l'ONUDI conviennent de coopérer afin de faciliter l'échange de fonctionnaires et de promouvoir l'efficacité et la coordination effective de leurs activités. Cette coopération s'inscrira dans le cadre de l'Accord interorganisations concernant la mutation, le détachement ou le prêt de fonctionnaires entre les organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitements et indemnités.

Article 9

FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des organisations risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre organisation, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article 10

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Les Directeurs généraux de l'ONUDI et de l'OMS pourront conclure, pour l'exécution du présent Accord, tout arrangement qui sera jugé souhaitable compte tenu de l'expérience acquise par les deux organisations.

Article 11

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES; CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et l'OMS informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des dispositions du présent Accord.

2. Dès qu'il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article 12

RÉVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord pourra être révisé par convention entre l'ONUDI et l'OMS.

2. L'une ou l'autre Partie pourra mettre fin à l'Accord le 31 décembre d'une année quelconque par préavis écrit adressé à l'autre Partie le 30 juin de la même année au plus tard.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil du développement industriel de l'ONUDI et par l'Assemblée mondiale de la Santé de l'OMS et signé par les Directeurs généraux de l'ONUDI et de l'OMS.

EN FOI DE QUOI le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ont apposé leur signature sur deux exemplaires du texte authentique du présent Accord, rédigés chacun en anglais et en français, les versions anglaise et française faisant également foi.

FAIT à Genève, le 19 avril 1989.

[*Signé*][1]
Le Directeur général
de l'Organisation mondiale
de la Santé

[*Signé*][2]
Le Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

[1] Signé par Hiroshi Nakajima.
[2] Signé par Domingo L. Siazon.

PROTOCOLE CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Conformément aux dispositions de son article 13, l'Accord entre l'OMS et l'ONUDI est entré en vigueur le 19 mai 1989 après avoir été approuvé par l'Assemblée mondiale de la Santé de l'OMS le 19 mai 1989 et par le Conseil du développement industriel de l'ONUDI le 18 octobre 1988 et après avoir été signé le 19 avril 1989 par les Directeurs généraux de l'OMS et de l'ONUDI.

SIGNÉ en deux exemplaires, chacun en anglais et en français, les deux versions faisant également fois.

Genève, le 30 octobre 1989

[*Signé*][1]

Le Directeur général
de l'Organisation mondiale
de la Santé

Vienne, le 5/10/1989

[*Signé*][2]

Le Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

---

[1] Signé par Hiroshi Nakajima.
[2] Signé par Domingo L. Siazon.

No. 1032

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Relationship Agreement (with annex). Signed at Rome on 1 February 1989, and at Vienna on 5 June 1989

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 22 November 1989.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Accord de coopération (avec annexe). Signé à Rome le 1er février 1989, et à Vienne le 5 jnin 1989

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 22 novembre 1989.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Whereas:

(*a*) The International Fund for Agricultural Development (hereafter referred to as "IFAD") has been established to contribute to agricultural development of developing member countries mainly through the financing of projects and programmes to increase food production, improve nutritional levels and raise living standards of the poorest populations;

(*b*) The United Nations Industrial Development Organization (hereafter referred to as "UNIDO") has been established with the primary objective of promoting and accelerating industrial development in developing countries with a view to assisting in the establishment of a new international economic order; and

(*c*) UNIDO and IFAD wish to establish a framework for their co-operation in the achievement of the common purposes of UNIDO and IFAD, and for their collaboration in each other's activities in the best interest of the developing countries of common membership;

Now, therefore, UNIDO and IFAD have agreed as follows:

Article 1

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. UNIDO and IFAD agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional intruments, within the general framework established by the Charter of the UN, they will recognize their respective spheres of competence. They will act in close co-operation with each other and they will consult with each other regularly in regard to matters of common interest.

Article 2

MODALITIES OF CO-OPERATION

1. In developing co-operation between the two organizations, particular emphasis shall be given to technical co-operation activities at the country and regional levels.

2. Subject to the approval of the two Executive Heads and the availability of funds, UNIDO and IFAD shall establish a programme of co-operation. An illustrative list of areas which the two organizations have identified for co-operation is attached to this Agreement as Annex.

[1] Came into force on 5 June 1989, upon approval by the Industrial Development Board of UNIDO and the Executive Board of IFAD and signature by the Executive Heads of the two organizations, in accordance with article 7 (1).

3. When required and specifically requested, each organization shall provide the other with advisory services and/or technical assistance for activities of mutual interest on the basis of terms to be agreed separately for every case.

Article 3

FOCAL POINTS OF CO-OPERATION

1. To facilitate the implementation of this Agreement as well as administrative and technical contacts between the two organizations, each organization shall nominate an official or an office for this purpose and inform each other thereof.

Article 4

REVIEW OF PROGRESS

1. Progress of co-operation will be the subject of periodic review by both organizations through an exchange of correspondence between the Executive Heads of the two organizations and meetings as appropriate.

Article 5

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, UNIDO and IFAD shall inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article 7.1, both Parties shall communicate the Agreement to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article 6

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between UNIDO and IFAD.

2. This Agreement may be terminated by either Party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year at the following addresses:

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
107 Via del Serafico
00142 Rome, Italy

Cable:
IFAD ROME

Telex:
620330 IFAD I

For UNIDO:

United Nations Industrial Development Organization
P.O. Box 300
A-1400 Vienna, Austria

Cable:
UNIDO VIENNA

Telex:
135612

Article 7

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon having been approved by the Industrial Development Board of UNDO and the Executive Board of IFAD and signed by the Executive Heads of the two organizations.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have signed this Agreement on the date and at the places indicated beneath their respective signatures.

[*Signed — Signé*][1]
Director-General
United Nations Industrial
Development Organization

Date: 5 June 1989
Place: Vienna, Austria

[*Signed — Signé*][2]
President
International Fund
for Agricultural Development

Date: 1 February 1989
Place: Rome, Italy

[1] Signed by Domingo L. Siazon, Jr. — Signé par Domingo L. Siazon, Jr.
[2] Signed by Idriss Jazairy — Signé par Idriss Jazairy.

ANNEX

AREAS OF CO-OPERATION

Because of the particular mandate of IFAD to help the rural poor in its member developing countries, every effort shall be undertaken by IFAD and UNIDO to ensure that joint project-related activities shall give particular attention to IFAD's project specificity. Some of the elements of this specificity shall be target group orientation of projects; emphasis on grassroots participatory arrangements for beneficiaries; the bulk of the projects' benefits would be targeted at the designated target group; recognition of the specific role of women; and, emphasis on institution building, sustainability, and replicability of projects.

More specifically, co-operation between IFAD and UNIDO may be in the following areas:

(*a*) Survey and studies with particular reference to linkage between agriculture and industry including the aspect of new and renewable energy sources;

(*b*) Preparation of studies and participation in the appraisal of small-scale agro-agricultural projects to the extent that such projects are compatible with IFAD's mandate;

(*c*) Rural industrialization through the promotion and implementation of integrated rural development programmes;

(*d*) Combating desertification and drought through the preparation of projects which may include, *inter alia*, the following: irrigation and techno-economic studies on mini-hydro power water pumps and irrigation equipment, development, development of endogenous capacities and capabilities for maintenance and local spare parts production, as well as selection, acquisition transfer and adaptation of technology involved in these fields;

(*e*) Promotion and development of (i) standardization and (ii) institutions, and training of agro-industrial extension workers;

(*f*) Rehabilitation and expansion of production and formulation facilities for pesticides, fertilizers and soil conditioners as well as promotion of their safe and efficient use;

(*g*) Production of simple agricultural tools and machinery most appropriate to the local needs;

(*h*) Upgrading existing repair and maintenance worshops utilizing simple equipment and setting up common agricultural facilities;

(*i*) Development of small-scale entrepreneurs by means of appropriately designed training projects and programmes;

(*j*) Promotion and the upgrading of the nutritional value of agricultural products by biotechnology and genetic engineering technologies; e.g., enrichment of cassava-based foods;

(*k*) Promotion of small- and medium-scale rural enterprise aiming, *inter alia*, at increasing the processing of agricultural raw materials; and

(*l*) Such other areas of common interest as may be selected by the parties hereto consistent with this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Considérant que

a) Le Fonds international de développement agricole (ci-après dénommé « FIDA ») a été créé en vue de contribuer au développement agricole des pays membres en développement, essentiellement par le financement de projets et programmes visant à accroître la production alimentaire, relever les niveaux nutritionnels et améliorer les conditions d'existence des populations les plus démunies;

b) L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « ONUDI ») a été créée essentiellement dans le but de promouvoir et d'accélérer l'industrialisation dans les pays en développement afin de contribuer à l'instauration d'un nouvel ordre économique international; et

c) L'ONUDI et le FIDA souhaitent donner un cadre à leur coopération en vue d'atteindre leurs objectifs communs et à leur participation mutuelle à leurs activités respectives dans l'intérêt des pays en développement membres des deux organisations;

L'ONUDI et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'ONUDI et le FIDA conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs Actes constitutifs repectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles reconnaîtront leurs domaines de compétence propres. Elles agiront en étroite coopération et se consulteront régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun.

Article 2

MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

1. Dans le cadre de la coopération entre les deux organisations, l'accent sera mis en particulier sur les activités de coopération technique au niveau des pays et des régions.

2. Sous réserve de l'approbation des deux Chefs de secrétariat et en fonction des fonds disponibles, l'ONUDI et le FIDA institueront un programme de coopéra-

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1989, dès son approbation par le Conseil de développement industriel de l'ONUDI et le Conseil d'administration du FIDA et sa signature par les Chefs des Secrétariats des deux organisations, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

tion. Une liste indicative des domaines de coopération définis par les deux organisations est annexée au présent Accord.

3. Lorsqu'elle recevra une demande expresse à cette fin, chaque organisation fournira à l'autre des services consultatifs et/ou une assistance technique pour des activités présentant un intérêt commun sur la base de conditions qui seront fixées d'un commun accord pour chaque cas.

Article 3

SERVICE DE LIAISON EN MATIÈRE DE COOPÉRATION

1. Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, ainsi que les contacts administratifs et techniques entre les deux organisations, chaque organisation désignera un fonctionnaire ou un service à cette fin et en informera l'autre.

Article 4

BILAN DE LA COOPÉRATION

Les deux organisations procéderont régulièrement à l'examen du fonctionnement de la coopération au moyen d'un échange de correspondance entre les Chefs de secrétariat des deux organisations et de réunions s'il y a lieu.

Article 5

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément aux accords qu'ils ont respectivement conclus avec l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et le FIDA informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des dispositions du présent Accord.

2. Dès qu'il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7.1, les deux Parties communiqueront le présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article 6

RÉVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord pourra être révisé par accord entre l'ONUDI et le FIDA.

2. L'une ou l'autre Partie pourra mettre fin à l'Accord le 31 décembre d'une année quelconque par préavis adressé au plus tard le 30 juin de la même année aux adresses suivantes :

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
107 Via del Serafico
00142 Rome (Italie)

Adresse télégraphique :
IFAD ROME

Télex :
620330 IFAD I

Pour l'ONUDI :

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel
BP 300
A-1400 Vienne (Autriche)

Adresse télégraphique :
UNIDO VIENNA

Télex :
135612

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil du développement industriel de l'ONUDI et le Conseil d'administration du FIDA et signé par les Chefs de secrétariat des deux organisations.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord aux dates et lieux indiqués sous leurs signatures respectives.

Le Directeur général
de l'Organisatioan des Nations Unies
pour le développement industriel :

[DOMINGO L. SIAZON, Jr.]

Date : Le 5 juin 1989

Lieu : Vienne (Autriche)

Le Président
du Fonds international
de développement agricole :

[IDRISS JAZAIRY]

Date : Le 1er février 1989

Lieu : Rome (Italie)

ANNEXE

DOMAINES DE COOPÉRATION

Parce que le FIDA a pour mandat particulier d'aider les populations défavorisées des zones rurales dans les pays en développement qui en sont membres, le FIDA et l'ONUDI ne doivent ménager aucun effort pour s'assurer que, dans les activités communes touchant les projets, il sera tenu compte de la spécificité des projets du FIDA. Cette spécificité tient notamment aux éléments suivants : projets axés sur des groupes cibles; accent mis sur les mécanismes favorisant la participation à la base des bénéficiaires; essentiel des retombées des projets allant aux groupes cibles; importance accordée au rôle particulier joué par les femmes et accent mis sur la mise en place d'institutions ainsi que sur la viabilité des projcts et la possibilité de les reproduire.

La coopération cntre le FIDA et l'ONUDI pourra, plus précisément, porter sur les domaines suivants :

a) Enquêtes et études portant notamment sur le couplage agriculture-industrie et en particulier sur la question des sources d'énergie nouvelles et renouvelables;

b) Réalisation d'études et participation à l'évaluation des projets agro-industriels de petite taille dans la mesure où ces projets sont conformes au mandat du FIDA;

c) Industrialisation rurale par la promotion et l'application de programmes de développement rural intégré;

d) Lutte contre la désertification et la sécheresse par l'élaboration de projets pouvant porter notamment sur les points suivants : irrigation et études techno-économiques sur les minicentrales hydroélectriques, mise au point de pompes à eau et de matériel d'irrigation, développement des moyens et des compétences locales en matière de maintenance et de production de pièces détachées, ainsi que sélection, acquisition, transfert et adaptation des techniques utilisées dans ces domaines;

e) Promotion et développement i) de la normalisation et ii) des institutions ainsi que formation de vulgarisateurs en matière agro-industrielle;

f) Modernisation et agrandissement des installations de production et de formulation de pesticides, d'engrais et de produits pour la préparation des sols et formation à une utilisation efficace et sûre de ces produits;

g) Fabrication d'outils et de machines agricoles simples particulièrement adaptés aux besoins locaux;

h) Modernisation des ateliers de réparation et d'entretien utilisant du matériel simple et création d'installations agricoles communes;

i) Formation des petits entrepreneurs dans le cadre de projets et programmes de formation spécialement conçus à cette fin;

j) Renforcement de la valeur nutritionnelle des produits agricoles au moyen de la biotechnologie et du génie génétique; par exemple, enrichissement des aliments à base de manioc;

k) Promotion des pctites et moyennes entreprises rurales en vue notamment de développer l'industrie de la transformation de matières premières agricoles; et

l) Autres domaines d'intérêt commun que les Parties pourront déterminer conformément au présent Accord.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958[1]

WITHDRAWAL of the Declaration made, under the last sentence of article 1(3), upon ratification[2]

Notification received on:

27 November 1989

FRANCE

(With effect from 27 November 1989.)

Registered ex officio *on 27 November 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526 and 1537.

[2] *Ibid.*, vol. 336, p. 426.

ANNEXE A

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958[1]

RETRAIT de la Déclaration formulée au titre de la dernière phrase du paragraphe 3 de l'article premier, lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

27 novembre 1989

FRANCE

(Avec effet au 27 novembre 1989.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526 et 1537.

[2] *Ibid.*, vol. 336, p. 426.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 55[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 November 1989

YUGOSLAVIA

(With effect from 28 January 1990.)

Registered ex officio *on 29 November 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 and 1548.

[2] *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 55[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 novembre 1989

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 28 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 29 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 et 1548.

[2] *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963[1]

OBJECTION to a reservation made by Saudi Arabia upon accession[2]

Received on:

29 November 1989

ISRAEL

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession of Saudi Arabia to the above-mentioned Convention contains a reservation in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such reservation which is explicitly of a political character is incompatible with the purposes and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Saudi Arabia under general international law or under particular Conventions.

"The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Saudi Arabia an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio *on 29 November 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540 and 1543.

[2] *Ibid.*, vol. 1509, No. A-8638.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963[1]

OBJECTION à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

29 novembre 1989

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion de l'Arabie saoudite à la Convention précitée contient une réserve au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette réserve, qui a expressément un caractère politique, est incompatible avec l'objet et les buts de cette convention et ne peut aucunement affecter les obligations qui incombent au Gouvernement de l'Arabie saoudite en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard du Gouvernement de l'Arabie saoudite une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 29 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540 et 1543.

[2] *Ibid.*, vol. 1509, n° A-8638.

N° 10728. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE FRANCO-ITALIEN. SIGNÉ À PARIS LE 1er AOÛT 1966[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. SIGNÉ À FLORENCE LE 13 JUIN 1985

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Italienne,

Considérant que l'accord de coproduction cinématographique franco-italien du 1er août 1966, modifié[1], doit être complété par des dispositions nouvelles permettant le renouvellement et le renforcement des relations de coproduction entre la France et l'Italie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Par exception aux dispositions de l'accord cinématographique franco-italien du 1er août 1966, modifié, peuvent être admis annuellement au bénéfice de la coproduction bipartite dix films réalisés dans chacun des deux pays remplissant les conditions suivantes :

1) Avoir une qualité technique et une valeur artistique ou de spectacle susceptible de présenter pour le cinéma européen un intérêt reconnu; ces caractères devront être constatés par les Autorités compétentes en France et en Italie;

2) Etre d'un coût égal ou supérieur à un chiffre qui sera fixé par la Commission mixte prévue à l'article 14 de l'accord du 1er août 1966, étant entendu que les rémunérations des auteurs, réalisateurs et acteurs principaux ne sont pas comprises dans le montant ainsi déterminé;

3) Comporter une participation minoritaire qui pourra être limitée au domaine financier conformément au contrat de coproduction, mais qui ne soit pas inférieure à 20% du coût de production;

4) Comporter en nombre égal des films de participation financière majoritaire française et des films de participation financière majoritaire italienne, les apports financiers effectués de part et d'autre devant être globalement équilibrés;

5) Satisfaire aux conditions prévues pour l'attribution de la nationalité par la législation en vigueur dans le pays du coproducteur majoritaire. La participation des acteurs du pays majoritaire pourra être limitée à une simple majorité des acteurs secondaires;

6) Faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes et, le cas échéant, des clauses relatives au partage des marchés nationaux à l'exclusion des aides publiques.

Si au cours d'une année déterminée le nombre de films répondant aux conditions ci-dessus définies est atteint, une commission mixte se réunit en vue d'examiner si l'équilibre financier général a été réalisé et de déterminer si un certain nombre d'autres films remplissant les mêmes conditions peuvent être admis au bénéfice de la coproduction. A défaut

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 315, et annexe A des volumes 957 et 1025.

[2] Entré en vigueur le 30 janvier 1989, date de réception de la dernière des notifications (des 5 décembre 1986 et 27 janvier 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 2.

d'une telle réunion, les Autorités compétentes peuvent admettre au bénéfice de la coproduction financière dans des conditions de réciprocité — un film pour un film — des films qui remplissent toutes les conditions ci-dessus.

S'il apparaît, au cours d'une durée déterminée, que la condition fixée au 4) ci-dessus ne peut plus être remplie, les Autorités compétentes du pays au détriment duquel le déséquilibre se sera manifesté, demandent la réunion sans délai de la Commission mixte en vue d'examiner les moyens de restaurer l'équilibre nécessaire. Jusqu'à ce qu'un accord soit acquis sur ce point, le pays en faveur duquel le déséquilibre est apparu ne peut plus présenter de films majoritaires.

Au terme de la première année de l'application de l'Accord, les parties s'efforceront de se concerter avec les autres pays membres de la Communauté Economique Européenne en vue d'examiner la possibilité d'associer aux coproductions financières prévues par le présent article les cinématographies des autres membres de la C.E.E. avec lesquels existe un Accord autorisant la coproduction cinématographique.

La Commission mixte se réunira pour examiner le bilan, sur les plans financier, artistique et technique, des dispositions ci-dessus arrêtées sitôt que le contingent de dix films pour chacun des deux pays aura été rempli.

Article 2

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

Le présent document a été établi en langue française et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Florence le 13 juin 1985.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Jack Lang — Signed by Jack Lang.
[2] Signé par Lelio Lagorio — Signed by Lelio Lagorio.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 10728. ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA FRANCO-ITALIANA

ACCORDO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA FRANCESE CHE MODIFICA L'ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA ITALO-FRANCESE DEL 1° AGOSTO 1966

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Francese, considerando che l'Accordo di Coproduzione Cinematografica Italo-Francese del 1° Agosto 1966 e successive modifiche debba essere completato con nuove disposizioni che consentano il rinnovamento ed il rafforzamento delle relazioni di coproduzione fra italia e francia, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

In deroga alle disposizioni dell'Accordo suddetto potranno essere ammessi annualmente al beneficio della coproduzione bipartita dieci films realizzati in ciascuno dei due Paesi che presentino le seguenti condizioni:

1. Avere una qualità tecnica ed un valore artistico o spettacolare tale da presentare un indiscusso interesse per il cinema europeo; tali caratteristiche dovranno essere constatate dalle Autorità competenti in Italia e in Francia;

2. Avere un costo eguale o superiore all'importo fissato dalla Commissione mista di cui all'art. 14 dell'Accordo del 1° Agosto 1966 fermo restando che le remunerazioni degli autori, registi ed attori principali non sono comprese nell'ammontare così determinato;

3. Comportare una partecipazione minoritaria, che può essere anche solo finanziaria, secondo il contratto di coproduzione ma che non sia inferiore al 20% del costo di produzione;

4. Comportare un numero eguale di films con partecipazione finanziaria maggioritaria francese e di films con partecipazione finanziaria maggioritaria italiana, gli apporti finanziari effettuati da una parte e dall'altra dovendo essere completamente equilibrati;

5. Soddisfare le condizioni previste per la concessione della nazionalità della legislazione in vigore nel Paese del coproduttore maggioritario. La partecipazione degli interpreti del Paese maggioritario può essere limitata alla sola maggioranza degli interpreti secondari;

6. Costituire oggetto di contratti di coproduzione che prevedano la ripartizione degli incassi e, se del caso, clausole relative alla ripartizione dei mercati nazionali ad esclusione delle sovvenzioni statali.

Se nel corso di un determinato anno il numero di films rispondenti alle condizioni sopra definite è stato raggiunto, una Commissione mista si riunisce per esaminare se l'equilibrio finanziario complessivo è stato realizzato e per determinare se un certo numero di altri films rispondenti alle stesse condizioni possano essere ammessi al beneficio della coproduzione. In mancanza di una tale riunione, le competenti Autorità possono ammettere al beneficio della coproduzione finanziaria a condizioni di reciprocità — un film per un film — films che soddisfino a tutte le condizioni suindicate.

Se nel corso di un determinato anno risulta che la condizione stabilita al punto 4) non potrà più essere soddisfatta le Autorità competenti del Paese a svantaggio del quale lo squilibrio si sarà manifestato, chiederanno la convocazione a breve termine della Commissione mista per esaminare i mezzi idonei a riportare il necessario equilibrio. In attesa che un

accordo sia raggiunto su questo ultimo punto, il Paese in favore del quale sarà emerso lo squilibrio non potrà più presentare films maggioritari.

Al termine del primo anno di applicazione dell'Accordo, le Parti si adopereranno per concertarsi con gli altri Paesi membri della Comunità Economica Europea al fine di esaminare la possibilità di associare alle coproduzioni finanziarie previste dal presente articolo le cinematografie degli altri membri della CEE con i quali esista un'accordo che autorizzi la coproduzione cinematografica.

La Commissione mista si riunirà per esaminare gli effetti, sotto gli aspetti finanziario, artistico e tecnico delle disposizioni di cui sopra non appena sarà raggiunto il contingente di dieci films per ciascuno dei due Paesi.

Art. 2

Ciascuna delle due Parti notificherà all'altra l'adempimento delle procedure richieste, per quanto di competenza ai fini dell'entrata in vigore del presente Accordo che avrà effetto il giorno della ricezione dell'ultima notifica.

FATTO a Firenze il 13 giugno 1985 in duplice esemplare in lingua italiana e francese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*][1]

Per il Governo
della Repubblica Francese:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Lelio Lagorio — Signé par Lelio Lagorio.
[2] Signed by Jack Lang — Signé par Jack Lang.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10728. AGREEMENT ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN FRANCE AND ITALY. SIGNED AT PARIS ON 1 AUGUST 1966[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] SIGNED AT FLORENCE ON 13 JUNE 1985

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 28 November 1989.

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic,

Considering that the amended Agreement[1] on film co-production between France and Italy of 1 August 1966 should be supplemented by new provisions in order to renew and strengthen co-production relations between France and Italy,

Have agreed as follows:

Article 1

As an exception to the provisions of the amended Agreement on film co-production between France and Italy of 1 August 1966, for the privileges granted to co-production films, may be extended annually to ten films produced in each of the two countries provided that they:

1. Are of such technical excellence and artistic or dramatic merit as to be of recognized value to European cinema; such attributes shall be attested to by the competent authorities of both France and Italy;

2. Have a cost equal to or higher than a figure which shall be determined by the Joint Commission provided for in article 14 of the Agreement of 1 August 1966, it being understood that the remuneration of the writers, producers and leading actors shall not be included in the amount so determined;

3. Include a minor participation which may be limited to a financial participation in accordance with the co-production contract, but which shall not be lower than 20 per cent of the cost of production;

4. Include equal numbers of films with French majority financial participation and films with Italian majority financial participation, and provided that the overall financial contributions of the two parties are balanced;

5. Satisfy the conditions laid down for the designation of nationality by the legislation in force in the country of the majority co-producer. The participation of actors of the country having majority participation may be limited to a simple majority of the supporting cast;

6. Be the object of co-production contracts which include provisions on the distribution of earnings and, where appropriate, provisions on the division of national markets, excluding public subventions.

If, in the course of a given year, the number of films fulfilling the above requirements is attained, a joint commission shall meet to ascertain whether the overall financial balance has been achieved and to determine whether a certain number of other films meeting the same

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 315, and annex A in volumes 957 and 1025.

[2] Came into force on 30 January 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 5 December 1986 and 27 January 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 2.

requirements can be made eligible for the co-production privileges. Where no such meeting is held, the competent authorities may, on a one-for-one reciprocal basis, include films that meet all the above requirements.

Where, during the course of a given year, it appears that the requirement set forth in subparagraph 4 above cannot be met, the competent authorities of the country to whose detriment the imbalance has occurred shall request an immediate meeting of the Joint Commission to consider ways of restoring the necessary balance. Until such time as agreement is reached on this point, the country in whose favour the imbalance has occurred may not present films in the production of which it is the majority participant.

Upon completion of the first year of implementation of the Agreement, the Parties shall endeavour to reach agreement with the other member countries of the European Economic Community with a view to examining the possibility of associating with the financial co-productions provided for under this article the film industries of other member countries of the European Economic Community with which an Agreement providing for film co-production is in force.

The Joint Commission shall meet to review the financial, artistic and technical accomplishments under the foregoing provisions as soon as the quota of ten films for each of the two countries has been met.

Article 2

Each of the Parties shall notify the other of its compliance with the procedures set forth in its own national legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the day of the receipt of the second notification.

This Agreement has been drawn up in the Frencb and Italian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Florence on 13 June 1985.

For the Government
of the French Republic:

[JACK LANG]

For the Government
of the Italian Republic:

[LELIO LAGORIO]

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 October 1989

AUSTRALIA

(With effect from 30 January 1990.)

With the following reservation:

"The Government of Australia declares that Australia is not at present in a position to oblige antique dealers, subject to penal or administrative sanctions, to maintain a register recording the origin of each item of cultural property, names and addresses of the supplier, description and price of eacb item sold and to inform the purchaser of the cultural property of the export prohibition to which such property may be subject. Australia therefore accepts the Convention subject to a reservation as to Article 10, to the extent that it is unable to comply with the obligations imposed by that Article."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 November 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 16, as well as annex A in volumes 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509 and 1540.

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 octobre 1989

AUSTRALIE

(Avec effet au 30 janvier 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien déclare que l'Australie n'est pas actuellement en mesure d'imposer aux antiquaires l'obligation, passible de sanctions pénales ou administratives, de tenir un registre consignant l'origine de chaque bien culturel, les noms et adresses du fournisseur, la description et le prix de chaque article vendu, et d'informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ledit bien pourrait faire l'objet. En conséquence, l'Australie accepte la Convention sans préjudice d'une réserve concernant l'article 10, dans la mesure où elle ne peut pas respecter les obligations imposées par cet article.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509 et 1540.

N° 12053. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME. SIGNÉE À PARIS LE 10 FÉVRIER 1972[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE COMPLÉTÉE PAR L'ACCORD DU 6 JUILLET 1976[3] (AVEC ANNEXE). BONN, 4 NOVEMBRE 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 6. Juli 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Rechtsstellung der deutsch-französischen Gymnasien als Zusatz zu dem Abkommen vom 10. Februar 1972 über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses ergänzend vorzuschlagen, daß die von der deutsch-französischen Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen erarbeiteten und als Anlage beigefügten Stundentafeln für den Sekundarbereich II der deutsch-französischen Gymnasien nach Artikel II Absatz 1 Statz 2 der genannten Vereinbarung in diesen Schulen Anwendung finden.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit dem vorstehenden Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine ergänzende Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Bonn, den 4. November 1988

I.V. [*Signed — Signé*][4]

Seiner Exzellenz dem Außenminister der
Französischen Republik
Herrn Roland Dumas

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 842, p. 217, et annexe A des volumes 1036 et 1524.
[2] Entré en vigueur le 4 novembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 400.
[4] Signed by Irmgard Adam-Schwaetzer — Signé par Irmgard Adam-Schwaetzer.

ANHANG 1

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE GYMNASIEN, SEKUNDARSTUFE II

Stundentafeln sprachlicher Zweig

(A Zweig): 45 Minuten-Stunden

Fach	*Ober-sekunda*	*vorletzte Klasse*	*letzte Klasse*	*zusammen Oberstufe*
Muttersprache	5	5	5	15
Partnersprache	5	5	5	15
Englisch oder Latein	4	4	4	12
Philosophie	—	3	4	7
Mathematik	4	4	3	11
Gesellschaftswissenschaften	5	5	5	15
(Geschichte-Geographie-Staatsbürgerkunde)	[2+2+1]	[2+2+1]	[2+2+1]	
Biologie	2	2	2	6
Physik	2	—	—	2
Chemie	2	—	—	2
Leibesübungen	2	2	2	6
Kunsterziehung:				
(Musik-Kunst)	(2)	(2)	(2)	(6)
Religion/Ethik:				
(deutsche Abteilung)	2	2	2	6
Latein oder Englisch	(3)	(3)	(3)	(9)
Mindestwochenstundenzahl	31	30	30	
(deutsche Abteilung)	33	32	32	

( ) = Wahlfächer.

ANHANG 2

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE GYMNASIEN, SEKUNDARSTUFE II

Stundentafeln mathematisch-naturwissenschaftlicher Zweig mit Physik

(C Zweig): 45 Minuten-Stunden

Fach	*Ober-sekunda*	*vorletzte Klasse*	*letzte Klasse*	*zusammen Oberstufe*
Muttersprache + philos. Texte	4	4	4	12
Partnersprache	5	5	5	15
Englisch	3	(3)	(3)	3 (+6)
Mathematik	6	9	9+[2*]	24+[2*]
Gesellschaftswissenschaften	5	4	4	13
(Geschichte-Geographie-Staatsbürgerkunde)	[2+2+1]	[2+2]	[2+2]	
Biologie	2	2	2	6
Physik	4	5	4	13
Chemie	2	2	2	6
Leibesübungen	2	2	2	6
Kunsterziehung:				
(Musik-Kunst)	(2)	(2)	(2)	(6)
Latein	(2)	(2)	(2)	(6)
Philosophie:				
(nur französische Abteilung)	—	2	2	4
Religion (deutsche Abteilung)	2	2	2	6
Mindestwochenstundenzahl	33	35	34+(2)	
(deutsche Abteilung normal kein C Zwein)	35	35	34+(2)	

* Wahlpflichtfachstunden.
( ) = Wahlfächer.

ANHANG 3

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE GYMNASIEN, SEKUNDARSTUFE II

Stundentafeln mathematisch-naturwissenschaftlicher Zweig mit Biologie und Chemie

(D Zweig): 45 Minuten-Stunden

Fach	*Ober-sekunda*	*vorletzte Klasse*	*letzte Klasse*	*zusammen Oberstufe*
Muttersprache + philos. Texte	4	4	4	12
Partnersprache	5	5	5	15
Englisch	3	(3)	(3)	3 (+6)
Mathematik	6	6	6	18
Gesellschaftswissenschaften	5	4	4	13
(Geschichte-Geographie-Staatsbürgerkunde)	[2+2+1]	[2+2]	[2+2]	
Biologie	2	3+[1*]	3+[1*]	8+[2*]
Physik	4	3	3	10
Chemie	2	4	4	10
Leibesübungen	2	2	2	6
Kunsterziehurg:				
(Musik-Kunst)	(2)	(2)	(2)	(6)
Latein	(2)	(2)	(2)	(6)
Philosophie:				
(nur französische Abteilung)	—	2	2	4
Religion (deutsche Abteilung)	2	2	2	6
Mindestwochenstundenzahl	33	33+(1)	33+(1)	
	35	33+(1)	33+(1)	

* Wahlpraktikum.
( ) = Wahlfächer.

ANHANG 4

STUDENTAFELN FÜR DEUTSCH-FRANZÖSISCHE GYMNASIEN

Sekundarstufe II

55 Minuten-Stunden

	Seconde/Klasse 11				*Première/Klasse 12*			*Terminale/Klasse 13*			*Sekundarbereich II insg.*		
	Zweig A		*Zweig C, D*										
	Frz.	*Dt.*	*Frz.*	*Dt.*	*Zweig A*	*Zweig C*	*Zweig D*	*Zweig A*	*Zweig C*	*Zweig D*	*A*	*C*	*D*
Muttersprache	4	5	4	5	4	3	3	4	3	3	12/13	10/11	
Partnerspr.	5	4	5	4	4	4	4	4	4	4	13/12	13/12	
Englisch	3	3	3	3	4	(3)	(3)	3	(2)	(2)	10	3+ (5)	
Philos.	—	—	—	—	3	2	2	3	2	2	6	4	4
Mathem.	3	3	5	5	3	7,5	5	3	9	5	9	21,5	15
Humanwiss.	4	4	4	4	4	3	3	5	4	4	13	11	11
Biologie	2	2	2	2	1	1	3	2	2	3	5	5	8
Physik	1,5	1,5	3	3	—	4	2	—	4	3	1,5	11	8
Chemie	1,5	1,5	2	2	—	2	3	—	1	3	1,5	5	8
Leibesübungen	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	6	6	6
Musik	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(6)	(6)	(6)
Zeichnen	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(6)	(6)	(6)
Latein	(3)	(3)	(2)	(2)	(3)	(2)	(2)	(3)	(2)	(2)	(9)	(6)	(6)
Religion/Ethik	—	(1,5)	—	(1,5)	(1,5)	(1,5)	(1,5)	(1,5)	(1,5)	(1,5)	(gilt nur für dtsch. Klassen)		
WOCHENSTD. INSGESAMT	26	26	30	30	25	28,5	27	26	31	29			

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II*]

Bonn, le 4 novembre 1988

P/O [IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République française
Monsieur Roland Dumas

[*Annexe comme sous la lettre II*]

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE D'ÉTAT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 4 novembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi rédigée dans la version française qui a été convenue :

« Me référant à l'Accord du 6 juillet 1976 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur le statut juridique des lycées franco-allemands[1] complémentaire à la Convention du 10 février 1972 concernant l'établissement des lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme[2], j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, à titre complémentaire, que les horaires des classes du second cycle des lycées franco-allemands joints en annexe, élaborés par la Commission franco-allemande d'experts pour l'enseignement général, soient appliqués dans ces établissements, conformément aux dispositions de l'article II, paragraphe 1, phrase 2, de l'Accord précité.

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République Française déclare d'accepter cette proposition, la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, votre lettre et la présente réponse constituant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*][3]
ROLAND DUMAS

Pour le Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères
Le Secrétaire d'Etat
chargé des relations culturelles internationales

Le Ministre d'Etat
Ministre de l'Education Nationale,
de la Jeunesse et des Sports,

[*Signé*]

LIONEL JOSPIN

Son Excellence Monsieur Hans Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères de la République fédérale
d'Allemagne

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 400.
[2] *Ibid.*, vol. 842, p. 217.
[3] Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

[ANNEXE 1]

HORAIRES DES LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS

Série A : Disciplines littéraires

Périodes de 45 mn

Matière	*Seconde*	*Première*	*Terminale*	*Total 2e cycle*
Langue maternelle	5	5	5	15
Langue du partenaire	5	5	5	15
Anglais ou latin	4	4	4	12
Philosophie	—	3	4	7
Mathématiques	4	4	3	11
Sciences sociales	5	5	5	15
Histoire	2	2	2	
Géographie	2	2	2	
Instruction civique	1	1	1	
Biologie	2	2	2	6
Physique	2	—	—	2
Chimie	2	—	—	2
Education physique	2	2	2	6
(Education artistique : musique, dessin)	(2)	(2)	(2)	(6)
Religion/Ethique :				
Section allemande	2	2	2	6
(Latin ou anglais)	(3)	(3)	(3)	(9)
Nombre d'heures hebdomadaires minimum S.F	31	30	30	
Section allemande	33	32	32	

( ) Matières facultatives.

[ANNEXE 2]

HORAIRES DES LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS

Série C : Mathématiques - Sciences naturelles - Physique

Périodes de 45 mn

Matière	*Seconde*	*Première*	*Terminale*	*Total 2e cycle*
Langue maternelle et textes philosophiques	4	4	4	12
Langue du partenaire	5	5	5	15
Anglais	3	(3)	(3)	3 (+6)
Mathématiques	6	9	9 +2*	24 +2*
Sciences sociales	5	4	4	13
Histoire	2	2	2	
Géographie	2	2	2	
Instruction civique	1			
Biologie	2	2	2	6
Physique	4	5	4	13
Chimie	2	2	2	6
Education physique	2	2	2	6
(Education artistique : musique, dessin)	(2)	(2)	(2)	(6)
(Latin)	(2)	(2)	(2)	(6)
Philosophie :				
Section française seulement	—	2	2	4
Religion :				
Section allemande	2	2	2	6
Nombre d'heures hebdomadaires minimum S.F	33	35	34+(2)	
Section allemande (normalement pas de série C en section allemande)	35	35	34+(2)	

* Heures optionnelles.
( ) Matières facultatives.

[ANNEXE 3]

HORAIRES DES LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS

Série D : Mathématiques - Sciences naturelles - Biologie - Chimie

Périodes de 45 mn

Matière	*Seconde*	*Première*	*Terminale*	*Total 2e cycle*
Langue maternelle et textes philosophiques	4	4	4	12
Langue du partenaire	5	5	5	15
Anglais	3	(3)	(3)	3 (+6)
Mathématiques	6	6	6	18
Sciences sociales	5	4	4	13
Histoire	2	2	2	
Géographie	2	2	2	
Instruction civique	1			
Biologie	2	3+1*	3+1*	8+2*
Physique	4	3	3	10
Chimie	2	4	4	10
Education physique	2	2	2	6
(Education artistique : musique, dessin)	(2)	(2)	(2)	(6)
(Latin)	(2)	(2)	(2)	(6)
Philosophie :				
Section française seulement	—	2	2	4
Religion :				
Section allemande	2	2	2	6
Nombre d'heures hebdomadaires minimum S.F	33	33+(1)	33+(1)	
Section allemande	35	33+(1)	33+(1)	

* Travaux pratiques facultatifs.
( ) Matières facultatives.

[ANNEXE 4]

HORAIRES DES LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS

Second cycle

Périodes de 55 minutes

	Seconde/classe 11				*Première/classe 12*			*Terminale/classe 13*			*Total second cycle*		
	Série A		*Série C, D*										
	Fr.	*All.*	*Fr.*	*All.*	*Série A*	*Série C*	*Série D*	*Série A*	*Série C*	*Série D*	*A*	*C*	*D*
Langue maternelle	4	5	4	5	4	3	3	4	3	3	12/13	10/11	
Langue du partenaire	5	4	5	4	4	4	4	4	4	4	13/12	13/12	
Anglais	3	3	3	3	4	(3)	(3)	3	(2)	(2)	10	3+(5)	
Philosophie	—	—	—	—	3	2	2	3	2	2	6	4	4
Mathématiques	3	3	5	5	3	7,5	5	3	9	5	9	21,5	15
Sciences Humaines	4	4	4	4	4	3	3	5	4	4	13	11	11
Sciences Naturelles	2	2	2	2	1	1	3	2	2	3	5	5	8
Physique	1,5	1,5	3	3	—	4	2	—	4	3	1,5	11	8
Chimie	1,5	1,5	2	2	—	2	3	—	1	3	1,5	5	8
Education Physique	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	6	6	6
Musique	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(6)	(6)	(6)
Dessin	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(6)	(6)	(6)
Latin	(3)	(3)	(2)	(2)	(3)	(2)	(2)	(3)	(2)	(2)	(9)	(6)	(6)
Religion/Ethique	—	(1,5)	—	(1,5)	(1,5)	(1,5)	1,5	1,5	(1,5)	(1,5)	(Classes allemandes seulement)		
TOTAL HORAIRE HEBDOMADAIRE	26	26	30	30	25	28,5	27	26	31	29			

( ) Matières facultatives.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12053. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN *LYCÉES (GYMNASIEN)*, THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN *BACCALAURÉAT (ABITUR)* AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF. SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1972[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED BY THE AGREEMENT OF 6 JULY 1976[3] (WITH ANNEX). BONN, 4 NOVEMBER 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 28 November 1989.

I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

With reference to the Agreement of 6 July 1976 between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the legal status of French-German *lycées (Gymnasien)*,[3] supplementary to the Agreement of 10 February 1972 concerning the establishment of French-German *lycées (Gymnasien)*, the introduction of a French-German *baccalauréat (Abitur)* and the establishment of conditions for the award thereof,[4] I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose that the curricula for the secondary level of the French-German *lycées (Gymnasien)*, prepared by the French-German Commission of Experts on General Education and annexed hereto should be introduced in these schools, pursuant to the provisions of article II, paragraph 1, second sentence, of the aforementioned Agreement.

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the French Republic, this note and your favourable reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Bonn, 4 November 1988

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic
Mr. Roland Dumas

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 842, p. 217, and annex A in volumes 1036 and 1524.

[2] Came into force on 4 November 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 406.

[4] *Ibid.*, vol. 842, p. 217.

ANNEX 1

FRENCH-GERMAN "LYCÉES" ("GYMNASIEN"), SECONDARY CYCLE

Study programme A: Curricula for languages

45-minute periods

Subject	*Upper fifth form*	*Lower sixth form*	*Final year*	*Total secondary cycle*
Mother tongue	5	5	5	15
Second language	5	5	5	15
English or Latin	4	4	4	12
Philosophy	—	3	4	7
Mathematics	4	4	3	11
Social sciences	5	5	5	15
(history, geography, civics)	[2+2+1]	[2+2+1]	[2+2+1]	
Biology	2	2	2	6
Physics	2	—	—	2
Chemistry	2	—	—	2
Physical education	2	2	2	6
Art:				
(music, drawing)	(2)	(2)	(2)	(6)
Religion/Ethics:				
(German section)	2	2	2	6
Latin or English	(3)	(3)	(3)	(9)
Minimum number of weeks per hour	31	30	30	
(German section)	33	32	32	

( ) Optional subjects.

ANNEX 2

FRENCH-GERMAN "LYCÉES" ("GYMNASIEN"), SECONDARY CYCLE

Study programme C: Curricula for mathematics and natural sciences (with physics)

45-minute periods

Subject	*Upper fifth form*	*Lower sixth form*	*Final year*	*Total secondary cycle*
Mother tongue and philosophy texts	4	4	4	12
Second language	5	5	5	15
English	3	(3)	(3)	3 (+6)
Mathematics	6	9	9+[2*]	24+[2*]
Social sciences	5	4	4	13
(history, geography, civics)	[2+2+1]	[2+2]	[2+2]	
Biology	2	2	2	6
Physics	4	5	4	13
Chemistry	2	2	2	6
Physical education	2	2	2	6
Art:				
(music, drawing)	(2)	(2)	(2)	(6)
Latin	(2)	(2)	(2)	(6)
Philosophy:				
(French section only)	—	2	2	4
Religion (German section)	2	2	2	6
Minimum number of hours per week	33	35	34+(2)	
German section (normally there will be no Department C in the German section)	35	35	34+(2)	

* Optional hours.
( ) Optional subjects.

ANNEX 3

FRENCH-GERMAN "LYCÉES" ("GYMNASIEN"), SECONDARY CYCLE

Study programme D: Curricula for mathematics and natural sciences (with biology and chemistry)

45-minute periods

Subject	*Upper fifth form*	*Lower sixth form*	*Final year*	*Total secondary cycle*
Mother tongue + philosophical texts	4	4	4	12
Second language	5	5	5	15
English	3	(3)	(3)	3 (+6)
Mathematics	6	6	6	18
Social sciences	5	4	4	13
(history, geography, civics)	[2+2+1]	[2+2]	[2+2]	
Biology	2	3+[1*]	3+[1*]	8+[2*]
Physics	4	3	3	10
Chemistry	2	4	4	10
Physical education	2	2	2	6
Art:				
(music, drawing)	(2)	(2)	(2)	(6)
Latin	(2)	(2)	(2)	(6)
Philosophy				
(French section only)	—	2	2	4
Religion (German section)	2	2	2	6
Minimum number of hours per week	33	33+(1)	33+(1)	
	35	33+(1)	33+(1)	

* Optional practical work.
( ) Optional subjects.

ANNEX 4

CURRICULA FOR FRENCH-GERMAN "LYCÉES" ("GYMNASIEN")

Secondary cycle

55-minute periods

	Upper fifth form/grade 11												
	Study programme A		*Study programmes C, D*		*Lower sixth form/grade 12*			*Final form/grade 13*			*Total secondary cycle*		
	French	*German*	*French*	*German*	*A*	*C*	*D*	*A*	*C*	*D*	*A*	*C*	*D*
Mother tongue	4	5	4	5	4	3	3	4	3	3	12/13	10/11	
Second language	5	4	5	4	4	4	4	4	4	4	13/12	13/12	
English	3	3	3	3	4	(3)	(3)	3	(2)	(2)	10	3+ (5)	
Philosophy	—	—	—	—	3	2	2	3	2	2	6	4	4
Mathematics	3	3	5	5	3	7.5	5	3	9	5	9	21.5	15
Humane sciences	4	4	4	4	4	3	3	5	4	4	13	11	11
Biology	2	2	2	2	1	1	3	2	2	3	5	5	8
Physics	1.5	1.5	3	3	—	4	2	—	4	3	1.5	11	8
Chemistry	1.5	1.5	2	2	—	2	3	—	1	3	1.5	5	8
Physical education	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	6	6	6
Music	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(6)	(6)	(6)
Drawing	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)	(6)	(6)	(6)
Latin	(3)	(3)	(2)	(2)	(3)	(2)	(2)	(3)	(2)	(2)	(9)	(6)	(6)
Religion/Ethics	—	(1.5)	—	(1.5)	(1.5)	(1.5)	(1.5)	(1.5)	(1.5)	(1.5)	(German classes only)		
TOTAL HOURS PER WEEK	26	26	30	30	25	28,5	27	26	31	29			

( ) Optional subjects.

II

FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER OF STATE
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 4 November 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the French text of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the foregoing provisions and that, accordingly your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*][1]
ROLAND DUMAS
For the Minister of State
Minister for Foreign Affairs

The Secretary of State
for International Cultural Relations

[*Signed*]
LIONEL JOSPIN
Minister of State
Minister of National Education,
Youth and Sport

His Excellency Mr. Hans Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic
of Germany

[*Annex as under letter I*]

---

[1] Signed by Thierry de Beaucé — Signé par Thierry de Beaucé.

No. 13087. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1973[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 14 and 15 December 1981, which came into force on 15 December 1981 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended[1] until 15 December 1984.

Authentic texts: English and Russian.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 November 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 55, and annex A in volumes 1123 and 1170.

N° 13087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1973[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 14 et 15 décembre 1981, lequel est entré en vigueur le 15 décembre 1981 par l'échange desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé[1] jusqu'au 15 décembre 1984.

Textes authentiques : anglais et russe

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 55, et annexe A des volumes 1123 et 1170.

No. 13793. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 DECEMBER 1973[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bucharest on 11 August and 21 December 1981, which came into force on 21 December 1981, the date of the note in reply, with effect from 30 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,[1] until 30 January 1983.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 November 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3, and annex A in volumes 1067, 1203 and 1279.

N° 13793. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 DÉCEMBRE 1973[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Bucarest des 11 août et 21 décembre 1981, lequel est entré en vigueur le 21 décembre 1981, date de la note de réponse, avec effet au 30 janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé[1], jusqu'au 30 janvier 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3, et annexe A des volumes 1067, 1203 et 1279.

No. 16241. AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL ON 22 NOVEMBER 1976[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 3 and 6 November 1981, which came into force on 6 November 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for a period of five years, in accordance with article 11.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 November 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 201.

N° 16241. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉE À SÉOUL LE 22 NOVEMBRE 1976[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 3 et 6 novembre 1981, lequel est entré en vigueur le 6 novembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de cinq ans, conformément à son article 11.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 201.

No. 16333. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION RELATING TO THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES. MADRID, 24 AND 25 FEBRUARY 1977[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United States of America registered on 29 November 1989 the Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the World Tourism Organization concerning the reimbursement of income tax dated at Madrid on 23 September and 27 October 1981.[2]

The said Agreement, which came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said letters, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 and 25 February 1977.

(29 November 1989)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 273.
[2] See p. 391 of this volume.

N° 16333. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU. MADRID, 24 ET 25 FÉVRIER 1977[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 29 novembre 1989 l'Echange de lettres constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation mondiale du tourisme relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu en date à Madrid des 23 septembre et 27 octobre 1981[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1er janvier 1982, conformément aux dispositions desdites lettres, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 24 et 25 février 1977.

(29 novembre 1989)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 273.
[2] Voir p. 391 du présent volume.

N° 16342. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DE DIPLÔMES SANCTIONNANT UNE FORMATION PROFESSIONNELLE. SIGNÉE À BONN LE 16 JUIN 1977[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] COMPLÉTANT L'ANNEXE À L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE II DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE COMPLÉTÉE[3] (AVEC ANNEXE). BONN, 8 SEPTEMBRE 1988 ET 28 FÉVRIER 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
DER LEITER DER KULTURABTEILUNG

Bonn, den 8. September 1988

604-623.00 FRA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verhandlungen der deutsch-französischen Expertenkommission für die berufliche Bildung gemäß Artikel II Absatz 2 Satz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung vorzuschlagen:

Die Anlage zu Artikel II Absatz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung wird mit Wirkung zum 1. Februar 1989 um die in der Anlage zu dieser Note aufgeführten Berufe ergänzt.

Falls die Regierung der Französischen Republik mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik bilden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
Dr. BARTHOLD C. WITTE

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Französischen Republik
Herrn Serge Boidevaix

Bonn

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3, et annexe A du volume 1506.
[2] Entré en vigueur le 28 février 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° A-16342.

ANLAGE

Bezeichnung des deutschen Prüfungszeugnisses	*Bezeichnung des französischen Prüfungszeugnisses*
16. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Bäcker/Bäckerin	16. Certificat d'aptitude professionnelle boulanger
17. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Konditor/Konditorin	17. Certificat d'aptitude professionnelle pâtissier-confiseur-chocolatier-glacier

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES

Bonn, le 8 septembre 1988

604-623.00 FRA

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II*]

[*Signé*]
Dr. BARTHOLD C. WITTE

Son Excellence l'Ambassadeur de la République française
Monsieur Serge Boidevaix
Bonn

[*Annexe comme sous la lettre II*]

II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE
AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 28 février 1989

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 septembre 1988 ainsi rédigée :

« Me référant aux négociations qui ont eu lieu dans le cadre de la Commission franco-allemande des Experts pour la formation professionnelle, conformément à l'article II, alinéa 2, deuxième phrase de la Convention passée le 16 juin 1977 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française au sujet de l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle[1], j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

L'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention passée le 16 juin 1977 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française au sujet de l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle sera complétée par les métiers mentionnés dans l'annexe jointe à la présente note, avec effet au 1er février 1989.

Si le Gouvernement de la République française déclare accepter ces propositions, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence exprimant cette acceptation constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur la reconnaissance de l'équivalence des diplômes dont la liste figure en annexe à la présente lettre, accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

S. BOIDEVAIX
Ambassadeur de France
en République fédérale d'Allemagne

Monsieur Barthold Witte
Directeur des Affaires culturelles au Ministère fédéral
des affaires étrangères

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3

ANNEXE

Désignation du diplôme allemand	*Désignation du diplôme français*
16. Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Bäcker/Bäckerin.	16. Certificat d'aptitude professionnelle boulanger.
17. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Konditor/Konditorin.	17. Certificat d'aptitude professionnelle pâtissier-confiseur-chocolatier-glacier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16342. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS EVIDENCING VOCATIONAL TRAINING. SIGNED AT BONN ON 16 JUNE 1977[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] SUPPLEMENTING THE ANNEX TO ARTICLE II, PARAGRAPH 2, OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS SUPPLEMENTED[3] (WITH ANNEX). BONN, 8 SEPTEMBER 1988 AND 28 FEBRUARY 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 28 November 1989.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CHIEF OF CULTURAL AFFAIRS SECTION

Bonn, 8 September 1988

604-623.00 FRA

Sir,

I have the honour, with reference to the negotiations of the German-French Commission of Experts established under the second sentence of article II, paragraph 2, of the Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic of 16 June 1977 concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training,[4] to propose to you as follows:

The annex to article II, paragraph 2, of the Convention of 16 June 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training shall have added to it, with effect from 1 February 1989, the diplomas listed in the annex to this note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the French Republic, this note and Your Excellency's reply expressing consent shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
Dr. BARTHOLD C. WITTE

His Excellency the Ambassador of the French Republic
Mr. Serge Boidevaix

Bonn

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3, and annex A in volume 1506.

[2] Came into force on 28 February 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. A-16342.

[4] *Ibid.*, vol. 1073, p. 3.

ANNEX

Title of German Diploma	*Title of French Diploma*
16. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Bäcker/ Bäckerin	16. Certificat d'aptitude professionnelle boulanger
17. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Konditor/Konditorin	17. Certificat d'aptitude professionnelle pâtissier-confiseur-chocolatier-glacier

II

THE AMBASSADOR OF FRANCE
TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 28 February 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 September 1988, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the French Republic. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an Agreement, which shall take effect on today's date, between our two Governments concerning the recognition of the equivalence of the diplomas listed in the annex to this letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
S. BOIDEVAIX
Ambassador of France
to the Federal Republic of Germany

Mr. Barthold Witte
Director for Cultural Affairs in the Federal Ministry
of Foreign Affairs

[*Annex as under letter I*]

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] MEXICO CITY, 14 OCTOBER 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

October 14, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, in order to extend the period of time covered by the agreement of June 2, 1977, by a period of one year and to increase by U.S. $1,000,000 the funding provided under that same agreement, as amended ten times thereafter. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "and supply support within a four year period," in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "and supply support within a five year period."

The Government of the United States therefore further agrees to delete the phrase, "twenty-five million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. $25,596,235)" in the second paragraph of our same letter, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "twenty-six million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. $26,596,235).

Finally, the Government of the United States further agrees to delete the phrase, "the provision of further funds for an additional two years" in the second paragraph of our same letter and substitute therefor the phrase, "the provision of further funds for an additional three years."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202, 1221, 1266 and 1541.
[2] Came into force on 14 October 1981 by the exchange of the said letters.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., octubre 14 de 1981

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, para efectos de extender el período cubierto por el convenio de fecha 2 de junio de 1977 por un período adicional de un año, y aumentar por U.S. $1,000,000 los fondos proporcionados por el citado convenio, a su vez enmendado en diez ocasiones subsiguientes. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, "y apoyo de abastecimiento dentro de un período de cuatro años," en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase, "y apoyo de abastecimiento dentro de un período de cinco años."

El Gobierno de los Estados Unidos, nuevamente, está de acuerdo en suprimir la frase, "veinticinco millones, quinientos noventa y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. $25,596,235)", en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha de 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase, "veintiseis millones, quinientos noventa y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. $26,596,235)."

En conclusión, el Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo además en suprimir la frase, "el suministro de fondos adicionales por dos años más", en el segundo párrafo de dicha carta, y substituir la frase, "el suministro de fondos adicionales por tres años más."

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Señor John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., October 14, 1981

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note of October 14, 1981, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the term of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency
John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

---

[1] Signed by Oscar Flores — Signé par Oscar Flores.
[2] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[3] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED AND EXTENDED.[2] MEXICO CITY, 4 DECEMBER 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO
OFFICE OF THE AMBASSADOR

December 4, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. $1,000,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated June 2, 1977, as amended eleven times thereafter.[2] It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States, therefore, agrees to delete the phrase, "twenty-six million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. $26,596,235)", in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute, therefor, the phrase "twenty-seven million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars ($27,596,235)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[*Signed*]
JOHN GAVIN

His Excellency
Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

[1] Came into force on 4 December 1981 by the exchange of the said letters.
[2] United Nations *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, annex A in volumes 1153, 1202, 1221, 1266 and 1541, and p. 463 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., diciembre 4 de 1981

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. $1,000,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en once ocasiones posteriormente. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, "veintiseis millones, quinientos noventa y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. $26,596,235)," en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha de 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase, "veintisiete millones, quinientos noventa y seis mil, doscientos trcinta y cinco dólares (U.S. $27,596,235)."

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO: NO REELECCIÓN

El Procurador General de la República,

[*Signed — Signé*]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 4, 1981

Excellency:

I am pleased to reply to your note of today's date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Mexico, D.F.

[1] Translation supplied by tbe Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. MEXICO, 14 OCTOBRE 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 14 octobre 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des conversations qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général, qui permettraient de proroger d'une année l'Accord conclu le 2 juin 1977, et à augmenter de 1 000 000 de dollars le financement fourni dans le cadre dudit Accord, tel qu'amendé à dix reprises par la suite[1]. En outre, il est entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de combattre le trafic des stupéfiants.

Ainsi, le Gouvernement des Etats-Unis convient que soit supprimé le membre de phrase : « Pour aider les services du Procureur général à atteindre d'ici quatre ans l'autonomie » dans le deuxième paragraphe de notre lettre du 2 juin 1977, telle que précédemment modifiée, et qu'il soit remplacé par le membre de phrase suivant : « Pour aider les services du Procureur général à atteindre d'ici cinq ans l'autonomie ».

Par conséquent, le Gouvernement des Etats-Unis convient également de supprimer le montant de « vingt-cinq millions cinq cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq dollars des Etats-Unis (EU $ 25 596 235) » dans le deuxième paragraphe de notre même lettre, telle qu'amendée précédemment, et le remplacer par un montant de « vingt-six millions cinq cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq dollars des Etats-Unis (EU $ 26 596 235) ».

Enfin, le Gouvernement des Etats-Unis convient aussi de supprimer le membre de phrase « d'autres fonds pour une période supplémentaire de deux ans pourront être fournis » dans le deuxième paragraphe de la même lettre et le remplacer par le membre de phrase suivant « d'autres fonds pour une période supplémentaire de trois ans pourront être fournis ».

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202, 1221, 1266 et 1541.
[2] Entré en vigueur le 14 octobre 1981 par l'échange desdites lettres.

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain à propos de la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent arrangement, resteront pleinement en vigueur et s'appliqueront au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN GAVIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 14 octobre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
[OSCAR FLORES]

Son Excellence Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[2]. MEXICO, 4 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques ; anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 4 décembre 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des conversations qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 1 000 000 de dollars des Etats-Unis le financement fourni dans le cadre de l'Accord conclu par voie d'échange de notes le 2 juin 1977, tel qu'amendé à 11 reprises depuis lors[2]. En outre, il est entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et à combattre le trafic des stupéfiants.

Ainsi le Gouvernement des Etats-Unis convient que soit supprimé le montant de « vingt-six millions cinq cent quatre-vingt seize mille deux cent trente-cinq dollars (EU $ 26 596 235) » dans le deuxième paragraphe de notre lettre en date du 2 juin 1977, telle qu'amendée précédemment, et remplacé par un montant de « vingt-sept millions cinq cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq dollars des Etats-Unis (EU $ 27 596 235) ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique à propos de la coopération de nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent arrangement, resteront pleinement en vigueur et s'appliqueront au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
JOHN GAVIN

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

[1] Entré en vigueur le 4 décembre 1981 par l'échange desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, annexe A des volumes 1153, 1202, 1221, 1266 et 1541, et page 469 du présent volume.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 4 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est ainsi libellé :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que le Gouvernement du Mexique donne son accord aux dispositions de votre lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

N° 20336. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DISPENSE DES TESTS LINGUISTIQUES D'ADMISSION AUX ÉTUDES DANS LES UNIVERSITÉS DU PAYS PARTENAIRE, ACCORDÉE AUX ÉLÈVES ISSUS DE SECTIONS BILINGUES FRANCO-ALLEMANDES D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE. SIGNÉ À BONN LE 10 JUILLET 1980[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 4 NOVEMBRE 1988

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 28 novembre 1989.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE D'ÉTAT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 4 novembre 1988

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui se sont déroulées à Bonn, le 11 décembre 1987, dans le cadre de la Commission franco-allemande des experts pour l'enseignement général, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République française, de vous proposer ce qui suit :

1. L'accord relatif à la dispense des tests linguistiques d'admission aux études dans les universités du pays partenaire accordée aux élèves issus de sections bilingues franco-allemandes d'établissements d'enseignement secondaire, signé à Bonn le 10 juillet 1980[1], s'applique également aux titulaires du diplôme allemand de fin d'études secondaires *(allgemeine Hochschulreife)* ayant obtenu en français (enseignement approfondi) une note égale ou supérieure à la moyenne.

2. Les autorités compétentes portent sur le diplôme ou sur une attestation spéciale la mention suivante :

« En vertu de l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du 4 novembre 1988, le ou la titulaire de ce diplôme ou de cette attestation qui a, dans le cadre des épreuves de la *Allgemeine Hochschulreife*, obtenu en français (enseignement approfondi) une note égale ou supérieure à la moyenne, est dispensé(e) des tests linguistiques d'admission aux études dans les universités françaises ».

[3.] Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément constitueront un

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20336.

[2] Entré en vigueur le 4 novembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*][1]

ROLAND DUMAS
Pour le Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères
Le Secrétaire d'Etat
chargé des relations culturelles internationales

Le Ministre d'Etat
Ministre de l'Education Nationale,
de la Jeunesse et des Sports,

[*Signé*]

LIONEL JOSPIN

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères de la République fédérale
d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Französischen Republik und unter Bezugnahme auf die von der deutsch-französischen Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen am 11. Dezember 1987 geführten Verhandlungen folgendes vorzuschlagen:

1. Die am 10. Juli 1980 in Bonn unterzeichnete Vereinbarung über die Befreiung der Absolventen zweisprachiger deutsch-französischer Züge an Sekundarschulen von den Sprachprüfungen zur Aufnahme von Studien an den Universitäten des Partnerlands gilt auch für Inhaber des Zeugnisses der allgemeinen Hochschulreife, die im Leistungsfach Französisch eine mindestens ausreichende Note erzielt haben.

2. Auf dem Abiturzeugnis oder in einer besonderen Bescheinigung wird von den zuständigen Behörden folgender Vermerk angebracht:

"Aufgrund der Vereinbarung vom 4. November 1988 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Inhaber/die Inhaberin dieses Abiturzeugnisses/dieser Bescheinigung, der/die im Rahmen des Erwerbs der allgemeinen Hochschulreife im Leistungsfach Französisch eine mindestens ausreichende Note erzielt hat, von den Sprachprüfungen für die Einschreibung an den französischen Universitäten befreit".

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik

[1] Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls dieser Vorschlag die Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland findet, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine ergänzende Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist; Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine ergänzende Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die heute in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Bonn, den 4. November 1988

I.V. [*Signed — Signé*][1]

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Roland Dumas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, ainsi conçue selon la version allemande convenue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre note ont reçu l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; votre note et la présente réponse constituent donc entre nos deux Gouvernements un accord complémentaire qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Bonn, le 4 novembre 1988

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République française
Monsieur Roland Dumas

[1] Signed by Irmgard Adam-Schwaetzer — Signé par Irmgard Adam-Schwaetzer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20336. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY WAIVING, IN THE CASE OF STUDENTS WHO HAVE COMPLETED BILINGUAL GERMAN-FRENCH PROGRAMMES AT SECONDARY SCHOOLS, THE LANGUAGE-EXAMINATION REQUIREMENT PRESCRIBED FOR ADMISSION TO UNIVERSITIES IN THE PARTNER COUNTRY. SIGNED AT BONN ON 10 JULY 1980[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 4 NOVEMBER 1988

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 28 November 1989.

I

THE FRENCH REPUBLIC

THE MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 4 November 1988

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the French Republic and with reference to negotiations conducted at Bonn on 11 December 1987 by the Franco-German commission of experts on general education, to make the following proposals to you:

1. The Agreement waiving, in the case of students who have completed bilingual German-French programmes at secondary schools, the language-examination requirement prescribed for admission to universities in the partner country, signed at Bonn on 10 July 1980,[1] shall also apply to holders of the German secondary school completion diploma *(allgemeine Hochschulreife)* provided that they obtain at least satisfactory marks in French (as a major subject).

2. The competent authorities shall make the following observation on the diploma or a special certificate:

"Pursuant to the Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany of 4 November 1988, the holder of this diploma or certificate, who has, in the *allgemeine Hochschulreife* tests, obtained at least satisfactory marks in French (as a major subject), need not take the language examinations which are a requirement for admission to French universities."

3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of the Agreement.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20336.

[2] Came into force on 4 November 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Should this proposal be acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, this letter and your reply expressing consent shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*][1]

ROLAND DUMAS
For the Minister of State for Foreign Affairs
Secretary of State
for International Cultural Relations

[*Signed*]

LIONEL JOSPIN
Minister of State
for National Education,
Youth and Sports

His Excellency Mr. Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic
of Germany

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter bearing today's date, the agreed German text of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your letter meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany; your note and this reply thus constitute a supplementary agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

Accept, Sir, etc.

Bonn, 4 November 1988

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic
Mr. Roland Dumas

[1] Signed by Thierry de Beaucé — Signé par Thierry de Beaucé.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

DECLARATION concerning an objection made by Argentina regarding the application to the Falkland Islands, South Georgia and South Sandwich Islands[2]

Received on:

27 November 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reject the statement made by the Government of Argentina on 4 April 1989 regarding the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to British sovereignty over the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands, and their consequent right to extend treaties to those Territories."

Registered ex officio *on 27 November 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530 and 1542.

[2] *Ibid.*, vol. 1527, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

DÉCLARATION concernant une objection formulée par l'Argentine relative à l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud[2]

Reçue le :

27 novembre 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rejette la déclaration faite par le Gouvernement de l'Argentine le 4 avril 1989 concernant les îles Falkland ainsi que la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté britannique sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et au droit qu'il a par conséquent d'étendre des traités à ces territoires.

Enregistré d'office le 27 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530 et 1542.

[2] *Ibid.*, vol. 1527, n° A-20378.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956[1]

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 October 1989

MALI

(With effect from 9 October 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 November 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494 and 1518.

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 octobre 1989

MALI

(Avec effet au 9 octobre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494 et 1518.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

14 November 1989

INDONESIA

(With effect from 14 December 1989.)

With the following reservations in respect of articles 2 (3) (*b*), 4, 7, 8, 9, 10, 11 and 17:

1. The capacity of the INMARSAT to acquire and dispose, in particular, of immovable property shall be exercised with due regard to the Indonesian laws and regulations.

2. The exemption from taxes and duties provided in Article 4 accorded to the INMARSAT are subject to the Indonesian laws and regulations.

3. The privileges and immunities accorded to the INMARSAT as prescribed in Articles 7, 8, 9, 10 and 11 respectively, shall be exercised with due regard to the Indonesian laws and regulations.

4. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Protocol provided in Article 17, shall be settled through negotiation or consultation.

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 27 November 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522 and 1535.

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1er DÉCEMBRE 1981[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

14 novembre 1989

INDONÉSIE

(Avec effet au 14 décembre 1989.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2 et des articles 4, 7, 8, 9, 10, 11 et 17 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La capacité accordée à l'INMARSAT d'acquérir des biens immobiliers et d'en disposer sera exercée en tenant dûment compte de la législation et de la réglementation indonésiennes.

2. L'exonération d'impôts et de droits reconnue à l'INMARSAT en vertu de l'article 4 est régie par la législation et la réglementation indonésiennes.

3. Les privilèges et les immunités reconnus à l'INMARSAT aux termes des articles 7, 8, 9, 10 et 11 respectivement sont exercées en tenant dûment compte de la législation et de la réglementation indonésiennes.

4. Tout différend ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole prévu à l'article 17 sera réglé au moyen de négociations ou de consultations.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 27 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522 et 1535.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989[2]

Instruments deposited on:

28 November 1989

SINGAPORE

(With retroactive effect from 1 October 1989.)

Registered ex officio *on 28 November 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547 and 1548.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989[2]

Instruments déposés le :

28 novembre 1989

SINGAPOUR

(Avee effet rétroactif au 1er octobre 1989.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547 et 1548.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

No. 22699. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON INHERITANCES. SIGNED AT KUWAIT ON 7 FEBRUARY 1982[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Paris on 17 August 1988 and at Kuwait on 18 October 1988, which came into force on 1 January 1989, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the abovementioned Convention for a period of five years.

Authentic texts: French and Arabic.

Certified statement was registered by France on 28 November 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 183.

N° 22699. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE KOWEÏT EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À KUWAIT LE 7 FÉVRIER 1982[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Paris du 17 août 1988 et à Koweït du 18 octobre 1988, lequel est entré en vigueur le 1er janvier 1989, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger la Convention susmentionnée pour une période de cinq ans.

Textes authentiques : français et arabe.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 28 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 183.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1989

NIGERIA

(With effect from 28 November 1989.)

Registered ex officio *on 28 November 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527 and 1539.

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1989

NIGÉRIA

(Avec effet au 28 novembre 1989.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527 et 1539.